叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 05 卷(pelham — Volume 05) 000001

2. 佩勒姆 — 第 05 卷(pelham — Volume 05) 000002

3. 佩勒姆 — 第 05 卷(pelham — Volume 05) 000003

4. 佩勒姆 — 第 05 卷(pelham — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 05 卷(Pelham — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] [viː] .
VOLUME V .
体积 V .

第五卷

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[mɑŋgɪz] - ['vuː] ['biːn] , [mə'sjɜːr] ?
Mangez - vous bien , Monsieur ?
曼格兹 - 您 好 , 先生 ?

Mangez-vous bien, Monsieur?

[wiː] , [et][bwɑː]['ɑːnkɔːr] [mjɜː] .
Oui , et bois encore mieux .
是的 , 等 男孩们 安可 更好 .

Oui, et bois encore mieux.

— [məuŋs] . [diː] - .
— Mons . de Porceaugnac .
— 蒙斯 . 德 - .

—波尔索尼亚克主教。

[maɪ] ['pæmflət] [tʊk] [prə'dɪdʒəsli] .
My pamphlet took prodigiously .
我的 小册子 采取 惊人地 .

我的小册子反响非常好。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['tæləntɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
The authorship was attributed to the most talented member of the Opposition ;
这 作者身份 曾是 归因于 到 这 最多 才华横溢 成员 的 这 反对 ;

该作品的作者被认为是反对党中最有才华的成员；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['erərz] [ɪn] [staɪl] , [ænd; ənd] ([aɪ] [naʊ] [θɪŋk]) ['meni]
and though there were many errors in style , and (I now think) many
和 尽管 那里 是 许多 错误 在 风格 , 和 (我 现在 思考) 许多
['sɑːfɪzəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] ,
sophisms in the reasoning ,
诡辩 在 这 推理 ,

尽管文风上有很多错误，而且（我现在认为）论证中有很多诡辩之处，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ðɪ][end] [prə'poʊzd] [baɪ][ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər] ['spiːʃiːz] — [ænd; ənd]
yet it carried the end proposed by all ambition of whatever species — and
然而 它 携带 这 结尾 建议的 经过 全部 志向 的 任何 物种 — 和
[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .
imposed upon the taste of the public .
强加 之上 这 品尝 的 这 民众 .

然而，它承载着所有物种的野心所追求的目标——并强加于公众的品味。

['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət] - , [wen] [aɪ] [hɜːrd]
Sometime **afterwards** **,** **I** **was** **going** **down** **the** **stairs** **at** **Almack's** **,** **when** **I** **heard**
有时 然后 , 我 曾是 去 向下 这 楼梯 在 - , 什么时候 我 听到
[æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,
an **altercation** **,**
一个 争吵 ,

之后不久，我在阿尔马克家下楼梯时，听到了一阵争吵声。

[haɪ] [ænd; ənd] [greɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
high **and** **grave** **,** **at** **the** **door** **of** **reception** **.**
高的 和 严重 , 在 这 门 的 接待 .

高大庄严，站在接待处门口。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [greɪt] [ræθ] ;
To **my** **surprise** **,** **I** **found** **Lord** **Guloseton** **and** **a** **very** **young** **man** **in** **great** **wrath** **;**
到 我的 惊喜 , 我 成立 主 - 和 一个 非常 年轻的 男人 在 伟大的 愤怒 ;

令我惊讶的是，我发现古洛塞顿勋爵和一个非常年轻的男子怒不可遏；

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]
the **latter** **had** **never** **been** **to** **Almack's** **before** **,** **and** **had** **forgotten** **his**
这 后者 有 绝不 到过 到 - 前 , 和 有 被遗忘的 他的
['tɪkɪt] .
ticket **.**
票 .

后者以前从未去过阿尔马克餐厅，而且忘记带车票了。

- , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [set][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Guloseton **,** **who** **belonged** **to** **a** **very** **different** **set** **to** **that** **of** **the** **Almackians** **,**
- , WHO 属于 到 一个 非常 不同的 放 到 那 的 这 - ,

古洛塞顿所属的群体与阿尔马克家族截然不同。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kəm'pænjən]
insisted **that** **his** **word** **was** **enough** **to** **bear** **his** **juvenile** **companion**
坚持 那 他的 单词 曾是 足够的 到 熊 他的 少年 伴侣
[θruː] .
through **.**
通过 .

他坚称自己的话足以让他的少年同伴渡过难关。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz][aɪ'reɪt][ænd; ənd] ['ɑːbdərət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['seldəm] [ɔːr]['evər] [siːn]
The **ticket** **inspector** **was** **irate** **and** **obdurate** **,** **and** **having** **seldom** **or** **ever** **seen**
这 票 检查员 曾是 愤怒 和 顽固的 , 和 拥有 很少 或者 曾经 已见
[lɔːrd] - [hɪm'self] ,
Lord **Guloseton** **himself** **,**
主 - 他自己 ,

检票员又气又固执，而且他很少甚至从未见过古洛斯顿勋爵本人。

[peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .
paid **very** **little** **respect** **to** **his** **authority** **.**
有薪酬的 非常 小的 尊重 到 他的 权威 .

对他的权威几乎没有任何尊重。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [kloʊk] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As **I** **was** **wrapping** **myself** **in** **my** **cloak** **,** **Guloseton** **turned** **to** **me** **,**
作为 我 曾是 包装 我 在 我的 披风 , - 转向 到 我 ,

我正裹紧斗篷时，古洛塞顿转过身来看着我。

[fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [meɪks] [men] ['oʊpən] [ðer; ðər] ['hɑːrts] : [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

for	passion	makes	men	open	their	hearts	:	too	eager	for	an	opportunity	of
为了	热情	制作	男人	打开	他们的	心	:	也	渴望的	为了	一个	机会	的

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ðə; ði] - [ə'kweɪntəns] ,

acquiring	the	epicure's	acquaintance	,
收购	这	-	熟人	,

激情使男人敞开心扉：他们太渴望结识美食家了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [frend] [æd'mɪt(ə)ns] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪdli]

I	offered	to	get	his	friend	admittance	in	an	instant	;	the	offer	was	delightedly
我	提供	到	得到	他的	朋友	准入	在	一个	立即的	;	这	提供	曾是	欣喜地

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

我主动提出立即帮他朋友办理入场手续；他欣然接受了这个提议。

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['pensld] ['peɪpər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] — , [wɪtʃ]

and	I	soon	procured	a	small	piece	of	pencilled	paper	from	Lady	—	,	which
和	我	很快	采购	一个	小的	片	的	铅笔画	纸	从	女士	—	,	哪个

[ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['kerən] ,

effectually	silenced	the	Charon	,
有效地	沉默	这	卡戎	,

我很快从——夫人那里得到了一小张用铅笔写好的纸，这有效地制止了卡戎的航行。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['vaɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lɪʒiəm] [bɪ'jɑːnd] .

and	opened	the	Stygian	via	to	the	Elysium	beyond	.
和	打开	这	冥河	通过	到	这	极乐世界	超过	.

并打开了通往彼岸极乐世界的冥河通道。

- [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

Guloseton	overwhelmed	me	with	his	thanks	.
-	不堪重负	我	和	他的	谢谢	.

古洛塞顿的感谢让我深受感动。

[aɪ] ['riː'mauntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [maɪ'self]

I	remounted	the	stairs	with	him	—	took	every	opportunity	of	ingratiating	myself
我	重新安装	这	楼梯	和	他	—	采取	每一个	机会	的	讨好	我

— [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

—	received	an	invitation	to	dinner	on	the	following	day	,
—	已收到	一个	邀请	到	晚餐	在	这	下列的	天	,

我陪他重新走上楼梯——抓住一切机会讨好他——第二天就收到了他的晚餐邀请。

[ænd; ənd] [left] ['wɪlɪsɪz] [træns'pɔːtid] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

and	left	Willis's	transported	at	the	goodness	of	my	fortune	.
和	左边	威利斯的	运输	在	这	善良	的	我的	财富	.

我离开威利斯时，全然感谢我的好运。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

At	the	hour	of	eight	on	the	ensuing	evening	,
在	这	小时	的	八	在	这	随后	晚上	,

次日晚上八点，

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [maɪ] ['entrəns] ['ɪntuː] [lɔːrd] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	had	just	made	my	entrance	into	Lord	Guloseton's	drawing	-	room	.
我	有	只是	制成	我的	入口	进入	主	-	绘画	-	房间	.

我刚刚走进古洛塞顿勋爵的客厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [teɪst] .

It	was	a	small	apartment	furnished	with	great	luxury	and	some	taste	.
它	曾是	一个	小的	公寓	提供	和	伟大的	奢华	和	一些	品尝	.

那是一间小公寓，但装修豪华，颇具品味。

[ə; eɪ] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['tɪʃənz] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

A	Venus	of	Titian's	was	placed	over	the	chimney	-	piece	,
一个	金星	的	提香的	曾是	放置	超过	这	烟囱	-	片	,

壁炉上方挂着提香的一幅维纳斯画像。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌʌn'veɪld] ['bjuːti] - - [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,

in	all	the	gorgeous	voluptuousness	of	her	unveiled	beauty	-	-	the	pouting	lip	,
在	全部	这	华丽的	性感	的	她	揭幕	美丽	-	-	这	撅嘴	唇	,

在她那毫无遮掩的绝世美貌中——嘟起的嘴唇，

[nɑːt]['saɪlənt] [ðoʊ] [ʃʌt] — [ðə; ði] ['eləkwənt] [lɪd] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪ] ,

not	silent	though	shut	—	the	eloquent	lid	drooping	over	the	eye	,
不是	沉默的	尽管	关闭	—	这	雄辩	盖	下垂	超过	这	眼睛	,

虽然紧闭，却并非寂静无声——那富有表现力的眼睑耷拉在眼睑上。

[huːz] ['revəli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] — [ðə; ði][ɑːrmz] — [ðə; ði] [lɪmz] - - [ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,

whose	reveille	you	could	so	easily	imagine	—	the	arms	—	the	limbs	-	-	the	attitude	,
谁	起床号	你	可以	所以	容易地	想象	—	这	武器	—	这	四肢	-	-	这	态度	,

[soʊ] [kəm'poʊzd] ,

so	composed	,
所以	由	,

你能轻易想象出他的起床号——他的手臂——他的四肢——他那镇定自若的姿态，

[jet] [soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] [laɪf] — [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'getflnəs] ,

yet	so	redolent	of	life	—	all	seemed	to	indicate	that	sleep	was	not	forgetfulness	,
然而	所以	芬芳的	的	生活	—	全部	似乎	到	表明	那	睡觉	曾是	不是	健忘	,

然而，睡眠却又如此充满生机——一切似乎都表明，睡眠并非遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	the	dreams	of	the	goddess	were	not	wholly	inharmonious	with	the
和	那	这	梦境	的	这	女神	是	不是	完全	不和谐的	和	这

['weɪkɪŋ] [ri'ælitiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

waking	realities	in	which	it	was	her	gentle	prerogative	to	indulge	.
醒来	现实	在	哪个	它	曾是	她	温和的	特权	到	放纵	.

而且，女神的梦想与清醒时的现实并非完全不相容，而清醒时的现实是她温柔的特权。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]['goʊldən] [hjuːz] [ʌv; əv] [klɔːd] ;

On	either	side	,	was	a	picture	of	the	delicate	and	golden	hues	of	Claude	;
在	任何一个	边	,	曾是	一个	图片	的	这	精美的	和	金的	色调	的	克劳德	;

两侧是克劳德精致而金光闪闪的画像；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lændskeips] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

these	were	the	only	landscapes	in	the	room	;
这些	是	这	仅有的	风景	在	这	房间	;

房间里只有这些风景画；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪ'tæliən] .

the	remaining	pictures	were	more	suitable	to	the	Venus	of	the	luxurious	Italian	.
这	其余的	图片	是	更多的	合适的	到	这	金星	的	这	豪华	意大利语	.

其余的画作更适合意大利奢华版的维纳斯。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ['liːli] ;

Here	was	one	of	the	beauties	of	Sir	Peter	Lely	;
这里	曾是	一	的	这	美女	的	先生	彼得	莱利	;

这是彼得·莱利爵士的杰作之一；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] [liˈːændə] .

there	was	an	admirable	copy	of	the	Hero	and	Leander	.
那里	曾是	一个	令人钦佩的	复制	的	这	英雄	和	利安德	.

有一本品相极佳的《英雄与利安德》的复制品。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['beɪʒə] [ʌv; əv] [dʒəu'hænis] [si´kʌndəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ] [wɜːrks] [ɑːn]

On	the	table	lay	the	Basia	of	Johannes	Secundus	,	and	a	few	French	works	on
在	这	桌子	躺	这	巴西亚	的	约翰内斯	第二	,	和	一个	很少	法语	作品	在

[gæ'strɑːnəmi] .

Gastronomy	.
美食学	.

桌上放着约翰内斯·塞孔杜斯的《巴西亚》和几本法国美食学著作。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['loʊkaɪˌloʊsaɪ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , ['mɪd(ə)l] -

As	for	the	genius	loci	—	you	must	imagine	a	middle	-	sized	,	middle	-
作为	为了	这	天才	位点	—	你	必须	想象	一个	中间	-	尺寸	,	中间	-

[eɪdʒd] [mæn] ,

aged	man	,
老年人	男人	,

至于场所精神——你必须想象一个中等身材的中年男子，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] ['ræðər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ðæn; ðən] ['flɔːrɪd] [helθ] .

with	an	air	rather	of	delicate	than	florid	health	.
和	一个	空气	相当	的	精美的	比	佛罗里达	健康	.

与其说是容光焕发，不如说是略显虚弱。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃɪr] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [mæn]

But	little	of	the	effects	of	his	good	cheer	were	apparent	in	the	external	man
但	小的	的	这	效果	的	他的	好的	欢呼	是	明显	在	这	外部的	男人

.

:
.

但他的好心情并没有从外表上明显体现出来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['swoʊlən] [nɔːr] [ɪn'fleɪtɪd] — [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt] [θɪn] ,

His	cheeks	were	neither	swollen	nor	inflated	—	his	person	,	though	not	thin	,
他的	脸颊	是	两者都不	肿	也不	膨胀	—	他的	人	,	尽管	不是	薄的	,

他的脸颊既不肿胀也不鼓胀——他的身材虽然并不瘦削，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ʌn'wiːldi] [oʊ'biːsəti] — [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] ['ɔːrgən] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː]

was	of	no	unwieldy	obesity	—	the	tip	of	his	nasal	organ	was	,	it	is	true
曾是	的	不	笨重	肥胖	—	这	提示	的	他的	鼻腔	器官	曾是	,	它	是	真的

,

,
,

他并不肥胖——的确，他的鼻尖有点……

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ruːbi] [tɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [wʌn] ['kɑːrbʌŋkl] , [ʌv; əv] ['tendər] [eɪdʒ]

of	a	more	ruby	tinge	than	the	rest	,	and	one	carbuncle	,	of	tender	age
的	一个	更多的	红宝石	色调	比	这	休息	,	和	一	痈	,	的	投标	年龄

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [daɪz] ,

and	gentle	dyes	,
和	温和的	染料	,

比其他宝石更偏红宝石色，还有一颗红宝石状的宝石，晶莹剔透，色泽柔和。

[dɪ'fjuːzd] [ɪts] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] ['siːnəri] — [hɪz; ɪz]

diffused	its	mellow	and	moonlight	influence	over	the	physiognomical	scenery	—	his
扩散	它是	醇厚	和	月光	影响	超过	这	面相学	风景	—	他的

['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [bɔːld] ,

forehead	was	high	and	bald	,
前额	曾是	高的	和	秃	,

柔和的月光洒落在人物的容貌上——他的额头高高地秃了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['lɑːks] [wɪtʃ] [stɪl] [roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

and	the	few	locks	which	still	rose	above	it	,	were	carefully	and	gracefully
和	这	很少	锁	哪个	仍然	玫瑰	多于	它	,	是	小心	和	优雅地

[kɜːrld] [ə; eɪ] [lɑntiːk] :

curled	a	l'antique	:
卷曲	一个	古董	:

而那几缕仍然高高翘起的头发，则被精心优雅地卷成了复古的发型：

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] ['ʃægi] [braʊz] ,

Beneath	a	pair	of	grey	shaggy	brows	,
下面	一个	一对	的	灰色的	毛茸茸	眉毛	,

在一双灰白蓬乱的眉毛下，

([wɪtʃ] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['oʊnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ,

(	which	their	noble	owner	had	a	strange	habit	of	raising	and	depressing	,
(	哪个	他们的	高贵	所有者	有	一个	奇怪的	习惯	的	提高	和	沉闷	,

（它们的主人有着奇怪的习惯，就是把它们养大又让它们受苦，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,) [roʊld] [tuː] ['veri] [smɔːl] , ['pɪrsɪŋ] , [ɑːrtʃ] ,

according	to	the	nature	of	his	remarks	,	)	rolled	two	very	small	,	piercing	,	arch	,
根据	到	这	自然	的	他的	评论	,	)	滚动	二	非常	小的	,	冲孔	,	拱	,

['restləs] [ɔːbz] ,

restless	orbs	,
不安	球体	,

根据他话语的性质，）滚动着两个非常小、尖锐、拱形、不安的眼珠，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [griːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [θɪk] - [lɪpt] ,

of	a	tender	green	;	and	the	mouth	,	which	was	wide	and	thick	-	lipped	,
的	一个	投标	绿色的	;	和	这	嘴	,	哪个	曾是	宽的	和	厚的	-	嘴唇	,

[wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsenʃu'æləti] ,

was	expressive	of	great	sensuality	,
曾是	富有表现力的	的	伟大的	感官享受	,

皮肤呈嫩绿色；嘴唇宽厚，极具性感魅力。

[ænd; ənd] [kɜːrvd] ['ʌpwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] .

and	curved	upwards	in	a	perpetual	smile	.
和	弯曲	向上	在	一个	永久	微笑	.

嘴角向上扬起，始终带着微笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - .

Such	was	Lord	Guloseton	.
这样的	曾是	主	-	.

古洛塞顿勋爵就是这样一位人物。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [noʊ] ['ʌðər] [gest] [bʌt; bət][maɪ'self] [ə'pɪrd] .

To	my	surprise	no	other	guest	but	myself	appeared	.
到	我的	惊喜	不	其他	客人	但	我	出现	.

令我惊讶的是，除了我之外，没有其他客人出现。

" [ə; eɪ] [nuː] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	A	new	friend	,	"	said	he	,	as	we	descended	into	the	dining	-	room	,
"	一个	新的	朋友	,	"	说	他	,	作为	我们	下降	进入	这	用餐	-	房间	,

“一位新朋友，”他边说边和我们一起走进餐厅。

" [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [dɪʃ] — [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] [wʌn'self] ,

"	is	like	a	new	dish	—	one	must	have	him	all	to	oneself	,
"	是	喜欢	一个	新的	盘子	—	一	必须	有	他	全部	到	自己	,

“就像一道新菜——你必须独享它。”

['θɜːrəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] ['raɪtli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . "

thoroughly	to	enjoy	and	rightly	to	understand	him	.	"
彻底	到	享受	和	没错	到	理解	他	.	"

彻底地欣赏他，并正确地理解他。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['priːsept] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	A	noble	precept	,	"	said	I	,	with	enthusiasm	.
"	一个	高贵	戒律	,	"	说	我	,	和	热情	.

“这是一条高尚的准则，”我热情地说。

" [ʌv; əv] [ɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pər'nɪʃəs] .

"	Of	all	vices	,	indiscriminate	hospitality	is	the	most	pernicious	.
"	的	全部	恶习	,	不加区分的	热情好客	是	这	最多	有害	.

“在所有恶习中，不分青红皂白的款待是最有害的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es] ['niːðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [nɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] ['tæntləs] ,

It	allows	us	neither	conversation	nor	dinner	,	and	realizing	the	mythological	fable	of	Tantalus	,
它	允许	我们	两者都不	对话	也不	晚餐	,	和	意识到	这	神话	寓言	的	坦塔罗斯	,

它既不允许我们交谈，也不允许我们共进晚餐，并揭示了坦塔罗斯的神话寓言。

['gɪvz] [ˌjuː 'es] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] . "

gives	us	starvation	in	the	midst	of	plenty	.	"
给予	我们	饥饿	在	这	中间	的	很多	.	"

即便身处富足之中，也让我们遭受饥饿之苦。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] - , ['sɑːləmli] ; " [aɪ] ['nevər] [æsk] [ə'bʌv] [sɪks] ['pɝːsənz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

"	You	are	right	,	"	said	Guloseton	,	solemnly	;	"	I	never	ask	above	six	persons	to	dinner	,
"	你	是	正确的	,	"	说	-	,	庄严地	;	"	我	绝不	问	多于	六	人	到	晚餐	,

“你说得对，”古洛塞顿严肃地说，“我从来不邀请超过六个人来吃饭。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [daɪn] [aʊt] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] ['dɪnər] , ['mɪstər] . ['peləm] ,

and	I	never	dine	out	;	for	a	bad	dinner	,	Mr	.	Pelham	,
和	我	绝不	用餐	出去	;	为了	一个	坏的	晚餐	,	先生	.	佩勒姆	,

我从不在外面吃饭；佩勒姆先生，如果晚餐很糟糕，

[ə; eɪ] [bæd] ['dɪnər] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪriəs] — [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ðɪ] [moʊst] ['sɪriəs] [kə'læməti] . "

a	bad	dinner	is	a	most	serious	—	I	may	add	,	the	most	serious	calamity	.	"
一个	坏的	晚餐	是	一个	最多	严肃的	—	我	可能	添加	,	这	最多	严肃的	灾害	.	"

一顿糟糕的晚餐是一件非常严重的——我还要补充一句，是最严重的灾难。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	for	it	carries	with	it	no	consolation	:
"	是的	,	"	我	回复	,	"	为了	它	携带	和	它	不	安慰	:

“是的，”我回答说，“因为它没有任何安慰作用：”

[ə; eɪ] ['berid] [frend] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] — [ə; eɪ] [lɔːst] ['mɪstrəs] [rɪ'nuːd] — [ə; eɪ] ['slændərt] ['kærəktər] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [rɪ'stɔːrd] ;

a	buried	friend	may	be	replaced	—	a	lost	mistress	renewed	—	a	slandered	character	be	recovered	—	even	a	broken	constitution	restored	;
一个	埋葬	朋友	可能	是	替换	—	一个	丢失的	情妇	更新	—	一个	诽谤	特点	是	恢复	—	甚至	一个	破碎的	宪法	恢复	;

逝去的朋友可以被重新找回，失去的情人可以被重新拥有，被诽谤的名誉可以被恢复，甚至破碎的体质也可以被修复；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [wʌns] [lɔːst] , [ɪz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ; [ðæt] [deɪ] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

but	a	dinner	,	once	lost	,	is	irremediable	;	that	day	is	for	ever	departed	;
但	一个	晚餐	,	一次	丢失的	,	是	无法补救	;	那	天	是	为了	曾经	已离开	;

但是，一顿晚餐一旦错过了，就无法挽回；那一天永远地过去了；

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wʌns] [θroʊn] [ə'weɪ] [kæn; kən] ['nevər] , [tɪl] [ðə; ði]['kruːəl][proʊ'lɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði]['gæstrɪk]

an	appetite	once	thrown	away	can	never	,	till	the	cruel	prolixity	of	the	gastric
一个	食欲	一次	抛掷	离开	能	绝不	,	直到	这	残忍的	罗唆	的	这	胃

['eɪdʒənts][ɪz]['oʊvər] ,

agents	is	over	,
代理人	是	超过	,

一旦失去食欲，就再也无法恢复，直到胃药带来的痛苦折磨结束为止。

[biː; bi] [riː'geɪnd] .

be	regained	.
是	恢复	.

重新获得。

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ]['tænt][diː] - , ([sez] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kɔːr'neɪl]) , - [ɪl][naɪ][ə; eɪ] [kwʌn] ['daɪnər]

'	Il	y	a	tant	de	maitresses	,	(	says	the	admirable	Corneille	)	,	'	il	n'y	a	qu'un	diner
-	il	是	一个	坦特	德	-	,	(	说道	这	令人钦佩的	科内耶	)	,	-	il	不	一个	qu'un	餐馆

. - "

:	'	"
.	-	"

“Il ya tant de maitresses，（令人钦佩的高乃依说），‘il n'y a qu'un dinner。’”

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɔrəkl] — [laɪk] [ðə; ði] ['kʊks] ['ɔrəkl] , ['mɪstər] . ['peləm] : [meɪ] [aɪ] [send]

"	You	speak	like	an	oracle	—	like	the	Cook's	Oracle	,	Mr	.	Pelham	:	may	I	send
"	你	说话	喜欢	一个	神谕	—	喜欢	这	库克的	甲骨文	,	先生	.	佩勒姆	:	可能	我	发送

[juː; jʊ][sʌm; səm] [suːp] ,

you	some	soup	,
你	一些	汤	,

“您说话就像先知一样——就像厨师的先知一样，佩勒姆先生：我可以给您送些汤吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑː]['kɑːrməˌlaɪt] ?

it	is	a	la	Carmelite	?
它	是	一个	拉	加尔默罗会	?

这是加尔默罗会的风格吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪs] ? "

But	what	are	you	about	to	do	with	that	case	?	"
但	什么	是	你	关于	到	做	和	那	案件	?	"

但你打算如何处理这个案子?

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] " ([sed] [aɪ]) " [maɪ] [spuːn] , [maɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][maɪ][fɔːrk] .

"	It	contains	"	(	said	I	)	"	my	spoon	,	my	knife	,	and	my	fork	.
"	它	包含	"	(	说	我	)	"	我的	勺子	,	我的	刀	,	和	我的	叉	.

“里面有”（我说）“我的勺子、我的刀和我的叉子。”

['neɪtʃər] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pensəti] , [wɪtʃ] [θruː] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [aɪ][hæv; həv]

Nature	afflicted	me	with	a	propensity	,	which	through	these	machines	I	have
自然	受苦的	我	和	一个	倾向	,	哪个	通过	这些	机器	我	有

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['remədi] [baɪ][ɑːrt] .

endeavoured	to	remedy	by	art	.
努力	到	补救	经过	艺术	.

我天生有一种倾向，我试图通过这些机器，用艺术来弥补这种倾向。

[aɪ] [iːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] .

I	eat	with	too	great	a	rapidity	.
我	吃	和	也	伟大的	一个	快速	.

我吃饭速度太快了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['feɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn]['ɔːf(ə)n] ['hɜːri] ['oʊvər][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ,

It	is	a	most	unhappy	failing	,	for	one	often	hurries	over	in	one	minute	,
它	是	一个	最多	不开心	失败	,	为了	一	经常	匆忙	超过	在	一	分钟	,

这是一个非常不幸的失误，因为人们常常会在一分钟之内匆匆赶到。

[wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [faɪv] .

what	ought	to	have	afforded	the	fullest	delight	for	the	period	of	five	.
什么	应该	到	有	提供	这	最	喜	为了	这	时期	的	五	.

这本应在五人期间带来最大的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] ['dednz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'briːviːˌeɪts] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	,	indeed	,	a	vice	which	deadens	enjoyment	,	as	well	as	abbreviates	it	;
它	是	,	的确	,	一个	副	哪个	死	享受	,	作为	出色地	作为	缩写	它	;

这确实是一种会扼杀快乐、缩短快乐的恶习；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	a	shameful	waste	of	the	gifts	,	and	a	melancholy	perversion	of	the
它	是	一个	可耻	浪费	的	这	礼物	,	和	一个	忧郁	变态	的	这

['baʊnti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] :

bounty	of	Providence	:
赏金	的	普罗维登斯	:

这是对上天恩赐的可耻浪费，也是对上帝慷慨馈赠的悲哀扭曲：

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt] , ['feɪtəli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

my	conscience	tormented	me	;	but	the	habit	,	fatally	indulged	in	early	childhood	,
我的	良心	饱受折磨	我	;	但	这	习惯	,	致命的	沉溺其中	在	早期的	童年	,

[wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

was	not	easy	to	overcome	.
曾是	不是	简单的	到	克服	.

我的良心备受煎熬；但是，这种在童年早期养成的坏习惯，很难克服。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [spuːn] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['ʃæloʊ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ə; eɪ]

At	last	I	resolved	to	construct	a	spoon	of	peculiarly	shallow	dimensions	,	a
在	最后的	我	已解决	到	构造	一个	勺子	的	奇特地	浅的	方面	,	一个

[fɔːrk] [soʊ] [smɔːl] ,

fork	so	small	,
叉	所以	小的	,

最后我决定制作一把尺寸特别浅的勺子和一把非常小的叉子。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [reɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,

that	it	could	only	raise	a	certain	portion	to	my	mouth	,
那	它	可以	仅有的	增加	一个	肯定	部分	到	我的	嘴	,

它只能将一部分送到我的嘴边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ['rendərd] [blʌnt] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ,

and	a	knife	rendered	blunt	and	jagged	,
和	一个	刀	渲染	钝	和	锯齿状	,

一把刀被磨钝且刀刃参差不齐。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] [gʊdz] - [ðə; ði][gɔdz]

so	that	it	required	a	proper	and	just	time	to	carve	the	goods	'	the	gods
所以	那	它	必需的	一个	恰当的	和	只是	时间	到	雕刻	这	商品	-	这	神

[prə'vaɪd] [ˌem 'iː] . -

provide	me	.	'
提供	我	.	-

因此，需要适当的时间才能雕刻出"神赐予我的"物品。

[maɪ][lɔːrd] , - [ðə; ði] ['lʌvli] ['tɑːi(ː)z][sɪts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mə'dɪrə] .

My	lord	,	'	the	lovely	Thais	sits	beside	me	'	in	the	form	of	a	bottle	of	Madeira	.
我的	主	,	-	这	迷人的	泰国人	坐着	旁	我	-	在	这	形式	的	一个	瓶子	的	马德拉	.

我的天哪，"可爱的泰国人坐在我身边"，她以一瓶马德拉酒的形式出现。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Suffer	me	to	take	wine	with	you	?	"
遭受	我	到	拿	葡萄酒	和	你	?	"

允许我带酒一起去吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ; [let] [ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	With	pleasure	,	my	good	friend	;	let	us	drink	to	the	memory	of	the
"	和	乐趣	,	我的	好的	朋友	;	让	我们	喝	到	这	记忆	的	这

“乐意之至，我的好朋友；让我们为……干杯。”

['kɑ:rmə,laɪt] , [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [su:p] . "

Carmelites	,	to	whom	we	are	indebted	for	this	inimitable	soup	.	"
加尔默罗会	,	到	谁	我们	是	负债累累	为了	这	无比	汤	.	"

我们应该感谢加尔默罗会修士们为我们带来这道独一无二的汤。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [let] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [sek'teriən] [feɪθ] ,

"	Let	us	for	once	shake	off	the	prejudices	of	sectarian	faith	,
"	让	我们	为了	一次	摇	离开	这	偏见	的	宗派	信仰	,

让我们暂时抛开宗派信仰的偏见吧。

[ænd; ənd] [du:] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [wʌn] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kɑ:mprəbl] [men] , [hu:] ,

and	do	justice	to	one	order	of	those	incomparable	men	,	who	,
和	做	正义	到	一	命令	的	那些	无与伦比	男人	,	WHO	,

并对其中一位无与伦比的人物给予公正的评价，他们：

[rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [wɜ:rld] ,

retiring	from	the	cares	of	an	idle	and	sinful	world	,
退休	从	这	关心	的	一个	闲置的	和	罪恶的	世界	,

远离闲散罪恶世界的烦恼，

[geɪv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [zi:l] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs]

gave	themselves	with	undivided	zeal	and	attention	to	the	theory	and	practice
给予	他们自己	和	未分割的	热情	和	注意力	到	这	理论	和	实践

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪəns] [ʌv; əv] [gæ'strɑ:nəmi] .

of	the	profound	science	of	gastronomy	.
的	这	深刻的	科学	的	美食学	.

他们全心全意地投入到深奥的美食科学的理论和实践中。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

It	is	reserved	for	us	,	my	lord	,
它	是	预订的	为了	我们	,	我的	主	,

这是为我们保留的，大人。

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] - ['trɪbju:t] [ʌv; əv] ['meməri] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['rekˌlu:siz] , [hu:] ,

to	pay	a	gratefu	tribute	of	memory	to	those	exalted	recluses	,	who	,
到	支付	一个	-	贡	的	记忆	到	那些	崇高	隐士	,	WHO	,

谨以此文向那些高尚的隐士致以崇高的敬意和缅怀，他们

[θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['bɑ:rbərɪzəm] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [prɪ'zɜ:rv] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d]

through	a	long	period	of	barbarism	and	darkness	,	preserved	,	in	the	solitude
通过	一个	长的	时期	的	野蛮	和	黑暗	,	保存完好	,	在	这	孤独

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['klɔɪstəz] ,

of	their	cloisters	,
的	他们的	修道院	,

在漫长的野蛮和黑暗时期，他们被保存在修道院的孤寂之中。

[wət'evər] [ʌv; əv]['roʊmən] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['deɪntiz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtər]
whatever **of** **Roman** **luxury** **and** **classic** **dainties** **have** **come** **down** **to** **this** **later**
任何 的 罗马 奢华 和 经典的 精致小点心 有 来 向下 到 这 之后
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

罗马时代的奢华和古典精致生活一直流传至今。

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [sekt] ,
We **will** **drink** **to** **the** **Carmelites** **at** **a** **sect** **,**
我们 将要 喝 到 这 加尔默罗会 在 一个 教派 ,

我们将在一个教派中向加尔默罗会士致敬，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] .
but **we** **will** **drink** **also** **to** **the** **monks** **as** **a** **body** **.**
但 我们 将要 喝 还 到 这 僧侣 作为 一个 身体 .

但我们将以全体僧侣的名义敬酒。

[hæd; həd][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [mʌŋks] [ɑːr'selvz] . "
Had **we** **lived** **in** **those** **days** **,** **we** **had** **been** **monks** **ourselves** **.** **"**
有 我们 居住地 在 那些 天 , 我们 有 到过 僧侣 我们自己 . "

如果我们生活在那个时代，我们自己也会成为僧侣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , " ['ænsər] [lɔːrd] - — " ([baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv]
" **It** **is** **singular** **,** **"** **answered** **Lord** **Guloseton** **—** **"** **(** **by** **the** **by** **,** **what** **think** **you** **of**
" 它 是 单数 , " 回答 主 - — " (经过 这 经过 , 什么 思考 你 的
[ðɪs] ['tɜːrbət] ?
this **turbot** **?**
这 大菱鲆 ?

“真是奇特，”古洛斯顿勋爵回答道——“(顺便问一句，你觉得这条大菱鲆怎么样？)

) — [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
) **—** **to** **trace** **the** **history** **of** **the** **kitchen** **;**
) — 到 痕迹 这 历史 的 这 厨房 ;

)—追溯厨房的历史；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['gretɪst] [skoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] .
it **affords** **the** **greatest** **scope** **to** **the** **philosopher** **and** **the** **moralist** **.**
它 提供 这 最 范围 到 这 哲学家 和 这 道德家 .

它为哲学家和道德家提供了最大的发挥空间。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ment(ə)l] , [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ðæn; ðən][wiː; wi]
The **ancients** **seemed** **to** **have** **been** **more** **mental** **,** **more** **imaginative** **,** **than** **we**
这 古代人 似乎 到 有 到过 更多的 精神的 , 更多的 富有想象力的 , 比 我们
[ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['dɪʃɪz] ;
are **in** **their** **dishes** **;**
是 在 他们的 菜肴 ;

古人似乎比我们更有才华，更有想象力，这一点在他们的菜肴中体现得淋漓尽致；

[ðeɪ] [fed] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][maɪndz][ə'pɑːn] [dɪ'luːʒn] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
they **fed** **their** **bodies** **as** **well** **as** **their** **minds** **upon** **delusion** **:** **for** **instance** **,**
他们 美联储 他们的 身体 作为 出色地 作为 他们的 思想 之上 错觉 : 为了 实例 ,

他们用幻想来滋养自己的身体和心灵：例如，

[ðeɪ] [ɪ'stiːmd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
they **esteemed** **beyond** **all** **price** **the** **tongues** **of** **nightingales** **,**
他们 尊敬的 超过 全部 价格 这 舌头 的 夜莺 ,

他们无比珍视夜莺的舌头。

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

because	they	tasted	the	very	music	of	the	birds	in	the	organs	of	their
因为	他们	尝过	这	非常	音乐	的	这	鸟类	在	这	器官	的	他们的

[ˈʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

因为他们从自己的发声器官中品尝到了鸟儿的音乐。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv] [gæˈstrɑːnəmi] ！ "

That	is	what	I	call	the	poetry	of	gastronomy	!	"
那	是	什么	我	称呼	这	诗	的	美食学	！	"

这就是我所说的美食的诗意！

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]

"	Yes	,	"	said	I	,	with	a	sigh	,	"	they	certainly	had	,	in	some
"	是的	,	"	说	我	,	和	一个	叹	,	"	他们	当然	有	,	在	一些

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][juː ˈes] .

respects	,	the	advantage	over	us	.
尊重	,	这	优势	超过	我们	.

“是的，”我叹了口气说，“在某些方面，他们确实比我们更有优势。”

[huː] [kæn; kən] [pɔːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌpəz] [ʌv; əv] [əˈpɪʃəs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈfɑːndəst] [rɪˈgret] ?

Who	can	pore	over	the	suppers	of	Apicius	without	the	fondest	regret	?
WHO	能	孔隙	超过	这	晚餐	的	阿皮西乌斯	没有	这	最爱	后悔	?

谁能仔细研究阿皮西乌斯的晚餐记录而不感到一丝遗憾呢?

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈuːd] [[noʊt] : [kjuː] . — [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [biːd] — [ˈprɪntɚz, ˈprɪnɝz][ˈdev(ə)l] .] [ɪmˈplaɪz] ,

The	venerable	Ude	[	Note	:	Q	.	—	The	venerable	Bede	—	Printer's	Devil	.	]	implies	,
这	可敬	乌德	[	笔记	:	问	.	—	这	可敬	贝德	—	打印机的	魔鬼	.	]	暗示	,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [hæz; həz][nɑːt] [ˈprəugrest] . -

that	the	study	has	not	progressed	.	'
那	这	学习	有	不是	进展	.	-

德高望重的优德（注：问：德高望重的贝德——印刷魔鬼）暗示，这项研究并没有取得进展。

[ˈkʊkəri] ([hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]) [pəˈzesiz] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈɪnəveɪtə(r)] .

Cookery	(	he	says	,	in	the	first	part	of	his	work	)	possesses	but	few	innovators	.
烹饪	(	他	说道	,	在	这	第一的	部分	的	他的	工作	)	拥有	但	很少	创新者	.

- "

'	"
-	"

他在著作的第一部分中写道：“烹饪界鲜有创新者。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪdəns] , " [sed] - , ([hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ]

"	It	is	with	the	greatest	diffidence	,	"	said	Guloseton	,	(	his	mouth	full	of	truth
"	它	是	和	这	最	羞怯	,	"	说	-	,	(	他的	嘴	满的	的	真相

[ænd; ənd][ˈtɜːrbət] ,

and	turbot	,
和	大菱鲆	,

“我极其忐忑地说道，”古洛塞顿（他满嘴真话，还夹杂着大菱鲆）

) " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [der] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] .

)	"	that	we	may	dare	to	differ	from	so	great	an	authority	.
)	"	那	我们	可能	敢	到	不同	从	所以	伟大的	一个	权威	.

“我们竟敢与如此伟大的权威持不同意见。”

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [haɪ] [ɪz][maɪ] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] [waɪz] [mæn] ,

Indeed	,	so	high	is	my	veneration	for	that	wise	man	,
的确	,	所以	高的	是	我的	崇敬	为了	那	明智的	男人	,

的确，我对那位智者无比敬仰。

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜːr; wər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

that	if	all	the	evidence	of	my	sense	and	reason	were	on	one	side	,
那	如果	全部	这	证据	的	我的	感觉	和	原因	是	在	一	边	,

如果我的所有感觉和理性证据都站在一方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['uːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] — [aɪ] [θɪŋk] ,

and	the	dictum	of	the	great	Ude	upon	the	other	,	I	should	be	inclined	—	I	think	,
和	这	格言	的	这	伟大的	乌德	之上	这	其他	,	我	应该	是	倾斜	—	我	思考	,

至于伟大的乌德的训诫，我认为我倾向于——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['lætər] .

I	should	be	determined	—	to	relinquish	the	former	,	and	adopt	the	latter	.
我	应该	是	决定	—	到	放弃	这	以前的	,	和	采纳	这	后者	.

我应该下定决心——放弃前者，接受后者。

" [[noʊt] : [siː] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bruːəm] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [fɑːks] .]

"	[	Note	:	See	the	speech	of	Mr	.	Brougham	in	honour	of	Mr	.	Fox	.	]
"	[	笔记	:	看	这	演讲	的	先生	.	布鲁厄姆	在	荣誉	的	先生	.	狐狸	.	]

【注：请参阅布鲁厄姆先生对福克斯先生的致敬演讲。】

" ['brɑːvoʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [aɪ] , ['wɔːrmli] .

"	Bravo	,	my	lord	,	"	cried	I	,	warmly	.
"	Bravo	,	我的	主	,	"	哭	我	,	热情地	.

“好样的，大人！”我热情地喊道。

" - [kwʌn] [ˌkwɪzɪ'nɪr] [ˌiː es 'tiː] [ən] [mɔːr'tel] [dɪ'vɪn] ! -

"	'	Qu'un	Cuisinier	est	un	mortel	divin	!	'
"	-	昆	厨师	est	联合国	莫特尔	神圣	!	-

“'Qu'un Cuisinier est un mortel divin！'

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['kʊkəri] ?

Why	should	we	not	be	proud	of	our	knowledge	in	cookery	?
为什么	应该	我们	不是	是	自豪的	的	我们的	知识	在	烹饪	?

我们为什么不应该为自己的烹饪知识感到自豪呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] .

It	is	the	soul	of	festivity	at	all	times	,	and	to	all	ages	.
它	是	这	灵魂	的	节日	在	全部	时代	,	和	到	全部	年龄	.

它是任何时候、所有年龄段人群的节日灵魂。

[haʊ] ['meni] ['mæridʒz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ?

How	many	marriages	have	been	the	consequence	of	meeting	at	dinner	?
如何	许多	婚姻	有	到过	这	结果	的	会议	在	晚餐	?

有多少婚姻是因晚餐相识而促成的?

[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ?

How	much	good	fortune	has	been	the	result	of	a	good	supper	?
如何	很多	好的	财富	有	到过	这	结果	的	一个	好的	晚餐	?

一顿丰盛的晚餐能带来多少好运?

[æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['teɪbl] ?

At	what	moment	of	our	existence	are	we	happier	than	at	table	?
在	什么	片刻	的	我们的	存在	是	我们	更快乐	比	在	桌子	?

我们生命中还有什么时刻比在餐桌旁更让我们感到快乐呢?

[ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ɑːr; ər] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ə'loʊn] [reɪn] .

There	hatred	and	animosity	are	lulled	to	sleep	,	and	pleasure	alone	reigns	.
那里	仇恨	和	敌意	是	昏昏欲睡	到	睡觉	,	和	乐趣	独自的	统治	.

在那里，仇恨和敌意都沉睡了，只有享乐主宰一切。

[hɪr] [ðə; ði] [kʊk] , [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Here	the	cook	,	by	his	skill	and	attention	,
这里	这	厨师	,	经过	他的	技能	和	注意力	,

厨师凭借其技艺和专注，

[æn'tɪsɪpeɪt] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

anticipates	our	wishes	in	the	happiest	selection	of	the	best	dishes	and
预计	我们的	愿望	在	这	最快乐	选择	的	这	最好的	菜肴	和

[dekə'reiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

精选上等菜肴和装饰，完美契合我们的心愿。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] , ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [in'vigəreitid] ,

Here	our	wants	are	satisfied	,	our	minds	and	bodies	invigorated	,
这里	我们的	想要	是	使满意	,	我们的	思想	和	身体	精神焕发	,

在这里，我们的需求得到满足，身心得到滋养。

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [di'laits] [ʌv; əv] [lʌv] , ['mjuːzɪk] , ['poʊətri] , ['dænsɪŋ] ,

and	ourselves	qualified	for	the	high	delights	of	love	,	music	,	poetry	,	dancing	,
和	我们自己	合格的	为了	这	高的	美味	的	爱	,	音乐	,	诗	,	跳舞	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleʒərz] ;

and	other	pleasures	;
和	其他	快乐	;

我们自己也有资格享受爱情、音乐、诗歌、舞蹈和其他乐趣带来的美好；

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] , [huːz] ['tælənts][hæv; həv] [prə'duːst] [ðiːz] ['hæpi] [ɪ'fekts] ,

and	is	he	,	whose	talents	have	produced	these	happy	effects	,
和	是	他	,	谁	天赋	有	生产	这些	快乐的	效果	,

正是他，凭借其才华，带来了这些令人欣喜的结果。

[tuː; tə][ræŋk][noʊ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɜːrvənt] ?

to	rank	no	higher	in	the	scale	of	man	than	a	common	servant	?
到	秩	不	更高	在	这	规模	的	男人	比	一个	常见的	仆人	?

在人性层面上，他的地位甚至不如一个普通的仆人?

[[noʊt] : ['uːd] , [vɜːr'beɪtɪm] .]

[	Note	:	Ude	,	verbatim	.	]
[	笔记	:	乌德	,	逐字	.	]

[注：乌德，原文如此。]

" - [jes] , - [kraɪz] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [prə'fesər] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [prə'fetɪk]

"	-	Yes	,	-	cries	the	venerable	professor	himself	,	in	a	virtuous	and	prophetic
"	-	是的	,	-	哭泣	这	可敬	教授	他自己	,	在	一个	有德行的	和	预言

['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['merɪt] — - [jes] ,

paroxysm	of	indignant	merit	—	-	yes	,
发作	的	愤怒	优点	—	-	是的	,

“是的，”这位德高望重的教授本人喊道，带着一种义愤填膺的、先知般的义愤——“是的，

[maɪ] [dɪ'saɪplz] , [ɪf] [juː; jʊ][ə'dɑːpt] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [aɪ][hæv; həv][leɪd] [daʊn] ,

my	disciples	,	if	you	adopt	,	and	attend	to	the	rules	I	have	laid	down	,
我的	门徒	,	如果	你	采纳	,	和	出席	到	这	规则	我	有	铺设	向下	,

我的门徒们，如果你们接受并遵守我制定的规则，

[ðə; ði][self] - [lʌv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [kən'sent] [æt; ət] [læst] ,

the	self	-	love	of	mankind	will	consent	at	last	,
这	自己	-	爱	的	人类	将要	同意	在	最后的	,

人类的自恋终将屈服。

[ðæt] ['kʊkəri] [ʃæl; ʃəl][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

that	cookery	shall	rank	in	the	class	of	the	sciences	,
那	烹饪	将	秩	在	这	班级	的	这	科学	,

烹饪应被列入科学范畴。

[ænd; ənd][ɪts] [prə'fesəz] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ! -

and	its	professors	deserve	the	name	of	artists	!	'
和	它是	教授们	应得	这	姓名	的	艺术家	！	-

它的教授们堪称艺术家！

" [[noʊt] : ['ɪbɪd] .]

"	[	Note	:	Ibid	.	]
"	[	笔记	:	同上	.	]

[注：同上。]

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [gloʊ] ,

"	My	dear	,	dear	Sir	,	"	exclaimed	Guloseton	,	with	a	kindred	glow	,
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	先生	,	"	惊呼	-	,	和	一个	亲属	辉光	,

“我亲爱的先生，”古洛斯顿带着亲切的笑容惊叹道。

" [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

"	I	discover	in	you	a	spirit	similar	to	my	own	.
"	我	发现	在	你	一个	精神	相似的	到	我的	自己的	.

“我发现你身上有一种与我相似的精神。”

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['uːd] ! "

Let	us	drink	long	life	to	the	venerable	Ude	!	"
让	我们	喝	长的	生活	到	这	可敬	乌德	！	"

让我们为德高望重的乌德干杯，祝他长寿！

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] , " [sed] [aɪ] , ['fɪlɪŋ] [maɪ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

"	I	pledge	you	,	with	all	my	soul	,	"	said	I	,	filling	my	glass	to	the	brim	.
"	我	保证	你	,	和	全部	我的	灵魂	,	"	说	我	,	填充	我的	玻璃	到	这	帽檐	.

“我以我的灵魂向你保证，”我说着，把杯子倒得满满的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , " [ðæt] ['uːd] , [huːz] ['præktɪk(ə)l] ['saɪəns] [wʌz; wəz][soʊ]

"	What	a	pity	,	"	rejoined	Guloseton	,	"	that	Ude	,	whose	practical	science	was	so
"	什么	一个	遗憾	,	"	重新加入	-	,	"	那	乌德	,	谁	实际的	科学	曾是	所以

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

“真可惜，”古洛塞顿回答道，“乌德的实用科学如此完美，

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr] ['sʌfərd] ['ʌðər] [tuː; tə] [raɪt] , [ðə; ði][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər]

should	ever	have	written	,	or	suffered	others	to	write	,	the	work	published	under
应该	曾经	有	书面	,	或者	遭受	其他的	到	写	,	这	工作	已发布	在下面

[hɪz; ɪz] [neɪm] ;

his	name	;
他的	姓名	;

根本不应该让他自己或允许别人以他的名义撰写或发表作品；

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [pɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['fiːlɪŋli] [ri'saitid] ,

true	it	is	that	the	opening	part	which	you	have	so	feelingly	recited	,
真的	它	是	那	这	开幕	部分	哪个	你	有	所以	有感情地	背诵	,

的确，你深情朗诵的开头部分，

[ɪz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

is	composed	with	a	grace	,	a	charm	beyond	the	reach	of	art	;	but	the
是	由	和	一个	优雅	,	一个	魅力	超过	这	抵达	的	艺术	;	但	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['væpɪd] ,

instructions	are	vapid	,
指示	是	乏味	,

它的构图优美，魅力非凡，超越了艺术的范畴；但其说明却空洞乏味。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [soʊ] [ɪ'roʊniəs] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] ;

and	frequently	so	erroneous	,	as	to	make	me	suspect	their	authenticity	;
和	频繁地	所以	错误	,	作为	到	制作	我	怀疑	他们的	真实性	;

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

but	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

而且错误百出，让我怀疑它们的真实性；但是，毕竟，

['kʊkɪŋ] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['saɪəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

cooking	is	not	capable	of	becoming	a	written	science	—	it	is	the	philosophy	of
烹饪	是	不是	有能力的	的	成为	一个	书面	科学	—	它	是	这	哲学	的

['præktɪs] ! "

practice	!	"
实践	!	"

烹饪无法成为一门书面科学——它是一门实践的哲学！

" [ɑː] ! [baɪ] [luː'kʌləs] , " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ][hoʊst] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] -

"	Ah	!	by	Lucullus	,	"	exclaimed	I	,	interrupting	my	host	,	"	what	a	visionary	bechamelle
"	啊	!	经过	卢库鲁斯	,	"	惊呼	我	,	打断	我的	主持人	,	"	什么	一个	有远见的	-

!

!
!

“啊！卢库鲁斯啊，”我打断主人的话，惊呼道，“多么富有远见的白汁啊！”

[oʊ] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sɔːs] ; [ðiːz] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

Oh	,	the	inimitable	sauce	;	these	chickens	are	indeed	worthy	of	the	honour	of
哦	,	这	无比	酱	;	这些	鸡	是	的确	值得	的	这	荣誉	的

['biːɪŋ] [drest] .

being	dressed	.
存在	穿着	.

哦，这酱汁真是绝妙；这些鸡的确配得上这道精致的菜肴。

['nevər] , [maɪ][lɔːrd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [iːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪk'skjuːs]

Never	,	my	lord	,	as	long	as	you	live	,	eat	a	chicken	in	the	country	;	excuse
绝不	,	我的	主	,	作为	长的	作为	你	居住	,	吃	一个	鸡	在	这	国家	;	原谅

[ə; eɪ] [pʌn] ,

a	pun	,
一个	双关语	,

大人，您这辈子都不要在乡下吃鸡；恕我打个比方。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [faʊl] [fer] . "

you	will	have	foul	fare	.	"
你	将要	有	犯规	票价	.	"

你们会吃到难以下咽的食物。

" - [-] [tuː'ʒʊr] [rɪ'duːt] [lɑː] [vɔ'laɪ] [pɜ-faɪd] ,

"	'	J'ai	toujours	redoute	la	volaille	perfide	,
"	-	我	总是	雷杜特	拉	飞艇	透胶	,

“'J'ai toujours redoute la volaille perfide，

[ˌkju ju 'aɪ] [breɪv] [leɪz] ['efərts] [-] [dent] - ;

Qui	brave	les	efforts	d'une	dent	intrepide	;
qui	勇敢的	莱斯	努力	沙丘	凹痕	-	;

勇敢地努力，不畏艰难；

[suˈvɑ̃] [pɑːr] [ən] [ɑː'miː] , [dænz][ˌɛsˌiː'ɛs] [tʃæmps] [ɛntreɪn] .

Souvent	par	un	ami	,	dans	ses	champs	entraine	.
经常	帕	联合国	ami	,	丹斯	ses	冠军	牵引	.

与我们的朋友一起的纪念品，伴随着冠军。

[-] [rɪkɑːnuː] [lə]['sɔɪr][lə][koʊk; kɑːk] [in'fɔːtʃən]
J'ai reconnu le soir le coq infortune
我 识别 勒 晚上 勒 coq 信息

我侦察公鸡的不幸之夜

[ˌkju ju 'aɪ] - [lə]['mætɪn][ə; eɪ] [lɔrɔr] -
Qui m'avait le matin a l'aurore naissante
qui - 勒 晨间 一个 曙光 -

黎明来临前的早晨

['revəli] [brʌskwmənt] [diː]['sɑː]['vɔɪks] - ;
Reveille brusquement de sa voix glapissante ;
起床号 粗鲁 德 萨 voix - ;

Reveille brusquement de sa voix glapissante;

['dʒiː] [ləveɪ] [ədˈmaɪər][dænz][lə]['saɪn][diː][lɑː]['kuːr] ,
Je l'avais admire dans le sein de la cour ,
杰 拉瓦伊斯 钦佩 丹斯 勒 塞因 德 拉 法院 ,

我很欣赏 dans le sein de la cour，

[ə'vɛk]['di'i'es] [jɜː] [ʒɑ'luː] , [dʒəveɪ]['vuː][sʌn] [ə'mʊr] .
Avec des yeux jaloux , j'avais vu son amour .
和 德斯 眼睛 jaloux , 我曾经 vu 儿子 恋情 .

Avec des yeux jaloux，j'avais vu son amour。

[hɛ'lɑːs] !
Helas !
赫拉斯 !

唉!

[lɑː] [mælhɝʊ] , - ['sɑː] ['tɑːndres] ,
la malheureux , abjurant sa tendresse ,
拉 不幸 , - 萨 温柔 ,

la malheureux, abjurant sa tendresse,

- [ə; eɪ] ['supəˠ] ['sɑː][fjʊɝːɝː] - . -
Exercait a souper sa fureur vengeresse . '
- 一个 汤 萨 暴乱 - . -

Exercait a souper sa feur vengeresse.'

" ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][proʊ'lɪksəti][ʌv; əv][maɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] . "
" Pardon the prolixity of my quotation for the sake of its value . "
" 赦免 这 罗唆 的 我的 引述 为了 这 清酒 的 它是 价值 . "

“请原谅我引用的语句冗长，但这是为了说明其价值。”

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , " ['ænsər] - , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] : [tɪl] ,
" I do , I do , " answered Guloseton , laughing at the humour of the lines : till ,
" 我 做 , 我 做 , " 回答 - , 笑 在 这 幽默 的 这 线条 : 直到 ,

“我愿意，我愿意，”古洛塞顿笑着回答，觉得这几句话很幽默：直到，

['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [greɪv] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ˌaɪ 'tiː]
suddenly checking himself , he said , " we must be grave , Mr . Pelham , it
突然 检查 他自己 , 他 说 , " 我们 必须 是 严重 , 先生 . 佩勒姆 , 它
[wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [læf] .
will never do to laugh .
将要 绝不 做 到 笑 .

他突然意识到自己的失态，说道：“佩勒姆先生，我们必须严肃起来，笑是绝对不行的。”

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃənz] ? "
What would become of our digestions ? "
什么 会 变得 的 我们的 消化 ? "

我们的消化系统将会变成什么样?

" [truː] , " [sed] [aɪ] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['sɪriəsnəs] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn]
" True , " said I , relapsing into seriousness ; " and if you will allow me one
" 真的 , " 说 我 , 复发 进入 严肃 ; " 和 如果 你 将要 允许 我 一
[mɔːr] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,
more quotation ,
更多的 引述 ,

“没错，”我语气严肃地说，“如果你允许我再引用一句话，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [maɪ] ['ɔːθər] [ædz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['eni] [ə'brʌpt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
you will see what my author adds with regard to any abrupt interruption .
你 将要 看 什么 我的 作者 添加 和 看待 到 任何 突然 中断 .

你会看到我的作者针对任何突发中断情况所作的补充说明。

" - - [ˌkju ju 'i] [pər'sɒn] [ˌeɪ 'juː] [mɪl'juː] [-] ['bæŋkwɪt] ,
" ' Defendez que personne au milieu d'un banquet ,
" - - que 人 au 环境 逼债 宴会 ,

“”捍卫宴会环境中的人员，

[en iː] ['vuː] [vi'ɛn] ['dɑːnɚ] [ən] ['eɪvɪs] - ,
Ne vous vienne donner un avis indiscret ,
ne 您 维埃纳 捐赠者 联合国 维斯 - ,

你的维也纳唐纳不应该不检点，

- [ˌsiː 'iː] - [ˌkju ju 'aɪ] [vəːs] ['vuː] - ,
Ecartez ce facheux qui vers vous s'achemine ,
- ce - qui 版本 您 - ,

Ecartez ce facheux qui vers vous s'achemine,

[riːɛn] [en iː] [dɔɪt] [dɪ'reɪndʒər] - [ɔm] [ˌkju ju 'aɪ] [daɪn] . "
Rien ne doit deranger l'honnete homme qui Dine . "
里恩 ne 做 德兰杰 - 男 qui 用餐 . "

Rien ne doit deranger l'honnete homme qui Dine。”

" ['ædmərəb(ə)l] [əd'vaɪs] , " [sed] - , [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] ['mɪgnən] [diː] [puː'leɪ] .
" Admirable advice , " said Guloseton , toying with a filet mignon de poulet .
" 令人钦佩的 建议 , " 说 - , 玩具 和 一个 菲力牛排 小牛排 德 鸡 .

“真是个好建议，”古洛塞顿一边摆弄着一块鸡柳一边说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['beɪli] [ʌv; əv] ['sʌf.rən] , [huː] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] ,
" Do you remember an example in the Bailly of Suffren , who , being in India ,
" 做 你 记住 一个 例子 在 这 贝利 的 萨弗伦 , WHO , 存在 在 印度 ,

“你是否记得萨弗伦的贝利的一个例子，他当时在印度，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] .
was waited upon by a deputation of natives while he was at dinner .
曾是 等待 之上 经过 一个 代表团 的 本地人 尽管 他 曾是 在 晚餐 .

他用餐时，有当地代表团前来拜访。

- [tel] [ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [pə'remptrəli] [fə'bidz] ['evri]
' Tell them , ' said he , ' that the Christian religion peremptorily forbids every
- 告诉 他们 , - 说 他 , - 那 这 基督教 宗教 专断地 禁止 每一个
['krɪstʃən] , [waɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Christian , while at table ,
基督教 , 尽管 在 桌子 ,

“告诉他们，”他说，“基督教义明确禁止每个基督徒在餐桌上……”

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɜːrθli] ['sʌbdʒekt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] . -
to occupy himself with any earthly subject , except the function of eating . '
到 占据 他自己 和 任何 尘世的 主题 , 除了 这 功能 的 吃 . -

除了吃饭之外，他什么世俗之事都不做。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [rɪ'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	deputation	retired	in	the	profoundest	respect	at	the	exceeding	devotion	of	the
这	代表团	退休	在	这	最深邃	尊重	在	这	超过	虔诚	的	这

[frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] . "

French	general	.	"
法语	一般的	.	"

代表团怀着最崇高的敬意退场了，他们对这位法国将军的无比忠诚深表感激。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['tʃʌkld] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ,

"	Well	,	"	said	I	,	after	we	had	chuckled	gravely	and	quietly	,
"	出色地	,	"	说	我	,	后	我们	有	轻笑	严重地	和	悄悄	,

“嗯，”我们低声而严肃地笑了笑之后，我说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — " [wel] ,

with	the	care	of	our	digestion	before	us	,	for	a	few	minutes	—	"	well	,
和	这	关心	的	我们的	消化	前	我们	,	为了	一个	很少	分钟	—	"	出色地	,

[haʊ'evər] [gʊd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

however	good	the	invention	was	,
然而	好的	这	发明	曾是	,

在我们消化系统需要照料的几分钟内——“好吧，无论这项发明多么出色，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːks] [ɪ'stiːmd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

the	idea	is	not	entirely	new	,	for	the	Greeks	esteemed	eating	and	drinking
这	主意	是	不是	完全	新的	,	为了	这	希腊人	尊敬的	吃	和	喝

['plentɪfəli] ,

plentifully	,
大量	,

这种想法并非完全是新的，因为古希腊人崇尚饮食丰盛。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ; [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] , -

a	sort	of	offering	to	the	gods	;	and	Aristotle	explains	the	very	word	,	THoinai
一个	种类	的	提供	到	这	神	;	和	亚里士多德	解释	这	非常	单词	,	-

, [ɔːr] [fiːsts] ,

,	or	feasts	,
,	或者	盛宴	,

一种献给神的祭祀；亚里士多德解释了“宴饮”（THoinai）一词的含义。

[baɪ][æn; ən] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz]

by	an	etymological	exposition	,	'	that	it	was	thought	a	duty	to	the	gods
经过	一个	词源学	展览	,	-	那	它	曾是	想法	一个	责任	到	这	神

[tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] ;

to	be	drunk	;
到	是	醉	;

根据词源学解释，“人们认为喝酒是献给神的义务；

- [noʊ][bæd][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klæsɪk(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

'	no	bad	idea	of	our	classical	patterns	of	antiquity	.
-	不	坏的	主意	的	我们的	古典	图案	的	古代	.

这是我们古代经典模式的一个不错的想法。

['pɑːlɪˌfiːm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['saɪklɑːps][ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] , [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

Polypheme	,	too	,	in	the	Cyclops	of	Euripides	,	no	doubt	a	very	sound	theologian	,
多神论	,	也	,	在	这	独眼巨人	的	欧里庇得斯	,	不	怀疑	一个	非常	声音	神学家	,

[sez] ,

says	,
说道	,

波吕斐摩斯在欧里庇得斯的《独眼巨人》中也这样说道，欧里庇得斯无疑是一位非常严谨的神学家。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['deɪəti; 'diːəti] ; [ænd; ənd]['zenəfən; -fɔn] [telz] [ˌjuː 'es] ,

his	stomach	is	his	only	deity	;	and	Xenophon	tells	us	,
他的	胃	是	他的	仅有的	神	;	和	色诺芬	讲述	我们	,

他视胃为唯一的神明；色诺芬告诉我们，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz] ,

that	as	the	Athenians	exceeded	all	other	people	in	the	number	of	their	gods	,
那	作为	这	雅典人	超出	全部	其他	人们	在	这	数字	的	他们的	神	,

因为雅典人信奉的神灵数量超过了其他所有民族，

[soʊ] [ðeɪ] [ɪk'si:dɪd] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:sts] .

so	they	exceeded	them	also	in	the	number	of	their	feasts	.
所以	他们	超出	他们	还	在	这	数字	的	他们的	盛宴	.

所以，他们在宴席的次数上也超过了他们。

[meɪ] [aɪ] [send] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [æn; ən] ['ɔ:rtələn] ? "

May	I	send	your	lordship	an	ortolan	?	"
可能	我	发送	你的	领主	一个	奥尔托兰	?	"

我可以送您一只黄胸鸸吗?

" ['peləm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] - ,

"	Pelham	,	my	boy	,	"	said	Guloseton	,
"	佩勒姆	,	我的	男生	,	"	说	-	,

“佩勒姆，我的孩子，”古洛斯顿说道。

[hu:z] [aɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][roʊl][ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

whose	eyes	began	to	roll	and	twinkle	with	a	brilliancy	suited	to	the
谁	眼睛	开始	到	卷	和	闪烁	和	一个	才华横溢	适合	到	这

['veriəs] ['lɪkwɪdz] [wɪtʃ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔ:bz] ;

various	liquids	which	ministered	to	their	rejoicing	orbs	;
各种各样的	液体	哪个	服事	到	他们的	欢欣鼓舞	球体	;

它们的眼睛开始转动，闪烁着与浸润在它们欢欣雀跃的眼眸中的各种液体相得益彰的光芒；

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['klæsɪks] .

"	I	love	you	for	your	classics	.
"	我	爱	你	为了	你的	经典	.

“我喜欢你的经典作品。”

['pɑ:lɪˌfi:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['feloʊ] ,

Polypheme	was	a	wise	fellow	,	a	very	wise	fellow	,
多神论	曾是	一个	明智的	同伴	,	一个	非常	明智的	同伴	,

波吕斐摩斯是个智者，非常智者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃeɪm] [ɪn][ju(:)'lisi:z][tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	it	was	a	terrible	shame	in	Ulysses	to	put	out	his	eye	.
和	它	曾是	一个	糟糕的	耻辱	在	尤利西斯	到	放	出去	他的	眼睛	.

在《尤利西斯》中，弄瞎他的眼睛是一件极其令人痛心的事。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['sævɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;

No	wonder	that	the	ingenious	savage	made	a	deity	of	his	stomach	;
不	想知道	那	这	巧妙	野蛮的	制成	一个	神	的	他的	胃	;

难怪这位足智多谋的野蛮人将自己的胃奉为神明；

[tu:; tə] [wʌt] [noʊn] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [sɔ:rs] , [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,

to	what	known	and	visible	source	,	on	this	earth	,
到	什么	已知	和	可见的	来源	,	在	这	地球	,

归因于地球上已知和可见的来源，

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ki:nər] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	he	indebted	for	a	keener	enjoyment	—	a	more	rapturous	and	a
曾是	他	负债累累	为了	一个	更敏锐	享受	—	一个	更多的	欣喜若狂	和	一个

[mɔ:r] ['kɑ:nstənt] [dɪ'laɪt] ?

more	constant	delight	?
更多的	持续的	喜	?

他是否因此而获得了更强烈的快乐——更令人陶醉、更持久的愉悦?

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['ɑːnɚd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

No	wonder	he	honoured	it	with	his	gratitude	,	and	supplied	it	with	his
不	想知道	他	荣幸	它	和	他的	感激	,	和	供应	它	和	他的

[piːs] -

peace	-
和平	-

难怪他以感恩之心敬重它，并以和平滋养它——

['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ; — [let][ˌjuː 'es] ['ɪmɪteɪt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] : — [let][ˌjuː 'es] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

offerings	;	—	let	us	imitate	so	great	an	example	:	—	let	us	make	our
供品	;	—	让	我们	模拟	所以	伟大的	一个	例子	:	—	让	我们	制作	我们的

[daɪ'dʒestɪv] [rɪ'septəklz] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

digestive	receptacles	a	temple	,
消化	容器	一个	寺庙	,

祭品；——让我们效法如此伟大的榜样：——让我们把我们的消化器具变成一座圣殿，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [gʊdz] [wiː; wi] [pə'zes] ;

to	which	we	will	consecrate	the	choicest	goods	we	possess	;
到	哪个	我们	将要	供奉	这	精选	商品	我们	具有	;

我们将把我们拥有的最珍贵的物品奉献给它；

— [let][ˌjuː 'es] [kən'siːv] [noʊ] [pɪ'kjuːnieri] ['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] , [wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ɔːltər]

—	let	us	conceive	no	pecuniary	sacrifice	too	great	,	which	procures	for	our	altar
—	让	我们	构想	不	金钱	牺牲	也	伟大的	,	哪个	采购	为了	我们的	坛

[æn; ən][ək'septəb(ə)l] [gɪft] ; — [let]

an	acceptable	gift	;	—	let
一个	可接受	礼物	;	—	让

——我们不要认为任何金钱上的牺牲是过大的，只要能为我们的祭坛换取蒙神悦纳的礼物；——我们

[ˌjuː 'es] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪm'paɪəti][tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːs] [siːmz] [ɪk'strævəgənt] , [ɔːr][æn; ən]

us	deem	it	an	impiety	to	hesitate	,	if	a	sauce	seems	extravagant	,	or	an
我们	认为	它	一个	不敬神	到	犹豫	,	如果	一个	酱	似乎	靡	,	或者	一个

['ɔːrtələn] [tuː] [dɪr] ;

ortolan	too	dear	;
奥尔托兰	也	亲爱的	;

我们认为，如果一种酱汁看起来过于奢侈，或者一只黄胸鹀太贵，犹豫不决是一种不敬的行为；

[ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ækt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbljʊnəri] [ɪg'zɪstəns] ,

and	let	our	last	act	in	this	sublunary	existence	,
和	让	我们的	最后的	行为	在	这	月下	存在	,

愿我们在尘世生命中的最后行动，

[biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'siːsɪŋ] ['benɪfæktər] . "

be	a	solemn	festival	in	honour	of	our	unceasing	benefactor	.	"
是	一个	庄严	节日	在	荣誉	的	我们的	不断	恩人	.	"

要举行一个庄严的节日来纪念我们这位不遗余力的恩人。

" [eɪmen,ɑː'men][tuː; tə][jʊr; jər] [kriːd] , " [sed] [aɪ] : " - ['epɪkjʊrɪzəm][hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl]

"	Amen	to	your	creed	,	"	said	I	:	"	edibilatory	Epicurism	holds	the	key	to	all
"	阿门	到	你的	信条	,	"	说	我	:	"	-	伊壁鸠鲁主义	持有	这	钥匙	到	全部

[mə'rælətɪ] :

morality	:
道德	:

“我赞同你的信条，”我说：“享乐主义的伊壁鸠鲁主义掌握着一切道德的关键：”

[fɔːr; fər][duː][wiː; wi][nɑːt] [siː] [naʊ] [haʊ] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][æn; ən] [əb'siːn] [ænd; ənd]

for	do	we	not	see	now	how	sinful	it	is	to	yield	to	an	obscene	and
为了	做	我们	不是	看	现在	如何	罪恶的	它	是	到	屈服	到	一个	猥亵	和

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn'tempərəns] ?

exaggerated	intemperance	?
夸张的	放纵	?

难道我们现在还看不出沉溺于淫秽和过度放纵是多么罪恶吗？

— [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv]

—	would	it	not	be	to	the	last	degree	ungrateful	to	the	great	source	of
—	会	它	不是	是	到	这	最后的	程度	忘恩负义	到	这	伟大的	来源	的

['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

our	enjoyment	,
我们的	享受	,

——这岂不是对我们快乐源泉的莫大忘恩负义吗?

[tuː; tə][ˌoʊvər'loʊd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['læŋgər] , [ɔːr] [hə'ræs]

to	overload	it	with	a	weight	which	would	oppress	it	with	languor	,	or	harass
到	超载	它	和	一个	重量	哪个	会	压迫	它	和	倦怠	,	或者	骚扰

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [peɪn] ;

it	with	pain	;
它	和	疼痛	;

使它承受过重的负担，以致于它感到疲倦乏力，或使它感到痛苦不堪;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [drentʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪm'paɪəti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	finally	to	drench	away	the	effects	of	our	impiety	with	some
和	最后	到	淋	离开	这	效果	的	我们的	不敬神	和	一些

['nɔːʃəs] [poʊ'teɪʃən] [wɪtʃ] [ri'vəults][ˌaɪ 'tiː] ,

nauseous	potation	which	revolts	it	,
恶心	一口	哪个	叛乱	它	,

最后，用一些令人作呕、令人反感的饮料来洗去我们不敬虔行为所带来的影响。

['tɔːtʃəz] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'vʌls] , ['iriteits] , [in'fiːblz] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['sɪstəm]

tortures	it	,	convulses	,	irritates	,	enfeebles	it	,	through	every	particle	of	its	system
酷刑	它	,	抽搐	,	刺激	,	虚弱	它	,	通过	每一个	粒子	的	它是	系统

?

?
?

折磨它、使它抽搐、刺激它、削弱它，渗透到它身体的每一个细胞?

[haʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['æŋgər] , ['dʒeləsi] , [rɪ'vendʒ] , [ɔːr] ['eni] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;

How	wrong	in	us	to	give	way	to	anger	,	jealousy	,	revenge	,	or	any	evil	passion	;
如何	错误的	在	我们	到	给	方式	到	愤怒	,	妒忌	,	复仇	,	或者	任何	邪恶的	热情	;

我们怎能屈服于愤怒、嫉妒、复仇或任何邪恶的情绪呢?

[fɔːr; fər] [dʌz] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði][maɪnd] ['ɑːpəreɪt] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] ;

for	does	not	all	that	affects	the	mind	operate	also	upon	the	stomach	;
为了	做	不是	全部	那	影响	这	头脑	操作	还	之上	这	胃	;

难道所有影响心理的因素不也影响胃部吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][soʊ] ['vɪʃəs] , [soʊ] ['ɑːbdərət] , [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	how	can	we	be	so	vicious	,	so	obdurate	,	as	to	forget	,	for	a
和	如何	能	我们	是	所以	恶毒	,	所以	顽固的	,	作为	到	忘记	,	为了	一个

['moʊmənteri] [ɪn'dʌldʒəns] ,

momentary	indulgence	,
瞬间	放纵	,

我们怎能如此邪恶、如此顽固，为了片刻的放纵而忘记?

['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['dʒʌstli] ['dezɪgneɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [pər'petʃuəl] ['benɪfæktər] ? "

our	debt	to	what	you	have	so	justly	designated	our	perpetual	benefactor	?	"
我们的	债务	到	什么	你	有	所以	公正地	指定的	我们的	永久	恩人	?	"

我们对您所尊崇的、我们永恒的恩人究竟负有怎样的恩情?

" [raɪt] , " [sed] [lɔːrd] - , " [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

"	Right	,	"	said	Lord	Guloseton	,	"	a	bumper	to	the	morality	of	the	stomach	.
"	正确的	,	"	说	主	-	,	"	一个	保险杠	到	这	道德	的	这	胃	.

“没错，”古洛斯顿勋爵说，“这是对胃部道德的一次打击。”

" [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	desert	was	now	on	the	table	.
"	这	沙漠	曾是	现在	在	这	桌子	.

“现在，沙漠摆上了餐桌。”

" [aɪ][hæv; həv] [daind] [wel] , " [sed] - , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	I	have	dined	well	,	"	said	Guloseton	,	stretching	his	legs	with	an	air	of
"	我	有	用餐	出色地	,	"	说	-	,	伸展	他的	腿	和	一个	空气	的

[su'priːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

supreme	satisfaction	;
最高	满意	;

“我吃得很好，”古洛塞顿说着，伸了个懒腰，一副非常满意的样子；

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [fə'lɑːsəfər] [said] ['diːpli] — " [wiː; wi] ['kænɑːt] [daɪn] [ə'gen] [tɪl]

"	but	—	"	and	here	my	philosopher	sighed	deeply	—	"	we	cannot	dine	again	till
"	但	—	"	和	这里	我的	哲学家	叹了口气	深	—	"	我们	不能	用餐	再次	直到

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

to	-	morrow	!
到	-	明天	!

“但是——”我的哲学家深深地叹了口气——“我们明天之前不能再吃饭了！”

['hæpi] , ['hæpi] , ['hæpi] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [huː] [kæn; kən] [iːt] ['sʌpər] !

Happy	,	happy	,	happy	common	people	,	who	can	eat	supper	!
快乐的	,	快乐的	,	快乐的	常见的	人们	,	WHO	能	吃	晚餐	!

幸福、幸福、幸福的普通人，他们能吃上晚饭了！

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [buːn] — [pər'petʃuəl] ['æpɪtaɪt] — [ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv]

Would	to	Heaven	,	that	I	might	have	one	boon	—	perpetual	appetite	—	a	digestive
会	到	天堂	,	那	我	可能	有	一	恩惠	—	永久	食欲	—	一个	消化

['hʊri] ,

Houri	,
胡里	,

向上帝祈祷，愿我能得到一个恩赐——永不满足的食欲——一个助消化的仙女，

[wɪtʃ] [rɪ'nuːd] [ɪts][vər'dʒɪnəti] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

which	renewed	its	virginity	every	time	it	was	touched	.
哪个	更新	它是	童贞	每一个	时间	它	曾是	感动	.

它每次被触摸都会重新获得处女之身。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

for	the	instability	of	human	enjoyment	.
为了	这	不稳定性	的	人类	享受	.

为了人类享乐的不稳定性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪ'miːdiət] [hoʊp] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [let] [ˌjuː 'es] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

But	now	that	we	have	no	immediate	hope	to	anticipate	,	let	us	cultivate	the
但	现在	那	我们	有	不	即时	希望	到	预料	,	让	我们	培育	这

['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] .

pleasures	of	memory	.
快乐	的	记忆	.

但既然我们现在没有迫在眉睫的希望，那就让我们享受回忆的乐趣吧。

[wʌt] [θɔːt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [voʊ] [ə; eɪ][lɑː]['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn] ? "

What	thought	you	of	the	veau	a	la	Dauphine	?	"
什么	想法	你	的	这	小牛肉	一个	拉	多菲内	?	"

你觉得多菲内式小牛肉怎么样?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kə'rektɪd] [maɪ]
" Pardon me if I hesitate at giving my opinion , till I have corrected my
" 赦免 我 如果 我 犹豫 在 给予 我的 观点 , 直到 我 有 已更正 我的
['dʒʌdʒmənt][baɪ] [jɔːrz] . "
judgment by yours . "
判断 经过 你的 . "

“如果我迟迟不敢发表意见，请您见谅，我会先听取您的意见，修正我的判断。”

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪs'pliːzd] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] —
" Why , then , I own I was somewhat displeased — disappointed as it were —
" 为什么 , 然后 , 我 自己的 我 曾是 有些 不高兴 — 失望的 作为 它 是 —
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪʃ] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
with that dish ; the fact is ,
和 那 盘子 ; 这 事实 是 ,

那么，我承认我对那道菜有点不满意——或者说失望；事实上，

[viːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ɪts] ['veri] [fɜːrst] ['ɪnfənsi] ;
veal ought to be killed in its very first infancy ;
小牛肉 应该 到 是 被杀 在 它是 非常 第一的 婴儿期 ;

小牛肉应该在刚出生不久就宰杀；

[ðeɪ] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] [æn; ən][eɪdʒ] .
they suffer it to grow to too great an age .
他们 遭受 它 到 生长 到 也 伟大的 一个 年龄 .

他们任由它长到过高龄。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [pə'zesiz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [viːl] , [bʌt; bət][ɪts]
It becomes a sort of hobbydehoy , and possesses nothing of veal , but its
它 变成 一个 种类 的 - , 和 拥有 没有什么 的 小牛肉 , 但 它是
[ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] , [ɔːr][ʌv; əv] [biːf] ,
insipidity , or of beef ,
乏味 , 或者 的 牛肉 ,

它变成了一种山寨货，除了寡淡无味之外，一点也不像小牛肉，也不像牛肉。

[bʌt; bət][ɪts] ['tʌfnəs] . "
but its toughness . "
但 它是 韧性 . "

但它的韧性。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [viːl] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [sər'pæs] [ˌjuː 'es] ;
" Yes , " said I , " it is only in their veal , that the French surpass us ;
" 是的 , " 说 我 , " 它 是 仅有的 在 他们的 小牛肉 , 那 这 法语 超过 我们 ;

“是的，”我说，“只有在小牛肉方面，法国人才胜过我们；

[ðer; ðər] ['ʌðər] [miːts] [wɑːnt][ðə; ði]['ruːbi][dʒuːsiz][ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['aʊərz] .
their other meats want the ruby juices and elastic freshness of ours .
他们的 其他 肉类 想 这 红宝石 果汁 和 松紧带 新鲜 的 我们的 .

他们其他的肉类想要的是我们肉类鲜嫩多汁的肉质和富有弹性的新鲜口感。

[mə'sjɜːr] [el] — [ə'laʊd] [ðɪs] [truːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst][maɪnd] .
Monsieur L — allowed this truth , with a candour worthy of his vast mind .
先生 L — 允许 这 真相 , 和 一个 坦率 值得 的 他的 广阔的 头脑 .

L 先生——以与其博大胸怀相称的坦率承认了这一事实。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] ['klærət] ! — [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːdi] !
what claret ! — what a body !
什么 红酒 ! — 什么 一个 身体 !

好漂亮的酒红色！——好棒的身材！

[ænd; ənd] , [let] [ˌem ˈiː] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [soʊl] , [biˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	,	let	me	add	,	what	a	soul	,	beneath	it	!
和	,	让	我	添加	,	什么	一个	灵魂	,	下面	它	!

而且，我还要补充一点，他内心深处是多么美好的灵魂啊!

[huː] [wʊd] [drɪŋk] [waɪn] [laɪk] [ðɪs] ?

Who	would	drink	wine	like	this	?
WHO	会	喝	葡萄酒	喜欢	这	?

谁会这样喝酒?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [meɪd] [tuː; tə] [teɪst] .

it	is	only	made	to	taste	.
它	是	仅有的	制成	到	品尝	.

这完全是根据口味制作的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [fɜːrst] [lʌv] — [tuː] [pjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

It	is	like	first	love	—	too	pure	for	the	eagerness	of	enjoyment	;
它	是	喜欢	第一的	爱	—	也	纯的	为了	这	渴望	的	享受	;

它就像初恋——太过纯洁，以至于无法体会到享受的渴望;

[ðə; ði] [ˈræptʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈspaiəz] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [kɪs] .

the	rapture	it	inspires	is	in	a	touch	,	a	kiss	.
这	狂喜	它	鼓舞人心	是	在	一个	触碰	,	一个	吻	.

它所激发的狂喜，就在于一次触碰，一个吻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [sɜːrv] [ˈpəːfjuːmz] [æt; ət] [dɪˈzɜːrt] :

It	is	a	pity	,	my	lord	,	that	we	do	not	serve	perfumes	at	dessert	:
它	是	一个	遗憾	,	我的	主	,	那	我们	做	不是	服务	香水	在	甜点	:

大人，很遗憾，我们不在甜点时供应香水:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] [əˈproʊpriət] [pleɪs] .

it	is	their	appropriate	place	.
它	是	他们的	合适的	地方	.

这是它们应该待的地方。

[ɪn] [kənˈfekʃəˌnerɪ] ([ˈdelɪkət] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlf] ,

In	confectionary	(	delicate	invention	of	the	Sylphs	,
在	糖果	(	精美的	发明	的	这	风精灵	,

在糖果制作中（仙女们的精妙发明，

) [wiː; wi] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒesəmɪn] ; [waɪ] [nɑːt] [ðer; ðər] [ˈəudəz] [tuː] ?

)	we	imitate	the	forms	of	the	rose	and	the	jessamine	;	why	not	their	odours	too	?
)	我们	模拟	这	表格	的	这	玫瑰	和	这	茉莉花	;	为什么	不是	他们的	气味	也	?

我们模仿玫瑰和茉莉的外形，为什么不模仿它们的气味呢?

[wʌt] [ɪz] [ˈneɪtʃər] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [sents] ? — [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [dɪˈzɜːrts] ,

What	is	nature	without	its	scents	?	—	and	as	long	as	they	are	absent	from	our	desserts	,
什么	是	自然	没有	它是	气味	?	—	和	作为	长的	作为	他们	是	缺席的	从	我们的	甜点	,

如果没有香气，大自然还能称之为大自然吗? ——只要我们的甜点中缺少了这些香气，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːrd] [iksˈkleimz] , [ðæt] —

it	is	in	vain	that	the	Bard	exclaims	,	that	—
它	是	在	徒劳	那	这	诗人	惊呼	,	那	—

吟游诗人所呼喊的，是徒劳的——

" - - [diː][lɑː] [bel] ['neɪtʃər] ,
" ' L'observateur de la belle Nature ,
" - - 德 拉 美女 自然 ,

“美丽自然观察家，

- [ɪn] ['vɔɪənt] ['di'i'es] [flɜːrz] [ɪn] [kən'fɪgjər] . - "
S'extasie en voyant des fleurs en confiture . ' "
- 英文 先知 德斯 花朵 英文 果酱 . - "

S'extasie en voyant des fleurs en confiture。’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] - — " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm]
" It is an exquisite idea of yours , " said Guloseton — " and the next time
" 它 是 一个 精美的 主意 的 你的 , " 说 - — " 和 这 下一个 时间
[juː; jʊ][daɪn] [hɪr] ,
you dine here ,
你 用餐 这里 ,

“你的想法真是绝妙，”古洛塞顿说，“下次你来这里用餐时，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['pəːfjuːmz] .
we will have perfumes .
我们 将要 有 香水 .

我们将提供香水。

['dɪnər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] —
Dinner ought to be a reunion of all the senses —
晚餐 应该 到 是 一个 团圆 的 全部 这 感官 —

晚餐应该是一场所有感官的重聚——

" - ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [nɜːrv] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sens] . -
" ' Gladness to the ear , nerve , heart , and sense . '
" - 欢乐 到 这 耳朵 , 神经 , 心 , 和 感觉 . -

“耳朵、神经、心脏和感官都感到愉悦。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
" There was a momentary pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['lʌʃəsnəs] [ɪn] [ðɪs] [per] !
" My lord , " said I , " what a lusty lusciousness in this pear !
" 我的 主 , " 说 我 , " 什么 一个 好色的 甜美 在 这 梨 !

“我的大人，”我说，“这梨子真是美味无比啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .
it is like the style of the old English poets .
它 是 喜欢 这 风格 的 这 老的 英语 诗人 .

它有点像古代英国诗人的风格。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['gæskl] [ænd; ənd]
What think you of the seeming good understanding between Mr . Gaskell and
[ðə; ði] [wɪgz] ? "
the Whigs ? "
这 辉格党 ? "

你觉得盖斯凯尔先生和辉格党人之间看似良好的默契如何?

" [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] - , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm]
" I trouble myself little about it , " replied Guloseton , helping himself to some
" 我 麻烦 我 小的 关于 它 , " 回复 - , 帮助 他自己 到 一些
[prɪ'zɜːrv] — " ['pɑːlətɪks][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] . "
preserves — " politics disturb the digestion . "
果酱 — " 政治 打扰 这 消化 . "

“我对此不太在意，”古洛塞顿一边说着，一边给自己拿了一些蜜饯——“政治会扰乱消化。”

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] ,
" Well , " thought I ,
" 出色地 , " 想法 我 ,

“嗯，”我心想，

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌæsər'teɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['kærəktər] ['iziə] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðæn; ðən]
" I must ascertain some point in this man's character easier to handle than
" 我 必须 探明 一些 观点 在 这 男人的 特点 更轻松 到 处理 比
[hɪz; ɪz]['epɪkjʊrɪzəm] :
his epicurism :
他的 伊壁鸠鲁主义 :

“我必须找出这个人性格中比他的享乐主义更容易处理的地方：

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [veɪn] : [let] [ˌjuː 'es][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['vænəti] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst] . "
all men are vain : let us find out the peculiar vanity of mine host . "
全部 男人 是 徒劳 : 让 我们 寻找 出去 这 奇特 虚荣 的 矿 主持人 . "

世人皆虚荣：让我们来探究一下我这群人的虚荣之处究竟是什么。

" [ðə; ði] ['tɔːris] , " [sed] [aɪ] , " [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪ'kjʊr] ;
" The Tories , " said I , " seem to think themselves exceedingly secure ;
" 这 保守党 , " 说 我 , " 似乎 到 思考 他们自己 非常 安全的 ;

“保守党人，”我说，“似乎认为自己非常安全；

[ðeɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːtrəl] ['membər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
they attach no importance to the neutral members ; it was but the other day
他们 附 不 重要性 到 这 中性的 成员 ; 它 曾是 但 这 其他 天
,
,
,

他们根本不重视中立成员；就在前几天，

[lɔːrd] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər]['mɪstər] . — , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi]
Lord — told me that he did not care a straw for Mr . — , notwithstanding he
主 — 讲述 我 那 他 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 先生 . — , 虽然 他
[pə'zest] [fɔːr] [voʊts] .
possessed four votes .
拥有 四 投票 .

勋爵告诉我，他丝毫不在意这位先生，尽管他拥有四张选票。

[hɜːrd] [juː; jʊ]['evər] [sʌtʃ] ['ærəgəns] ? "
Heard you ever such arrogance ? "
听到 你 曾经 这样的 傲慢 ? "

你听过如此傲慢吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]
" No , indeed , " said Golouston , with a lazy air of indifference — " are you a
" 不 , 的确 , " 说 - , 和 一个 懒惰的空气 的 漠不关心 — " 是 你 一个
['feɪvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ? "
favourer of the olive ? "
保护者 的 这 橄榄 ? "

“不，的确如此，”戈卢斯顿懒洋洋地漠然说道，“你是橄榄的拥趸吗？”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [æn; ən] ['ʌndər] [teɪst] [ʌv; əv] ['saʊərnəs] ,
" No , " said I , " I love it not ; it hath an under taste of sourness ,
" 不 , " 说 我 , " 我 爱 它 不是 ; 它 有 一个 在下面 品尝 的 酸味 ,

“不，”我说，“我不喜欢它；它略带酸味。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpər] [ʌv; əv][ɔɪl] , [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [meɪk] ['hɑːrməni] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] .
and an upper of oil , which do not make harmony to my palate .
和 一个 上 的 油 , 哪个 做 不是 制作 和谐 到 我的 味蕾 .

还有一股油腻感，这与我的口味并不相符。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [wɪgz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [peɪ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]

But	,	as	I	was	saying	,	the	Whigs	,	on	the	contrary	,	pay	the	utmost
但	,	作为	我	曾是	说	,	这	辉格党	,	在	这	相反	,	支付	这	极致

['defərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːtizən] ;

deference	to	their	partizans	;
尊重	到	他们的	游击队员	;

但是，正如我刚才所说，辉格党人恰恰相反，他们对自己党派的支持者给予最大的尊重；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnfluəns] ,

and	a	man	of	fortune	,	rank	,	and	parliamentary	influence	,
和	一个	男人	的	财富	,	秩	,	和	议会	影响	,

以及一位拥有财富、地位和议会影响力的人，

[maɪt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] . "

might	have	all	the	power	without	the	trouble	of	a	leader	.	"
可能	有	全部	这	力量	没有	这	麻烦	的	一个	领导者	.	"

“可能拥有所有权力，却不需要领导者。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] - , ['draʊzɪli] .

"	Very	likely	,	"	said	Guloseton	,	drowsily	.
"	非常	可能	,	"	说	-	,	昏昏欲睡地	.

“很有可能，”古洛塞顿昏昏欲睡地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['bætəri] , " [θɔːt] [aɪ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [nuː]

"	I	must	change	my	battery	,	"	thought	I	;	but	while	I	was	meditating	a	new
"	我	必须	改变	我的	电池	,	"	想法	我	;	但	尽管	我	曾是	冥想	一个	新的

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

“我必须更换电池了，”我心想；但就在我盘算着如何发起新的攻击时，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] : —

the	following	note	was	brought	me	:	—
这	下列的	笔记	曾是	带来	我	:	—

有人给我送来了以下纸条：——

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['peləm] , [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

"	For	God's	sake	,	Pelham	,	come	out	to	me	:	I	am	waiting	in	the	street	to
"	为了	神的	清酒	,	佩勒姆	,	来	出去	到	我	:	我	是	等待	在	这	街道	到

“看在上帝的份上，佩勒姆，出来见我吧：我正在街上等你……”

[siː] [juː; jʊ] ; [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ]

see	you	;	come	directly	,	or	it	will	be	too	late	to	render	me	the	service	I
看	你	;	来	直接地	,	或者	它	将要	是	也	晚的	到	使成为	我	这	服务	我

再见；请直接过来，否则就来不及为我提供服务了。

[wʊd] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

would	ask	of	you	.
会	问	的	你	.

我会向你提出要求。

" [ɑːr] . ['glænˌvɪl] .

"	R	.	Glanville	.
"	拉	.	格兰维尔	.

R. 格兰维尔。

" [aɪ][roʊz] ['ɪnstəntli] .

"	I	rose	instantly	.
"	我	玫瑰	即刻	.

我立刻站了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [lɔːrd] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] . "
" You must excuse me , Lord Guloseton , I am called suddenly away . "
" 你 必须 原谅 我 , 主 - , 我 是 称为 突然 离开 . "

“古洛斯顿勋爵，请原谅，我突然被叫走了。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] ; " [sʌm; səm] ['temptɪŋ] ['vaɪənd] — [poʊst] -
" Ha ! ha ! " laughed the gourmand ; " some tempting viand — post prandia
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 美食家 ; " 一些 诱人的 菜肴 — 邮政 -

“哈哈！”美食家大笑道，“一些诱人的菜肴——餐后甜点。”

[kə'lɪroʊi] . "
Callirhoe . "
卡利罗 . "

卡利罗伊。

" [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] — " [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" My good lord , " said I , not heeding his insinuation — " I leave you with the
" 我的 好的 主 , " 说 我 , 不是 听从 他的 暗示 — " 我 离开 你 和 这
['gretɪst] [rɪ'gret] . "
greatest regret . "
最 后悔 . "

“我的好大人，”我没有理会他的暗示，说道，“我怀着极大的遗憾离开您。”

" [ænd; ənd][aɪ][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ;
" And I part from you with the same ;
" 和 我 部分 从 你 和 这 相同的 ;

“我也以同样的方式与你们告别；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] . "
it is a real pleasure to see such a person at dinner . "
它 是 一个 真实的 乐趣 到 看 这样的 一个 人 在 晚餐 . "

能与这样的人共进晚餐，真是一种享受。

" [ə'duː] !
" Adieu !
" 再见 !

“再见！”

[maɪ][hoʊst] — - ['dʒiː] [veɪz] [vivʁ] [et]['meɪndʒər] [ɪn] [seɪdʒ] . -
my host — ' Je vais vivre et manger en sage . '
我的 主持人 — - 杰 瓦伊斯 生活 等 马槽 英文 圣人 . -

我的主人——“Je vais vivre et manger en sage”。

" ['tʃæptər] [lɪks] .
" CHAPTER LIX .
" 章 利克斯 .

“第五十九章。

[aɪ][duː][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][spɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I do defy him , and I spit at him ,
我 做 违抗 他 , 和 我 吐 在 他 ,

我确实违抗了他的命令，我还朝他吐口水。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['slændərəs] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] —
Call him a slanderous coward and a villain —
称呼 他 一个 诽谤 懦夫 和 一个 恶棍 —

称他为诽谤的懦夫和恶棍——

[wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [ɑːdz] .
Which to maintain I will allow him odds .
哪个 到 维持 我 将要 允许 他 赔率 .

为了维持现状，我会给他一些赔率。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .
— Shakspeare .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[aɪ] [faʊnd] ['glænˌvɪl] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [step] .
I found Glanville walking before the door with a rapid and uneven step .
我 成立 格兰维尔 步行 前 这 门 和 一个 迅速的 和 不均匀 步 .

我发现格兰维尔迈着快速而蹒跚的步伐走在门口。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə] - [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]
" he said , when he saw me — " I have been twice to Mivart's to find you
" 他 说 , 什么时候 他 锯 我 — " 我 有 到过 两次 到 - 到 寻找 你
.
:
.

“他看到我时说——‘我去过米瓦特两次找你。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .
The second time , I saw your servant , who told me where you were gone .
这 第二 时间 , 我 锯 你的 仆人 , WHO 讲述 我 在哪里 你 是 已消失 .

第二次，我见到了你的仆人，他告诉我你去了哪里。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
I knew you well enough to be sure of your kindness .
我 知道 你 出色地 足够的 到 是 当然 的 你的 仁慈 .

我非常了解你，确信你心地善良。

" ['glænˌvɪl] [broʊk] [ɔːf] - : [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ]
" Glanville broke off aburptly : and after a short pause , said , with a quick , low
" 格兰维尔 打破 离开 - : 和 后 一个 短的 暂停 , 说 , 和 一个 快的 , 低的
,
,
,

格兰维尔突然打断了他的话，短暂的停顿后，他低沉而迅速地说：

['hɜːrid] [toʊn] — " [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ɪz] [ðɪs] :
hurried tone — " The office I wish you to take upon yourself is this :
慌忙 语气 — " 这 办公室 我 希望 你 到 拿 之上 你自己 是 这 :

语气急促——“我希望你承担的职务是：

— [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
— go immediately to Sir John Tyrrell , with a challenge from me .
— 去 立即地 到 先生 约翰 泰瑞尔 , 和 一个 挑战 从 我 .

—立即带着我的挑战去见约翰·泰瑞尔爵士。

['evər] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .
Ever since I last saw you , I have been hunting out that man , and in vain .
曾经 自从 我 最后的 锯 你 , 我 有 到过 打猎 出去 那 男人 , 和 在 徒劳 .

自从上次见到你之后，我一直在寻找那个人，但一直没有找到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [left] [taʊn] .
He had then left town .
他 有 然后 左边 镇 .

之后他就离开了这座城市。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɪts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] : [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm]

He	returned	this	evening	,	and	quits	it	to	-	morrow	:	you	have	no	time
他	返回	这	晚上	,	和	退出	它	到	-	明天	:	你	有	不	时间

[tuː; tə] [luːz] . "

to	lose	.	"
到	失去	.	"

他今晚回来，明天就辞职：你没有时间可以浪费了。

" [maɪ] [dɪr] [ˈglænˌvɪl] , " [sed] [aɪ] ,

"	My	dear	Glanville	,	"	said	I	,
"	我的	亲爱的	格兰维尔	,	"	说	我	,

“我亲爱的格兰维尔，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ;

"	I	have	no	wish	to	learn	any	secret	you	would	conceal	from	me	;
"	我	有	不	希望	到	学习	任何	秘密	你	会	隐藏	从	我	;

“我不想知道你对我隐瞒的任何秘密；

[bʌt; bət] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]

but	forgive	me	if	I	ask	for	some	further	instructions	than	those	you	have
但	原谅	我	如果	我	问	为了	一些	更远	指示	比	那些	你	有

[əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] .

afforded	me	.
提供	我	.

但如果我向您提出一些您尚未给予我的进一步指示，请您见谅。

[əˈpɑːn] [wʌt] [pliː] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪˈrɛl] ?

Upon	what	plea	am	I	to	call	out	Sir	John	Tyrrell	?
之上	什么	恳求	是	我	到	称呼	出去	先生	约翰	泰瑞尔	?

我凭什么请求才能请出约翰·泰瑞尔爵士?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈænsər] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪksˈkjuːziz][hiː; hi] [meɪ] [kriˈeɪt] ? "

and	what	answer	am	I	to	give	to	any	excuses	he	may	create	?	"
和	什么	回答	是	我	到	给	到	任何	借口	他	可能	创造	?	"

如果他编造任何借口，我该如何回应?

" [aɪ][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] [rɪˈplaɪ] , " [sed] [ˈglænˌvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [səbˈduːd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ;

"	I	have	anticipated	your	reply	,	"	said	Glanville	,	with	ill	-	subdued	impatience	;
"	我	有	预期	你的	回复	,	"	说	格兰维尔	,	和	患病的	-	低沉的	不耐烦	;

“我早就料到你会回复我了，”格兰维尔带着难以掩饰的不耐烦说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['peɪpər] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prɪˈvent] [ɔːl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

"	you	have	only	to	give	this	paper	:	it	will	prevent	all	discussion	.
"	你	有	仅有的	到	给	这	纸	:	它	将要	防止	全部	讨论	.

你只需要提交这份文件，就能阻止一切讨论。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈsiːld] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Read	it	if	you	will	;	I	have	left	it	unsealed	for	that	purpose	.
读	它	如果	你	将要	;	我	有	左边	它	未密封	为了	那	目的	.

请随意阅读；我特意没有封口，就是为了方便您阅读。

" [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] ['glænˌvɪl] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ; [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

"	I	cast	my	eyes	over	the	lines	Glanville	thrust	into	my	hand	;	they	ran	thus	:	—
"	我	投掷	我的	眼睛	超过	这	线条	格兰维尔	推力	进入	我的	手	;	他们	跑	因此	:	—

我扫了一眼格兰维尔塞到我手里的纸条；上面写着：——

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] [soʊ]

"	The	time	has	at	length	come	for	me	to	demand	the	atonement	so
"	这	时间	有	在	长度	来	为了	我	到	要求	这	赎罪	所以

[lɔːŋ] [dɪˈleɪd] .

long	delayed	.
长的	延迟	.

“我终于到了要求这迟来的赎罪的时候了。”

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [huː] [ɪz] , ['prɑːbəbli] , [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	bearer	of	this	,	who	is	,	probably	,	known	to	you	,
这	持有人	的	这	,	WHO	是	,	大概	,	已知	到	你	,

此人的持有者，或许你认识他，

[wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] , [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

will	arrange	with	any	person	you	may	appoint	,	the	hour	and	place	of	our	meeting	.
将要	安排	和	任何	人	你	可能	委	,	这	小时	和	地方	的	我们的	会议	.

我会和您指定的任何人商定会面的时间和地点。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

He	is	unacquainted	with	the	grounds	of	my	complaint	against	you	,
他	是	不熟悉的	和	这	理由	的	我的	抱怨	反对	你	,

他并不了解我对你的投诉理由。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] : [jʊr; jər]['sekənd] [wɪl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

but	he	is	satisfied	of	my	honour	:	your	second	will	,	I	presume	,
但	他	是	使满意	的	我的	荣誉	:	你的	第二	将要	,	我	怙	,

但他相信我的品行：我想，你的第二份遗嘱，

[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [jɔːrz] .

be	the	same	with	respect	to	yours	.
是	这	相同的	和	尊重	到	你的	.

对你的情况也一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['lætər] ,

It	is	for	me	only	to	question	the	latter	,
它	是	为了	我	仅有的	到	问题	这	后者	,

我只能对后者提出质疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kler] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] [tuː; tə][biː; bi] [vɔɪd] [ə'laɪk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

and	to	declare	you	solemnly	to	be	void	alike	of	principle	and	courage	,	a	villain	,
和	到	宣布	你	庄严地	到	是	空白	同样	的	原则	和	勇气	,	一个	恶棍	,

并郑重宣布你毫无原则和勇气，是个恶棍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] .

and	a	poltroon	.
和	一个	懦夫	.

还有一个懦夫。

" ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] . "

"	Reginald	Glanville	.	"
"	雷金纳德	格兰维尔	.	"

“雷金纳德·格兰维尔。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['ɜːrliɪst] [frend] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [ɪ'pɪsl] ;

"	You	are	my	earliest	friend	,	"	said	I	,	when	I	had	read	this	soothing	epistle	;
"	你	是	我的	最早	朋友	,	"	说	我	,	什么时候	我	有	读	这	舒缓	书信	;

“你是我最早的朋友，”当我读完这封抚慰人心的信时，我说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [ə'saɪn] [ˌem 'iː] :

"	and	I	will	not	flinch	from	the	place	you	assign	me	:
"	和	我	将要	不是	退缩	从	这	地方	你	分配	我	:

“无论你给我安排什么位置，我都不会退缩：

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

but	I	tell	you	fairly	and	frankly	,
但	我	告诉	你	相当	和	坦率地说	,

但我坦诚地告诉你，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə]

that	I	would	sooner	cut	off	my	right	hand	than	suffer	it	to	give	this	note	to
那	我	会	很快	切	离开	我的	正确的	手	比	遭受	它	到	给	这	笔记	到

[sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] .

Sir	John	Tyrrell	.
先生	约翰	泰瑞尔	.

我宁愿砍掉自己的右手，也不愿让它把这张纸条交给约翰·泰瑞尔爵士。

" ['glænˌvɪl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Glanville	made	no	answer	;	we	walked	on	till	he	stopped	suddenly	,	and	said	,
"	格兰维尔	制成	不	回答	;	我们	步行	在	直到	他	停止	突然	,	和	说	,

格兰维尔没有回答；我们继续往前走，直到他突然停下脚步，说道：

" [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['ɪnstəntli] ;

"	My	carriage	is	at	the	corner	of	the	street	;	you	must	go	instantly	;
"	我的	运输	是	在	这	角落	的	这	街道	;	你	必须	去	即刻	;

“我的马车在街角，你必须立刻出发；

[ˌtaɪ'rɛl] ['lɑːdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

Tyrrell	lodges	at	the	Clarendon	;	you	will	find	me	at	home	on	your	return	.
泰瑞尔	旅馆	在	这	克拉伦登	;	你	将要	寻找	我	在	家	在	你的	返回	.

泰瑞尔住在克拉伦登酒店；你回来的时候会发现我在家。

" [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	I	pressed	his	hand	,	and	hurried	on	my	mission	.
"	我	按下	他的	手	,	和	慌忙	在	我的	使命	.

我握住他的手，匆匆赶往我的任务地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [oʊn] , [wʌn] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] .

It	was	,	I	own	,	one	peculiarly	unwelcome	and	displeasing	.
它	曾是	,	我	自己的	,	一	奇特地	不受欢迎	和	令人不快	.

说实话，这确实是一件令人非常不受欢迎和不快的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

I	did	not	love	to	be	made	a	party	in	a	business	of	the	nature	of	which	I
我	做过	不是	爱	到	是	制成	一个	派对	在	一个	商业	的	这	自然	的	哪个	我

[wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] .

was	so	profoundly	ignorant	.
曾是	所以	深刻地	无知	.

我不喜欢卷入我完全不了解的事务中。

[bɪ'saɪdz] , ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , [dʒʌdʒɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ]

Besides	,	Glanville	was	more	dear	to	me	than	any	one	,	judging	only	of	my
除了	,	格兰维尔	曾是	更多的	亲爱的	到	我	比	任何	一	,	评判	仅有的	的	我的

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kærəktər] ,

external	character	,
外部的	特点	,

此外，仅从外表来看，格兰维尔在我心中的地位比任何人都高。

[wʊd] [sə'poʊz] ; [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['deɪndʒər][fɔːr; fər]

would	suppose	;	and	constitutionally	indifferent	as	I	am	to	danger	for
会	认为	;	和	合宪地	冷漠	作为	我	是	到	危险	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我想应该是这样；而且，就我天性而言，我对自身危险漠不关心，

[aɪ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

I	trembled	like	a	woman	at	the	peril	I	was	instrumental	in	bringing	upon	him
我	颤抖	喜欢	一个	女士	在	这	危险	我	曾是	乐器演奏	在	带来	之上	他

.

:
.

我像个女人一样颤抖，因为我亲手给他带来了危险。

[bʌt; bət] [wʌt] [weid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [wʌz; wəz]

But	what	weighed	upon	me	far	more	than	either	of	these	reflections	,	was
但	什么	称重	之上	我	远的	更多的	比	任何一个	的	这些	反思	,	曾是

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elən] .

the	recollection	of	Ellen	.
这	回忆	的	艾伦	.

但比起这些想法，更让我难以释怀的是对艾伦的回忆。

[ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Should	her	brother	fall	in	an	engagement	in	which	I	was	his	supposed
应该	她	兄弟	落下	在	一个	订婚	在	哪个	我	曾是	他的	据称

[əd'vaɪzər] ,

adviser	,
顾问	,

如果她哥哥在我作为他名义上的顾问参与的订婚仪式中失利，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [æt; ət]

with	what	success	could	I	hope	for	those	feelings	from	her	,	which	,	at
和	什么	成功	可以	我	希望	为了	那些	情怀	从	她	,	哪个	,	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我又怎能指望她对我产生同样的感情呢？就目前而言，

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ?

constituted	the	tenderest	and	the	brightest	of	my	hopes	?
构成	这	最嫩的	和	这	最亮的	的	我的	希望	?

那是我最温柔、最美好的希望吗？

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [aɪ'diːəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

In	the	midst	of	these	disagreeable	ideas	the	carriage	stopped	at	the	door	of
在	这	中间	的	这些	令人不快的	想法	这	运输	停止	在	这	门	的

- [hoʊ'tel] .

Tyrrel's	Hotel	.
-	酒店	.

在这些令人不快的想法萦绕之际，马车停在了泰瑞尔酒店的门口。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ; ['ðɪðər] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['mɑːtʃt] .

The	waiter	said	Sir	John	was	in	the	coffee	-	room	;	thither	I	immediately	marched	.
这	服务员	说	先生	约翰	曾是	在	这	咖啡	-	房间	;	那里	我	立即地	行军	.

服务员说约翰爵士在咖啡厅；我立刻朝咖啡厅走去。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ['nɪrəst] [ðə; ði]['faɪər][sæt] [ˌtaɪ'rɛl] , [ænd; ənd] [tuː] [men] , [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] -

Seated	in	the	box	nearest	the	fire	sat	Tyrrell	,	and	two	men	,	of	that	old	-
坐着	在	这	盒子	最近的	这	火	卫星	泰瑞尔	,	和	二	男人	,	的	那	老的	-

['fæʃnd] [ruːˈeɪ] [set] ,

fashioned	roue	set	,
造型	路线	放	,

泰瑞尔和两个老派的浪荡子坐在离火炉最近的包厢里。

[huːz] ['membər] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [dɪˈbɔːtʃəri] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]

whose	members	indulged	in	debauchery	,	as	if	it	were	an	attribute	of
谁	成员	沉溺其中	在	放荡	,	作为	如果	它	是	一个	属性	的

['mænlinəs] , [ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

manliness	,	and	esteemed	it	,
男子气概	,	和	尊敬的	它	,

其成员沉溺于放荡行为，仿佛这是男子气概的体现，并以此为荣。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , ['ræðər] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,

as	long	as	it	were	hearty	and	English	,	rather	a	virtue	to	boast	of	,
作为	长的	作为	它	是	爽朗	和	英语	,	相当	一个	美德	到	夸	的	,

只要它够劲儿，够地道，够英式，那倒也算得上是值得夸耀的美德。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [vaɪs] [tuː; tə] [dɪsˈoʊn] .

than	a	vice	to	disown	.
比	一个	副	到	断绝关系	.

与其说是一种恶习，不如说是一种需要否认的恶习。

['tɪrəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [fəˈmɪliərli] [æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,

Tyrrel	nodded	to	me	familiarly	as	I	approached	him	;	and	I	saw	,
泰瑞尔	点头	到	我	熟悉地	作为	我	接近	他	;	和	我	锯	,

我走近泰瑞尔时，他亲切地向我点了点头；我看到，

[baɪ][ðə; ði][hæf] - ['emptid] ['bɔtlz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæloʊ]

by	the	half	-	emptied	bottles	before	him	,	and	the	flush	of	his	sallow
经过	这	一半	-	清空	瓶子	前	他	,	和	这	冲洗	的	他的	黄褐色

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

从他面前半空的酒瓶，以及他蜡黄脸上泛起的红晕来看，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪˈbeɪʃn] .

that	he	had	not	been	sparing	of	his	libations	.
那	他	有	不是	到过	节省	的	他的	酒	.

他毫不吝惜地献上祭酒。

[aɪ] ['wɪspəd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

I	whispered	that	I	wished	to	speak	to	him	on	a	subject	of	great	importance
我	低声说道	那	我	希望	到	说话	到	他	在	一个	主题	的	伟大的	重要性

;

;

;

我低声告诉他，我想和他谈谈一件非常重要的事情；

[hiː; hi] [roʊz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈlʌktəns] , [ænd; ənd] ,

he	rose	with	much	reluctance	,	and	,
他	玫瑰	和	很多	不情愿	,	和	,

他极不情愿地站了起来，然后

['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʌmblər] - [fʊl] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

after	swallowing	a	large	tumbler	-	full	of	port	wine	to	fortify	him	for	the
后	吞咽	一个	大的	不倒翁	-	满的	的	港口	葡萄酒	到	强化	他	为了	这

[tæsk] ,

task	,
任务	,

为了增强体力完成任务，他喝了一大杯波特酒。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ,

he	led	the	way	to	a	small	room	,	where	he	seated	himself	,	and	asked	me	,
他	引领	这	方式	到	一个	小的	房间	,	在哪里	他	坐着	他自己	,	和	问	我	,

他领着我来到一间小房间，自己坐了下来，然后问我：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['blʌntnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]

with	his	usual	mixture	of	bluntness	and	good	-	breeding	,	the	nature	of	my
和	他的	通常	混合物	的	钝	和	好的	-	选育	,	这	自然	的	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他一贯直率又不失礼貌，这正是我业务的性质。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] : [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪŋ] [glænvɪlz] ['bɪlɪt] ['duː] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	made	him	no	reply	:	I	contented	myself	with	placing	Glanville's	billet	doux	in	his
我	制成	他	不	回复	:	我	满足	我	和	放置	格兰维尔的	坯料	doux	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

我没有回复他，只是将格兰维尔的情书放在他手中。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]

The	room	was	dimly	lighted	with	a	single	candle	,	and	the	small	and
这	房间	曾是	依稀	照明	和	一个	单身的	蜡烛	,	和	这	小的	和

[kə'prɪʃəs] ['faɪər] ,

capricious	fire	,
任性	火	,

房间里光线昏暗，只有一根蜡烛，火势小而忽明忽暗。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gæmblər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [θruː] [ɪts] ['ʌpwərd] [laɪt] , [baɪ]['stɑːrts][ænd; ənd]

near	which	the	gambler	was	seated	,	threw	its	upward	light	,	by	starts	and
靠近	哪个	这	赌徒	曾是	坐着	,	扔	它是	向上	光	,	经过	开始	和

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

赌徒所坐之处，灯光向上照射，时而明亮，时而间歇。

['oʊvər][ðə; ði] [strɔːŋ] [fitʃər] [ænd; ənd] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

over	the	strong	features	and	deep	lines	of	his	countenance	.
超过	这	强的	特征	和	深的	线条	的	他的	面容	.

在他轮廓分明的五官和深邃的面部线条之上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['rembrænt] .

It	would	have	been	a	study	worthy	of	Rembrandt	.
它	会	有	到过	一个	学习	值得	的	伦勃朗	.

这本该是一件堪比伦勃朗作品的杰作。

[aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæf] ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,

I	drew	my	chair	near	him	,	and	half	shading	my	eyes	with	my	hand	,
我	画	我的	椅子	靠近	他	,	和	一半	阴影	我的	眼睛	和	我的	手	,

我把椅子拉到他旁边，用手半遮住眼睛，

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [prə'duːs] .

sat	down	in	silence	to	mark	the	effect	the	letter	would	produce	.
卫星	向下	在	沉默	到	标记	这	影响	这	信	会	生产	.

他们静静地坐下，感受这封信会产生的影响。

['tɪrəl] ([aɪ][ɪ'mædʒɪn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv]['hɑːrdi] [nəːvs] ,

Tyrrel	(	I	imagine	)	was	a	man	originally	of	hardy	nerves	,
泰瑞尔	(	我	想象	)	曾是	一个	男人	起初	的	耐寒的	神经	,

我想，泰瑞尔原本就是一个意志坚强的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

and	had	been	thrown	much	in	the	various	situations	of	life	where	the	disguise
和	有	到过	抛掷	很多	在	这	各种各样的	情况	的	生活	在哪里	这	伪装

[ʌv; əv][ɔːl] ['aʊtwərd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [tɔːt] ;

of	all	outward	emotion	is	easily	and	insensibly	taught	;
的	全部	向外	情感	是	容易地	和	无意识地	教授	;

他曾多次置身于各种人生境遇中，在这些境遇中，人们很容易、不知不觉地学会掩饰一切外在的情感；

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪz; ɪz] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

but	whether	his	frame	had	been	shattered	by	his	excesses	,
但	无论	他的	框架	有	到过	破碎	经过	他的	过剩	,

但他的身躯是否因过度放纵而破碎，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

or	that	the	insulting	language	of	the	note	touched	him	to	the	quick	,
或者	那	这	侮辱	语言	的	这	笔记	感动	他	到	这	快的	,

或者说，纸条上那些侮辱性的语言深深刺痛了他。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['heɪstɪli]

he	seemed	perfectly	unable	to	govern	his	feelings	;	the	lines	were	written	hastily
他	似乎	完美	无法	到	治理	他的	情怀	;	这	线条	是	书面	草草

, [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

,	and	the	light	,
,	和	这	光	,

他似乎完全无法控制自己的情绪；这些诗句写得很匆忙，光线昏暗。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

as	I	said	before	,	was	faint	and	imperfect	,
作为	我	说	前	,	曾是	头晕的	和	不完善	,

正如我之前所说，它很微弱，而且不完美。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɔːz] ['oʊvər] [iːtʃ] [wɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

and	he	was	forced	to	pause	over	each	word	as	he	proceeded	,
和	他	曾是	强制	到	暂停	超过	每个	单词	作为	他	继续	,

因此，他说话时不得不每说一个字都停顿一下。

[soʊ] [ðæt] " [ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

so	that	"	the	iron	had	full	time	to	enter	into	his	soul	.
所以	那	"	这	铁	有	满的	时间	到	进入	进入	他的	灵魂	.

这样，“铁有足够的时间进入他的灵魂。”

" ['pæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [dɪ'veləpt] [ɪt'self] ['dɪfrəntli] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] ['glænˌvɪl] : [ɪn][ðə; ði]

"	Passion	,	however	,	developed	itself	differently	in	him	than	in	Glanville	:	in	the
"	热情	,	然而	,	发达	本身	不同	在	他	比	在	格兰维尔	:	在	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

然而，激情在他身上的发展方式与格兰维尔不同：在后者身上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [wʌn]['æŋgri] [weɪv] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər]

it	was	a	rapid	transition	of	powerful	feelings	,	one	angry	wave	dashing	over
它	曾是	一个	迅速的	过渡	的	强大的	情怀	,	一	生气的	海浪	帅气	超过

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

那是强烈的情绪迅速转变，一波又一波的愤怒浪潮席卷而来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kiːnli] [sə'septəb(ə)l] [maɪnd] ,

it	was	the	passion	of	a	strong	and	keenly	susceptible	mind	,
它	曾是	这	热情	的	一个	强的	和	敏锐地	易受影响的	头脑	,

那是一个意志坚定且极富感染力的灵魂的热情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [stɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dægər] ,

to	which	every	sting	was	a	dagger	,
到	哪个	每一个	蜇	曾是	一个	匕首	,

每一次蜇刺都像一把匕首，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][tuː; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɪtʃ] [ə'tækt]

and	which	used	the	force	of	a	giant	to	dash	away	the	insect	which	attacked
和	哪个	用过的	这	力量	的	一个	巨大的	到	短跑	离开	这	昆虫	哪个	遭到攻击

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它用巨人般的力量击退了攻击它的昆虫。

[ɪn] [ˌtaɪ'rɛl] ,

In	Tyrrell	,
在	泰瑞尔	,

在泰瑞尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kæləs] [maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən] [freɪm] — [hɪz; ɪz][hænd]

it	was	passion	acting	on	a	callous	mind	but	a	broken	frame	—	his	hand
它	曾是	热情	表演	在	一个	冷酷	头脑	但	一个	破碎的	框架	—	他的	手

['trembld] ['vaɪələntli] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kə'mænd] [ðə; ði] ['mʌslz]

trembled	violently	—	his	voice	faltered	—	he	could	scarcely	command	the	muscles
颤抖	暴力	—	他的	嗓音	犹豫不决	—	他	可以	几乎	命令	这	肌肉

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ;

which	enabled	him	to	speak	;
哪个	已启用	他	到	说话	;

这是激情驱使着一颗冷酷无情的心，但身体却已破碎——他的手剧烈颤抖——他的声音颤抖——他几乎无法控制让他说话的肌肉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪəri][stɑːrt] — [noʊ] [ɪn'dɪgnənt] [bɜːrst] — [noʊ] ['flæʃɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	was	no	fiery	start	—	no	indignant	burst	—	no	flashing	forth	of	the
但	那里	曾是	不	火热	开始	—	不	愤怒	爆裂	—	不	闪烁	前进	的	这

[soʊl] ; [ɪn][hɪm; ɪm] ,

soul	;	in	him	,
灵魂	;	在	他	,

但他身上没有炽热的爆发——没有义愤填膺的呐喊——没有灵魂的闪耀；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .

it	was	the	body	overcoming	and	paralyzing	the	mind	.
它	曾是	这	身体	克服	和	瘫痪	这	头脑	.

这是身体战胜并麻痹了精神。

[ɪn] ['glænˌvɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd] ['gʌvərnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] .

In	Glanville	it	was	the	mind	governing	and	convulsing	the	body	.
在	格兰维尔	它	曾是	这	头脑	治理	和	抽搐	这	身体	.

在格兰维尔，是精神支配并支配着身体。

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ['efərts] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Pelham	,	"	he	said	at	last	,	after	a	few	preliminary	efforts	to	clear	his
"	先生	.	佩勒姆	,	"	他	说	在	最后的	,	后	一个	很少	初步的	努力	到	清除	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“佩勒姆先生，”他终于开口说道，此前他曾努力清清嗓子。

" [ðɪs] [noʊt] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	this	note	requires	some	consideration	.
"	这	笔记	需要	一些	考虑	.

这条信息需要仔细考虑。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [huːm] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [æz; əz] [maɪ] ['sekənd] — [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]

I	know	not	at	present	whom	to	appoint	as	my	second	—	will	you	call	upon	me
我	知道	不是	在	展示	谁	到	委	作为	我的	第二	—	将要	你	称呼	之上	我

['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

early	to	-	morrow	?	"
早期的	到	-	明天	?	"

我目前还不知道该任命谁做我的副手——你明天一早会来找我吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	am	sorry	,	"	said	I	,
"	我	是	对不起	,	"	说	我	,

“对不起，”我说。

" [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

"	that	my	sole	instructions	were	to	get	an	immediate	answer	from	you	.
"	那	我的	唯一	指示	是	到	得到	一个	即时	回答	从	你	.

“我唯一的指示就是立即得到你的答复。”

['ʃʊrli] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sekənd] ?

Surely	either	of	the	gentlemen	I	saw	with	you	would	officiate	as	your	second	?
一定	任何一个	的	这	先生们	我	锯	和	你	会	裁判	作为	你的	第二	?

我刚才看到的和你在一起的两位先生，肯定都能担任你的助手吧?

" [ˌtaɪ'rɛl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

"	Tyrrell	made	no	reply	for	some	moments	.
"	泰瑞尔	制成	不	回复	为了	一些	时刻	.

泰瑞尔沉默了一会儿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [hiː; hi]

He	was	endeavouring	to	compose	himself	,	and	in	some	measure	he
他	曾是	努力	到	撰写	他自己	,	和	在	一些	措施	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他努力让自己镇定下来，并且在某种程度上成功了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər]

He	raised	his	head	with	a	haughty	air	of	defiance	,	and	tearing	the	paper
他	提高	他的	头	和	一个	傲慢	空气	的	蔑视	,	和	撕裂	这	纸

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

他昂起头，一副傲慢挑衅的模样，故意撕碎了那张纸。

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
though **still** **with** **uncertain** **and** **trembling** **fingers** **,** **he** **stamped** **his** **foot** **upon** **the**
尽管 仍然 和 不确定 和 发抖 手指 , 他 盖章 他的 脚 之上 这
['ætəmz] .
atoms **.**
原子 .

尽管他的手指仍然颤抖不定，但他还是跺了跺脚，踩在了原子之上。

" [tel] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Tell** **your** **principal** **,** **"** **said** **he** **,**
" 告诉 你的 主要的 , " 说 他 ,

“告诉你们校长，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [fɔːls] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ʌtəd] [ə'genst]
" **that** **I** **retort** **upon** **him** **the** **foul** **and** **false** **words** **he** **has** **uttered** **against**
" 那 我 反驳 之上 他 这 犯规 和 错误的 字 他 有 说出 反对
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

“我要以牙还牙，将他用来攻击我的污言秽语回击给他；

[ðæt] [aɪ] ['træmp(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [skɔːrn] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪm'self] ;
that **I** **trample** **upon** **his** **assertions** **with** **the** **same** **scorn** **I** **feel** **towards** **himself** **;**
那 我 践踏 之上 他的 断言 和 这 相同的 轻蔑 我 感觉 向 他自己 ;

我以对待他本人同样的蔑视来践踏他的主张；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wɪl] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz]
and **that** **before** **this** **hour** **to** **-** **morrow** **,** **I** **will** **confront** **him** **to** **death** **as**
和 那 前 这 小时 到 - 明天 , 我 将要 面对 他 到 死亡 作为
[θruː] [laɪf] .
through **life** **.**
通过 生活 .

并且，在明天这一刻之前，我将与他生死对决。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , ['mɪstər] . ['peləm] , [aɪ] ['kænɑːt] [neɪm] [maɪ] ['sekənd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [liːv]
For **the** **rest** **,** **Mr** **.** **Pelham** **,** **I** **cannot** **name** **my** **second** **till** **the** **morning** **;** **leave**
为了 这 休息 , 先生 . 佩勒姆 , 我 不能 姓名 我的 第二 直到 这 早晨 ; 离开
[ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] ,
me **your** **address** **,**
我 你的 地址 ,

至于其他方面，佩勒姆先生，我明天早上才能确定我的副手人选；请留下您的地址。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] .
and **you** **shall** **hear** **from** **me** **before** **you** **are** **stirring** **.**
和 你 将 听到 从 我 前 你 是 搅拌 .

在你动弹之前，我就会通知你。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
Have **you** **any** **thing** **farther** **with** **me** **?** **"**
有 你 任何 事物 更远 和 我 ? "

你还有什么事要跟我说吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Nothing** **,** **"** **said** **I** **,** **laying** **my** **card** **on** **the** **table** **,**
" 没有什么 , " 说 我 , 躺下 我的 卡片 在 这 桌子 ,

“没什么，”我一边说着，一边把牌放在桌上。

" [aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'greɪtfl] [tʃɑːrdʒ] ['evər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" **I** **have** **fulfilled** **the** **most** **ungrateful** **charge** **ever** **entrusted** **to** **me** **.**
" 我 有 已完成 这 最多 忘恩负义 收费 曾经 受托 到 我 .

“我完成了有史以来最忘恩负义的任务。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .

I	wish	you	good	night	.
我	希望	你	好的	夜晚	.

祝你晚安。

" [aɪ][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [glænvɪlz] .

"	I	re	-	entered	the	carriage	,	and	drove	to	Glanville's	.
"	我	关于	-	进入	这	运输	,	和	驾驶	到	格兰维尔的	.

我重新上了马车，驱车前往格兰维尔家。

[aɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈrædər] [əˈbrʌptlɪ] ; [ˈglænˌvɪl] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,

I	broke	into	the	room	rather	abruptly	;	Glanville	was	leaning	on	the	table	,
我	打破	进入	这	房间	相当	突然	;	格兰维尔	曾是	倾斜	在	这	桌子	,

我突然闯进房间；格兰维尔正倚在桌子上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentlɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪnətʃər] .

and	gazing	intently	on	a	small	miniature	.
和	凝视	专注地	在	一个	小的	微型	.

并全神贯注地盯着一个小型模型。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [keɪs] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pistlz] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juːz] ,

A	pistol	-	case	lay	beside	him	:	one	of	the	pistols	in	order	for	use	,
一个	手枪	-	案件	躺	旁	他	:	一	的	这	手枪	在	命令	为了	使用	,

他身旁放着一个手枪盒：里面装着一把随时可以使用的手枪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stɪl] [ˌʌnə'reɪndʒd] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	the	other	still	unarranged	;	the	room	was	,	as	usual	,	covered	with
和	这	其他	仍然	未经安排的	;	这	房间	曾是	,	作为	通常	,	涵盖	和

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

books	and	papers	,
图书	和	文件	,

另一间房间仍然凌乱不堪；房间里像往常一样堆满了书籍和文件。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːstlɪ] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtəmən] , [leɪ] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] , [blæk] [dɔːg] ,

and	on	the	costly	cushions	of	the	ottoman	,	lay	the	large	,	black	dog	,
和	在	这	昂贵	靠垫	的	这	奥斯曼	,	躺	这	大的	,	黑色的	狗	,

在昂贵的脚凳垫子上，躺着一只体型庞大的黑狗。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]

which	I	remembered	well	as	his	companion	of	yore	,	and	which	he	kept
哪个	我	记得	出色地	作为	他的	伴侣	的	昔时	,	和	哪个	他	保留

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntlɪ] ,

with	him	constantly	,
和	他	不断地	,

我清楚地记得那是他以前的伙伴，他一直都带着它。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ber] :

as	the	only	thing	in	the	world	whose	society	he	could	at	all	times	bear	:
作为	这	仅有的	事物	在	这	世界	谁	社会	他	可以	在	全部	时代	熊	:

因为他能始终忍受的，是世上唯一与他相处的事物：

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪk] , [blæk] [aɪ] [fɪkst] ['wɑːtʃfəli] [ə'pɑːn][ɪts]['mæstər] ,

the	animal	lay	curled	up	,	with	its	quick	,	black	eye	fixed	watchfully	upon	its	master	,
这	动物	躺	卷曲	向上	,	和	它是	快的	,	黑色的	眼睛	固定的	警惕地	之上	它是	掌握	,

那只动物蜷缩着身子，它那双敏锐的黑眼睛警惕地盯着它的主人。

[ænd; ənd][də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ][aɪ] ['entərd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	directly	I	entered	,	it	uttered	,	though	without	moving	,	a	low	,
和	直接地	我	进入	,	它	说出	,	尽管	没有	移动	,	一个	低的	,

['wɔːrnɪŋ] [graʊl] .

warning	growl	.
警告	咆哮	.

我刚一进去，它就发出了一声低沉的警告咆哮，虽然它一动不动。

['glænˌvɪl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv]

Glanville	looked	up	,	and	in	some	confusion	thrust	the	picture	into	a	drawer	of
格兰维尔	看起来	向上	,	和	在	一些	困惑	推力	这	图片	进入	一个	抽屉	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

格兰维尔抬起头，有些慌乱地把画塞进了桌子的抽屉里。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [nuːz] .

and	asked	me	my	news	.
和	问	我	我的	消息	.

然后问我最近有什么消息。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

I	told	him	word	for	word	what	had	passed	.
我	讲述	他	单词	为了	单词	什么	有	通过了	.

我一字不差地把发生的事情告诉了他。

['glænˌvɪl] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Glanville	set	his	teeth	,	and	clenched	his	hand	firmly	;	and	then	,
格兰维尔	放	他的	牙齿	,	和	紧握	他的	手	牢牢	;	和	然后	,

格兰维尔咬紧牙关，紧紧握住拳头；然后，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'piːzd] ,

as	if	his	anger	was	at	once	appeased	,
作为	如果	他的	愤怒	曾是	在	一次	安抚	,

仿佛他的怒气瞬间平息了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	suddenly	changed	the	subject	and	tone	of	our	conversation	.
他	突然	已更改	这	主题	和	语气	的	我们的	对话	.

他突然改变了我们谈话的话题和语气。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

He	spoke	with	great	cheerfulness	and	humour	,	on	the	various	topics	of	the
他	辐	和	伟大的	愉悦	和	幽默	,	在	这	各种各样的	主题	的	这

[deɪ] ; [tʌtʃt] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] ;

day	;	touched	upon	politics	;
天	;	感动	之上	政治	;

他谈笑风生，妙语连珠，谈及了当时的各种话题，也谈到了政治；

[læft] [æt; ət] [lɔːrd] - ,

laughed	at	Lord	Guloseton	,
笑了	在	主	-	,

嘲笑古洛塞顿勋爵，

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

and	seemed	as	indifferent	and	unconscious	of	the	event	of	the	morrow
和	似乎	作为	冷漠	和	无意识	的	这	事件	的	这	明天

[æz; əz][maɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [maɪ'self] .

as	my	peculiar	constitution	would	have	rendered	myself	.
作为	我的	奇特	宪法	会	有	渲染	我	.

对于明天即将发生的事情，他似乎漠不关心，毫无察觉，就像我这种特殊的体质会使自己变得漠不关心一样。

[wen] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

When	I	rose	to	depart	,
什么时候	我	玫瑰	到	离开	,

当我起身准备离开时，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbʤekts]

for	I	had	too	great	an	interest	in	him	to	feel	much	for	the	subjects
为了	我	有	也	伟大的	一个	兴趣	在	他	到	感觉	很多	为了	这	主题

[hiː; hi] [kən'vəːst] [ɑːn] ,

he	conversed	on	,
他	交谈	在	,

因为我对他本人太感兴趣了，以至于对他谈论的话题不太在意。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [wʌn] [laɪn][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][maɪ] [pʊr]

he	said	,	"	I	shall	write	one	line	to	my	mother	,	and	another	to	my	poor
他	说	,	"	我	将	写	一	线	到	我的	母亲	,	和	其他	到	我的	贫穷的

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

他说："我要给母亲写一行字，再给可怜的妹妹写一行字；

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ,

you	will	deliver	them	if	I	fall	,
你	将要	递送	他们	如果	我	落下	,

如果我跌倒，你会把它们送回来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ə'laɪv] .

for	I	have	sworn	that	one	of	us	shall	not	quit	the	ground	alive	.
为了	我	有	宣誓	那	一	的	我们	将	不是	辞职	这	地面	活	.

因为我已发誓，我们之中必有一人不能活着离开这片土地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['aʊər][juː; jʊ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['tɪrəlz] ['sekənd]

I	shall	be	all	impatience	to	know	the	hour	you	will	arrange	with	Tyrrell's	second
我	将	是	全部	不耐烦	到	知道	这	小时	你	将要	安排	和	泰瑞尔的	第二

.

:
.

我将迫不及待地想知道你和泰瑞尔的助手约定的时间。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

God	bless	you	,	and	farewell	for	the	present	.
上帝	保佑	你	,	和	告别	为了	这	展示	.

愿上帝保佑你，暂别了。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .

"	CHAPTER	LX	.
"	章	LX	.

"第六十章

[tʃɑːrdʒ] , ['tʃestər] , [tʃɑːrdʒ] !

Charge	,	Chester	,	charge	!
收费	,	切斯特	,	收费	!

冲啊，切斯特，冲啊！

— ['mɑːrmiːən] .

—	Marmion	.
—	马尔米翁	.

—马尔米翁。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃənz]

Though	this	was	one	of	the	first	mercantile	transactions
尽管	这	曾是	一	的	这	第一的	商业	交易

尽管这是最早的商业交易之一。

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ə'kwɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

of	my	life	,	I	had	no	doubt	about	acquitting	myself	with
的	我的	生活	,	我	有	不	怀疑	关于	无罪释放	我	和

在我的一生中，我毫不怀疑自己能够胜任。

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

名声。

— ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] .
— Vicar of Wakefield .
— 牧师 的 韦克菲尔德 .

——韦克菲尔德教区牧师。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] , [wen] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˌem 'i:]
The next morning I was at breakfast , when a packet was brought me
这 下一个 早晨 我 曾是 在 早餐 , 什么时候 一个 包 曾是 带来 我
[frʌm; frəm] [ˌtaɪ'rɛl] ;
from Tyrrell ;
从 泰瑞尔 ;

第二天早上我正在吃早餐，这时有人从泰瑞尔那里给我送来一个包裹；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [si:ld] ['letər] [tu:; tə] ['glænˌvɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [tu:; tə][maɪ'self] .
it contained a sealed letter to Glanville , and a brief note to myself .
它 包含 一个 密封 信 到 格兰维尔 , 和 一个 简短的 笔记 到 我 .

里面装着一封寄给格兰维尔的密封信件，以及一张写给我自己的便条。

[ðə; ði] ['lætər] [aɪ] [træn'skraɪb] : —
The latter I transcribe : —
这 后者 我 录制 : —

后者我转录如下：—

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" My Dear Sir ,
" 我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

" [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [tu:; tə][sɜ:r] ['redʒɪnəld] ['glænˌvɪl] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
" The enclosed letter to Sir Reginald Glanville will explain my reasons for not
" 这 内 信 到 先生 雷金纳德 格兰维尔 将要 解释 我的 原因 为了 不是
['ki:pɪŋ] [maɪ] [pledʒ] :
keeping my pledge :
保持 我的 保证 :

“随信附上致雷金纳德·格兰维尔爵士的信，信中将解释我未能履行承诺的原因：

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [steɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hoʊlli] [tu:; tə][ɪg'zɑ:nəreɪt][ˌem 'i:] ,
suffice it to state to you , that they are such as wholly to exonerate me ,
足够了 它 到 状态 到 你 , 那 他们 是 这样的 作为 完全 到 开脱 我 ,

我只需告诉你，他们足以完全证明我的清白。

[ænd; ənd] ['ferli] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][sɜ:r]['redʒɪnəld] .
and fairly to satisfy Sir Reginald .
和 相当 到 满足 先生 雷金纳德 .

足以让雷金纳德爵士满意。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [aɪ] [li:v] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðɪs] .
It will be useless to call upon me ; I leave town before you will receive this .
它 将要 是 无用 到 称呼 之上 我 ; 我 离开 镇 前 你 将要 收到 这 .

你来找我是没用的；在你收到这封信之前，我就已经离开这座城市了。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə'blaidʒz][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ,
Respect for myself obliges me to add that ,
尊重 为了 我 义务 我 到 添加 那 ,

出于对自己的尊重，我不得不补充一点：

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [fərˈbɪd] [maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [sɜːr] [ˈredʒinəld] [ˈglænˌvɪl] ,

although	there	are	circumstances	to	forbid	my	meeting	Sir	Reginald	Glanville	,
虽然	那里	是	情况	到	禁止	我的	会议	先生	雷金纳德	格兰维尔	,

尽管有一些情况禁止我与雷金纳德·格兰维尔爵士会面，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [dɪˈmændɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] , [huːˈevər] [hiː; hi]

there	are	none	to	prevent	my	demanding	satisfaction	of	any	one	,	whoever	he
那里	是	没有任何	到	防止	我的	要求	满意	的	任何	一	,	谁	他

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

没有任何人能阻止我向任何人（无论他是谁）提出满意的要求。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [diːm] [hɪmˈself] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [ˈməutivz] [ˈɪntuː] [ˈkwestʃən] ,

who	shall	deem	himself	authorized	to	call	my	motives	into	question	,
WHO	将	认为	他自己	授权	到	称呼	我的	动机	进入	问题	,

谁若自认为有权质疑我的动机，

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] ,

"	I	have	the	honour	,
"	我	有	这	荣誉	,

“我荣幸地……”

" [dʒɑːn] [ˌtaɪˈrɛl] .

"	John	Tyrrell	.
"	约翰	泰瑞尔	.

约翰·泰瑞尔。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [θraɪs] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkredɪt] [ɪts] [ˈkɑːntents] .

"	It	was	not	till	I	had	thrice	read	this	letter	that	I	could	credit	its	contents	.
"	它	曾是	不是	直到	我	有	三次	读	这	信	那	我	可以	信用	它是	内容	.

“直到我读了三遍这封信，我才相信信中的内容。”

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ˈtɪrəlz] [ˈkærəktər] ,

From	all	I	had	seen	of	Tyrrell's	character	,
从	全部	我	有	已见	的	泰瑞尔的	特点	,

就我所了解的泰瑞尔的性格而言，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [les] [kəˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	had	no	reason	to	suspect	him	to	be	less	courageous	than	the
我	有	不	原因	到	怀疑	他	到	是	较少的	勇敢	比	这

[ˌdʒenəˈrælәti][ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [men] ;

generality	of	worldly	men	;
概论	的	世俗	男人	;

我没有理由怀疑他的勇气会逊于世上的大多数人；

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ˈevɪdəntli] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][maɪˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈventʃər]

and	the	conclusion	of	his	letter	,	evidently	pointed	at	myself	,	should	I	venture
和	这	结论	的	他的	信	,	显然	尖	在	我	,	应该	我	风险投资

[tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,

to	impugn	his	conduct	,
到	抨击	他的	执行	,

而他信的结尾显然是针对我的，如果我胆敢质疑他的行为，那他该如何应对?

[siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊərdɪs] .

seemed	by	no	means	favourable	to	any	suspicion	of	his	cowardice	.
似乎	经过	不	方法	有利	到	任何	怀疑	的	他的	怯懦	.

这丝毫没有让人怀疑他是懦夫的意思。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [glænvɪlz] [ˈletər] ,

And	yet	,	when	I	considered	the	violent	language	of	Glanville's	letter	,
和	然而	,	什么时候	我	经过考虑的	这	暴力	语言	的	格兰维尔的	信	,

然而，当我想到格兰维尔信中充满暴力的语言时，

[ænd; ənd] ['tɪrəlz] [ə'pærənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
and **Tyrrell's** **apparent** **resolution** **the** **night** **before** **,**
和 泰瑞尔的 明显 解决 这 夜晚 前 ,

以及泰瑞尔前一天晚上看似已经下定决心的事情

[aɪ] ['skersli] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
I **scarcely** **knew** **to** **what** **more** **honourable** **motive** **to** **attribute** **his** **conduct** **.**
我 几乎 知道 到 什么 更多的 光荣的 动机 到 属性 他的 执行 .

我几乎想不出还有什么比这更高尚的动机来解释他的行为。

[haʊ'evər] , [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pækɪt] [tuː; tə] ['glænˌvɪl] ,
However **,** **I** **lost** **no** **time** **in** **despatching** **the** **whole** **packet** **to** **Glanville** **,**
然而 , 我 丢失的 不 时间 在 派遣 这 所有的 包 到 格兰维尔 ,

然而，我立即将整个包裹寄给了格兰维尔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm] [maɪ'self] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
with **a** **few** **lines** **from** **myself** **,** **saying** **I** **should** **call** **in** **an** **hour** **.**
和 一个 很少 线条 从 我 , 说 我 应该 称呼 在 一个 小时 .

我自己写了几句话，说我应该一个小时后打电话。

[wen] [aɪ] [fʊl'fɪld] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,
When **I** **fulfilled** **this** **promise** **,**
什么时候 我 已完成 这 承诺 ,

当我履行了这个承诺时，

[glænvɪlz] ['sɜːrvənt] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
Glanville's **servant** **told** **me** **his** **master** **had** **gone** **out** **immediately** **on** **reading** **the**
格兰维尔的 仆人 讲述 我 他的 掌握 有 已消失 出去 立即地 在 阅读 这
['letərz] [aɪ] [hæd; həd] [sent] ,
letters **I** **had** **sent** **,**
信件 我 有 发送 ,

格兰维尔的仆人告诉我，他的主人一读了我寄去的信就立刻出去了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɪrli] [left] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and **had** **merely** **left** **word** **that** **he** **should** **not** **return** **home** **the** **whole** **day** **.**
和 有 仅仅 左边 单词 那 他 应该 不是 返回 家 这 所有的 天 .

他只是留下一句话，说他一整天都不要回家。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
That **night** **he** **was** **to** **have** **brought** **an** **important** **motion** **before** **the** **House** **.**
那 夜晚 他 曾是 到 有 带来 一个 重要的 运动 前 这 房子 .

当晚他原本要向众议院提交一项重要动议。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['pliːdɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] ,
A **message** **from** **him** **,** **pleading** **sudden** **and** **alarming** **illness** **,**
一个 信息 从 他 , 恳求 突然 和 令人担忧 疾病 ,

他发来一条信息，声称自己突发重病。

[dɪ'vɑːlvd] [ðɪs] ['duːti] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .
devolved **this** **duty** **upon** **another** **member** **of** **our** **party** **.**
下放 这 责任 之上 其他 成员 的 我们的 派对 .

我将这项职责委托给了我们党的另一位成员。

[lɔːrd] [dɔtən] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] ; [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] ; [ðə; ði]
Lord **Dawton** **was** **in** **despair** **;** **the** **motion** **was** **lost** **by** **a** **great** **majority** **;** **the**
主 道顿 曾是 在 绝望 ; 这 运动 曾是 丢失的 经过 一个 伟大的 多数 ; 这
['pepərz] ,
papers **,**
文件 ,

道顿勋爵感到绝望；该动议以绝对多数票被否决；报纸上，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [əˈbjuːs][ænd; ənd]

the	whole	of	that	week	,	were	filled	with	the	most	triumphant	abuse	and
这	所有的	的	那	星期	,	是	已填	和	这	最多	凯	虐待	和

['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .

ridicule	of	the	Whigs	.
嘲笑	的	这	辉格党	.

整整一周，都充斥着对辉格党最得意洋洋的辱骂和嘲讽。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['pɑːrti] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][soʊ] [loʊ] [æn; ən] [eb] :

Never	was	that	unhappy	and	persecuted	party	reduced	to	so	low	an	ebb	:
绝不	曾是	那	不开心	和	受迫害	派对	减少	到	所以	低的	一个	落潮	:

那个不幸且饱受迫害的政党从未跌落到如此低谷：

['nevər] [dɪd][ðer; ðər] [siːm] [ə; eɪ] ['feɪntər] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['paʊər] .

never	did	there	seem	a	fainter	probability	of	their	coming	into	power	.
绝不	做过	那里	似乎	一个	较暗	可能性	的	他们的	未来	进入	力量	.

他们掌权的可能性似乎从未如此渺茫过。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] ['ɔːlmoʊst] [əˈnaɪəleɪtɪd] — [ə; eɪ] [mɪr] [nɑːmənɪs] ['ʌmbrə] .

They	appeared	almost	annihilated	—	a	mere	nominis	umbra	.
他们	出现	几乎	彻底消灭	—	一个	仅仅	姓名	本影	.

它们看起来几乎完全消失了——只剩下残影。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [glænvɪlz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

On	the	eighth	day	from	Glanville's	disappearance	,
在	这	第八	天	从	格兰维尔的	消失	,

格兰维尔失踪后的第八天，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

a	sudden	event	in	the	cabinet	threw	the	whole	country	into	confusion	;
一个	突然	事件	在	这	内阁	扔	这	所有的	国家	进入	困惑	;

内阁突发事件使全国陷入混乱；

[ðə; ði] ['tɔːris] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːzi] ['slɪpərz] [ʌv; əv] ['saɪnɪkjʊr] [ænd; ənd]

the	Tories	trembled	to	the	very	soles	of	their	easy	slippers	of	sinecure	and
这	保守党	颤抖	到	这	非常	鞋底	的	他们的	简单的	拖鞋	的	闲职	和

['ɑːfɪs] ;

office	;
办公室	;

保守党人从他们安逸的官职和闲职中，连脚底都颤抖不已；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] ;

the	eyes	of	the	public	were	turned	to	the	Whigs	;
这	眼睛	的	这	民众	是	转向	到	这	辉格党	;

公众的目光转向了辉格党；

[ænd; ənd] [tʃæns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [wɪtʃ]

and	chance	seemed	to	effect	in	an	instant	that	change	in	their	favour	,	which
和	机会	似乎	到	影响	在	一个	立即的	那	改变	在	他们的	偏爱	,	哪个

[ɔːl][ðer; ðər] [tɔɪl] ,

all	their	toil	,
全部	他们的	辛劳	,

机遇似乎在一瞬间就改变了局面，使他们所有的努力都得到了回报。

['trʌb(ə)l] , ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] ['rendər]

trouble	,	eloquence	,	and	art	,	had	been	unable	for	so	many	years	to	render
麻烦	,	口才	,	和	艺术	,	有	到过	无法	为了	所以	许多	年	到	使成为

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

even	a	remote	probability	.
甚至	一个	偏僻的	可能性	.

多年来，麻烦、雄辩和艺术都未能带来哪怕一丝可能性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ðoʊ] ['siːkrət] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

But	there	was	a	strong	though	secret	party	in	the	state	,
但	那里	曾是	一个	强的	尽管	秘密	派对	在	这	状态	,

但该州存在一个势力强大却秘密的政党。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] ,

which	reminded	me	of	the	independents	in	the	reign	of	Charles	the	First	,	that	,
哪个	提醒	我	的	这	独立人士	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	,	那	,

这让我想起了查理一世统治时期的独立派，

[kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] , [wɜːrkt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [end] ,

concealed	under	a	general	name	,	worked	only	for	a	private	end	,
暗	在下面	一个	一般的	姓名	,	工作	仅有的	为了	一个	私人的	结尾	,

以通用名称掩盖，仅为私人目的服务

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] , [nɑːt][ðə; ði] [les] [ʃʊr] [fɔːr; fər]

and	made	a	progress	in	number	and	respectability	,	not	the	less	sure	for
和	制成	一个	进步	在	数字	和	体面	,	不是	这	较少的	当然	为了

['biːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] .

being	but	little	suspected	.
存在	但	小的	怀疑	.

并在人数和声望方面取得了进步，尽管鲜有人怀疑，但其可靠性丝毫不减。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['vɪnsnt] .

Foremost	among	the	leaders	of	this	party	was	Lord	Vincent	.
首先	之中	这	领导人	的	这	派对	曾是	主	文森特	.

该党领袖中最杰出的人物是文森特勋爵。

[dɔtən] , [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]

Dawton	,	who	knew	of	their	existence	,	and	regarded	them	with	fear	and
道顿	,	WHO	知道	的	他们的	存在	,	和	认为	他们	和	害怕	和

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

道顿知道他们的存在，对他既恐惧又嫉妒。

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ræðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðæn; ðən] ['eni] [lɔːŋgər]

considered	the	struggle	rather	between	them	and	himself	,	than	any	longer
经过考虑的	这	斗争	相当	之间	他们	和	他自己	,	比	任何	更长

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːris] ;

between	himself	and	the	Tories	;
之间	他自己	和	这	保守党	;

他认为，这场斗争与其说是他与保守党之间的斗争，不如说是他与他们之间的斗争；

[ænd; ənd] [stroʊv] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] , [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	strove	,	while	it	was	yet	time	,	to	reinforce	himself	by	a	body	of
和	努力	,	尽管	它	曾是	然而	时间	,	到	加强	他自己	经过	一个	身体	的

['ælaɪz] ,

allies	,
盟国	,

趁着时机未到，他努力通过建立盟友队伍来加强自身实力。

[wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['kɑːntest] ['riːəli] [teɪk] [pleɪs] , [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

which	,	should	the	contest	really	take	place	,	might	be	certain	of	giving	him	the
哪个	,	应该	这	竞赛	真的	拿	地方	,	可能	是	肯定	的	给予	他	这

[suːˌpɪri'ɔːrəti] .

superiority	.
优势	.

如果这场比赛真的举行，那么他肯定会获得优势。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːtrəl] ['nəublmən]

The	Marquis	of	Chester	was	among	the	most	powerful	of	the	neutral	noblemen
这	侯爵	的	切斯特	曾是	之中	这	最多	强大的	的	这	中性的	贵族

:
:
:

切斯特侯爵是中立贵族中最有权势的人之一：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][geɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

it	was	of	the	greatest	importance	to	gain	him	to	the	cause	.
它	曾是	的	这	最	重要性	到	获得	他	到	这	原因	.

争取他加入这项事业至关重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] , ['spɔːrtɪŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] , [huː] [lɪvd] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	was	a	sturdy	,	sporting	,	independent	man	,	who	lived	chiefly	in	the	country	,
他	曾是	一个	结实的	,	体育	,	独立的	男人	,	WHO	居住地	主要	在	这	国家	,

他是一个体格健壮、热爱运动、独立自主的人，主要居住在乡村。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['ræðər] [tɔːrdz] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,

and	turned	his	ambition	rather	towards	promoting	the	excellence	of	quadrupeds	,
和	转向	他的	志向	相当	向	推广	这	卓越	的	四足动物	,

[ðæn; ðən][ðə; ði][bæd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][men] .

than	the	bad	passions	of	men	.
比	这	坏的	激情	的	男人	.

他将自己的抱负转向了促进四足动物的卓越发展，而不是助长人类的邪恶欲望。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [lɔːrd] [dɔtən] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

To	this	personage	Lord	Dawton	implored	me	to	be	the	bearer	of	a	letter	,
到	这	人士	主	道顿	恳求	我	到	是	这	持有人	的	一个	信	,

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd] ,

and	to	aid	,
和	到	援助	,

道顿勋爵恳请我为这位人物送信，并提供帮助。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dek'sterəti][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

with	all	the	dexterity	in	my	power	,	the	purpose	it	was	intended	to	effect	.
和	全部	这	灵巧	在	我的	力量	,	这	目的	它	曾是	故意的	到	影响	.

我用尽全力，达到了它预期的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [jet] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	the	most	consequential	mission	yet	entrusted	to	me	,
它	曾是	这	最多	后果	使命	然而	受托	到	我	,

这是我迄今为止受托执行的最重要的任务。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['iːgər] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['enədʒiz] [tuː; tə][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] .

and	I	felt	eager	to	turn	my	diplomatic	energies	to	so	good	an	account	.
和	我	毛毡	渴望的	到	转动	我的	外交	能量	到	所以	好的	一个	帐户	.

我渴望将我的外交努力用于如此有利的局面。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ræpt] [maɪ'self] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] [kloʊk] ,

Accordingly	,	one	bright	morning	I	wrapped	myself	carefully	in	my	cloak	,
因此	,	一	明亮的	早晨	我	包装	我	小心	在	我的	披风	,

于是，在一个阳光明媚的早晨，我小心翼翼地用斗篷把自己裹了起来。

[pleɪst] [maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['seɪfli] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][tuː; tə] ['tʃestər] [pɑːrk] ,

placed	my	invaluable	person	safely	in	my	carriage	,	and	set	off	to	Chester	Park	,
放置	我的	无价	人	安全	在	我的	运输	,	和	放	离开	到	切斯特	公园	,

我把贵重的人安全地安置在马车里，然后出发前往切斯特公园。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] .

in	the	county	of	Suffolk	.
在	这	县	的	萨福克	.

在萨福克郡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 05 卷(Pelham — Volume 05)
第2/4页

['tʃæptər] [lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[hɪŋk] ['kænɪbəs] - ['reɪbi:z] ['vɛnɪt]
Hinc Canibus blandis rabies venit
欣克 公共汽车 - 狂犬病 来

犬狂犬病

— ['və:dʒil] ['dʒɔ:rdʒɪk] .
— Virgil Georgics .
— 维吉尔 农事诗 .

——维吉尔·格奥吉克斯

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [aɪ] [sent] ['glænˌvɪl] ['tɪrəlz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,
I should have mentioned , that the day after I sent Glanville Tyrrell's communication ,
我 应该 有 提及 , 那 这 天 后 我 发送 格兰维尔 泰瑞尔的 沟通 ,

我应该提一下，在我发出格兰维尔·泰瑞尔的来信后的第二天，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪd] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rmər] , ['seɪɪŋ] ,
I received a short and hurried note from the former , saying ,
我 已收到 一个 短的 和 慌忙 笔记 从 这 以前的 , 说 ,

我收到前任匆匆写就的一张简短便条，上面说：

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ˌtaɪ'rɛl] ,
that he had left London in pursuit of Tyrrell ,
那 他 有 左边 伦敦 在 追逐 的 泰瑞尔 ,

他离开伦敦是为了追捕泰瑞尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rest] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
and that he would not rest till he had brought him to account .
和 那 他 会 不是 休息 直到 他 有 带来 他 到 帐户 .

他发誓要将他绳之以法。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] ['æktɪvli]
In the hurry of the public events in which I had been of late so actively
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

最近我一直积极参与各种公共活动，忙于奔波，

[maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [dwel] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] ['glænˌvɪl] ;
my mind had not had leisure to dwell much upon Glanville ;
我的 头脑 有 不是 有 闲暇 到 住 很多 之上 格兰维尔 ;

我一直没有时间仔细思考格兰维尔的事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri]
but when I was alone in my carriage , that singular being , and the mystery
[wɪtʃ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] ,
which attended him ,
哪个 参加 他 ,

但当我独自一人坐在马车里时，那个奇特的人物，以及伴随他而来的神秘感，

[fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n]

forced	themselves	upon	my	reflection	,	in	spite	of	all	the	importance	of	my	mission
强制	他们自己	之上	我的	反射	,	在	尽管如此	的	全部	这	重要性	的	我的	使命

.

:

.

尽管我的任务十分重要，但这些想法还是强加在我的思考之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] , [æt; ət] ([aɪ] [θɪŋk]) [wer] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	was	leaning	back	in	my	carriage	,	at	(	I	think	)	Ware	,	while	they	were
我	曾是	倾斜	后退	在	我的	运输	,	在	(	我	思考	)	仓库	,	尽管	他们	是

['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

changing	horses	,
变化	马匹	,

我当时靠在马车里，大概是在韦尔镇，他们正在换马。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['strɔːŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [strʌk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] .

when	a	voice	,	strongly	associated	with	my	meditations	,	struck	upon	my	ear	.
什么时候	一个	嗓音	,	强烈	联系	和	我的	冥想	,	击	之上	我的	耳朵	.

这时，一个与我的冥想密切相关的声音传入我的耳中。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['θɔːntən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

I	looked	out	,	and	saw	Thornton	standing	in	the	yard	,
我	看起来	出去	,	和	锯	桑顿	常设	在	这	院子	,

我向外望去，看到桑顿站在院子里。

[ə'taɪərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv] [buːt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

attired	with	all	his	original	smartness	of	boot	and	breeches	:	he	was
穿着	和	全部	他的	原来的	聪明	的	启动	和	马裤	:	他	曾是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

employed	in	smoking	a	cigar	,
受雇	在	吸烟	一个	雪茄	,

他身着标志性的皮靴和马裤，正叼着雪茄，一副神气活现的样子。

[sipɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tælənts] [ɪn][ə; eɪ]

sipping	brandy	and	water	,	and	exercising	his	conversational	talents	in	a
啜饮	白兰地	和	水	,	和	锻炼	他的	对话	天赋	在	一个

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] - ,

mixture	of	slang	and	jokeyism	,
混合物	的	俚语	和	-	,

他一边啜饮着白兰地兑水，一边用俚语和玩笑式的语言展现着自己的谈话才能。

[ə'drest] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [hɪz; ɪz]

addressed	to	two	or	three	men	of	his	own	rank	of	life	,	and	seemingly	his
已解决	到	二	或者	三	男人	的	他的	自己的	秩	的	生活	,	和	似乎	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

写给两三个与他地位相当的人，似乎还有他的同伴。

[hɪz; ɪz] [brɪsk] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] ,

His	brisk	eye	soon	discovered	me	,
他的	轻快	眼睛	很快	发现	我	,

他敏锐的目光很快发现了我。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['swægəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

and	he	swaggered	to	the	carriage	door	with	that	ineffable	assurance	of
和	他	趾高气扬	到	这	运输	门	和	那	难以言喻的	保证	的

['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

manner	which	was	so	peculiarly	his	own	.
方式	哪个	曾是	所以	奇特地	他的	自己的	.

他昂首阔步地走向马车门，带着他独有的那种难以言喻的自信。

" [ɑ:] , [ɑ:] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [hi:; hi] , " ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['nu:mɑ:rkɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

" Ah , ah , Mr . Pelham , " said he , " going to Newmarket , I suppose ?

" 啊 , 啊 , 先生 . 佩勒姆 , " 说 他 , " 去 到 纽马克特 , 我 认为 ?

“啊，啊，佩勒姆先生，”他说，“我猜您是要去纽马克特吧？”

[baʊnd] [ðer; ðər] [maɪ'self] — [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['bɛtɚz] .

bound there myself — like to be found among my betters .

边界 那里 我 — 喜欢 到 是 成立 之中 我的 博彩公司 .

我也被束缚在那里——就像被困在比我优秀的人中间一样。

[hɑ:] , [hɑ:] — [ɪk'skju:s] [ə; eɪ] [pʌn] : [wʌt] [ɑ:dz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ?

Ha , ha — excuse a pun : what odds on the favourite ?

哈 , 哈 — 原谅 一个 双关语 : 什么 赔率 在 这 最喜欢的 ?

哈哈——请原谅我用个双关语：热门选手的赔率是多少?

[wʌt] !

What !

什么 !

什么!

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [bet] , ['mɪstər] . ['peləm] ?

you won't bet , Mr . Pelham ?

你 惯于 赌注 , 先生 . 佩勒姆 ?

佩勒姆先生，您不打算打赌吗?

[kloʊz] [ænd; ənd] [slaɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [wel] , [ðə; ði] ['saɪlənt] [soʊ] [sʌps] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [brɔ:θ] — [eɪ] ! — "

close and sly at present ; well , the silent sow sups up all the broth — eh ! — "

关闭 和 狡猾 在 展示 ; 出色地 , 这 沉默的 母猪 主食 向上全部 这 肉汤 — 嗯 ! — "

现在它又狡猾又阴险；唉，这头沉默的母猪把所有的肉汤都喝光了——咦！——”

" [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['nu:mɑ:rkɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] ['nevər] [ə'tend] ['reɪsɪz] . "

" I'm not going to Newmarket , " I replied : " I never attend races . "

" 我是 不是 去 到 纽马克特 , " 我 回复 : " 我 绝不 出席 种族 . "

“我不去纽马克特，”我回答说，“我从不去看赛马。”

" [ɪn'di:d] ! " ['ænsər] ['θɔ:ntən] .

" Indeed ! " answered Thornton .

" 的确 ! " 回答 桑顿 .

“的确如此！”桑顿回答道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] ,

" Well , if I was as rich as you ,

" 出色地 , 如果 我 曾是 作为 富有的 作为 你 ,

“嗯，如果我像你一样富有的话，

[aɪ] [wʊd] [su:n] [meɪk] [ɔ:r] [spend] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] .

I would soon make or spend a fortune on the course .

我 会 很快 制作 或者 花费 一个 财富 在 这 课程 .

我很快就会在这门课程上赚到或花掉一大笔钱。

[si:n] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ˌtaɪ'rɛl] ?

Seen Sir John Tyrrell ?

已见 先生 约翰 泰瑞尔 ?

见过约翰·泰瑞尔爵士吗?

[noʊ] !

No !

不 !

不!

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] .

He is to be there .

他 是 到 是 那里 .

他必须到场。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] — [wɒts] [bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] , [gʊd] [deɪ] ,

Nothing	can	cure	him	of	gambling	—	what's	bred	in	the	bone	,	Good	day	,
没有什么	能	治愈	他	的	赌博	—	是什么	繁殖	在	这	骨	,	好的	天	,

没有什么能治好他的赌瘾——这已经根深蒂固了。祝您今天愉快。

['mɪstər] . ['peləm] — [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] — [ʃɑːrp] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Mr	.	Pelham	—	won't	keep	you	any	longer	—	sharp	shower	coming	on	.
先生	.	佩勒姆	—	惯于	保持	你	任何	更长	—	锋利的	淋浴	未来	在	.

佩勒姆先生——不耽误您了——马上要下大雨了。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['beɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

'	The	devil	will	soon	be	basting	his	wife	with	a	leg	of	mutton	,
-	这	魔鬼	将要	很快	是	涂抹	他的	妻子	和	一个	腿	的	羊肉	,

“魔鬼很快就会用羊腿肉给他的妻子涂油了。”

- [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] — [ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] , ['mɪstər] . ['peləm] .

'	as	the	proverb	says	—	au	plaisir	,	Mr	.	Pelham	.
-	作为	这	谚语	说道	—	au	快乐	,	先生	.	佩勒姆	.

正如谚语所说——乐意效劳，佩勒姆先生。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][maɪ][poʊst] - [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

"	And	at	these	words	my	post	-	boy	started	,	and	released	me	from	my
"	和	在	这些	字	我的	邮政	-	男生	开始	,	和	发布	我	从	我的

[bet] [nwɑːr] .

bete	noire	.
更好	黑色电影	.

“听到这些话，我的邮差就动了，把我从我的死敌手中解救了出来。”

[aɪ] [sper] [maɪ] ['riːdər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['θɔːntən] , [dɔtən]

I	spare	my	reader	an	account	of	my	miscellaneous	reflections	on	Thornton	,	Dawton
我	空闲的	我的	读者	一个	帐户	的	我的	各种各样的	反思	在	桑顿	,	道顿

, ['vɪnsnt] , ['pɑːlətɪks] ,

,	Vincent	,	politics	,
,	文森特	,	政治	,

我不在此赘述我对桑顿、道顿、文森特以及政治的各种杂谈。

['glænˌvɪl] , [ænd; ənd] ['elən] , [ænd; ənd] [wɪl] [lænd][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [æt; ət] ['tʃestər]

Glanville	,	and	Ellen	,	and	will	land	him	,	without	further	delay	,	at	Chester
格兰维尔	,	和	艾伦	,	和	将要	土地	他	,	没有	更远	延迟	,	在	切斯特

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

格兰维尔和艾伦将立即把他送到切斯特公园。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊk] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	was	ushered	through	a	large	oak	hall	of	the	reign	of	James	the	First	,
我	曾是	引导	通过	一个	大的	橡木	大厅	的	这	在位	的	詹姆斯	这	第一的	,

我被引至一座建于詹姆斯一世统治时期的大型橡木大厅。

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['strɔːŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ;

into	a	room	strongly	resembling	the	principal	apartment	of	a	club	;
进入	一个	房间	强烈	类似	这	主要的	公寓	的	一个	俱乐部	;

进入一个酷似俱乐部主套房的房间；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [raʊnd] [teiblz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['njuːˌpeɪpəz] , ['dʒɝːnəlz] , ['reɪsɪŋ] ['kælindəz] ,

two	or	three	round	tables	were	covered	with	newspapers	,	journals	,	racing	calendars	,
二	或者	三	圆形的	表格	是	涵盖	和	报纸	,	期刊	,	赛车	日历	,

两三张圆桌上堆满了报纸、期刊和赛马日历。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['faɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] , [aɪ] [hæd; həd]

An	enormous	fire	-	place	was	crowded	with	men	of	all	ages	,	I	had
一个	巨大的	火	-	地方	曾是	挤	和	男人	的	全部	年龄	,	我	有

['ɔ:lmoʊst] [sed] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] ;

almost	said	,	of	all	ranks	;
几乎	说	,	的	全部	排名	;

一个巨大的壁炉旁挤满了各个年龄段、各个阶层的男人，我几乎可以这么说；

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['veriəs] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [mi:n] [ænd; ənd] [ə'taɪər] ,

but	,	however	various	they	might	appear	in	their	mien	and	attire	,
但	,	然而	各种各样的	他们	可能	出现	在	他们的	面容	和	服装	,

但是，无论他们的外貌和穿着如何各异，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['ɔ:rdər] .

they	were	wholly	of	the	patrician	order	.
他们	是	完全	的	这	贵族	命令	.

他们完全属于贵族阶层。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [bɪ'laɪd] [ɪts] [sɪ'mɪlɪtu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

One	thing	,	however	,	in	this	room	,	belied	its	similitude	to	the	apartment	of	a
一	事物	,	然而	,	在	这	房间	,	谎言	它是	相似性	到	这	公寓	的	一个

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

然而，这间房间里有一件事却掩盖了它与俱乐部公寓的相似之处。

[vɪz] . , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɔ:gz] , [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['skætərd] [gru:ps] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

viz	.	,	a	number	of	dogs	,	that	lay	in	scattered	groups	upon	the	floor	.
即	.	,	一个	数字	的	狗	,	那	躺	在	疏散	团体	之上	这	地面	.

即，许多狗三三两两地躺在地板上。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['hɔ:rsɪz] , [ɪn] ['bɑ:di] - [klɔ:ðz] ,

Before	the	windows	were	several	horses	,	in	body	-	cloths	,
前	这	视窗	是	一些	马匹	,	在	身体	-	布料	,

窗户前有几匹马，身披裹尸布。

[led] [ɔ:r] [roʊd] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,

led	or	rode	to	exercise	upon	a	plain	in	the	park	,
引领	或者	骑	到	锻炼	之上	一个	清楚的	在	这	公园	,

被牵着或骑着到公园的平原上锻炼，

['levld] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [gri:n] [æt; ət] ['pʌtni] ; [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [æt; ət]

levelled	as	smooth	as	a	bowling	-	green	at	Putney	;	and	stationed	at
平整	作为	光滑的	作为	一个	保龄球	-	绿色的	在	普特尼	;	和	驻	在

[æn; ən] ['ɔ:riəl] ['wɪndoʊ] ,

an	oriel	window	,
一个	凸窗	窗户	,

平整得像普特尼的保龄球场一样光滑；并被安置在凸窗旁，

[ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðaʊt] , [wɜ:r; wər] [tu:] [men] ; [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv] [ði:z]

in	earnest	attention	to	the	scene	without	,	were	two	men	;	the	tallest	of	these
在	认真	注意力	到	这	场景	没有	,	是	二	男人	;	这	最高	的	这些

[wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['tʃestər] .

was	Lord	Chester	.
曾是	主	切斯特	.

认真观察外面景象的，是两个人；其中个子最高的是切斯特勋爵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] [ɪ'nelɪgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɪtʃ] [ˌpri:pə'zest] [ˌem 'i:]
There **was** **a** **stiffness** **and** **inelegance** **in** **his** **address** **which** **prepossessed** **me**
那里 曾是 一个 刚性 和 不优雅 在 他的 地址 哪个 预先拥有 我
['strɔ:ŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
strongly **against** **him** **.**
强烈 反对 他 .

他的讲话生硬笨拙，让我对他产生了强烈的反感。

" [lez] - [ˌkju ju 'i] [-] [neglə'ʒei] [kɑ:m] [di:] [ˌpɛ'ti:ts] [tʃoʊz] ,
" **Les** **manieres** **que** **l'on** **neglige** **comme** **de** **petites** **choses** **,**
" 莱斯 - que 上 睡衣 comme 德 小号 选择 ,

“Les manieres que l'on neglige comme de petites selects，

[sɒnt] [su'vɑ̃] [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'aɪ][feɪt][ˌkju ju 'i][lez] ['hɑ:mz] [dɪ'saɪ.dənt][di:] ['vu:] [ɪn] ['bi:n] [oʊ] [ɪn] [mæl] .
sont **souvent** **ce** **qui** **fait** **que** **les** **hommes** **decident** **de** **vous** **en** **bien** **ou** **en** **mal** **.**
儿子 经常 ce qui 事实 que 莱斯 男人们 决定 德 您 英文 好 你的英文 马尔 .

Sont Souvent ce qui fait que les hommesdecident de vous en bien ou en mal。

" [[ðə; ðɪ] ['mænərz] [wɪtʃ] [ɑ:n] - [æz; əz]['traɪfəlz] ,
" **[** **The** **manners** **which** **on** **negects** **as** **trifles** **,**
" [这 礼仪 哪个 在 - 作为 琐事 ,

（那些被视为琐事的举止，）

[ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:rs] .]
are **often** **precisely** **that** **by** **which** **men** **decide** **on** **you** **favourably** **of** **the** **reverse** **.** **]**
是 经常 恰恰 那 经过 哪个 男人 决定 在 你 有利 的 这 撤销 .]

这往往正是男人对你产生好感或反感的依据。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [lɔ:rd]
I **had** **long** **since** **,** **when** **I** **was** **at** **the** **University** **,** **been** **introduced** **to** **Lord**
我 有 长的 自从 , 什么时候 我 曾是 在 这 大学 , 到过 介绍 到 主
['tʃestər] ;
Chester **;**
切斯特 ;

很久以前，当我还在大学读书时，就有人介绍我认识了切斯特勋爵；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ðɪ] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] .
but **I** **had** **quite** **forgotten** **his** **person** **,** **and** **he** **the** **very** **circumstance** **.**
但 我 有 相当 被遗忘的 他的 人 , 和 他 这 非常 环境 .

但我完全忘记了他这个人，也忘记了当时的处境。

[aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
I **said** **,** **in** **a** **low** **tone** **,**
我 说 , 在 一个 低的 语气 ,

我低声说道：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
that **I** **was** **the** **bearer** **of** **a** **letter** **of** **some** **importance** **from** **our**
那 我 曾是 这 持有人 的 一个 信 的 一些 重要性 从 我们的
['mju:tʃuəl] [frend] , [lɔ:rd] [dɔtən] ,
mutual **friend** **,** **Lord** **Dawton** **,**
相互的 朋友 , 主 道顿 ,

我带来了一封来自我们共同的朋友道顿勋爵的重要信件，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [æt; ət] [lɔ:rd] ['tʃɛstərz]
and **that** **I** **should** **request** **the** **honour** **of** **a** **private** **interview** **at** **Lord** **Chester's**
和 那 我 应该 要求 这 荣誉 的 一个 私人的 面试 在 主 切斯特的
[fɜ:rst] [kən'vi:niəns] .
first **convenience** **.**
第一的 方便 .

并请求切斯特勋爵在方便的时候与我进行一次私人会面。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [boʊd] ,
His **lordship** **bowed** **,**
他的 领主 鞠躬 ,

大人鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɑ:ki] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv]
with **an** **odd** **mixture** **of** **the** **civility** **of** **a** **jockey** **and** **the** **hauteur** **of**
和 一个 奇怪的 混合物 的 这 礼貌 的 一个 骑师 和 这 高 的
[ə; eɪ] [hed] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌd] ,
a **head** **groom** **of** **the** **stud** **,**
一个 头 新郎 的 这 钉子 ,

他身上有一种奇特的混合气质，既有骑师的彬彬有礼，又有马场首席马夫的傲慢自大。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [hi:; hi]
and **led** **the** **way** **to** **a** **small** **apartment** **,** **which** **I** **afterwards** **discovered** **he**
和 引领 这 方式 到 一个 小的 公寓 , 哪个 我 然后 发现 他
[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
called **his** **own** **.**
称为 他的 自己的 .

然后他领着我来到一间小公寓，后来我才知道那是他自己的公寓。

([aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
(**I** **never** **could** **make** **out** **,** **by** **the** **way** **,** **why** **,** **in** **England** **,**
(我 绝不 可以 制作 出去 , 经过 这 方式 , 为什么 , 在 英格兰 ,

(顺便说一句，我一直没弄明白为什么在英国，

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
the **very** **worst** **room** **in** **the** **house** **is** **always** **appropriated** **to** **the** **master** **of** **it** **,**
这 非常 最差 房间 在 这 房子 是 总是 挪用 到 这 掌握 的 它 ,

房子里最差的房间总是分配给它的主人。

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] . ")
and **dignified** **by** **the** **appellation** **of** **"** **the** **gentleman's** **own** **.** **"** **)**
和 凝重 经过 这 称谓 的 " 这 绅士的 自己的 . ")

并因其“绅士之选”的尊贵称号而更显光荣。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['nu:mɑ:rkɪt] [græn'di:] [ðə; ði] ['letər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kwaɪətli]
I **gave** **the** **Newmarket** **grandee** **the** **letter** **intended** **for** **him** **,** **and** **quietly**
我 给予 这 纽马克特 贵族 这 信 故意的 为了 他 , 和 悄悄
['si:tɪŋ] [maɪ'self] , [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
seating **myself** **,** **awaited** **the** **result** **.**
座位 我 , 等待中 这 结果 .

我把那封要寄给纽马克特贵族的信交给了他，然后静静地坐下，等待结果。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['pɑ:kɪt] -
He **read** **it** **through** **slowly** **and** **silently** **,** **and** **then** **taking** **out** **a** **huge** **pocket** **-**
他 读 它 通过 缓慢地 和 默默 , 和 然后 采取 出去 一个 巨大的 口袋 -
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

他缓慢而默默地读了一遍，然后掏出一本厚厚的袖珍书。

[fʊl] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [bets] , ['hɔ:rsɪz] - ['eɪdʒɪz] , ['dʒɑ:ki] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˌmemə'rændə] ,
full **of** **racing** **bets** **,** **horses** **'** **ages** **,** **jockey** **opinions** **,** **and** **such** **like** **memoranda** **,**
满的 的 赛车 赌注 , 马匹 - 年龄 , 骑师 意见 , 和 这样的 喜欢 备忘录 ,

里面全是赛马赌注、马匹年龄、骑师意见之类的备忘录，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

he	placed	it	with	much	solemnity	among	this	dignified	company	,	and	then	said	,
他	放置	它	和	很多	严肃	之中	这	凝重	公司	,	和	然后	说	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

with	a	cold	,
和	一个	寒冷的	,

他极其庄重地将它放在这群尊贵的人中间，然后冷冷地说：

[bʌt; bət] [wʊd] - [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [er] , " [maɪ] [frend] , [lɔːrd] [dɔtən] , [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn]

but	would	-	be	courteous	air	,	"	My	friend	,	Lord	Dawton	,	says	you	are	entirely	in
但	会	-	是	有礼貌	空气	,	"	我的	朋友	,	主	道顿	,	说道	你	是	完全	在

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ['mɪstər] . ['peləm] .

his	confidence	Mr	.	Pelham	.
他的	信心	先生	.	佩勒姆	.

但带着几分礼貌的语气说："我的朋友道顿勋爵说，佩勒姆先生，他完全信任你。"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['tʃestər] [pɑːrk][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]

I	hope	you	will	honour	me	with	your	company	at	Chester	Park	for	two	or
我	希望	你	将要	荣誉	我	和	你的	公司	在	切斯特	公园	为了	二	或者

[θriː] [deɪz] ,

three	days	,
三	天	,

我希望您能莅临切斯特公园，与我共度两三天时光，这对我来说是莫大的荣幸。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [lɔːrd] - ['letər] .

during	which	time	I	shall	have	leisure	to	reply	to	Lord	Dawton's	letter	.
期间	哪个	时间	我	将	有	闲暇	到	回复	到	主	-	信	.

在此期间，我将有时间回复道顿勋爵的来信。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ?

Will	you	take	some	refreshment	?
将要	你	拿	一些	清爽	?

要不要喝点茶点?

" [aɪ] ['ænsər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sentəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['negətɪv]

"	I	answered	the	first	sentence	in	the	affirmative	,	and	the	latter	in	the	negative
"	我	回答	这	第一的	句子	在	这	肯定	,	和	这	后者	在	这	消极的

;

;
;

"我对第一句话的回答是肯定的，对第二句话的回答是否定的；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni]

and	Lord	Chester	thinking	it	perfectly	unnecessary	to	trouble	himself	with	any
和	主	切斯特	思维	它	完美	不必要	到	麻烦	他自己	和	任何

['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ri'maːks] ,

further	questions	or	remarks	,
更远	问题	或者	评论	,

切斯特勋爵认为完全没有必要再费心询问或发表任何评论。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['dʒɑːki] [klʌb] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] , [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wiː; wi]

which	the	whole	jockey	club	might	not	hear	,	took	me	back	into	the	room	we
哪个	这	所有的	骑师	俱乐部	可能	不是	听到	,	采取	我	后退	进入	这	房间	我们

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

had	quitted	,
有	辞职	,

整个赛马俱乐部的人可能都听不到这件事，它把我带回了我们之前离开的房间。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] , [ɔːr] [meɪk] [wət'evər] [ə'kweɪntəns] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	left	me	to	find	,	or	make	whatever	acquaintance	I	could	.
和	左边	我	到	寻找	,	或者	制作	任何	熟人	我	可以	.

然后就让我自己去寻找或结识任何可以认识的人。

['pæmpərd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Pampered	and	spoiled	as	I	was	in	the	most	difficult	circles	of	London	,
娇惯	和	被宠坏了	作为	我	曾是	在	这	最多	难的	界	的	伦敦	,

尽管身处伦敦最艰难的圈子，我却被娇惯和宠坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌstɪk] [θeɪn] ,

I	was	beyond	measure	indignant	at	the	cavalier	demeanour	of	this	rustic	Thane	,
我	曾是	超过	措施	愤怒	在	这	骑士	风度	的	这	乡村	领主	,

我对这位乡绅傲慢无礼的态度感到无比愤慨。

[huːm] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪ'meʒərəbli] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ,

whom	I	considered	a	being	as	immeasurably	beneath	me	in	every	thing	else	,
谁	我	经过考虑的	一个	存在	作为	无法估量	下面	我	在	每一个	事物	别的	,

在其他所有方面，我都认为他是一个远逊于我的人。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] , [ɪn]

as	he	really	was	in	antiquity	of	birth	,	and	,	I	venture	to	hope	,	in
作为	他	真的	曾是	在	古代	的	出生	,	和	,	我	风险投资	到	希望	,	在

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

cultivation	of	intellect	.
栽培	的	智力	.

正如他出生时那样古老，而且，我斗胆希望，他在智力修养方面也是如此。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] :

I	looked	round	the	room	,	and	did	not	recognize	a	being	of	my	acquaintance	:
我	看起来	圆形的	这	房间	,	和	做过	不是	认出	一个	存在	的	我的	熟人	:

我环顾四周，发现房间里没有一个熟人：

[aɪ] [siːmd] ['lɪtərəli] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] : [ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	seemed	literally	thrown	into	a	new	world	:	the	very	language	in	which	the
我	似乎	字面上地	抛掷	进入	一个	新的	世界	:	这	非常	语言	在	哪个	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [held] ,

conversation	was	held	,
对话	曾是	握住	,

我仿佛被扔进了一个全新的世界：对话所使用的语言。

['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

sounded	strange	to	my	ear	.
听起来	奇怪的	到	我的	耳朵	.

听起来很奇怪。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [træns'grest] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [men] [ɪn] [ɔːl] [greɪdz] ,

I	had	always	transgressed	my	general	rule	of	knowing	all	men	in	all	grades	,
我	有	总是	违反了	我的	一般的	规则	的	会心	全部	男人	在	全部	成绩	,

我一直违背自己不认识所有阶层男性的原则，

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktərz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['baɪped] ,

in	the	single	respect	of	sporting	characters	:	they	were	a	species	of	bipeds	,
在	这	单身的	尊重	的	体育	人物	:	他们	是	一个	物种	的	双足动物	,

就体育运动的特征而言，它们唯一的共同点是：它们是双足动物。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

that	I	would	never	recognize	as	belonging	to	the	human	race	.
那	我	会	绝不	认出	作为	属于	到	这	人类	种族	.

我永远不会认为它们是人类的一部分。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl]['mæksəmz] .

I	now	found	the	bitter	effects	of	not	following	my	usual	maxims	.
我	现在	成立	这	苦的	效果	的	不是	下列的	我的	通常	格言	.

现在我终于体会到了不遵守自己惯常准则的苦果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪn'fiəriəz] :

It	is	a	dangerous	thing	to	encourage	too	great	a	disdain	of	one's	inferiors	:
它	是	一个	危险的	事物	到	鼓励	也	伟大的	一个	蔑视	的	一个人的	下等人	:

过分轻视下属是危险的：

[praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] .

pride	must	have	a	fall	.
自豪	必须	有	一个	落下	.

骄傲终有落幕之时。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

After	I	had	been	a	whole	quarter	of	an	hour	in	this	strange	place	,
后	我	有	到过	一个	所有的	四分之一	的	一个	小时	在	这	奇怪的	地方	,

我在这陌生的地方待了整整十五分钟之后，

[maɪ] ['betər] ['dʒiːniəs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

my	better	genius	came	to	my	aid	.
我的	更好的	天才	来了	到	我的	援助	.

我的超凡智慧帮了我大忙。

[sɪns] [aɪ] [faʊnd] [noʊ][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuː] - [legd] [bruːts] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] .

Since	I	found	no	society	among	the	two	-	legged	brutes	,	I	turned	to	the	quadrupeds	.
自从	我	成立	不	社会	之中	这	二	-	腿	野蛮人	,	我	转向	到	这	四足动物	.

由于我在两足野兽中找不到社会，所以我转向了四足动物。

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['teriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [briːd] ;

At	one	corner	of	the	room	lay	a	black	terrier	of	the	true	English	breed	;
在	一	角落	的	这	房间	躺	一个	黑色的	梗犬	的	这	真的	英语	品种	;

房间一角躺着一只纯种英国黑梗犬；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɜːrdi] , [waɪri] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] .

at	another	was	a	short	,	sturdy	,	wirey	one	,	of	the	Scotch	.
在	其他	曾是	一个	短的	,	结实的	,	细线	一	,	的	这	苏格兰威士忌	.

另一根是短小、结实、带金属丝的，是苏格兰威士忌。

[aɪ] [suːn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪnaɪn] - , (['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [soʊlz]) ,

I	soon	formed	a	friendship	with	each	of	these	canine	Pelei	,	(	little	bodies	with	great	souls	)	,
我	很快	形成	一个	友谊	和	每个	的	这些	犬类	-	,	(	小的	身体	和	伟大的	灵魂	)	,

我很快就和这些佩莱犬（它们体型虽小，但灵魂伟大）都建立了友谊。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ə'lʊrɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	then	by	degrees	alluring	them	from	their	retreat	to	the	centre	of	the	room	,
和	然后	经过	学位	诱人	他们	从	他们的	撤退	到	这	中心	的	这	房间	,

然后逐步将他们从隐蔽处引诱到房间中央，

[aɪ] ['ferli] [ɪn'devər] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

I	fairly	endeavoured	to	set	them	by	the	ears	.
我	相当	努力	到	放	他们	经过	这	耳朵	.

我尽力把它们揪起来。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [æn'tɪpəθi] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

Thanks	to	the	national	antipathy	,	I	succeeded	to	my	heart's	content	.
谢谢	到	这	国家的	反感	,	我	成功了	到	我的	心脏的	内容	.

多亏了全国人民的反感，我才得以如愿以偿。

[ðə; ði]['kɑːntest] [suːn] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] — [ʌp] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

The	contest	soon	aroused	the	other	individuals	of	the	genus	—	up	they	started
这	竞赛	很快	被唤醒	这	其他	个人	的	这	属	—	向上	他们	开始

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'poʊz] ,

from	their	repose	,
从	他们的	休息	,

这场竞争很快唤醒了同属的其他成员——它们纷纷从沉睡中苏醒过来。

[laɪk] ['rɑːdərɪk] - ['meri] [men] , [ænd; ənd] [in'kɔntinəntli] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

like	Roderic	Dhu's	merry	men	,	and	incontinently	flocked	to	the	scene	of	battle	.
喜欢	罗德里克	-	欢乐	男人	,	和	失禁	成群结队的	到	这	场景	的	战斗	.

就像罗德里克·杜的快乐部下一样，他们不顾一切地涌向战场。

" [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌn][baɪ][ðə; ði][leg][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

"	To	it	,	"	said	I	;	and	I	took	one	by	the	leg	and	another	by	the	throat	,
"	到	它	,	"	说	我	;	和	我	采取	一	经过	这	腿	和	其他	经过	这	喉	,

“去吧，”我说；然后我抓住一个家伙的腿，掐住另一个家伙的喉咙，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɜːrnd] [ɔːl][ðer; ðər] ['piːvɪʃ] [ɪˌræsə'bɪləti] [æt; ət]

and	dashing	them	against	each	other	,	turned	all	their	peevish	irascibility	at
和	帅气	他们	反对	每个	其他	,	转向	全部	他们的	易怒的	肝火	在

[ðə; ði] [ə'frʌnt] ['ɪntuː]['mjuːtʃuəl] [ə'greʃ(ə)n] .

the	affront	into	mutual	aggression	.
这	冒犯	进入	相互的	侵略	.

让他们互相碰撞，把他们所有因受到冒犯而产生的恼怒都转化为相互攻击。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

In	a	very	few	moments	,	the	whole	room	was	a	scene	of	uproarious	confusion	;
在	一个	非常	很少	时刻	,	这	所有的	房间	曾是	一个	场景	的	哄然	困惑	;

[ðə; ði] [biːsts] [jeld] ,

the	beasts	yelled	,
这	野兽	大喊	,

短短片刻间，整个房间顿时陷入一片混乱的喧闹之中；野兽们嚎叫着，

[ænd; ənd][bɪt] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [fə'rɑːsəti] .

and	bit	,	and	struggled	with	the	most	delectable	ferocity	.
和	少量	,	和	挣扎	和	这	最多	美味的	恶	.

咬了一口，并以最令人垂涎的凶猛劲头挣扎。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] ['veriəs] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] —

To	add	to	the	effect	,	the	various	owners	of	the	dogs	crowded	round	—
到	添加	到	这	影响	,	这	各种各样的	所有者	的	这	狗	挤	圆形的	—

[sʌm; səm][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ,

some	to	stimulate	,
一些	到	刺激	,

为了增强效果，各家狗主人都围了过来——有些是为了刺激场面，

['ʌðər] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] .

others	to	appease	the	fury	of	the	combatants	.
其他的	到	安抚	这	愤怒	的	这	战斗人员	.

另一些人则试图平息交战双方的愤怒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] ,

As	for	me	,	I	flung	myself	into	an	arm	chair	,
作为	为了	我	,	我	扔	我	进入	一个	手臂	椅子	,

至于我，我则一头栽进了扶手椅里。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs]

and	gave	way	to	an	excess	of	merriment	,	which	only	enraged	the	spectators
和	给予	方式	到	一个	过量的	的	欢乐	,	哪个	仅有的	愤怒	这	观众

[mɔːr] :

more	:
更多的	:

于是，欢闹过度，反而激怒了旁观者：

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['meni] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [də'rektɪd] [ə'genst]

many	were	the	glances	of	anger	,	many	the	murmurs	of	reproach	directed	against
许多	是	这	眼神	的	愤怒	,	许多	这	低语	的	责备	指导	反对

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

许多愤怒的目光和责备的低语都指向了我。

[lɔːrd] ['tʃestər] [hɪm'self] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt]

Lord	Chester	himself	eyed	me	with	an	air	of	astonished	indignation	,	that
主	切斯特	他自己	眼睛	我	和	一个	空气	的	惊讶	愤慨	,	那

[riːˈdʌbəld] [maɪ][hɪ'lærəti] :

redoubled	my	hilarity	:
加倍	我的	欢闹	:

切斯特勋爵用一种既惊讶又愤慨的眼神打量着我，这让我更加捧腹大笑：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] — [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [bloʊz] , [ænd; ənd] [kɪks] ,

at	length	,	the	conflict	was	assuaged	—	by	dint	of	blows	,	and	kicks	,
在	长度	,	这	冲突	曾是	缓解	—	经过	凹痕	的	打击	,	和	踢	,

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] [prəp'raɪətəz] ,

and	remonstrances	from	their	dignified	proprietors	,
和	抗议	从	他们的	凝重	业主	,

最终，冲突在拳打脚踢和他们高贵的主人的劝阻下平息了下来。

[ðə; ði][dɔːgz] ['sloʊli] [wɪð'druː] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ɪr] ,

the	dogs	slowly	withdrew	,	one	with	the	loss	of	half	an	ear	,
这	狗	缓慢地	退出	,	一	和	这	损失	的	一半	一个	耳朵	,

狗群缓缓退去，其中一只失去了半只耳朵。

[əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [pʊt] [aʊt] ,

another	with	a	shoulder	put	out	,
其他	和	一个	肩膀	放	出去	,

另一名伤者肩膀外展，

[ə; eɪ][θɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][daɪ'menʃ(ə)nz] .

a	third	with	a	mouth	increased	by	one	-	half	of	its	natural	dimensions	.
一个	第三	和	一个	嘴	增加	经过	一	-	一半	的	它是	自然的	方面	.

三分之一的嘴巴比正常尺寸大了一半。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [wʌn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɔːr] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] [sɪ'verəti] .

In	short	,	every	one	engaged	in	the	conflict	bore	some	token	of	its	severity	.
在	短的	,	每一个	一	已订婚的	在	这	冲突	钻孔	一些	令牌	的	它是	严重性	.

总之，所有卷入这场冲突的人都沾染了冲突的残酷性。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm][aɪ] [fɔː'sɔː] :

I	did	not	wait	for	the	thunder	-	storm	I	foresaw	:
我	做过	不是	等待	为了	这	雷	-	风暴	我	预见	:

我没有等到我预见的雷暴来临：

[aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [jɔː] [en][ʌv; əv][ɑːn'wiː] — ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

I	rose	with	a	nonchalant	yaw	n	of	ennui	—	marched	out	of	the	apartment	,
我	玫瑰	和	一个	漫不经心	偏航	n	的	厌倦	—	行军	出去	的	这	公寓	,

我带着漫不经心的哈欠和倦怠感起身，大步走出公寓。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] — [di'mɑːndid] [maɪ] [oʊn] [ruːm] — [rɪ'per] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
called a servant — demanded my own room — repaired to it ,
称为 一个 仆人 — 要求 我的 自己的 房间 — 已修复 到 它 ,

叫来仆人——要求给我一间单独的房间——照做了，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrst] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['fækltiz] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
and immersed the internal faculties of my head in Mignet's History of the
和 沉浸式 这 内部的 学院 的 我的 头 在 - 历史 的 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,

我全神贯注于米涅的《法国大革命史》中，

[waɪl] [beɪdoʊz] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] ['aʊtwərd] [ɪm'belɪʃmənt] .
while Bedos busied himself in its outward embellishment .
尽管 贝多斯 忙碌 他自己 在 它是 向外 装饰 .

而贝多斯则忙于它的外部装饰。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

['nɒstər] , - [ˌju ɛn 'e] ,
Noster ludos , spectaverat una ,
诺斯特 游戏 , - 乌纳 ,

Noster ludos, spectaverat una,

- [ɪn]['kæmpoʊ] , [fɔːr'tuːniː] ['fɪliəs] ['ɑːmniːz] .
Luserat in campo , Fortunae filius omnes .
- 在 坎波 , 幸运 菲利乌斯 所有人 .

Luserat in Campo，Fortunae filius omnes。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [maɪ] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] - [bel] [hæd; həd] ['siːst] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm]
I did not leave my room till the first dinner - bell had ceased a sufficient time
我 做过 不是 离开 我的 房间 直到 这 第一的 晚餐 - 钟 有 停止 一个 充足的 时间
[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə]
to allow me the pleasing hope that I should have but a few moments to
到 允许 我 这 令人愉悦 希望 那 我 应该 有 但 一个 很少 时刻 到
[weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
wait in the drawing - room ,
等待 在 这 绘画 - 房间 ,

直到第一声晚餐铃声停止后，我才离开房间。这段时间足以让我抱有一丝希望，认为我只需要再在客厅里等一会儿。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['epək] [ænd; ənd]['serəmoʊni][ʌv; əv][æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] [deɪ] .
previous to the grand epoch and ceremony of an European day .
以前的 到 这 盛大 时代 和 仪式 的 一个 欧洲的 天 .

在欧洲盛大节日庆典之前。

[ðə; ði] ['mænər] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][wʌn] ['ræðər] ['oʊpən][ænd; ənd] ['iːzi] ;
The manner most natural to me , is one rather open and easy ;
这 方式 最多 自然的 到 我 , 是 一 相当 打开 和 简单的 ;

我最自然的方式是比较开放和轻松的方式；

[bʌt; bət][aɪ] [piːk] [maɪ'self] [pɪ'kjuːliərli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ([ðoʊ] [ə'keɪʒən(ə)l]) [er] , [wɪtʃ] [kiːps]
but **I** **pique** **myself** **peculiarly** **upon** **a** **certain** **(** **though** **occasional** **)** **air** **,** **which** **keeps**
但 我 激起 我 奇特地 之上 一个 肯定 (尽管 偶然) 空气 , 哪个 保持
[ɪm'pɜːrtnəns] [ə'luːf] ;
impertinence **aloof** **;**
无礼 超然 ;

但我特别喜欢某种（虽然只是偶尔出现的）气质，这种气质使无礼远离尘嚣；

[ɪn] [faɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] ['ʌðər] [wʊd] ['laɪtli] [teɪk] [ə; eɪ]
in **fine** **,** **I** **am** **by** **no** **means** **a** **person** **with** **whom** **others** **would** **lightly** **take** **a**
在 美好的 , 我 是 经过 不 方法 一个 人 和 谁 其他的 会 轻轻 拿 一个
['lɪbərti] ,
liberty **,**
自由 ,

总之，我绝不是那种别人会轻易招惹的人。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] ['redɪli] ['ɔːfər] [ɔːr] [rɪ'zent] [æn; ən] [ə'frʌnt] .
or **to** **whom** **they** **would** **readily** **offer** **or** **resent** **an** **affront** **.**
或者 到 谁 他们 会 容易 提供 或者 怨恨 一个 冒犯 .

或者他们会毫不犹豫地冒犯或憎恶的对象。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kwɑːntəm] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
This **day** **I** **assumed** **a** **double** **quantum** **of** **dignity** **,**
这 天 我 假定 一个 双倍的 量子 的 尊严 ,

今天我展现了双倍的尊严，

[ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ] [wel] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['enəmi] ;
in **entering** **a** **room** **which** **I** **well** **knew** **must** **be** **filled** **with** **my** **enemies** **;**
在 进入 一个 房间 哪个 我 出色地 知道 必须 是 已填 和 我的 敌人 ;

走进一个我知道里面一定坐满了敌人的房间；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [raʊnd] ['leɪdi] ['tʃestər] ,
there **were** **a** **few** **women** **round** **Lady** **Chester** **,**
那里 是 一个 很少 女性 圆形的 女士 切斯特 ,

切斯特夫人身边有几个女人，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [seks] , [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz]
and **as** **I** **always** **feel** **reassured** **by** **a** **sight** **of** **the** **dear** **sex** **,** **I** **walked** **towards**
和 作为 我 总是 感觉 放心 经过 一个 视线 的 这 亲爱的 性别 , 我 步行 向
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

看到这对可爱的男女，我总是感到很安心，于是我朝他们走去。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gruːp] , ['leɪdi] ['hæriət] ['gærət] .
Judge **of** **my** **delight** **,** **when** **I** **discovered** **amongst** **the** **group** **,** **Lady** **Harriett** **Garrett** **.**
法官 的 我的 喜 , 什么时候 我 发现 在 这 团体 , 女士 哈丽特 加勒特 .

令我欣喜的是，我在这群人中发现了哈丽雅特·加勒特夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi] ,
It **is** **true** **that** **I** **had** **no** **particular** **predilection** **for** **that** **lady** **,**
它 是 真的 那 我 有 不 特别的 偏好 为了 那 女士 ,

的确，我对那位女士并没有什么特别的好感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːgres] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
but **the** **sight** **of** **a** **negress** **I** **had** **seen** **before** **,**
但 这 视线 的 一个 黑人女性 我 有 已见 前 ,

但我之前见过一个黑人女子的身影，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heild] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɪn][soʊ] ['desələt] [ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] .
I **should** **have** **hailed** **with** **rapture** **in** **so** **desolate** **and** **inhospitable** **a** **place** **.**
我 应该 有 赞誉 和 狂喜 在 所以 荒凉 和 不宜居住的 一个 地方 .

在如此荒凉贫瘠的地方，我本该欣喜若狂。

[ɪf] [maɪ] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['leɪdi] ['hæriət] [wʌz; wəz] [greɪt] , ['hɝːz] [siːmd] ['iːkwəli] [soʊ][æt; ət]

If	my	pleasure	at	seeing	Lady	Harriett	was	great	,	her's	seemed	equally	so	at
如果	我的	乐趣	在	看到	女士	哈丽特	曾是	伟大的	,	她的	似乎	同样地	所以	在

[rɪ'siːvɪŋ] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

receiving	my	salutation	.
接收	我的	问候	.

见到哈丽特夫人我非常高兴，而她收到我的问候时似乎也同样高兴。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['leɪdi] ['tʃestər] — [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] ,

She	asked	me	if	I	knew	Lady	Chester	—	and	on	my	negative	reply	,
她	问	我	如果	我	知道	女士	切斯特	—	和	在	我的	消极的	回复	,

她问我是否认识切斯特夫人——在我回答不认识之后，

[ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

immediately	introduced	me	to	that	personage	.
立即地	介绍	我	到	那	人士	.

立即将我介绍给了那个人。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ; [maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] ,

I	now	found	myself	quite	at	home	;	my	spirits	rose	,
我	现在	成立	我	相当	在	家	;	我的	烈酒	玫瑰	,

我发现自己完全放松下来，心情也好了起来。

[ænd; ənd][aɪ][ig'zəːtid] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	exerted	every	nerve	to	be	as	charming	as	possible	.
和	我	施加	每一个	神经	到	是	作为	迷人	作为	可能的	.

我竭尽全力让自己显得迷人。

[ɪn] [juːθ] , [tuː; tə] [ɪn'devər] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] .

In	youth	,	to	endeavour	is	to	succeed	.
在	青年	,	到	努力	是	到	成功	.

在青年时期，努力奋斗就是成功。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn]['bæt(ə)l] ,

I	gave	a	most	animated	account	of	the	canine	battle	,
我	给予	一个	最多	动画	帐户	的	这	犬类	战斗	,

我绘声绘色地描述了这场犬类战斗，

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['sɑːrkæzəm][ɑːn][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

interspersed	with	various	sarcasms	on	the	owners	of	the	combatants	,
穿插	和	各种各样的	讽刺	在	这	所有者	的	这	战斗人员	,

其中穿插着对交战双方所有者的各种讽刺挖苦，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪl] - [rɪ'siːvd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɔːr][hɜːr; hər]

which	were	by	no	means	ill	-	received	either	by	the	marchioness	or	her
哪个	是	经过	不	方法	患病的	-	已收到	任何一个	经过	这	侯爵夫人	或者	她

[kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

companions	;	and	,	in	fact	,
同伴	;	和	,	在	事实	,

侯爵夫人和她的同伴们对此都欣然接受；事实上，

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mɜːrθ] ,

when	the	dinner	was	announced	,	they	all	rose	in	a	mirth	,
什么时候	这	晚餐	曾是	宣布	,	他们	全部	玫瑰	在	一个	欢笑	,

晚宴宣布后，他们都笑着站了起来。

[sə'fɪʃntli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [pə'trɪʃn] : [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

sufficiently	unrestrained	to	be	any	thing	but	patrician	:	for	my	part	,
足够	不受约束的	到	是	任何	事物	但	贵族	:	为了	我的	部分	,

足够不受约束，以至于除了贵族气质之外，什么都不是：就我而言，

[aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] ['leɪdi] ['hæriət] ,

I	offered	my	arm	to	Lady	Harriett	,
我	提供	我的	手臂	到	女士	哈丽特	,

我向哈丽特小姐伸出了胳膊，

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]

and	paid	her	as	many	compliments	on	crossing	the	suite	that	led	to	the
和	有薪酬的	她	作为	许多	赞美	在	过境	这	套房	那	引领	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

在穿过通往餐厅的套房时，也对她赞不绝口。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪzər] [hed] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] .

as	would	have	turned	a	much	wiser	head	than	her	ladyship's	.
作为	会	有	转向	一个	很多	更明智	头	比	她	夫人的	.

这样的举动，会让比夫人更有智慧的人也为之侧目。

[ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɔːf] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [steɪd] ,

The	dinner	went	off	agreeably	enough	,	as	long	as	the	women	stayed	,
这	晚餐	去	离开	欣然	足够的	,	作为	长的	作为	这	女性	入住	,

只要女人们留下来，晚餐就进行得相当顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	the	moment	they	quitted	the	room	,
但	这	片刻	他们	辞职	这	房间	,

但他们一离开房间，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [noʊn] ['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	experienced	exactly	the	same	feeling	known	unto	a	mother's	darling	,
我	经验丰富的	确切地	这	相同的	感觉	已知	到	一个	母亲的	亲爱的	,

我体验到了母亲宠爱的孩子所拥有的那种感觉，

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] , [koʊld] , ['kʌmfərtləs] [pleɪs] — [ɪ'klɛpt] [ə; eɪ]

left	for	the	first	time	at	that	strange	,	cold	,	comfortless	place	—	ycleped	a
左边	为了	这	第一的	时间	在	那	奇怪的	,	寒冷的	,	无安慰	地方	—	循环	一个

[skuːl] .

school	.
学校	.

第一次离开那个陌生、寒冷、令人不适的地方——骑车去上学。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [tuː; tə] [blʌʃ]

I	was	not	,	however	,	in	a	mood	to	suffer	my	flowers	of	oratory	to	blush
我	曾是	不是	,	然而	,	在	一个	情绪	到	遭受	我的	花朵	的	演说	到	脸红

[ˌʌn'siːn] .

unseen	.
看不见	.

然而，我当时并不想让我的雄辩之才在无人欣赏的情况下黯然失色。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

Besides	,	it	was	absolutely	necessary	that	I	should	make	a	better	impression	upon
除了	,	它	曾是	绝对地	必要的	那	我	应该	制作	一个	更好的	印象	之上

[maɪ][hoʊst] .

my	host	.
我的	主持人	.

此外，我必须给我的主人留下更好的印象。

[aɪ] [lent] , ['ðerfɔːr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs]

I	leant	,	therefore	,	across	the	table	,	and	listened	eagerly	to	the	various
我	倾斜	,	所以	,	穿过	这	桌子	,	和	听着	急切地	到	这	各种各样的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'floʊt] :

conversations	afloat	:
对话	漂浮	:

于是，我俯身越过桌子，认真地倾听着桌上各种各样的谈话：

[æt; ət] [læst] [aɪ] [pər'siːvd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] ,

at	last	I	perceived	,	on	the	opposite	side	,	Sir	Lionel	Garrett	,
在	最后的	我	感知	,	在	这	对面的	边	,	先生	莱昂内尔	加勒特	,

最后，我看到对面站着莱昂内尔·加勒特爵士。

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [in'kwaiəd] ['æftər] , [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] .

a	personage	whom	I	had	not	before	even	inquired	after	,	or	thought	of	.
一个	人士	谁	我	有	不是	前	甚至	询问	后	,	或者	想法	的	.

一个我之前从未打听过，也从未想过的人物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] - [lɔːz] .

He	was	busily	and	noisily	employed	in	discussing	the	game	-	laws	.
他	曾是	忙碌地	和	喧闹地	受雇	在	讨论	这	游戏	-	法律	.

他正忙着、大声地讨论比赛规则。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [fɜːrm] [graʊnd] [ðer; ðər] .

Thank	Heaven	,	thought	I	,	I	shall	be	on	firm	ground	there	.
感谢	天堂	,	想法	我	,	我	将	是	在	公司	地面	那里	.

我心想，谢天谢地，在那里我将立足于坚实的土地上。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laʊdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	general	interest	of	the	subject	,	and	the	loudness	with	which	it	was
这	一般的	兴趣	的	这	主题	,	和	这	响度	和	哪个	它	曾是

[di'beitid] ,

debated	,
辩论	,

该议题的普遍关注度以及由此引发的激烈辩论，

[suːn] [druː] [ɔːl] [ðə; ði] ['skætərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wʌn] ['foʊkəs] .

soon	drew	all	the	scattered	conversation	into	one	focus	.
很快	画	全部	这	疏散	对话	进入	一	重点	.

很快，所有零散的谈话都集中到了一起。

" [wʌt] ! " [sed] [sɜːr] ['laɪənl] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [juːθ] ,

"	What	!	"	said	Sir	Lionel	,	in	a	high	voice	,	to	a	modest	,	shrinking	youth	,
"	什么	!	"	说	先生	莱昂内尔	,	在	一个	高的	嗓音	,	到	一个	谦虚的	,	收缩	青年	,

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

probably	from	Cambridge	,
大概	从	剑桥	,

“什么！”莱昂内尔爵士高声说道，对着一个腼腆畏缩的年轻人，那年轻人大概来自剑桥。

[huː] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [wʌt] !

who	had	supported	the	liberal	side	of	the	question	—	"	what	!
WHO	有	有	这	自由主义	边	的	这	问题	—	"	什么	!

那些支持自由派立场的人——“什么！

[ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][biː; bi] ['nevər] [kən'sʌltid] ?

are	our	interests	to	be	never	consulted	?
是	我们的	兴趣	到	是	绝不	咨询	?

难道我们的利益就永远不应该被考虑吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ?

Are	we	to	have	our	only	amusement	taken	away	from	us	?
是	我们	到	有	我们的	仅有的	娱乐	已采取	离开	从	我们	?

难道我们要失去唯一的娱乐方式吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [brɪŋz] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] ?

What	do	you	imagine	brings	country	gentlemen	to	their	seats	?
什么	做	你	想象	带来	国家	先生们	到	他们的	座位	?

您认为是什么让乡村绅士们入座呢?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] ,

Do	you	not	know	,	Sir	,
做	你	不是	知道	,	先生	,

先生，您难道不知道吗?

[ðə; ði][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

the	vast	importance	our	residence	at	our	country	houses	is	to	the	nation	?
这	广阔的	重要性	我们的	住宅	在	我们的	国家	房屋	是	到	这	国家	?

我们在乡间别墅的居住对国家有多么重要?

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

Destroy	the	game	laws	,	and	you	destroy	our	very	existence	as	a	people	.
破坏	这	游戏	法律	,	和	你	破坏	我们的	非常	存在	作为	一个	人们	.

摧毁游戏规则，就等于摧毁我们作为一个民族的生存。

" - [naʊ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [taɪm] . -

"	'	Now	,	'	thought	I	,	'	it	is	my	time	.	'
"	-	现在	,	-	想法	我	,	-	它	是	我的	时间	.	-

“现在，”我想，“轮到我了。”

" [sɜːr] ['laɪənl] , " [sed] [aɪ] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Sir	Lionel	,	"	said	I	,	speaking	almost	from	one	end	of	the	table	to	the
"	先生	莱昂内尔	,	"	说	我	,	请讲	几乎	从	一	结尾	的	这	桌子	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

“莱昂内尔爵士，”我说道，几乎是从桌子的一端喊到另一端。

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [fɜːrst] ,

"	I	perfectly	agree	with	your	sentiments	;	I	am	entirely	of	opinion	,	first	,
"	我	完美	同意	和	你的	情感	;	我	是	完全	的	观点	,	第一的	,

“我完全同意你的看法；首先，我完全是个人观点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd]

that	it	is	absolutely	necessary	for	the	safety	of	the	nation	that	game	should
那	它	是	绝对地	必要的	为了	这	安全	的	这	国家	那	游戏	应该

[biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ;

be	preserved	;
是	保存完好	;

为了国家安全，保护狩猎活动是绝对必要的；

['sekəndli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [geɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] :

secondly	,	that	if	you	take	away	game	you	take	away	country	gentlemen	:
第二	,	那	如果	你	拿	离开	游戏	你	拿	离开	国家	先生们	:

其次，如果剥夺了狩猎权，也就剥夺了乡村绅士的权利:

[noʊ] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;

no	two	propositions	can	be	clearer	than	these	;
不	二	命题	能	是	更清晰	比	这些	;

没有比这更清晰的命题了;

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

but	I	do	differ	from	you	with	respect	to	the	intended	alterations	.
但	我	做	不同	从	你	和	尊重	到	这	故意的	变化	.

但我对拟进行的修改有不同的看法。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

Let	us	put	wholly	out	of	the	question	,	the	interests	of	the	poor	people	,
让	我们	放	完全	出去	的	这	问题	,	这	兴趣	的	这	贫穷的	人们	,

让我们完全抛开穷人的利益不谈，

[ɔːr] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] : [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['maɪnər] ['mætərz] , [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

or	of	society	at	large	:	those	are	minor	matters	,	not	worthy	of	a	moment's	consideration	;
或者	的	社会	在	大的	:	那些	是	次要的	事情	,	不是	值得	的	一个	瞬间	考虑	;

或者就整个社会而言：这些都是小事，不值得花一分钟时间考虑；

[let] [ˌjuː 'es] ['oʊnli] [siː] [haʊ] [fɑːr] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [æz; əz] ['spɔrtsmɪn] [wɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] .

let	us	only	see	how	far	our	interests	as	sportsmen	will	be	affected	.
让	我们	仅有的	看	如何	远的	我们的	兴趣	作为	运动员	将要	是	做作的	.

让我们拭目以待，看看我们作为运动员的利益会受到多大影响。

[aɪ] [θɪŋk] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [kæn; kən] ['klɪrli] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	think	by	a	very	few	words	I	can	clearly	prove	to	you	,
我	思考	经过	一个	非常	很少	字	我	能	清楚地	证明	到	你	,

我认为我只需寥寥数语就能清楚地向你证明这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

that	the	proposed	alterations	will	make	us	much	better	off	than	we	are	at	present	.
那	这	建议的	变化	将要	制作	我们	很多	更好的	离开	比	我们	是	在	展示	.

拟议的改革将使我们的境况比现在好得多。

" [aɪ] [ðen] ['entərd] ['ʃɔːrtli] , [jet] ['fʊli] [ɪ'nʌf] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ,

"	I	then	entered	shortly	,	yet	fully	enough	,	into	the	nature	of	the	laws	as	they	now	stood	,
"	我	然后	进入	不久	,	然而	完全	足够的	,	进入	这	自然	的	这	法律	作为	他们	现在	站立	,

“然后，我简要但又充分地了解了现行法律的性质，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

and	as	they	were	intended	to	be	changed	.
和	作为	他们	是	故意的	到	是	已更改	.

并且按照预期的方式进行了更改。

[aɪ] [fɜːrst] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ; [vɪz] .

I	first	spoke	of	the	two	great	disadvantages	of	the	present	system	to	country	gentlemen	;	viz	.
我	第一的	辐	的	这	二	伟大的	缺点	的	这	展示	系统	到	国家	先生们	;	即	.

我首先谈到了现行制度对乡村绅士的两大弊端；即：

[ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['poʊtʃɚz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [prə'zɚːvɪŋ, prɪ'zɚːvɪŋ, priː'zɚːvɪŋ] .

in	the	number	of	poachers	,	and	the	expense	of	preserving	.
在	这	数字	的	偷猎者	,	和	这	费用	的	保存	.

偷猎者数量众多，保护费用也很高。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['lisnd] [tuː; tə] ,

Observing	that	I	was	generally	and	attentively	listened	to	,
观察	那	我	曾是	一般来说	和	认真地	听着	到	,

我注意到，我的意见通常都能得到认真倾听，

[aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'θetɪk] ['enərdʒi] ;

I	dwelt	upon	these	two	points	with	much	pathetic	energy	;
我	居住	之上	这些	二	积分	和	很多	可怜的	活力	;

我以极大的热情和精力反复思考了这两点；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔːzd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][sɜːr] ['laɪənl] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	having	paused	till	I	had	got	Sir	Lionel	and	one	or	two	of	his
和	拥有	暂停	直到	我	有	得到	先生	莱昂内尔	和	一	或者	二	的	他的

[sə'pɔːrtərz] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts]

supporters	to	confess	that	it	would	be	highly	desirable	that	these	defects
支持者	到	承认	那	它	会	是	高度	理想	那	这些	缺陷

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

我停顿了一下，直到莱昂内尔爵士和他的一两位支持者承认，这些缺陷非常值得消除。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] ['remidid] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː]

if	possible	,	be	remedied	,	I	proceeded	to	show	how	,	and	in	what	manner	it
如果	可能的	,	是	已补救	,	我	继续	到	展示	如何	,	和	在	什么	方式	它

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

如果可能，就加以补救，我接着展示了如何以及以何种方式进行补救。

[aɪ]['ɑːrgjuːd] , [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	argued	,	that	to	effect	this	possibility	,	was	the	exact	object	of	the
我	争论	,	那	到	影响	这	可能性	,	曾是	这	精确的	目的	的	这

[ˌɔːltə'reiʃəns] [sə'dʒestɪd] ;

alterations	suggested	;
变化	建议	;

我认为，所建议的修改正是为了实现这一目标；

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] ; [aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

I	anticipated	the	objections	;	I	answered	them	in	the	form	of	propositions	,
我	预期	这	反对意见	;	我	回答	他们	在	这	形式	的	命题	,

我预料到了这些反对意见；我用命题的形式回答了它们。

[æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] ['steɪtɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

as	clearly	and	concisely	stated	as	possible	;	and	as	I	spoke	with	great
作为	清楚地	和	简洁地	声明	作为	可能的	;	和	作为	我	辐	和	伟大的

[sə'vɪləti][ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

civility	and	conciliation	,
礼貌	和	和解	,

尽可能清晰简洁地陈述；并且我以极大的礼貌和和解态度进行交谈，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː]

and	put	aside	every	appearance	of	care	for	any	human	being	in	the	world	who
和	放	旁边	每一个	外貌	的	关心	为了	任何	人类	存在	在	这	世界	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

was	not	possessed	of	a	qualification	,
曾是	不是	拥有	的	一个	资格	,

并且完全不顾及世界上任何不具备相应资格的人，

[aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hə'ræŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

I	perceived	at	the	conclusion	of	my	harangue	,	that	I	had	made	a	very
我	感知	在	这	结论	的	我的	长篇大论	,	那	我	有	制成	一个	非常

['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

favourable	impression	.
有利	印象	.

在我发表完慷慨激昂的演说后，我意识到我给人留下了非常好的印象。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] ['traɪʌmf] :

That	evening	completed	my	triumph	:
那	晚上	完全的	我的	胜利	:

当晚，我的胜利圆满完成：

[fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['tʃestər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['hæriət] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər]

for	Lady	Chester	and	Lady	Harriett	made	so	good	a	story	of	my	adventure
为了	女士	切斯特	和	女士	哈丽特	制成	所以	好的	一个	故事	的	我的	冒险

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz] ,

with	the	dogs	,
和	这	狗	,

切斯特夫人和哈里特夫人把我与狗狗们的冒险故事讲得太好了。

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [pæst] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] [dʒoʊk] ,

that	the	matter	passed	off	as	a	famous	joke	,
那	这	事情	通过了	离开	作为	一个	著名的	开玩笑	,

这件事最终被当作一个著名的笑话而过去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [nɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ə'mju:zɪŋ] , [gʊd] -

and	I	was	soon	considered	by	the	whole	knot	as	a	devilish	amusing	,	good	-
和	我	曾是	很快	经过考虑的	经过	这	所有的	结	作为	一个	恶魔般的	有趣	,	好的	-

['neɪtʃərd] , ['sensəb(ə)l] ['feloʊ] .

natured	,	sensible	fellow	.
自然	,	明智的	同伴	.

很快，整个圈子都认为我是一个既顽皮又有趣，既善良又明智的人。

[soʊ] [tru:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tækt] ['kænɑ:t] [tɜ:rn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

So	true	is	it	that	there	is	no	situation	which	a	little	tact	cannot	turn	to	our
所以	真的	是	它	那	那里	是	不	情况	哪个	一个	小的	策略	不能	转动	到	我们的

[oʊn] [ə'kaʊnt] :

own	account	:
自己的	帐户	:

的确，只要稍加策略，任何局面都能朝着对我们有利的方向发展：

['mænɪdʒ] [jɔ:r'self] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

manage	yourself	well	,	and	you	may	manage	all	the	world	.
管理	你自己	出色地	,	和	你	可能	管理	全部	这	世界	.

善待自己，就能掌控整个世界。

[æz; əz][fɔ:r; fər][lɔ:rd] ['tʃestər] , [aɪ] [su:n] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [fi:ts] [ʌv; əv] ['hɔ:rsmənʃɪp] ,

As	for	Lord	Chester	,	I	soon	won	his	heart	by	a	few	feats	of	horsemanship	,
作为	为了	主	切斯特	,	我	很快	韩元	他的	心	经过	一个	很少	壮举	的	马术	,

至于切斯特勋爵，我很快就凭借几项精湛的骑术赢得了他的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪk'stempəri] [in'venʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][dɔ:gz] .

and	a	few	extempore	inventions	respecting	the	sagacity	of	dogs	.
和	一个	很少	即兴	发明	尊重	这	睿智	的	狗	.

以及一些关于狗的智慧的即兴创作。

[θri:] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [ju:z]

Three	days	after	my	arrival	we	became	inseparable	;	and	I	made	such	good	use
三	天	后	我的	到达	我们	成为	形影不离	;	和	我	制成	这样的	好的	使用

[ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

of	my	time	,
的	我的	时间	,

我到达三天后我们就形影不离了；我充分利用了我的时间，

[ðæt] [ɪn] [tu:] [mɔ:r] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [dɔtən] ,

that	in	two	more	,	he	spoke	to	me	of	his	friendship	for	Dawton	,
那	在	二	更多的	,	他	辐	到	我	的	他的	友谊	为了	道顿	,

在另外两段对话中，他向我讲述了他对道顿的友谊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['duːkdəm] .

and	his	wish	for	a	dukedom	.
和	他的	希望	为了	一个	公国	.

以及他渴望获得公爵爵位的愿望。

[ðiːz] ['məutivz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ju'naɪt] ,

These	motives	it	was	easy	enough	to	unite	,
这些	动机	它	曾是	简单的	足够的	到	团结	,

这些动机很容易结合起来，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	at	last	he	promised	me	that	his	answer	to	my	principal	should	be
和	在	最后的	他	承诺	我	那	他的	回答	到	我的	主要的	应该	是

[æz; əz] [ˌækwi'es(ə)nt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;

as	acquiescent	as	I	could	desire	;
作为	默许	作为	我	可以	欲望	;

最后他向我保证，他对我的上司的答复将尽可能地顺从，达到我所期望的程度；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [kə'menst] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] .

the	morning	after	this	promise	commenced	the	great	day	at	Newmarket	.
这	早晨	后	这	承诺	开始	这	伟大的	天	在	纽马克特	.

做出这个承诺后的第二天早上，纽马克特赛马场迎来了盛大的日子。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ,

Our	whole	party	were	of	course	bound	to	the	race	-	ground	,
我们的	所有的	派对	是	的	课程	边界	到	这	种族	-	地面	,

我们一行人当然都得去赛马场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [aɪ][wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	with	great	reluctance	I	was	pressed	into	the	service	.
和	和	伟大的	不情愿	我	曾是	按下	进入	这	服务	.

我极不情愿地被迫入伍。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] ,

We	were	not	many	miles	distant	from	the	course	,
我们	是	不是	许多	英里	遥远	从	这	课程	,

我们离赛道不远，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] ['maʊntɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

and	Lord	Chester	mounted	me	on	one	of	his	horses	.
和	主	切斯特	安装	我	在	一	的	他的	马匹	.

切斯特勋爵让我骑上他的一匹马。

['aʊər; ɑːr] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [leɪ] [θruː] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [krɔːs] [roʊdz] :

Our	shortest	way	lay	through	rather	an	intricate	series	of	cross	roads	:
我们的	最短	方式	躺	通过	相当	一个	错综复杂	系列	的	叉	道路	:

我们最短的路线要经过一系列错综复杂的十字路口：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

and	as	I	was	very	little	interested	in	the	conversation	of	my	companions	,
和	作为	我	曾是	非常	小的	感兴趣的	在	这	对话	的	我的	同伴	,

由于我对同伴们的谈话几乎毫无兴趣，

[aɪ] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] [wiː; wi] [pæst] , [ðæn; ðən][ɪz][maɪ] ['kʌstəmeri] [wɔːnt] :

I	paid	more	attention	to	the	scenery	we	passed	,	than	is	my	customary	wont	:
我	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	风景	我们	通过了	,	比	是	我的	习惯	惯于	:

我比平时更留意沿途的风景：

[fɔːr; fər][aɪ] ['stʌdi] ['neɪtʃər] ['ræðər] [ɪn] [men] [ðæn; ðən] [fiːldz] ,

for	I	study	nature	rather	in	men	than	fields	,
为了	我	学习	自然	相当	在	男人	比	字段	,

因为我研究的是人的本性，而不是田野里的本性。

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['lændskeɪp] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]

and	find	no	landscape	afford	such	variety	to	the	eye	,	and	such	subject	to
和	寻找	不	景观	买得起	这样的	种类	到	这	眼睛	,	和	这样的	主题	到

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

the	contemplation	,
这	沉思	,

没有任何其他风景能提供如此丰富的视觉享受，也没有任何其他风景能提供如此引人入胜的主题。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

as	the	inequalities	of	the	human	heart	.
作为	这	不平等	的	这	人类	心	.

就像人类内心的不平等一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɪrf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][stæmp] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn]

But	there	were	to	be	fearful	circumstances	hereafter	to	stamp	forcibly	upon
但	那里	是	到	是	可怕	情况	此后	到	邮票	强制	之上

[maɪ] [rɪ'membrəns] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [naʊ] [kɔːtid] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [maɪ]

my	remembrance	some	traces	of	the	scenery	which	now	courted	and	arrested	my
我的	纪念	一些	痕迹	的	这	风景	哪个	现在	求爱	和	被捕	我的

[vjuː] .

view	.
看法	.

但此后将会出现可怕的情况，强行将我记忆中那些曾经吸引我目光的景色的痕迹抹去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [brɔːd] , ['drɪri] [pleɪnz] ,

The	chief	characteristics	of	the	country	were	broad	,	dreary	plains	,
这	首席	特征	的	这	国家	是	广阔	,	凄凉	平原	,

这个国家的主要特征是广袤而荒凉的平原，

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][dɑːrk] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [lɑːrtʃ] ; [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [rʌf]

diversified	at	times	by	dark	plantations	of	fir	and	larch	;	the	road	was	rough
多元化	在	时代	经过	黑暗的	种植园	的	冷杉	和	落叶松	;	这	路	曾是	粗糙的

[ænd; ənd]['stoʊni] ,

and	stony	,
和	石质的	,

有时，林间点缀着茂密的冷杉和落叶松；道路崎岖不平，布满碎石。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['rɪvjələt] , [sweld] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [reɪnz] [ʌv; əv]

and	here	and	there	a	melancholy	rivulet	,	swelled	by	the	first	rains	of
和	这里	和	那里	一个	忧郁	溪流	,	肿胀	经过	这	第一的	雨	的

[sprɪŋ] , [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

spring	,	crossed	our	path	,
春天	,	交叉	我们的	小路	,

不时有几条潺潺溪流，被春雨滋润，蜿蜒流过我们的道路。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [wiːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [mɑːrʃ] .

and	lost	itself	in	the	rank	weeds	of	some	inhospitable	marsh	.
和	丢失的	本身	在	这	秩	杂草	的	一些	不宜居住的	沼泽	.

然后迷失在某个不适宜居住的沼泽地的茂密杂草中。

[ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['tʃestər] [pɑːrk] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

About	six	miles	from	Chester	Park	,	to	the	left	of	the	road	,
关于	六	英里	从	切斯特	公园	,	到	这	左边	的	这	路	,

距离切斯特公园约六英里，在路的左侧，

[stʊd] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ; [ðə; ði] [braʊn] , [taɪm] - ['ɑːnɚd] [brɪks] [wɪtʃ]

stood	an	old	house	with	a	new	face	;	the	brown	,	time	-	honoured	bricks	which
站立	一个	老的	房子	和	一个	新的	脸	;	这	棕色的	,	时间	-	荣幸	砖块	哪个

[kəm'poʊzd] [ðə; ði]['fæbrɪk] ,

composed	the	fabric	,
由	这	织物	,

一座老房子焕然一新；构成其结构的，是古老的棕色砖块。

[wɜːr; wər] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [baɪ][lɑːrdʒ] [və'niːʃn] ['wɪndoʊz] ['nuːli] [in'sə:tid] [ɪn] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	strongly	contrasted	by	large	Venetian	windows	newly	inserted	in	frames	of	the
是	强烈	对比	经过	大的	威尼斯	视窗	新	插入	在	框架	的	这

[moʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [waɪt] .

most	ostentatious	white	.
最多	炫耀的	白色的	.

与此形成鲜明对比的是，新安装的大型威尼斯窗户，窗框是极其华丽的白色。

[ə; eɪ][smɑːrt] , [griːn] [və'rændə] , ['skersli] ['fɪnɪʃt] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

A	smart	,	green	veranda	,	scarcely	finished	,	ran	along	the	low	portico	,
一个	聪明的	,	绿色的	阳台	,	几乎	完成的	,	跑	沿着	这	低的	门廊	,

一条崭新的绿色走廊沿着低矮的门廊延伸开来，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tuː] [θɪn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['miːgər] [ænd; ənd] ['dwɔːfiʃ]

and	formed	the	termination	to	two	thin	rows	of	meagre	and	dwarfish
和	形成	这	终止	到	二	薄的	行	的	微薄	和	矬

['sɪkəmɔːr] ,

sycamores	,
梧桐树	,

并形成了两排稀疏矮小的悬铃木的末端。

[wɪtʃ] [dɪd]['duːti][fɔːr; fər][æn; ən]['ævənuː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [baʊndɪd] , [ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [baɪ][ə; eɪ]

which	did	duty	for	an	avenue	,	and	were	bounded	,	on	the	roadside	,	by	a
哪个	做过	责任	为了	一个	大街	,	和	是	有界	,	在	这	路边	,	经过	一个

[spruːs] [waɪt] [geɪt] ,

spruce	white	gate	,
云杉	白色的	门	,

它们充当了一条大道，路边以一扇云杉木制成的白色大门为界。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spruːs] [lɑːdʒ] , [soʊ] ['mɑːdərət] [ɪn][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli]

and	a	sprucer	lodge	,	so	moderate	in	its	dimensions	,	that	it	would	scarcely
和	一个	斯普鲁瑟	小屋	,	所以	缓和	在	它是	方面	,	那	它	会	几乎

[hæv; həv] [bɔɪld] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] :

have	boiled	a	turnip	:
有	煮沸	一个	芜菁	:

还有一间更简陋的小屋，面积小得连个萝卜都煮不熟：

[ɪf] [ə; eɪ][ræt][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

if	a	rat	had	got	into	it	,	he	might	have	run	away	with	it	.
如果	一个	鼠	有	得到	进入	它	,	他	可能	有	跑步	离开	和	它	.

如果老鼠钻进去了，它可能就叼着东西跑掉了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [dʌg] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]

The	ground	was	dug	in	various	places	,	as	if	for	the	purpose	of	further
这	地面	曾是	挖	在	各种各样的	地方	,	作为	如果	为了	这	目的	的	更远

[ɪmp'ruːvmənts] ,

improvements	,
改进	,

地面多处被挖掘，似乎是为了进行进一步的改良。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['hɜːrdəld] [raʊnd] ,

and	here	and	there	a	sickly	little	tree	was	carefully	hurdled	round	,
和	这里	和	那里	一个	病弱的	小的	树	曾是	小心	跨越	圆形的	,

偶尔会有一些病恹恹的小树被小心翼翼地绕过去。

[ænd; ənd] [siːmd] ['paɪnɪŋ] [ɪts]['pjuːni] [hɑːrt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] .

and	seemed	pining	its	puny	heart	out	at	the	confinement	.
和	似乎	思念	它是	弱小	心	出去	在	这	监禁	.

它那渺小的心灵似乎在囚禁中痛苦地挣扎。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wel] - [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [wel] - ['θraɪvɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

In	spite	of	all	these	well	-	judged	and	well	-	thriving	graces	of	art	,
在	尽管如此	的	全部	这些	出色地	-	评判	和	出色地	-	熙	恩典	的	艺术	,

尽管艺术拥有所有这些恰如其分且蓬勃发展的优点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['desələt] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

there	was	such	a	comfortless	and	desolate	appearance	about	the	place	,
那里	曾是	这样的	一个	无安慰	和	荒凉	外貌	关于	这	地方	,

这个地方给人一种凄凉荒凉的感觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [froʊz] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

that	it	quite	froze	one	to	look	at	it	;	to	be	sure	,
那	它	相当	冻住了	一	到	看	在	它	;	到	是	当然	,

看着它，确实会让人感到一阵寒意；的确如此。

[ə; eɪ] [dæmp] [mɑːrʃ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

a	damp	marsh	on	one	side	,
一个	潮湿	沼泽	在	一	边	,

一边是潮湿的沼泽地，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] ['ræftəz] [ænd; ənd] [biːmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['steɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	the	skeleton	rafters	and	beams	of	an	old	stable	on	the	other	,
和	这	骨骼	椽子	和	光束	的	一个	老的	稳定的	在	这	其他	,

另一边则是旧马厩的骨架式椽子和横梁。

[bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌlki] - ['lʊkɪŋ] [fɜːr] [triːz] , [maɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] , [kri'eɪt] ,

backed	by	a	few	dull	and	sulky	-	looking	fir	trees	,	might	,	in	some	measure	,	create	,
支持的	经过	一个	很少	乏味的	和	闷闷不乐的	-	寻找	冷杉	树木	,	可能	,	在	一些	措施	,	创造	,

在几棵看起来黯淡无光、郁郁寡欢的冷杉树的映衬下，或许在某种程度上，能够创造出……

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [kən'sɪdərəbli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] , [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tʃɪrləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .

or	at	least	considerably	add	to	,	the	indescribable	cheerlessness	of	the	tout	ensemble	.
或者	在	至少	相当	添加	到	,	这	无法形容	沮丧	的	这	兜售者	合奏	.

或者至少大大加剧了整个团队难以言喻的沮丧气氛。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔːrðərn] " [dɪlɪsɪz] ,

While	I	was	curiously	surveying	the	various	parts	of	this	northern	"	Delices	,
尽管	我	曾是	奇怪的是	测量	这	各种各样的	部分	的	这	北方	"	美味	,

当我好奇地考察这片北部“美食之地”的各个部分时，

" [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [krəuz] [huː] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [graʊnd] ,

"	and	marvelling	at	the	choice	of	two	crows	who	were	slowly	walking	over	the	unwholesome	ground	,
"	和	惊叹	在	这	选择	的	二	乌鸦	WHO	是	缓慢地	步行	超过	这	不健康的	地面	,

“并惊叹于两只乌鸦的选择，它们正缓缓地走过这片污秽的土地。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['gɪftɪd] [ðem; ðəm] ,

instead	of	making	all	possible	use	of	the	black	wings	with	which	Providence	had	gifted	them	,
反而	的	制作	全部	可能的	使用	的	这	黑色的	翅膀	和	哪个	普罗维登斯	有	天才	他们	,

他们没有充分利用上天赐予他们的黑色翅膀，

[aɪ] [pər'siːvd] [tuː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪnd] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

I	perceived	two	men	on	horseback	wind	round	from	the	back	part	of	the	building
我	感知	二	男人	在	马背	风	圆形的	从	这	后退	部分	的	这	建筑

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

and	proceed	in	a	brisk	trot	down	the	avenue	.
和	继续	在	一个	轻快	小跑	向下	这	大街	.

我看见两个骑马的男人从建筑物的后部绕过来，沿着大道轻快地小跑着前进。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [əd'vænst] ['meni] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] ;

We	had	not	advanced	many	paces	before	they	overtook	us	;
我们	有	不是	先进的	许多	步幅	前	他们	超越	我们	;

我们还没走多远就被他们追上了；

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp]

the	foremost	of	them	turned	round	as	he	passed	me	,	and	pulling	up
这	首先	的	他们	转向	圆形的	作为	他	通过了	我	,	和	拉	向上

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'brʌptli] ,

his	horse	abruptly	,
他的	马	突然	,

他们之中最前面的那个人经过我身边时转过身，突然勒住了马。

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'meɪd] [vjuː] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

discovered	to	my	dismayed	view	,	the	features	of	Mr	.	Thornton	.
发现	到	我的	沮丧	看法	,	这	特征	的	先生	.	桑顿	.

令我沮丧的是，我发现了桑顿先生的相貌。

['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtnɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [baʊ; boʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] [greɪv] [stɛəz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔːrdli]

Nothing	abashed	by	the	slightness	of	my	bow	,	or	the	grave	stares	of	my	lordly
没有什么	羞愧	经过	这	轻微	的	我的	弓	,	或者	这	严重	凝视	的	我的	尊贵的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

我丝毫不因鞠躬的轻微或同伴们庄严的目光而感到羞愧。

[huː] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

who	never	forgot	the	dignity	of	their	birth	,	in	spite	of	the	vulgarity	of	their
WHO	绝不	忘了	这	尊严	的	他们的	出生	,	在	尽管如此	的	这	粗俗	的	他们的

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

尽管品味庸俗，但他们从未忘记自己出身的尊严。

['θɔːntən] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] .

Thornton	instantly	and	familiarly	accosted	me	.
桑顿	即刻	和	熟悉地	被骚扰	我	.

桑顿立刻用熟悉的语气和我打招呼。

" [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] — ['saɪlənt] [soʊ] , [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

"	Told	you	so	,	Mr	.	Pelham	—	silent	sow	,	Sure	I	should	have	the	pleasure	of
"	讲述	你	所以	,	先生	.	佩勒姆	—	沉默的	母猪	,	当然	我	应该	有	这	乐趣	的

['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

seeing	you	,
看到	你	,

“我早就跟你说过，佩勒姆先生——沉默的母猪，我当然很荣幸能见到你。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [snʌg] .

though	you	kept	it	so	snug	.
尽管	你	保留	它	所以	舒适	.

虽然你把它包得很紧。

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [bet] [naʊ] ?
Well , will you bet now ?
出色地 , 将要 你 赌注 现在 ?

那你现在要不要打赌?

[noʊ] ! — [ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [slaɪ] [wʌn] .
No ! — Ah , you're a sly one .
不 ! — 啊 , 你是 一个 狡猾 一 .

不！——啊，你真是个狡猾的家伙。

['steɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] — [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['dɔːsən] ,
Staying here at that nice - looking house — belongs to Dawson ,
入住 这里 在 那 好的 - 寻找 房子 — 属于 到 道森 ,

住在这栋漂亮的房子里——房子属于道森——

[æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ! "
an old friend of mine — shall be happy to introduce you ! "
一个 老的 朋友 的 矿 — 将 是 快乐的 到 介绍 你 ! "

我的一位老朋友——他很乐意介绍你们认识!

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ə'brʌptli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .
" Sir , " said I , abruptly , " you are too good .
" 先生 , " 说 我 , 突然 , " 你 是 也 好的 .

“先生，”我突然说道，“您太好了。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['dɔːsən] . "
Permit me to request that you will rejoin your friend Mr . Dawson . "
允许 我 到 要求 那 你 将要 重新加入 你的 朋友 先生 . 道森 . "

请允许我请求您与您的朋友道森先生重聚。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['θɔːntən] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] ;
" Oh , " said the imperturbable Thornton , " it does not signify ;
" 哦 , " 说 这 沉着冷静 桑顿 , " 它 做 不是 表示 ;

“哦，”沉着冷静的桑顿说，“这并不代表什么；

[hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] [æt; ət] [maɪ] ['lægɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
he won't be affronted at my lagging a little .
他 惯于 是 受辱 在 我的 滞后 一个 小的 .

他不会因为我稍微落后一点而生气。

[haʊ'evər] , " ([ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,
However , " (and here he caught my eye ,
然而 , " (和 这里 他 捕捉 我的 眼睛 ,

然而，（这时他吸引了我的目光，）

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ðæt] [pər'hæps] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,) " [haʊ'evər] ,
which was assuming a sternness that perhaps little pleased him ,) " however ,
哪个 曾是 假设 一个 严厉 那 也许 小的 高兴 他 ,) " 然而 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [leɪt] ,
as it gets late ,
作为 它 获得 晚的 ,

这让他显得有些严肃，或许他对此并不满意。）“然而，随着夜幕降临，

[ænd; ənd] [maɪ] [mer] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] , [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
and my mare is none of the best , I'll wish you good morning .
和 我的 母马 是 没有任何 的 这 最好的 , 患病的 希望 你 好的 早晨 .

我的马也不是什么好马，祝你早安。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['θɔːntən] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] .
" With these words Thornton put spurs to his horse and trotted off .
" 和 这些 字 桑顿 放 马刺 到 他的 马 和 小跑 离开 .

“说完这些话，桑顿给马钉上马刺，小跑着离开了。”

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['peləm] ? " [sed] [lɔːrd] ['tʃestər] .

"	Who	the	devil	have	you	got	there	,	Pelham	?	"	said	Lord	Chester	.
"	WHO	这	魔鬼	有	你	得到	那里	,	佩勒姆	?	"	说	主	切斯特	.

“佩勒姆，你带了谁来啊？”切斯特勋爵问道。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət]['pærɪs] ,

"	A	person	,	"	said	I	,	"	who	picked	me	up	at	Paris	,
"	一个	人	,	"	说	我	,	"	WHO	挑选	我	向上	在	巴黎	,

“一个人，”我说，“在巴黎接我的人，

[ænd; ənd] [inˈsists] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['treʒər] [troʊv] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	insists	on	the	right	of	treasure	trove	to	claim	me	in	England	.
和	坚持	在	这	正确的	的	宝藏	宝库	到	宣称	我	在	英格兰	.

并坚持认为，英国的宝藏库有权将我据为己有。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][æsk] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [huːm] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

But	will	you	let	me	ask	,	in	my	turn	,	whom	that	cheerful	mansion	we	have	just
但	将要	你	让	我	问	,	在	我的	转动	,	谁	那	快乐	大厦	我们	有	只是

[left] ,

left	,
左边	,

但是，请允许我反过来问一下，我们刚刚离开的那座令人愉悦的宅邸是谁的？

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] ? "

belongs	to	?	"
属于	到	?	"

属于？

" [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dɔːsən] , [huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] [huː] [bred] ['hɔːrsɪz] ,

"	To	a	Mr	.	Dawson	,	whose	father	was	a	gentleman	farmer	who	bred	horses	,
"	到	一个	先生	.	道森	,	谁	父亲	曾是	一个	绅士	农民	WHO	繁殖	马匹	,

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	very	respectable	person	,
一个	非常	可敬	人	,

“致道森先生，他的父亲是一位饲养马匹的绅士农场主，一位非常受人尊敬的人，

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['eksələnt] ['baːginz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	I	made	one	or	two	excellent	bargains	with	him	.
为了	我	制成	一	或者	二	出色的	特价商品	和	他	.

因为我曾和他做过一两笔非常划算的交易。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɪts]['hæbɪts] .

The	son	was	always	on	the	turf	,	and	contracted	the	worst	of	its	habits	.
这	儿子	曾是	总是	在	这	草皮	,	和	合同	这	最差	的	它是	习惯	.

儿子总是待在草坪上，染上了草坪上最糟糕的习惯。

[hiː; hi] [berz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

He	bears	but	a	very	indifferent	character	,	and	will	probably	become	a
他	熊	但	一个	非常	冷漠	特点	,	和	将要	大概	变得	一个

[kəm'pliːt] ['blækleg] .

complete	blackleg	.
完全的	黑腿	.

他性格非常冷漠，很可能会成为一个彻头彻尾的骗子。

[hiː; hi] ['mærid] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] ,

He	married	,	a	short	time	since	,	a	woman	of	some	fortune	,
他	已婚	,	一个	短的	时间	自从	,	一个	女士	的	一些	财富	,

不久前，他娶了一位颇有家境的女子。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [teɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]['mɔdə(ː)naizd][hɪz; ɪz]

and	I	suppose	it	is	her	taste	which	has	so	altered	and	modernized	his
和	我	认为	它	是	她	品尝	哪个	有	所以	已修改	和	现代化	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我想正是她的品味让他的房子发生了如此巨大的改变和现代化。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['iːv(ə)n] [graʊnd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][trɑːt] ?

Come	,	gentlemen	,	we	are	on	even	ground	,	shall	we	trot	?
来	,	先生们	,	我们	是	在	甚至	地面	,	将	我们	小跑	?

来吧，先生们，我们现在势均力敌，要不要一起小跑?

" [wiː; wi] [prə'siːdid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]

"	We	proceeded	but	a	few	yards	before	we	were	again	stopped	by	a
"	我们	继续	但	一个	很少	码	前	我们	是	再次	停止	经过	一个

[prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sent] ,

precipitous	ascent	,
陡峭	上升	,

我们向前走了几码，就又被陡峭的上坡挡住了去路。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːrd] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][wʌn]

and	as	Lord	Chester	was	then	earnestly	engaged	in	praising	his	horse	to	one
和	作为	主	切斯特	曾是	然后	切实	已订婚的	在	赞扬	他的	马	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ,

of	the	cavalcade	,
的	这	车队	,

当时，切斯特勋爵正卖力地向骑兵队伍中的一位成员夸赞他的马，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði][spɑːt] .

I	had	time	to	remark	the	spot	.
我	有	时间	到	评论	这	点	.

我有时间记下这个地方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə'send] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ,

At	the	foot	of	the	hill	we	were	about	slowly	to	ascend	,	was	a	broad	,
在	这	脚	的	这	爬坡道	我们	是	关于	缓慢地	到	上升	,	曾是	一个	广阔	,

在我们即将缓缓攀登的山脚下，有一片宽阔的.....

[ˌʌnin'kləjzd] [pætʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] ; [ə; eɪ]['herən] , ['flæpɪŋ] [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [wɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz]

uninclosed	patch	of	waste	land	;	a	heron	,	flapping	its	enormous	wings	as	it	rose
未封闭的	修补	的	浪费	土地	;	一个	苍鹭	,	扑	它是	巨大的	翅膀	作为	它	玫瑰

,

,
,

一片未围起来的荒地；一只苍鹭拍打着巨大的翅膀向上飞去。

[də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ,

directed	my	attention	to	a	pool	overgrown	with	rushes	,
指导	我的	注意力	到	一个	水池	长得太茂盛了	和	冲刺	,

我的注意力被引向一个长满芦苇的水池，

[ænd; ənd][hæf] - ['ʃeltərd] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [triː] , [wɪtʃ] ,

and	half	-	sheltered	on	one	side	by	a	decayed	tree	,	which	,
和	一半	-	避难所	在	一	边	经过	一个	腐烂的	树	,	哪个	,

一侧被一棵枯树半遮蔽着，

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ɪts] [trʌŋk] ,

if	one	might	judge	from	the	breadth	and	hollowness	of	its	trunk	,
如果	一	可能	法官	从	这	宽度	和	空虚	的	它是	树干	,

如果从树干的粗壮程度和空心程度来判断的话，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][bɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] ,

had	been	a	refuge	to	the	wild	bird	,	and	a	shelter	to	the	wild	cattle	,
有	到过	一个	避难所	到	这	荒野	鸟	,	和	一个	庇护所	到	这	荒野	牛	,

曾是野生鸟类的避难所，也是野生牛群的庇护所。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'truːdəz] [ə'pɑːn][ɪts][ˌhɑːspɪ'tæləti] ; [ænd; ənd] [wen]

at	a	time	when	such	were	the	only	intruders	upon	its	hospitality	;	and	when
在	一个	时间	什么时候	这样的	是	这	仅有的	入侵者	之上	它是	热情好客	;	和	什么时候

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

在当时，只有这些人才会打扰它的好客；而当这个国家，

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [liːgz] [raʊnd] ,

for	miles	and	leagues	round	,
为了	英里	和	联赛	圆形的	,

方圆数英里，

[wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [baɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [ker] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][æt; ət]

was	honoured	by	as	little	of	man's	care	and	cultivation	as	was	at
曾是	荣幸	经过	作为	小的	的	男人的	关心	和	栽培	作为	曾是	在

['prez(ə)nt][ðə; ði][ræŋk] [weɪst] [wɪtʃ] [stɪl] ['nʌrɪʃt] [ɪts] [nɑːrld] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [ruːts] .

present	the	rank	waste	which	still	nourished	its	gnarled	and	venerable	roots	.
展示	这	秩	浪费	哪个	仍然	营养	它是	盘根错节的	和	可敬	根	.

它曾鲜少受到人类的关爱和耕耘，如今却只剩下荒芜的土地，滋养着它盘根错节、古老而珍贵的根系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

There	was	something	remarkably	singular	and	grotesque	in	the	shape	and
那里	曾是	某物	非常	单数	和	怪诞	在	这	形状	和

[ˌsɪnjʊ'ɑːsɪtɪ][ʌv; əv][ɪts] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['bræntʃɪz] :

sinuosity	of	its	naked	and	spectral	branches	:
弯曲度	的	它是	裸	和	光谱	分支	:

它那光秃秃、幽灵般的枝干，形状和蜿蜒程度都显得格外奇特怪诞：

[tuː] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [fɔːrθ] ,

two	of	exceeding	length	stretched	themselves	forth	,
二	的	超过	长度	拉伸	他们自己	前进	,

其中两根极长的杆子向前伸展开来，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sembləns] [ʌv; əv][ɑːrmz] [held] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

in	the	very	semblance	of	arms	held	out	in	the	attitude	of	supplication	;
在	这	非常	外表	的	武器	握住	出去	在	这	态度	的	恳求	;

仿佛伸出双臂，摆出恳求的姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] [pɑːnd] ,

and	the	bend	of	the	trunk	over	the	desolate	pond	,
和	这	弯曲	的	这	树干	超过	这	荒凉	池塘	,

树干弯曲着悬在荒凉的池塘上方，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [ænd; ənd] ['blæstɪd] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [trʌŋk] ,

the	form	of	the	hoary	and	blasted	summit	,	and	the	hollow	trunk	,
这	形式	的	这	苍老	和	炸毁	首脑	,	和	这	空洞的	树干	,

白雪皑皑、饱经风霜的山顶形状，以及空心的树干，

[hæf] ['rɪvn] [ə'sʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [lɪmz] , [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [dɪ'sepʃ(ə)n]

half	riven	asunder	in	the	shape	of	limbs	,	seemed	to	favour	the	gigantic	deception
一半	裂隙	分离	在	这	形状	的	四肢	,	似乎	到	偏爱	这	巨大	欺骗

.

:

.

一半裂开，形状像肢体，似乎有利于巨大的欺骗。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

You	might	have	imagined	it	an	antediluvian	transformation	,	or	a	daughter	of
你	可能	有	想象	它	一个	洪水前的	转型	,	或者	一个	女儿	的

[ðə; ðɪ] ['taɪtn] [reɪs] ,

the	Titan	race	,
这	泰坦	种族	,

你或许会把它想象成远古时代的蜕变，或是泰坦种族的女儿，

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

preserving	in	her	metamorphosis	her	attitude	of	entreaty	to	the
保存	在	她	变态	她	态度	的	恳求	到	这

['mɜːrsɪləs] [ə'lɪmpiən] .

merciless	Olympian	.
无情	奥运选手	.

在她蜕变的过程中，她依然保持着对无情的奥林匹亚神灵的恳求态度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [triː] ['vɪzəb(ə)l] ;

This	was	the	only	tree	visible	;
这	曾是	这	仅有的	树	可见的	;

这是唯一能看到的树；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

for	a	turn	of	the	road	and	the	unevenness	of	the	ground	,
为了	一个	转动	的	这	路	和	这	不均匀性	的	这	地面	,

由于道路转弯和地面不平整，

[kəm'pliːtli] [veɪld] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] ,

completely	veiled	the	house	we	had	passed	,
完全地	含蓄	这	房子	我们	有	通过了	,

我们经过的那栋房子完全被遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [loʊ] ['fɜːz] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] ['oʊnli] [plæn'teɪʃnz] .

and	the	few	low	firs	and	sycamores	which	made	its	only	plantations	.
和	这	很少	低的	杉树	和	梧桐树	哪个	制成	它是	仅有的	种植园	.

还有少数低矮的冷杉和梧桐树，它们构成了这里唯一的种植园。

[ðə; ðɪ] ['sʌlən] [puːl] — [ɪts] [goʊst] - [laɪk] ['gɑːrdiən] — [ðə; ðɪ] ['drɪri] [hiːθ] [ə'raʊnd] , [ðə; ðɪ] [ruːd]

The	sullen	pool	—	its	ghost	-	like	guardian	—	the	dreary	heath	around	,	the	rude
这	忧郁	水池	—	它是	鬼	-	喜欢	监护人	—	这	凄凉	希思	大约	,	这	粗鲁的

[fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ,

features	of	the	country	beyond	,
特征	的	这	国家	超过	,

阴沉的池塘——它幽灵般的守护者——周围荒凉的荒原，以及远处粗犷的乡村景色，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	the	apparent	absence	of	all	human	habitation	,
和	这	明显	缺席	的	全部	人类	居住地	,

以及明显没有任何人类居住的迹象，

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪkɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .

conspired	to	make	a	scene	of	the	most	dispiriting	and	striking	desolation	.
密谋	到	制作	一个	场景	的	这	最多	令人沮丧	和	引人注目	荒凉	.

精心策划，制造出一幅令人沮丧和触目惊心的荒凉景象。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] ,

I	know	not	how	to	account	for	it	,	but	as	I	gazed	around	in	silence	,
我	知道	不是	如何	到	帐户	为了	它	,	但	作为	我	凝视	大约	在	沉默	,

我不知道该如何解释，但我默默地环顾四周时，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] ['oʊvər] [maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

the	whole	place	appeared	to	grow	over	my	mind	,	as	one	which	I	had	seen	,
这	所有的	地方	出现	到	生长	超过	我的	头脑	,	作为	一	哪个	我	有	已见	,

整个地方仿佛在我脑海中蔓延开来，就像我曾经见过的那样。

[ðoʊ] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] , [bɪ'fɔːr] ;
though **dimly** **and** **drearily** **,** **before** **;**
尽管 依稀 和 沉闷地 , 前 ;

虽然之前昏暗而凄凉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [sʌŋk] [laɪk]
and **a** **nameless** **and** **unaccountable** **presentiment** **of** **fear** **and** **evil** **sunk** **like**
和 一个 无名 和 无法解释 预感 的 害怕 和 邪恶的 沉没 喜欢
[aɪs]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
ice **into** **my** **heart** **.**
冰 进入 我的 心 .

一种难以名状、无法解释的恐惧和邪恶的预感，像冰一样沉入我的心中。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
We **ascended** **the** **hill** **,**
我们 上升 这 爬坡道 ,

我们爬上了山坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and **the** **rest** **of** **the** **road** **being** **of** **a** **kind** **better** **adapted** **to** **expedition** **,**
和 这 休息 的 这 路 存在 的 一个 种类 更好的 改编 到 远征 ,

而其余路段则更适合探险。

[wiː; wi] ['mɛndɪd] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
we **mended** **our** **pace** **and** **soon** **arrived** **at** **the** **goal** **of** **our** **journey** **.**
我们 已修复 我们的 步伐 和 很快 到达的 在 这 目标 的 我们的 旅行 .

我们调整了步伐，很快就到达了旅程的目的地。

[ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] [hæd; həd][ɪts] ['kʌstəmeri] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [neɪvz] [ænd; ənd] [fuːlz] — [ðə; ði]
The **race** **-** **ground** **had** **its** **customary** **compliment** **of** **knaves** **and** **fools** **—** **the**
这 种族 - 地面 有 它是 习惯 赞扬 的 无赖 和 傻瓜 — 这
['djʊpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːpt] .
dupers **and** **the** **duped** **.**
假货 和 这 受骗 .

赛马场上总是充斥着形形色色的恶棍和傻瓜——骗子和被骗者。

[pʊr] ['leɪdi] ['tʃestər] ,
Poor **Lady** **Chester** **,**
贫穷的 女士 切斯特 ,

可怜的切斯特夫人

[huː] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [wiː; wi]
who **had** **proceeded** **to** **the** **ground** **by** **the** **high** **road** **(** **for** **the** **way** **we**
WHO 有 继续 到 这 地面 经过 这 高的 路 (为了 这 方式 我们
[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [raɪd] [ɪn] ['tʃæriːəts] ,
had **chosen** **was** **inaccessible** **to** **those** **who** **ride** **in** **chariots** **,**
有 选定 曾是 无法进入 到 那些 WHO 骑 在 战车 ,

他们沿着大路下到地面（因为我们选择的路，是战车通行的，是不能通行的），

[ænd; ənd] [huːz] [ˌtʃæriə'tɪr] [ɑːr; ər] [set] [ʌp] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,) [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and **whose** **charioteers** **are** **set** **up** **in** **high** **places** **,** **)** **was** **driving** **to** **and** **fro** **,**
和 谁 战车御者 是 放 向上 在 高的 地方 ,) 曾是 驾驶 到 和 弗 ,

（他们的车夫被安置在高处，）来回驾车，

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['sɑːləteri] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ]
the **very** **picture** **of** **cold** **and** **discomfort** **;** **and** **the** **few** **solitary** **carriages** **which**
这 非常 图片 的 寒冷的 和 不适 ; 和 这 很少 孤 马车 哪个
['ɑːnɚd] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
honoured **the** **course** **,**
荣幸 这 课程 ,

简直就是寒冷和不适的缩影；只有寥寥几辆孤零零的马车驶过这条路线。

[lʊkt] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnɚz]

looked	as	miserable	as	if	they	were	witnessing	the	funeral	of	their	owner's
看起来	作为	悲惨的	作为	如果	他们	是	见证	这	葬礼	的	他们的	所有者的

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

它们看起来无比悲惨，仿佛正在目睹主人的葬礼。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [pəːsiz] .

rather	than	the	peril	of	their	characters	and	purses	.
相当	比	这	危险	的	他们的	人物	和	钱包	.

而不是他们的品行和钱包。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] - [poʊst] , [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [pæst] [ˌjuː 'es] : [lɔːrd]

As	we	rode	along	to	the	betting	-	post	,	Sir	John	Tyrrell	passed	us	:	Lord
作为	我们	骑	沿着	到	这	投注	-	邮政	,	先生	约翰	泰瑞尔	通过了	我们	:	主

['tʃestər] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] ,

Chester	accosted	him	familiarly	,
切斯特	被骚扰	他	熟悉地	,

我们骑马前往投注站时，约翰·泰瑞尔爵士从我们身边经过：切斯特勋爵亲切地上前和他打招呼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

and	the	baronet	joined	us	.
和	这	男爵	加入	我们	.

男爵也加入了我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

He	had	been	an	old	votary	of	the	turf	in	his	younger	days	,
他	有	到过	一个	老的	信徒	的	这	草皮	在	他的	年轻	天	,

他年轻时曾是赛马运动的忠实拥趸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

and	he	still	preserved	all	his	ancient	predilection	in	its	favour	.
和	他	仍然	保存完好	全部	他的	古老的	偏好	在	它是	偏爱	.

但他仍然保留了对它的所有由来已久的偏爱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['tʃestər] [hæd; həd][nɑːt][met] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

It	seemed	that	Chester	had	not	met	him	for	many	years	,
它	似乎	那	切斯特	有	不是	遇见	他	为了	许多	年	,

看来切斯特已经很多年没见过他了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ]

and	after	a	short	and	characteristic	conversation	of	"	God	bless	me	,	how
和	后	一个	短的	和	特征	对话	的	"	上帝	保佑	我	,	如何

[lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

long	since	I	saw	you	!
长的	自从	我	锯	你	!

经过一段简短而典型的对话：“上帝保佑我，我有多久没见到你了！”

— [diː] — [diː] [gʊd] [hɔːrs] [jʊə(r)] [ɑːn] — [juː; jʊ] [lʊk] [θɪn] — ['ædmərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — [wʌt] [hæv; həv]

—	d	—	d	good	horse	you're	on	—	you	look	thin	—	admirable	condition	—	what	have
—	d	—	d	好的	马	你是	在	—	你	看	薄的	—	令人钦佩的	状况	—	什么	有

[juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? — [grænd]['ækʃ(ə)n] — [wiː; wi][bɪ'haɪnd][hænd] ?

you	been	doing	?	—	grand	action	—	a'n't	we	behind	hand	?
你	到过	正在做	?	—	盛大	行动	—	蚂蚁	我们	在后面	手	?

——你骑的马真不错——你看上去很瘦——状态很好——你最近在忙什么？——精彩的行动——我们是不是落后了？

— ['feɪməs] [fɔːr] - [hænd] — [ˌrekə'lekt] [oʊld] ['kwiːnzb(ə)ri] ? — [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] — [gɔːn] [tuː; tə]

—	famous	fore	-	hand	—	recollect	old	Queensberry	?	—	hot	in	the	mouth	—	gone	to
—	著名的	前	-	手	—	追忆	老的	昆斯伯里	?	—	热的	在	这	嘴	—	已消失	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɑːdz] ?

the	devil	—	what	are	the	odds	?
这	魔鬼	—	什么	是	这	赔率	?

—著名的前手—还记得老昆斯伯里吗？—口中发热—去了魔鬼那里—概率有多大?

" [lɔːrd] ['tʃestər] [æskt] [ˌtaɪ'rɛl] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	Lord	Chester	asked	Tyrrell	to	go	home	with	us	.
"	主	切斯特	问	泰瑞尔	到	去	家	和	我们	.

切斯特勋爵邀请泰瑞尔和我们一起回家。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] .

The	invitation	was	readily	accepted	.
这	邀请	曾是	容易	公认	.

邀请被欣然接受。

" [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [wɪl]

"	With	impotence	of	will
"	和	阳痿	的	将要

“意志力丧失”

[wiː; wi] [wiːl] , [ðoʊ] - ['gæstli] ['ʃæˌdoʊz] [ˌɪntər'poʊz]

We	wheel	,	tho	'	ghastly	shadows	interpose
我们	车轮	,	虽然	-	阴森	阴影	插入

我们转动车轮，尽管可怕的阴影遮蔽了视线

[raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Round	us	,	and	round	each	other	.
圆形的	我们	,	和	圆形的	每个	其他	.

我们彼此环绕。

" — ['ʃeli] .

"	—	Shelley	.
"	—	雪莱	.

——雪莱。

[naʊ] , [ðen] , [ə'roʊz][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['klætər] , [ðə; ði] ['swerɪŋ] , [ðə; ði] ['laɪɪŋ] , [ðə; ði]['pɜːrdʒəri] ,

Now	,	then	,	arose	the	noise	,	the	clatter	,	the	swearing	,	the	lying	,	the	perjury	,
现在	,	然后	,	出现	这	噪音	,	这	哒	,	这	咒骂	,	这	说谎	,	这	伪证	,

[ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] ,

the	cheating	,
这	作弊	,

于是，喧闹声、嘈杂声、咒骂声、谎言声、伪证声、欺骗声响起。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['hɜːri] , [ðə; ði] [rʌʃ] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['ɑːrdər] , [ðə; ði]

the	crowd	,	the	bustle	,	the	hurry	,	the	rush	,	the	heat	,	the	ardour	,	the
这	人群	,	这	忙碌	,	这	匆忙	,	这	匆忙	,	这	热	,	这	热情	,	这

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][hoʊp] ,

impatience	,	the	hope	,
不耐烦	,	这	希望	,

人群、喧嚣、匆忙、奔腾、炎热、热情、急躁、希望

[ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] ['ræptʃər] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

the	terror	,	the	rapture	,	the	agony	of	the	race	.
这	恐怖	,	这	狂喜	,	这	痛苦	的	这	种族	.

种族的恐惧、狂喜和痛苦。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌn] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [wʌn] [beˈləud]

Directly	**the**	**first**	**heat**	**was**	**over**	**,**	**one**	**asked**	**me**	**one**	**thing**	**,**	**one**	**bellowed**
直接地	这	第一的	热	曾是	超过	,	一	问	我	一	事物	,	一	咆哮

[əˈnʌðər] ;

another	**;**
其他	;

第一轮比赛刚结束，一个就问我一个问题，另一个就大声喊出另一个问题；

[aɪ] [fled] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃestər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌem 'iː] .

I	**fled**	**to**	**Lord**	**Chester**	**,**	**he**	**did**	**not**	**heed**	**me**	**.**
我	逃亡	到	主	切斯特	,	他	做过	不是	注意	我	.

我逃到切斯特勋爵那里，但他不理我。

[aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌlən] [æz; əz][æn; ən] [iːst] [wɪnd]

I	**took**	**refuge**	**with**	**the**	**marchioness**	**;**	**she**	**was**	**as**	**sullen**	**as**	**an**	**east**	**wind**
我	采取	避难所	和	这	侯爵夫人	;	她	曾是	作为	忧郁	作为	一个	东方	风

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] .

could	**make**	**her**	**.**
可以	制作	她	.

我投奔了侯爵夫人；她闷闷不乐，就像东风吹拂过一样。

['leɪdi] ['hæriət] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrsɪz] : [sɜːr] ['laɪənl] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [æt; ət]

Lady	**Harriett**	**would**	**talk**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**horses**	**:**	**Sir**	**Lionel**	**would**	**not**	**talk**	**at**
女士	哈丽特	会	讲话	的	没有什么	但	这	马匹	:	先生	莱昂内尔	会	不是	讲话	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

哈丽特夫人除了马以外什么也不谈；莱昂内尔爵士则一句话也不说。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɪt][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

I	**was**	**in**	**the**	**lowest**	**pit**	**of**	**despondency**	**,**
我	曾是	在	这	最低	坑	的	沮丧	,

我当时处于极度沮丧和绝望之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃɛstərz] [noʊz] .

and	**the**	**devils**	**that**	**kept**	**me**	**there**	**were**	**as**	**blue**	**as**	**Lady**	**Chester's**	**nose**	**.**
和	这	魔鬼	那	保留	我	那里	是	作为	蓝色的	作为	女士	切斯特的	鼻子	.

而那些把我困在那里的魔鬼，他们的脸色像切斯特夫人的鼻子一样青紫。

['saɪlənt] , [sæd] , ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] ['sʌlki] , [aɪ] [roʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

Silent	**,**	**sad**	**,**	**sorrowful**	**,**	**and**	**sulky**	**,**	**I**	**rode**	**away**	**from**	**the**	**crowd**	**,**	**and**
沉默的	,	伤心	,	悲伤	,	和	闷闷不乐的	,	我	骑	离开	从	这	人群	,	和

['mɔrəlaizd] [ɑːn][ɪts] ['vɪʃəs] [prəˈpensɪtiːz] .

moralized	**on**	**its**	**vicious**	**propensities**	**.**
道德化的	在	它是	恶毒	倾向	.

我沉默不语，悲伤、忧郁、闷闷不乐地骑马离开人群，并对人群的邪恶倾向进行道德批判。

[wʌn] [grəuz] ['mɑːrvələsli] ['ɑːnɪst] [wen] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt] ['suːtɪd]

One	**grows**	**marvellously**	**honest**	**when**	**the**	**species**	**of**	**cheating**	**before**	**us**	**is**	**not**	**suited**
一	生长	奇妙地	诚实的	什么时候	这	物种	的	作弊	前	我们	是	不是	适合

[tuː; tə] [wʌnz] [self] .

to	**one's**	**self**	**.**
到	一个人的	自己	.

当面对的欺骗方式不适合自己时，人就会变得异常诚实。

['fɔːrtʃənətli] , [maɪ] ['betər] ['eɪndʒl] [riˈmaindid] [ˌem 'iː] ,

Fortunately	**,**	**my**	**better**	**angel**	**reminded**	**me**	**,**
幸运的是	,	我的	更好的	天使	提醒	我	,

幸好，我内心的善良提醒了我。

[ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rs] [lɪvd] [æn; ən] [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ]

that	about	the	distance	of	three	miles	from	the	course	lived	an	old	college
那	关于	这	距离	的	三	英里	从	这	课程	居住地	一个	老的	大学

[frend] ,

friend	,
朋友	,

离球场大约三英里远的地方住着一位大学老朋友，

['blesɪd; blest] , [sɪns] [wi:; wi] [hæd; həd] [met] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] .

blessed	,	since	we	had	met	,	with	a	parsonage	and	a	wife	.
蒙福	,	自从	我们	有	遇见	,	和	一个	牧师住宅	和	一个	妻子	.

自从我们相遇以来，我们很幸运地拥有了牧师住宅和妻子。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'kwestriən]

I	knew	his	tastes	too	well	to	imagine	that	any	allurement	of	an	equestrian
我	知道	他的	口味	也	出色地	到	想象	那	任何	诱惑	的	一个	马术

['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si'dju:st] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

nature	could	have	seduced	him	from	the	ease	of	his	library	and	the
自然	可以	有	被诱惑	他	从	这	舒适	的	他的	图书馆	和	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;

dignity	of	his	books	;
尊严	的	他的	图书	;

我太了解他的喜好了，以至于我无法想象任何与骑马有关的诱惑能够让他放弃图书馆的舒适和书籍的尊严；

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	hoping	,	therefore	,	that	I	should	find	him	at	home	,
和	希望	,	所以	,	那	我	应该	寻找	他	在	家	,

因此，我希望能够在家找到他。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] [ðə; ði]

I	turned	my	horse's	head	in	an	opposite	direction	,	and	rejoiced	at	the
我	转向	我的	马匹	头	在	一个	对面的	方向	,	和	欣喜若狂	在	这

[aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

idea	of	my	escape	,
主意	的	我的	逃脱	,

我调转马头朝相反的方向跑去，想到即将逃脱，我欣喜若狂。

[beɪd] [ə'du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rs] .

bade	adieu	to	the	course	.
巴德	再见	到	这	课程	.

向课程告别。

[æz; əz] [aɪ] ['kæntəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hi:θ] ,

As	I	cantered	across	the	far	end	of	the	heath	,
作为	我	慢跑	穿过	这	远的	结尾	的	这	希思	,

当我策马小跑穿过荒地的尽头时，

[maɪ] [hɔ:rs] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;

my	horse	started	from	an	object	upon	the	ground	;
我的	马	开始	从	一个	目的	之上	这	地面	;

我的马从地上的一个物体开始跳跃；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hɔ:rsmənz] [kloʊk] ,

it	was	a	man	wrapped	from	head	to	foot	in	a	long	horseman's	cloak	,
它	曾是	一个	男人	包装	从	头	到	脚	在	一个	长的	骑手的	披风	,

那是一个从头到脚裹着长长的骑兵斗篷的男人。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔː] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	well	guarded	as	to	the	face	,	from	the	raw	inclemency	of	the
和	所以	出色地	守卫	作为	到	这	脸	,	从	这	生的	宽恕	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

并且防护得如此严密，以至于面部免受白天恶劣天气的侵袭。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,

that	I	could	not	catch	even	a	glimpse	of	the	features	,
那	我	可以	不是	抓住	甚至	一个	一瞥	的	这	特征	,

我甚至连它的一角都看不清。

[θruː] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [nek] - [ʃɔːl] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðem; ðəm] .

through	the	hat	and	neck	-	shawl	which	concealed	them	.
通过	这	帽子	和	脖子	-	披肩	哪个	暗	他们	.

透过帽子和披肩遮住了它们。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [θrɔːŋ] ;

The	head	was	turned	,	with	apparent	anxiety	,	towards	the	distant	throng	;
这	头	曾是	转向	,	和	明显	焦虑	,	向	这	遥远	人群	;

他神色焦虑地转头看向远处的人群；

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	imagining	the	man	belonging	to	the	lower	orders	,	with	whom	I	am
和	想象	这	男人	属于	到	这	降低	订单	,	和	谁	我	是

['ɔːlweɪz] [fə'mɪliər] ,

always	familiar	,
总是	熟悉的	,

想象着我一直都很熟悉的那个出身低微的人，

[aɪ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	addressed	to	him	,	en	passant	,	some	trifling	remark	on	the	event	of	the
我	已解决	到	他	,	英文	过路人	,	一些	琐事	评论	在	这	事件	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

我顺便对他谈了一句关于比赛的无关紧要的话。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

He	made	no	answer	.
他	制成	不	回答	.

他没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['sevrəl] ['moʊmənts]

There	was	something	about	him	which	induced	me	to	look	back	several	moments
那里	曾是	某物	关于	他	哪个	诱导	我	到	看	后退	一些	时刻

['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

after	I	had	left	him	behind	.
后	我	有	左边	他	在后面	.

他身上有一种特质，让我离开他好一会儿后，还是忍不住回头看了一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [æn; ən]['ætəm] .

He	had	not	moved	an	atom	.
他	有	不是	已搬	一个	原子	.

他连一个原子都没动。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kʌmfərtəblnɪs] ['ɔːlweɪz] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][baɪ]

There	is	such	a	certain	uncomfortableness	always	occasioned	to	the	mind	by
那里	是	这样的	一个	肯定	不适	总是	引发	到	这	头脑	经过

['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [juˈnaɪtɪd] ,

stillness	and	mystery	united	,
寂静	和	神秘	团结的	,

静谧与神秘的结合，总会给心灵带来某种不安感。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dis'gaizɪŋ] [gɑːrb] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

that	even	the	disguising	garb	,	and	motionless	silence	of	the	man	,
那	甚至	这	伪装	外衣	,	和	静止不动	沉默	的	这	男人	,

即使是那身伪装的衣着，以及那人一动不动的沉默，

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

innocent	as	I	thought	they	must	have	been	,
清白的	作为	我	想法	他们	必须	有	到过	,

尽管我当时认为他们一定很无辜，

[ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɑːn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz][aɪ][roʊd] ['brɪskli] [ɑːn] .

impressed	themselves	disagreeably	on	my	meditations	as	I	rode	briskly	on	.
印象深刻	他们自己	令人不快地	在	我的	冥想	作为	我	骑	轻快地	在	.

当我策马疾驰而去时，他们似乎对我的沉思印象深刻，并对此感到不悦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mæksɪm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plezntli] [ɪm'plɔɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ]

It	is	my	maxim	never	to	be	unpleasantly	employed	,	even	in	thought	,	if	I
它	是	我的	格言	绝不	到	是	令人不快的	受雇	,	甚至	在	想法	,	如果	我

[kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

can	help	it	;
能	帮助	它	;

我的座右铭是，如果可以避免，我绝不让自己受到不愉快的对待，即使在思想上也是如此；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

accordingly	,	I	changed	the	course	of	my	reflection	,
因此	,	我	已更改	这	课程	的	我的	反射	,

因此，我改变了思考的方向。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['mætrɪmoʊni][ænd; ənd] ['klerɪkl] ['dɪgnəti] [sæt][ɑːn]

and	amused	myself	with	wondering	how	matrimony	and	clerical	dignity	sat	on
和	觉得好笑	我	和	好奇	如何	婚姻	和	文员	尊严	卫星	在

[ðə; ði] ['ɪndələnt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

the	indolent	shoulders	of	my	old	acquaintance	.
这	懒惰的	肩膀	的	我的	老的	熟人	.

我不禁纳闷，婚姻和神职人员的尊严是如何压在我那位老熟人懒散的肩膀上的。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXIII	.
章	六十三	.

第六十三章

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] - [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [laɪt]

And	as	for	me	,	tho	'	that	I	can	but	lite
和	作为	为了	我	,	虽然	-	那	我	能	但	轻量版

至于我，虽然我只能轻描淡写

[ɑːn] ['bʊkiz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [riːd] [aɪ][ˌem 'iː] [dɪ'laɪt] ,

On	bookes	for	to	read	I	me	delight	,
在	书籍	为了	到	读	我	我	喜	,

书本让我感到快乐，

[ænd; ənd][tuː; tə][hem] [gɪv] [aɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [fʊl] ['kriːd(ə)ns] ;

And	to	hem	give	I	faith	and	full	credence	;
和	到	她们	给	我	信仰	和	满的	信任	;

我给予他们信心和完全的信任；

[ænd; ənd][ɪn] [maɪn] [hɑːrt] [hæv; həv] [hem] [ɪn] ['revərəns] ,
And **in** **mine** **heart** **have** **hem** **in** **reverence** **,**
和 在 矿 心 有 她们 在 尊敬 ,

我心中对他们充满敬意。

[soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [geɪm] [nʌn] ,
So **heartily** **that** **there** **is** **game** **none** **,**
所以 衷心地 那 那里 是 游戏 没有任何 ,

如此热烈，以至于没有游戏可玩，

[ðæt] [froʊ] - [maɪ] ['bʊkiz] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɔːn] .
That **fro** **'** **my** **bookes** **maketh** **me** **to** **gone** **.**
那 弗 - 我的 书籍 制造 我 到 已消失 .

书本让我神魂颠倒。

— ['tʃɔːsər] .
— **Chaucer** **.**
— 乔叟 .

——乔叟

['krɪstəfər] ['klʌtərˌbʌk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] ,
Christopher **Clutterbuck** **was** **a** **common** **individual** **of** **a** **common** **order** **,**
克里斯托弗 克拉特巴克 曾是 一个 常见的 个人 的 一个 常见的 命令 ,

克里斯托弗·克拉特巴克只是一个普通人，属于一个普通阶层。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [wɜːrld] .
but **little** **known** **in** **this** **busy** **and** **toiling** **world** **.**
但 小的 已知 在 这 忙碌的 和 辛勤劳作 世界 .

但在这个忙碌而辛劳的世界里，却鲜为人知。

[aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ðæt] ['rɑːrə] ['eɪvɪs] ,
I **cannot** **flatter** **myself** **that** **I** **am** **about** **to** **present** **to** **your** **notice** **that** **rara** **avis** **,**
我 不能 奉承 我 那 我 是 关于 到 展示 到 你的 注意 那 拉拉 维斯 ,

我不能自夸说我即将向您展示的是rara avis，

[ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] — [jet] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] - ,
a **new** **character** **—** **yet** **there** **is** **something** **interesting** **,** **and** **even** **unhacknied** **,**
一个 新的 特点 — 然而 那里 是 某物 有趣的 , 和 甚至 - ,

一个全新的角色——但其中却蕴含着一些有趣的东西，甚至有些不落俗套。

[ɪn] [ðə; ðiː] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] :
in **the** **retired** **and** **simple** **class** **to** **which** **he** **belongs** **:**
在 这 退休 和 简单的 班级 到 哪个 他 属于 :

在他所属的退休普通阶层中：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] ['pɪriəd] [ɪn] [maɪ] ['mɛmˌwɑːrz] ,
and **before** **I** **proceed** **to** **a** **darker** **period** **in** **my** **memoirs** **,**
和 前 我 继续 到 一个 较暗 时期 在 我的 回忆录 ,

在我继续讲述回忆录中较为黑暗的时期之前，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ðiː] [rest] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]
I **feel** **a** **calm** **and** **tranquillizing** **pleasure** **in** **the** **rest** **which** **a** **brief** **and**
我 感觉 一个 冷静的 和 镇静剂 乐趣 在 这 休息 哪个 一个 简短的 和
[ɪm'pɜːrfɪkt] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kəm'pænjən] ,
imperfect **delineation** **of** **my** **college** **companion** **,**
不完善 界定 的 我的 大学 伴侣 ,

休息让我感到平静和安宁，这是我对我大学同伴的简短而略显不完整的描述。

[əˈfɔːrdz] [ˌem 'iː] .
affords **me** **.**
提供 我 .

让我能够。

[maɪ] [frend] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði]

My	friend	came	up	to	the	University	with	the	learning	one	about	to	quit	the
我的	朋友	来了	向上	到	这	大学	和	这	学习	一	关于	到	辞职	这

[wɜːrld] [maɪt] ,

world	might	,
世界	可能	,

我的朋友来到大学，学习成绩优异，但他可能即将离开这个世界。

[wɪð; wɪθ] [ˈkredɪt] , [hæv; həv] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] ,

with	credit	,	have	boasted	of	possessing	,
和	信用	,	有	吹嘘	的	拥有	,

凭借信用，曾吹嘘拥有，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə]

and	the	simplicity	one	about	to	enter	it	would	have	been	ashamed	to
和	这	简单	一	关于	到	进入	它	会	有	到过	羞愧	到

[kənˈfes] .

confess	.
承认	.

而即将进入其中的人，恐怕会羞于承认自己是多么单纯。

[ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,

Quiet	and	shy	in	his	habits	and	his	manners	,
安静的	和	害羞的	在	他的	习惯	和	他的	礼仪	,

他性格安静内向，举止得体。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] ,

he	was	never	seen	out	of	the	precincts	of	his	apartment	,
他	曾是	绝不	已见	出去	的	这	辖区	的	他的	公寓	,

人们从未见过他离开过他的公寓区域。

[ɪkˈsept] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪtɪd] [kɔːlz] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [ˈlektʃərz] , [ænd; ənd] [ˈtʃæp(ə)l] .

except	in	obedience	to	the	stated	calls	of	dinner	,	lectures	,	and	chapel	.
除了	在	服从	到	这	声明	呼叫	的	晚餐	,	讲座	,	和	教堂	.

除了按规定参加晚餐、讲座和礼拜之外。

[ðen] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [fɔːrm] [maɪt] [biː; bi] [mɑːrkt] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋgl]

Then	his	small	and	stooping	form	might	be	marked	,	crossing	the	quadrangle
然后	他的	小的	和	弯腰	形式	可能	是	标记	,	过境	这	四边形

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [step] ,

with	a	hurried	step	,
和	一个	慌忙	步	,

然后，人们或许会看到他矮小佝偻的身影，匆匆穿过庭院。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [græs] - [plɑːts] ,

and	cautiously	avoiding	the	smallest	blade	of	the	barren	grass	-	plots	,
和	谨慎地	避免	这	最小	刀刃	的	这	荒芜	草	-	图表	,

小心翼翼地避开光秃秃的草地上哪怕最小的一根草叶。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	are	forbidden	ground	to	the	feet	of	all	the	lower	orders	of	the
哪个	是	禁止	地面	到	这	脚	的	全部	这	降低	订单	的	这

[kəˈliːdʒiət] [ˈɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki] .

collegiate	oligarchy	.
大学	寡头政治	.

对于所有下层阶级的学院寡头来说，这些都是禁地。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrs] ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['betər]

Many	were	the	smiles	and	the	jeers	,	from	the	worse	natured	and	better
许多	是	这	微笑	和	这	嘲笑	,	从	这	更糟	自然	和	更好的

[ə'pɔɪntɪd] ['stjʊdnts] ,

appointed	students	,
任命	学生	,

学生们的笑容和嘲笑声此起彼伏，其中既有心胸狭隘、家境优渥的学生，也有心怀恶意的人。

[huː] ['lɔɪtəd] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [gɑːrb][ænd; ənd] ['sætərnaɪn] [ə'pɪrəns]

who	loitered	idly	along	the	court	,	at	the	rude	garb	and	saturnine	appearance
WHO	徘徊	闲散地	沿着	这	法庭	,	在	这	粗鲁的	外衣	和	土星	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ʌndər] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ;

of	the	humble	under	-	graduate	;
的	这	谦逊的	在下面	-	毕业	;

他们闲逛在院子里，看着这位卑微的本科生粗鲁的衣着和忧郁的神情；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][mæn] ,

and	the	calm	countenance	of	the	grave	,	but	amiable	man	,
和	这	冷静的	面容	的	这	严重	,	但	可亲	男人	,

他面容沉稳，像个严肃的人，但为人却很和蔼。

[huː] [ðen] [bɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['oʊnəs][ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['lektʃərər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] ,

who	then	bore	the	honour	and	onus	of	mathematical	lecturer	at	our	college	,
WHO	然后	钻孔	这	荣誉	和	责任	的	数学	讲师	在	我们的	大学	,

他当时肩负着我校数学讲师的荣誉和重任，

[wʊd] ['sɔːfn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

would	soften	into	a	glance	of	mingled	approbation	and	pity	,
会	软化	进入	一个	瞥一眼	的	混合	赞许	和	遗憾	,

眼神会变得柔和，带着赞许和怜悯交织的神色。

[æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

as	he	noted	the	eagerness	which	spoke	from	the	wan	cheek	and	emaciated
作为	他	著名的	这	渴望	哪个	辐	从	这	万	脸颊	和	瘦弱

[freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

frame	of	the	ablest	of	his	pupils	,
框架	的	这	最有能力	的	他的	学生	,

他注意到，他最优秀的学生虽然面色苍白、身形消瘦，却依然流露出渴望学习的神情。

['hʌriŋ] — ['æftər] [iːtʃ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræbɪd]

hurrying	—	after	each	legitimate	interruption	—	to	the	enjoyment	of	the	crabbed
匆忙	—	后	每个	合法的	中断	—	到	这	享受	的	这	螃蟹

['kærəktərz] [ænd; ənd][wɜːrm] - [wɔːrn] ['vɑːljəmz] ,

characters	and	worm	-	worn	volumes	,
人物	和	蠕虫	-	磨损	卷	,

每次被打断后，都急忙去欣赏那些性格古怪的角色和被虫蛀的书籍。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

which	contained	for	him	all	the	seductions	of	pleasure	,	and	all	the
哪个	包含	为了	他	全部	这	诱惑	的	乐趣	,	和	全部	这

[temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] .

temptations	of	youth	.
诱惑	的	青年	.

对他而言，其中包含了所有享乐的诱惑和所有青春的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kæn; kən]

It	is	a	melancholy	thing	,	which	none	but	those	educated	at	a	college	can
它	是	一个	忧郁	事物	,	哪个	没有任何	但	那些	受过教育	在	一个	大学	能

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

这是一种令人伤感的情感，只有受过大学教育的人才能理解。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪˈbɪlɪteɪtɪd] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts][fɔːr; fər][ˌækəˈdemɪkəl] ['ɑːnərz] ;

to	see	the	debilitated	frames	of	the	aspirants	for	academical	honours	;
到	看	这	虚弱的	框架	的	这	有志者	为了	学术的	荣誉	;

看到那些渴望获得学术荣誉的人们憔悴的身躯；

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [preɪm] — [ðə; ði]['vɜːrdʒər] — [ðə; ði]['glɔːri] — [ðə; ði][laɪf] — [ʌv; əv][laɪf] ['weɪstɪd]

to	mark	the	prime	—	the	verdure	—	the	glory	—	the	life	—	of	life	wasted
到	标记	这	主要的	—	这	绿意盎然	—	这	荣耀	—	这	生活	—	的	生活	浪费

[ɪˈrevəkəbli] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪbər] - ,

irrevocably	away	in	a	labor	ineptiarum	,
不可逆转地	离开	在	一个	劳动	-	,

为了纪念生命中最美好的时光——最旺盛的时光——最辉煌的时光——最鲜活的生命——却在无能的劳动中无可挽回地消逝了。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [noʊ]['hɑːrvɪst] ['iːðər] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːr] [ðəm'selvz] .

which	brings	no	harvest	either	to	others	or	themselves	.
哪个	带来	不	收成	任何一个	到	其他的	或者	他们自己	.

这既没有给他人带来任何好处，也没有给自己带来任何好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

For	the	poet	,	the	philosopher	,	the	man	of	science	,
为了	这	诗人	,	这	哲学家	,	这	男人	的	科学	,

对于诗人、哲学家、科学家而言，

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] ['rɛkəmˌpɛns] [ɪf] [wiː; wi] [kəˈmɪzəreɪt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

we	can	appreciate	the	recompence	if	we	commiserate	the	sacrifice	;
我们	能	欣赏	这	补偿	如果	我们	怜悯	这	牺牲	;

如果我们对牺牲表示同情，就能体会到回报的意义；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [laɪt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns]

from	the	darkness	of	their	retreat	there	goes	a	light	—	from	the	silence
从	这	黑暗	的	他们的	撤退	那里	去	一个	光	—	从	这	沉默

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ðer; ðər] ['ɪʃuːz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

of	their	studies	there	issues	a	voice	,
的	他们的	研究	那里	问题	一个	嗓音	,

在他们隐居的黑暗中，有一道光亮闪过；在他们学习的寂静中，有一声声音响起。

[tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ɔːr] [kən'vɪns] .

to	illumine	or	convince	.
到	照亮	或者	说服	.

阐明或说服。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['vɪʒənz]

We	can	imagine	them	looking	from	their	privations	to	the	far	visions
我们	能	想象	他们	寻找	从	他们的	匮乏	到	这	远的	愿景

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

我们可以想象他们从困境中眺望遥远的未来，

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['vænəti] ,

and	hugging	to	their	hearts	,	in	the	strength	of	no	unnatural	vanity	,
和	拥抱	到	他们的	心	,	在	这	力量	的	不	不自然	虚荣	,

紧紧拥抱彼此的心，这力量并非出于不自然的虚荣心。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

the	reward	which	their	labours	are	certain	hereafter	to	obtain	.
这	报酬	哪个	他们的	劳动	是	肯定	此后	到	获得	.

他们日后必将获得的劳动回报。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][væst] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [men] ,

To	those	who	can	anticipate	the	vast	dominions	of	immortality	among	men	,
到	那些	WHO	能	预料	这	广阔的	领地	的	不朽	之中	男人	,

对于那些能够预见人类永生广阔疆域的人来说，

[wʌt] [buːts] [ðə; ði] [stə'rɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnd] [ænd; ənd] ['peti] ['prez(ə)nt] ?

what	boots	the	sterility	of	the	cabined	and	petty	present	?
什么	靴子	这	无菌	的	这	小屋	和	小气	展示	?

是什么打破了封闭而琐碎的现状的单调乏味?

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]

But	the	mere	man	of	languages	and	learning	—	the	machine	of
但	这	仅仅	男人	的	语言	和	学习	—	这	机器	的

[ə; eɪ] ['meməri] ['hevɪli] [bʌt; bət] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] — [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] ['weɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

a	memory	heavily	but	unprofitably	employed	—	the	Columbus	wasting	at	the
一个	记忆	重度	但	无利可图	受雇	—	这	哥伦布	浪费	在	这

['gæli] [ɔːr] [ðə; ði] ['enədʒiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wɜːrld] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

galley	oar	the	energies	which	should	have	discovered	a	world	—	for	him	there
厨房	桨	这	能量	哪个	应该	有	发现	一个	世界	—	为了	他	那里

[ɪz][noʊ] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

is	no	day	-	dream	of	the	future	,
是	不	天	-	梦	的	这	未来	,

但是，仅仅是语言和学问的凡人——一台被过度使用却毫无益处的记忆机器——就像哥伦布在桨船上浪费了本应发现世界的精力——对他来说，没有对未来的白日梦。

[noʊ][græsp][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [feɪm] .

no	grasp	at	the	immortality	of	fame	.
不	抓牢	在	这	不朽	的	名声	.

无法获得永垂不朽的名声。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ruːm] [hiː; hi] [noʊz] [noʊ]['ɑːbdʒekt] ;

Beyond	the	walls	of	his	narrow	room	he	knows	no	object	;
超过	这	墙壁	的	他的	狭窄的	房间	他	知道	不	目的	;

在他那间狭小房间的四壁之外，他一无所知；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [tʌŋ] [hiː; hi] [in'dʌldʒz] [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] ;

beyond	the	elucidation	of	a	dead	tongue	he	indulges	no	ambition	;
超过	这	阐明	的	一个	死的	舌头	他	放纵	不	志向	;

除了阐释一种已消亡的语言之外，他没有任何其他野心；

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [lɔːŋ] [skuːl] - [deɪ] [ʌv; əv]['leksɪˌkɔnz][ænd; ənd] ['græmər] — [ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv][aɪs] ,

his	life	is	one	long	school	-	day	of	lexicons	and	grammars	—	a	fabric	of	ice	,
他的	生活	是	一	长的	学校	-	天	的	词典	和	语法	—	一个	织物	的	冰	,

他的一生就像漫长的课堂，每天都在学习词汇和语法——就像一层冰冷的织物。

['kɔːʃəsli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌnbiːm] — [ɪ'læbərətli] ['juːsləs] ,

cautiously	excluded	from	a	single	sunbeam	—	elaborately	useless	,
谨慎地	排除	从	一个	单身的	阳光	—	精心	无用	,

[ɪn'dʒiːniəsli] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [melts] [ə'weɪ] ,

ingeniously	unprofitable	;	and	leaving	at	the	moment	it	melts	away	,
巧妙地	无利可图	;	和	离开	在	这	片刻	它	融化	离开	,

小心翼翼地避开一缕阳光——精心设计的无用之物，巧妙的无利可图；并在它消逝的那一刻离开，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] , [ɔːr][ðə; ði] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] .

not	a	single	trace	of	the	space	it	occupied	,	or	the	labour	it	cost	.
不是	一个	单身的	痕迹	的	这	空间	它	占领	,	或者	这	劳动	它	成本	.

它所占用的空间，以及所花费的人工，都丝毫没有痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

At	the	time	I	went	to	the	University	,
在	这	时间	我	去	到	这	大学	,

我上大学的时候，

[maɪ] [pʊr] [kə'liːdʒiən] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [kʊd; kəd]['evər] [prə'kjʊr]

my	poor	collegian	had	attained	all	the	honours	his	employment	could	ever	procure
我的	贫穷的	大学生	有	已达到	全部	这	荣誉	他的	就业	可以	曾经	采购

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我那可怜的大学生已经获得了他工作所能获得的所有荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪt] ['skɑːlər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːniər] ['ræŋglər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ]

He	had	been	a	Pitt	scholar	;	he	was	a	senior	wrangler	,	and	a	Fellow
他	有	到过	一个	匹兹堡	学者	;	他	曾是	一个	高级的	牧马人	,	和	一个	同伴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

of	his	college	.
的	他的	大学	.

他曾是匹兹堡大学的奖学金获得者；他是高级马术运动员，也是他所在学院的院士。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,

It	often	happened	that	I	found	myself	next	to	him	at	dinner	,
它	经常	发生	那	我	成立	我	下一个	到	他	在	晚餐	,

我经常发现自己在吃饭时坐在他旁边，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] ,

and	I	was	struck	by	his	abstinence	,	and	pleased	with	his	modesty	,
和	我	曾是	击	经过	他的	节制	,	和	高兴	和	他的	谦逊	,

我被他的节制所打动，也为他的谦逊所赞赏。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgoʊʃə'ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːrb] .

despite	of	the	gaucherie	of	his	manner	,	and	the	fashion	of	his	garb	.
尽管	的	这	笨拙	的	他的	方式	,	和	这	时尚	的	他的	外衣	.

尽管他的举止笨拙，衣着也十分时髦。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] ,

By	degrees	I	insinuated	myself	into	his	acquaintance	;	and	,
经过	学位	我	暗示	我	进入	他的	熟人	;	和	,

我逐渐与他熟识起来；而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [lʌv] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] [lɔːr] ,

as	I	had	still	some	love	of	scholastic	lore	,
作为	我	有	仍然	一些	爱	的	学术	知识	,

因为我仍然对学术知识抱有一些热爱，

[aɪ] [tʊk] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd]

I	took	frequent	opportunities	of	conversing	with	him	upon	Horace	,	and
我	采取	频繁	机会	的	对话	和	他	之上	贺拉斯	,	和

[kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['luːʃən] .

consulting	him	upon	Lucian	.
咨询	他	之上	卢西安	.

我经常抓住机会与他谈论贺拉斯，并向他请教卢西安的问题。

['meni] [ə; eɪ][dɪm] ['twaɪlaɪt] [hæv; həv][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Many	a	dim	twilight	have	we	sat	together	,	reviving	each	other's	recollection	,
许多	一个	暗淡	暮	有	我们	卫星	一起	,	复苏	每个	其他的	回忆	,

我们曾在许多昏暗的黄昏中并肩而坐，互相唤起彼此的回忆。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['kæpɪŋ] [vəːsiz] .

and	occasionally	relaxing	into	the	grave	amusement	of	capping	verses	.
和	偶尔	放松	进入	这	严重	娱乐	的	封顶	诗句	.

偶尔也会放松下来，享受为诗句结尾添上句号的那种严肃的乐趣。

[ðen] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [maɪ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ɔːr] ['meməri] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [maɪ]

Then	,	if	by	any	chance	my	ingenuity	or	memory	enabled	me	to	puzzle	my
然后	,	如果	经过	任何	机会	我的	独创性	或者	记忆	已启用	我	到	谜	我的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

然后，如果我的机智或记忆力碰巧让我能够让我的同伴感到困惑，

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] [wʊd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['pɛtɪʃnɪs] ,

his	good	temper	would	lose	itself	in	a	quaint	pettishness	,
他的	好的	脾气	会	失去	本身	在	一个	古雅	小气	,

他原本的好脾气会逐渐演变成一种古怪的小气。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [saɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] , [ænd; ənd] [æsk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

or	he	would	cite	against	me	some	line	of	Aristophanes	,	and	ask	me	,	with
或者	他	会	引用	反对	我	一些	线	的	阿里斯托芬	,	和	问	我	,	和

[ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,

a	raised	voice	,
一个	提高	嗓音	,

或者他会引用阿里斯托芬的某句台词来反驳我，然后提高嗓门问我：

[ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [braʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

and	arched	brow	,	to	give	him	a	fitting	answer	to	that	.
和	拱形	眉头	,	到	给	他	一个	配件	回答	到	那	.

他扬起眉毛，准备给他一个恰当的回答。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,

But	if	,	as	was	much	more	frequently	the	case	,
但	如果	,	作为	曾是	很多	更多的	频繁地	这	案件	,

但如果，就像更常见的情况那样，

[hiː; hi] ['ferli] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnə'bɪlәti] ,

he	fairly	run	me	down	into	a	pause	and	confession	of	inability	,
他	相当	跑步	我	向下	进入	一个	暂停	和	忏悔	的	无力	,

他几乎把我逼到了墙角，让我不得不停下来承认自己无能为力。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ,

he	would	rub	his	hands	with	a	strange	chuckle	,	and	offer	me	,
他	会	擦	他的	双手	和	一个	奇怪的	轻笑	,	和	提供	我	,

他会搓着手，发出奇怪的轻笑，然后递给我：

[ɪn] [ðə; ði] [ˊbauntiəsnis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [griːk] [oʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

in	the	bounteousness	of	his	heart	,	to	read	aloud	a	Greek	Ode	of	his	own	,
在	这	丰饶	的	他的	心	,	到	读	大声	一个	希腊语	颂	的	他的	自己的	,

他心地善良，竟然朗读了他自己创作的一首希腊颂歌。

[waɪl] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] " [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

while	he	treated	me	"	to	a	dish	of	tea	.
尽管	他	治疗	我	"	到	一个	盘子	的	茶	.

他还请我喝了一杯茶。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

"	There	was	much	in	the	good	man's	innocence	,	and	guilelessness	of	soul	,
"	那里	曾是	很多	在	这	好的	男人的	无辜	,	和	天真无邪	的	灵魂	,

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

which	made	me	love	him	,
哪个	制成	我	爱	他	,

“这个好人的纯真和无邪的灵魂中有很多东西让我爱上他。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	I	did	not	rest	till	I	had	procured	him	,	before	I	left	the	University	,
和	我	做过	不是	休息	直到	我	有	采购	他	,	前	我	左边	这	大学	,

在我离开大学之前，我一直努力把他抓到，直到成功为止。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held] .

the	living	which	he	now	held	.
这	活的	哪个	他	现在	握住	.

他现在所拥有的生活。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

Since	then	,	he	had	married	the	daughter	of	a	neighbouring	clergyman	,
自从	然后	,	他	有	已婚	这	女儿	的	一个	邻接	牧师	,

此后，他娶了邻近地区一位牧师的女儿。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['duːli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

an	event	of	which	he	had	duly	informed	me	;	but	,
一个	事件	的	哪个	他	有	正式地	知情的	我	;	但	,

他已如实告知我此事；但是，

[ðoʊ] [ðɪs] [greɪt] [step] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn] ,

though	this	great	step	in	the	life	of	"	a	reading	man	,
尽管	这	伟大的	步	在	这	生活	的	"	一个	阅读	男人	,

虽然这是“一个爱读书的人”人生中的一大步，

" [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] , [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ,

"	had	not	taken	place	many	months	since	,	I	had	completely	,
"	有	不是	已采取	地方	许多	几个月	自从	,	我	有	完全地	,

“这件事已经过去好几个月了，我完全……”

['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] , [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['dɔːrmənt]

after	a	hearty	wish	for	his	domestic	happiness	,	consigned	it	to	a	dormant
后	一个	爽朗	希望	为了	他的	国内的	幸福	,	寄售	它	到	一个	休眠

[pleɪs] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

place	in	my	recollection	.
地方	在	我的	回忆	.

在衷心祝愿他家庭幸福之后，我将这件事暂时搁置在了记忆深处。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

The	house	which	I	now	began	to	approach	was	small	,	but	comfortable	;
这	房子	哪个	我	现在	开始	到	方法	曾是	小的	,	但	舒服的	;

我开始靠近的这栋房子虽然不大，但很舒适；

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [trist] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [hedʒz] , [kʌt] [ænd; ənd]

perhaps	there	was	something	triste	in	the	old	-	fashioned	hedges	,	cut	and
也许	那里	曾是	某物	悲伤	在	这	老的	-	造型	对冲	,	切	和

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

trimmed	with	mathematical	precision	,
修剪过的	和	数学	精确	,

或许，那些修剪得一丝不苟、如同数学般精准的老式树篱，蕴含着某种淡淡的哀伤。

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [gliːb] ,

which	surrounded	the	glebe	,
哪个	包围	这	教区	,

环绕着牧师田地，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

as	well	as	in	the	heavy	architecture	and	dingy	bricks	of	the	reverend
作为	出色地	作为	在	这	重的	建筑学	和	昏暗的	砖块	的	这	牧师

[rɪkluːsɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

recluse's	habitation	.
隐士的	居住地	.

以及隐士住所厚重的建筑和暗淡的砖瓦。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

To	make	amends	for	this	,
到	制作	修改	为了	这	,

为了弥补这一点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [stɪl] [ænd; ənd]['plæsɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

there	was	also	something	peculiarly	still	and	placid	about	the	appearance	of
那里	曾是	还	某物	奇特地	仍然	和	平静	关于	这	外貌	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

房子的外观也给人一种格外静谧安宁的感觉。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['suːtɪd] [wel] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

which	must	have	suited	well	the	tastes	and	habits	of	the	owner	.
哪个	必须	有	适合	出色地	这	口味	和	习惯	的	这	所有者	.

这一定很符合主人的品味和习惯。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['fɔːrm(ə)l] [lɔːn] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [fɪʃ] - [pɑːnd] , [brɪkt] [raʊnd] ,

A	small	,	formal	lawn	was	adorned	with	a	square	fish	-	pond	,	bricked	round	,
一个	小的	,	正式的	草地	曾是	装饰	和	一个	正方形	鱼	-	池塘	,	砖砌	圆形的	,

一小块规整的草坪上点缀着一个方形鱼塘，鱼塘四周用砖砌成圆形。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['wiləuz] , [wɪtʃ] [druːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	covered	with	the	green	weepings	of	four	willows	,	which	drooped	over	it	,
和	涵盖	和	这	绿色的	哭泣	的	四	柳树	,	哪个	下垂	超过	它	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ,

from	their	station	,
从	他们的	车站	,

四棵柳树垂下绿色的枝条，覆盖着它，枝条从它们的位置垂落下来。

[æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .

at	each	corner	.
在	每个	角落	.

每个角落。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [paɪ'eriən, paɪ'iər-]['rezərvwɑːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ɔːr]

At	the	opposite	side	of	this	Pierian	reservoir	,	was	a	hermitage	,	or
在	这	对面的	边	的	这	皮埃里安	水库	,	曾是	一个	隐居处	,	或者

['ɑːrbər] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] ,

arbour	of	laurels	,
乔木	的	月桂树	,

在这座皮埃里亚水库的另一侧，有一座隐修所，或者说是一座月桂树荫凉亭。

[ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] ,

shaped	in	the	stiff	rusticity	of	the	Dutch	school	,
形状	在	这	僵硬的	乡村	的	这	荷兰语	学校	,

受荷兰学派严谨质朴风格的影响，

[ɪn][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [plaːntid] ; [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['ɑːrbər] , [ðə; ði]

in	the	prevalence	of	which	it	was	probably	planted	;	behind	this	arbour	,	the
在	这	患病率	的	哪个	它	曾是	大概	已种植	;	在后面	这	乔木	,	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

它很可能就种植在这种植物盛行的环境中；在这个凉亭后面，地面，

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['reɪlɪŋ] , ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

after	a	slight	railing	,	terminated	in	an	orchard	.
后	一个	轻微	栏杆	,	终止	在	一个	果园	.

穿过一段矮栏杆后，尽头是一片果园。

[ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [bel] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðæt] [rɪ'taɪərd] [pleɪs]

The	sound	I	elicited	from	the	gate	bell	seemed	to	ring	through	that	retired	place
这	声音	我	引发的	从	这	门	钟	似乎	到	戒指	通过	那	退休	地方

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['ʃrɪlnəs] ;

with	singular	shrillness	;
和	单数	尖锐	;

我从大门上敲出的铃声，似乎以一种独特的尖锐声响彻那个僻静的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] , [ɔːl] [ðæt] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['kɜːtənz] ,

and	I	observed	at	the	opposite	window	,	all	that	bustle	of	drawing	curtains	,
和	我	观察到	在	这	对面的	窗户	,	全部	那	忙碌	的	绘画	窗帘	,

['piːpɪŋ] ['feɪsɪz] ,

peeping	faces	,
偷窥	面孔	,

我从对面的窗户向外观察，只见一片忙碌的拉窗帘声和窥视的面孔。

[ænd; ənd] ['heɪsti] [ri'triːts] , [wɪtʃ] [dɪ'noʊt] ['fiːmeɪl] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [æt; ət][ðə; ði]

and	hasty	retreats	,	which	denote	female	anxiety	and	perplexity	,	at	the
和	仓促	静修	,	哪个	表示	女性	焦虑	和	困惑	,	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

unexpected	approach	of	a	stranger	.
意外	方法	的	一个	陌生人	.

以及面对陌生人的突然靠近而表现出的焦虑和困惑的匆忙退缩。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['slʌv(ə)nli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ]

After	some	time	the	parson's	single	servant	,	a	middle	-	aged	,	slovenly	man	,	in	a
后	一些	时间	这	牧师的	单身的	仆人	,	一个	中间	-	老年人	,	邋遢的	男人	,	在	一个

[luːs] [frɑːk] ,

loose	frock	,
松动的	连衣裙	,

过了一段时间，牧师唯一的仆人，一个穿着宽松长袍、衣着邋遢的中年男子，

[ænd; ənd] [bʌf] ['kəːzimiə] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt]

and	buff	kerseymere	nondescripts	,	opened	the	gate	,	and	informed	me	that
和	增幅	克西米尔	普通的	,	打开	这	门	,	和	知情的	我	那

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

his	master	was	at	home	.
他的	掌握	曾是	在	家	.

一个穿着浅黄色克西米尔色衣服的普通人打开了大门，告诉我他的主人在家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrnɪst] [ˌædmə'nɪʃənz] [tuː; tə][maɪ] - — [huː] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði][də'mestiks]

With	a	few	earnest	admonitions	to	my	admittor	—	who	was	,	like	the	domestics
和	一个	很少	认真	告诫	到	我的	-	—	WHO	曾是	,	喜欢	这	家政

[ʌv; əv] ['meni] ['rɪtʃər] [men] ,

of	many	richer	men	,
的	许多	更富有	男人	,

我郑重地告诫了我的接待员——他就像许多富人的家仆一样——

[bəuθ] [gruːm] [ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːroʊd] [hɔːrs] , [aɪ]

both	groom	and	valet	—	respecting	the	safety	of	my	borrowed	horse	,	I
两个都	新郎	和	代客泊车	—	尊重	这	安全	的	我的	借来的	马	,	我

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] :

entered	the	house	:
进入	这	房子	:

马夫和贴身男仆——出于对借来的马的安全考虑——我走进了屋子：

[ðə; ði]['sɜːrvənt][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][maɪ] [neɪm] ,

the	servant	did	not	think	it	necessary	to	inquire	my	name	,
这	仆人	做过	不是	思考	它	必要的	到	查询	我的	姓名	,

仆人觉得没必要问我的名字。

[bʌt; bət] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] — "

but	threw	open	the	door	of	the	study	,	with	the	brief	introduction	of	—	"
但	扔	打开	这	门	的	这	学习	,	和	这	简短的	介绍	的	—	"

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] .

a	gentleman	,	Sir	.
一个	绅士	,	先生	.

但他猛地推开书房的门，简短地介绍道——“一位先生，先生。

" ['klʌtərˌbʌk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

"	Clutterbuck	was	standing	,	with	his	back	towards	me	,	upon	a	pair	of
"	克拉特巴克	曾是	常设	,	和	他的	后退	向	我	,	之上	一个	一对	的

['laɪbreri] [steps] ,

library	steps	,
图书馆	步骤	,

“克拉特巴克背对着我，站在图书馆的台阶上，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['dʌski] ['vɑːljəmz] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪl] , [kə'dævərəs] [juːθ] ,

turning	over	some	dusky	volumes	;	and	below	stood	a	pale	,	cadaverous	youth	,
转弯	超过	一些	昏暗	卷	;	和	以下	站立	一个	苍白	,	尸体的	青年	,

他正在翻阅几本昏暗的书卷；书卷下方站着一个面色苍白、形如枯槁的青年。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [bɔːr] [noʊ] [smɔːl] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['klʌtərˌbʌk]

with	a	set	and	serious	countenance	,	that	bore	no	small	likeness	to	Clutterbuck
和	一个	放	和	严肃的	面容	,	那	钻孔	不	小的	相似	到	克拉特巴克

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他神情严肃，一副与克拉特巴克本人颇为相似的模样。

" [mɒn] [djuː] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Mon	Dieu	,	"	thought	I	,
"	星期一	上帝	,	"	想法	我	,

“我的天哪，”我心想，

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

"	he	cannot	have	made	such	good	use	of	his	matrimonial	state	as	to	have
"	他	不能	有	制成	这样的	好的	使用	的	他的	婚姻	状态	作为	到	有

[reɪzd] [ðɪs] ['læŋki] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] ?

raised	this	lanky	impression	of	himself	in	the	space	of	seven	months	?
提高	这	瘦长的	印象	的	他自己	在	这	空间	的	七	几个月	?

“他不可能如此善用婚姻关系，在短短七个月内就把自己塑造成如此高挑的身材吧？”

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

"	The	good	man	turned	round	and	almost	fell	off	the	steps	with	the	nervous
"	这	好的	男人	转向	圆形的	和	几乎	跌倒	离开	这	步骤	和	这	紧张的

[ʃɑːk] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] :

shock	of	beholding	me	so	near	him	:
震惊	的	凝视	我	所以	靠近	他	:

“那位好心人转过身，看到我离他这么近，紧张得差点从台阶上摔下来：”

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][soʊ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['taɪtli] [baɪ]

he	descended	with	precipitation	,	and	shook	me	so	warmly	and	tightly	by
他	下降	和	沉淀	,	和	摇晃	我	所以	热情地	和	紧紧	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

他急忙走下楼梯，热情而紧紧地握住我的手。

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	he	brought	tears	into	my	eyes	,	as	well	as	his	own	.
那	他	带来	眼泪	进入	我的	眼睛	,	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

他让我热泪盈眶，也让他自己热泪盈眶。

" ['dʒentli] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] — " [pɑːs] ['priːˌkɔːr] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

" **Gently , my good friend , " said I — " parce precor , or you will force me to say ,**

" 轻轻地 , 我的 好的 朋友 , " 说 我 — " 包裹 precor , 或者 你 将要 力量 我 到 说 ,

“温柔点，我的好朋友，”我说——“parce precor，否则你会逼我说，

- - [ˌjʊ ɛn 'e]['æmˌboʊ] , ['flɛntiːz] [vɑːlˈdoʊ] - - . -

' **ibimus una ambo , flentes valido connexi foedere . '**

- - 乌纳 救护车 , 弗伦特斯 有效 - - . -

“ibimus una ambo，flentes valido connexi foedere。”

" - [aɪz] ['wɔːtərd] [stɪl] [mɔːr] ,

" **Clutterbuck's eyes watered still more ,**

" - 眼睛 浇水 仍然 更多的 ,

克拉特巴克的眼眶更加湿润了，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [tʌŋ] .

when he heard the grateful sounds of what to him was the mother tongue .

什么时候 他 听到 这 感激的 声音 的 什么 到 他 曾是 这 母亲 舌头 .

当他听到用他视为母语的声音发出的感激之情时。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['fɑːðərli]

He surveyed me from head to foot with an air of benign and fatherly

他 调查 我 从 头 到 脚 和 一个 空气 的 良性 和 父爱

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency ,

自满 ,

他带着慈祥而又略带自满的神情，从头到脚打量了我一番。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌlən] [rest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] [tʃer] ,

and dragging forth from its sullen rest a large arm chair ,

和 拖拽 前进 从 它是 忧郁 休息 一个 大的 手臂 椅子 ,

然后，他把一张大扶手椅从沉闷的角落里拖了出来。

[ɑːn] [huːz] ['kuʃənz] [ʌv; əv] ['rʌsti] [hɔːrs] - [her] [sæt][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [dʌst] ,

on whose cushions of rusty horse - hair sat an eternal cloud of classic dust ,

在 谁 靠垫 的 生锈的 马 - 头发 卫星 一个 永恒 云 的 经典的 灰尘 ,

在它那锈迹斑斑的马鬃垫上，伫立着永恒的古典尘埃云。

[tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [hiː; hi] [plʌmpt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

too sacred to be disturbed , he plumped me down upon it ,

也 神圣 到 是 不安 , 他 丰满的 我 向下 之上 它 ,

神圣不可侵犯，他把我重重地按在上面。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

before I was aware of the cruel hospitality .

前 我 曾是 意识到的 的 这 残忍的 热情好客 .

在我意识到这种残酷的待客之道之前。

" [oʊ] ! [maɪ] ['neðər] ['gɑːrmənts] , " [θɔːt] [aɪ] . " [kwɑːntəs] ['sjuːdɔː] - - ,

" Oh ! my nether garments , " thought I . " Quantus sudor incrit Bedoso ,

" 哦 ! 我的 下 服装 , " 想法 我 . " 量子 汗水 - - ,

“哦！我的下身衣物，”我心想。“Quantus sudor incrit Bedoso,

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɪstiːn] ['pjʊrəti] . "

to restore you to your pristine purity . "

到 恢复 你 到 你的 纯净无瑕 纯度 . "

让你恢复到纯洁无瑕的状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 05 卷(Pelham — Volume 05)
第3/4页

" [bʌt; bət] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? " [sed] [maɪ][hoʊst] ,

"	But	,	whence	come	you	?	"	said	my	host	,
"	但	,	何处	来	你	?	"	说	我的	主持人	,

“可是，你从哪里来呢？”我的主人问道。

[huː] ['tʃerɪʃt] ['ræðər] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] ['meθəd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

who	cherished	rather	a	formal	and	antiquated	method	of	speech	.
WHO	珍爱	相当	一个	正式的	和	过时的	方法	的	演讲	.

他更珍视一种正式而古老的说话方式。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['piθiən, -θjən] [geɪmz] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði]['kæmpəs] [haɪt] ['nuːmɑːrkɪt] .

"	From	the	Pythian	games	,	"	said	I	.	"	The	campus	hight	Newmarket	.
"	从	这	皮提亚	游戏	,	"	说	我	.	"	这	校园	高度	纽马克特	.

“来自皮提亚运动会，”我说。“纽马克特校园高地。”

[duː][aɪ] [siː] [raɪt] , [ɔːr][ɪz][nɑːt][jɑːn] [ˌɪn'sɪgnɪs] - ['mɑːrvələsli] [laɪk] [juː; jʊ] ?

Do	I	see	right	,	or	is	not	yon	insignis	juvenis	marvellously	like	you	?
做	我	看	正确的	,	或者	是	不是	远	标志	-	奇妙地	喜欢	你	?

我没看错吧，那少年的标志是不是和你非常相似?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi] ['raɪvlz] [ðə; ði]['taɪtənz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sev(ə)n] [mʌnθs] - [tʃaɪld] ! "

Of	a	surety	he	rivals	the	Titans	,	if	he	is	only	a	seven	months	'	child	!	"
的	一个	保证	他	竞争对手	这	泰坦	,	如果	他	是	仅有的	一个	七	几个月	-	孩子	!	"

如果他只是个七个月大的婴儿，那他那惊人的实力足以与泰坦巨人匹敌!

" [naʊ] , ['truːli] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] , " ['ænsər] ['klʌtərˌbʌk] , " [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['dʒestɪŋ] !

"	Now	,	truly	,	my	worthy	friend	,	"	answered	Clutterbuck	,	"	you	indulge	in	jesting	!
"	现在	,	真的	,	我的	值得	朋友	,	"	回答	克拉特巴克	,	"	你	放纵	在	开玩笑	!

“现在，我亲爱的朋友，”克拉特巴克回答说，“你真是个爱开玩笑的人！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] .

The	boy	is	my	nephew	,	a	goodly	child	,	and	a	painstaking	.
这	男生	是	我的	侄子	,	一个	很好	孩子	,	和	一个	费尽心力	.

这个男孩是我的侄子，他是个乖孩子，而且非常认真负责。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [θraɪv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] .

I	hope	he	will	thrive	at	our	gentle	mother	.
我	希望	他	将要	蓬勃发展	在	我们的	温和的	母亲	.

我希望他能在我们温柔的母亲那里茁壮成长。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['trɪnəti] [nekst][ɑːk'toʊbər] .

He	goes	to	Trinity	next	October	.
他	去	到	三位一体	下一个	十月	.

他将于明年十月入读三一学院。

['bendʒəmɪn][ˌdʒerə'maɪə] , [maɪ] [læd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['wɜːrði] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən] ;

Benjamin	Jeremiah	,	my	lad	,	this	is	my	worthy	friend	and	benefactor	,	of	whom	I	have	often	spoken	;
本杰明	耶利米	,	我的	小伙子	,	这	是	我的	值得	朋友	和	恩人	,	的	谁	我	有	经常	说	;

本杰明·耶利米，我的孩子，这是我值得尊敬的朋友和恩人，我曾多次提起过他；

[goʊ] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] — [hiː; hi] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pæst] ! "

go	,	and	order	him	of	our	best	—	he	will	partake	of	our	repast	!	"
去	,	和	命令	他	的	我们的	最好的	—	他	将要	参加	的	我们的	餐饮	!	"

去，给他点我们最好的菜——他要和我们一起享用!

" [noʊ] , ['riːəli] , " [aɪ][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['klʌtərˌbʌk] ['dʒentli] [pleɪst] [ðə; ði][hænd] ,

"	No	,	really	,	"	I	began	;	but	Clutterbuck	gently	placed	the	hand	,
"	不	,	真的	,	"	我	开始	;	但	克拉特巴克	轻轻地	放置	这	手	,

“不，真的，”我开口道；但克拉特巴克轻轻地把手放在我身上，

[huːz] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊ]['fɔːrsəbli] [ɪk'spɪriənst] , [ə'pɑːn][maɪ] [maʊθ]

whose	strength	of	affection	I	had	already	so	forcibly	experienced	,	upon	my	mouth
谁	力量	的	感情	我	有	已经	所以	强制	经验丰富的	,	之上	我的	嘴

.

:

.

我曾如此强烈地感受到他/她对我的爱意，就在我的唇上。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Pardon	me	,	my	friend	,	"	said	he	.
"	赦免	我	,	我的	朋友	,	"	说	他	.

“对不起，我的朋友，”他说。

" [noʊ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [bred] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

"	No	stranger	should	depart	till	he	had	broken	bread	with	us	,	how	much	more
"	不	陌生人	应该	离开	直到	他	有	破碎的	面包	和	我们	,	如何	很多	更多的

[ðen] [ə; eɪ] [frend] !

then	a	friend	!
然后	一个	朋友	!

“陌生人离开前不应该不和我们一起吃饭，更何况是朋友呢！”

[goʊ] , ['bendʒəmɪn][ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ænt] [ðæt] ['mɪstər] . ['peləm] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

Go	,	Benjamin	Jeremiah	,	and	tell	your	aunt	that	Mr	.	Pelham	will	dine	with
去	,	本杰明	耶利米	,	和	告诉	你的	阿姨	那	先生	.	佩勒姆	将要	用餐	和

[ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

us	;	and	order	,
我们	;	和	命令	,

去吧，本杰明·杰里迈亚，告诉你的姑妈，佩勒姆先生要和我们一起吃饭；然后点菜。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [sent] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

furthermore	,	that	the	barrel	of	oysters	sent	unto	us	as	a	present	,
此外	,	那	这	桶	的	牡蛎	发送	到	我们	作为	一个	展示	,

此外，还有人赠送给我们的那桶牡蛎，

[baɪ][maɪ] ['wɜːrði] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [biː; bi] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['siːmɪθ]

by	my	worthy	friend	Dr	.	Swallow'em	,	be	dressed	in	the	fashion	that	seemeth
经过	我的	值得	朋友	博士	.	-	,	是	穿着	在	这	时尚	那	似乎

[best] ;

best	;
最好的	;

我尊敬的朋友斯沃洛姆博士建议，请穿上您认为最合适的衣服；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['deɪnti] ,

they	are	a	classic	dainty	,
他们	是	一个	经典的	纤巧	,

它们是经典的精致小点心，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mæstərz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [waɪlst] [wiː; wi][dɪ'vaʊər]

and	we	shall	think	of	our	great	masters	the	ancients	whilst	we	devour
和	我们	将	思考	的	我们的	伟大的	大师	这	古代人	而	我们	吞食

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们将一边享用美食，一边缅怀我们伟大的先祖。

[ænd; ənd] — [stɑːp] , ['bendʒəmɪn][ˌdʒerə'maɪə] , [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]

And	—	stop	,	Benjamin	Jeremiah	,	see	that	we	have	the	wine	with	the	black
和	—	停止	,	本杰明	耶利米	,	看	那	我们	有	这	葡萄酒	和	这	黑色的

[siːl] ; [ænd; ənd] — [naʊ] — [goʊ] , ['bendʒəmɪn][ˌdʒerə'maɪə] ! "

seal	;	and	—	now	—	go	,	Benjamin	Jeremiah	!	"
海豹	;	和	—	现在	—	去	,	本杰明	耶利米	!	"

“还有——本杰明·耶利米，停下，看看我们有没有带黑封的酒；现在——去吧，本杰明·耶利米！”

" [wel] , [maɪ][oʊld] [frend] , " [sed] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæloʊ] [ænd; ənd]

"	Well	,	my	old	friend	,	"	said	I	,	when	the	door	closed	upon	the	sallow	and
"	出色地	,	我的	老的	朋友	,	"	说	我	,	什么时候	这	门	关闭	之上	这	黄褐色	和

['smailis] ['nefjuː] ,

smileless	nephew	,
无笑容	侄子	,

“好吧，我的老朋友，”我说着，门在面色蜡黄、毫无笑容的侄子身后关上了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] - ['dʒʊgəm] ?

"	how	do	you	love	the	connubiale	jugum	?
"	如何	做	你	爱	这	-	朱格姆	?

你如何爱上 connubiale jugum?

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs] [æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz] ?

Do	you	give	the	same	advice	as	Socrates	?
做	你	给	这	相同的	建议	作为	苏格拉底	?

你给出的建议和苏格拉底一样吗?

[aɪ] [hoʊp] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] . "

I	hope	,	at	least	,	it	is	not	from	the	same	experience	.	"
我	希望	,	在	至少	,	它	是	不是	从	这	相同的	经验	.	"

我希望，至少这并非源于同样的经历。

" [hem] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [greɪv] ['krɪstəfər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmwʌt]

"	Hem	!	"	answered	the	grave	Christopher	,	in	a	tone	that	struck	me	as	somewhat
"	下摆	!	"	回答	这	严重	克里斯托弗	,	在	一个	语气	那	击	我	作为	有些

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

nervous	and	uneasy	,
紧张的	和	不安	,

“嗯！”克里斯托弗神情严肃地回答道，语气中透着一丝紧张和不安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmərist] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	you	are	become	quite	a	humourist	since	we	parted	.
"	你	是	变得	相当	一个	幽默家	自从	我们	分手了	.

“自从我们分开后，你变得相当幽默了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrmɪŋ] [jʊr; jər] [wɪt] [baɪ][ðə; ði]['læmbənt] [fairz][ʌv; əv] ['hɔːrəs]

I	suppose	you	have	been	warming	your	wit	by	the	lambent	fires	of	Horace
我	认为	你	有	到过	变暖	你的	有	经过	这	光亮	火灾	的	贺拉斯

[ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ! "

and	Aristophanes	!	"
和	阿里斯托芬	!	"

我想你一定是在贺拉斯和阿里斯托芬的妙语连珠中汲取灵感吧!

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	No	,	"	said	I	,
"	不	,	"	说	我	,

“不，”我说。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'laʊ] [ðoʊz] [huːz] ['tɔɪlsəm] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][mɪks] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	the	living	allow	those	whose	toilsome	lot	it	is	to	mix	constantly	with	them	,
"	这	活的	允许	那些	谁	辛苦	很多	它	是	到	混合	不断地	和	他们	,

“活着的人允许那些辛勤劳作的人与他们不断交往，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

but	little	time	to	study	the	monuments	of	the	dead	.
但	小的	时间	到	学习	这	纪念碑	的	这	死的	.

但却没有多少时间去研究逝者的纪念碑。

[bʌt; bət] , [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ?

But	,	in	sober	earnest	,	are	you	as	happy	as	I	wish	you	?
但	,	在	清醒	认真	,	是	你	作为	快乐的	作为	我	希望	你	?

但是，说真的，你真的像我希望的那样幸福吗?

" ['klʌtərˌbʌk] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Clutterbuck	looked	down	for	a	moment	,	and	then	,	turning	towards	the	table	,
"	克拉特巴克	看起来	向下	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	转弯	向	这	桌子	,

克拉特巴克低头看了看，然后转向桌子，

[leɪd] [wʌn] [hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

laid	one	hand	upon	a	MS	.	,	and	pointed	with	the	other	to	his	books	.
铺设	一	手	之上	一个	多发性硬化症	.	,	和	尖	和	这	其他	到	他的	图书	.

一只手放在一份手稿上，另一只手指着他的书。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'saɪəti] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

"	With	this	society	,	"	said	he	,	"	how	can	I	be	otherwise	?
"	和	这	社会	,	"	说	他	,	"	如何	能	我	是	否则	?

“在这种社会里，”他说，“我还能怎样呢？”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .

"	I	gave	him	no	reply	,	but	put	my	hand	upon	his	MS	.
"	我	给予	他	不	回复	,	但	放	我的	手	之上	他的	多发性硬化症	.

我没有回答他，而是把手放在他的手稿上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [kɔɪ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	made	a	modest	and	coy	effort	to	detain	it	,
他	制成	一个	谦虚的	和	害羞	努力	到	扣留	它	,

他做出了谦逊而含蓄的尝试来阻止它。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər][laɪk] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][noʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [fɔːrs] ,

but	I	knew	that	writers	were	like	women	,	and	making	use	of	no	displeasing	force	,
但	我	知道	那	作家	是	喜欢	女性	,	和	制作	使用	的	不	令人不快	力量	,

但我知道作家就像女人一样，不会使用任何令人不快的力量。

[aɪ] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

I	possessed	myself	of	the	paper	.
我	拥有	我	的	这	纸	.

那份文件落到了我手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] ['pɑːrtɪsɪpl] .

It	was	a	treatise	on	the	Greek	participle	.
它	曾是	一个	论文	在	这	希腊语	分词	.

这是一部关于希腊分词的论著。

[maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːgər] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːθər] ,

My	heart	sickened	within	me	;	but	,	as	I	caught	the	eager	glance	of	the	poor	author	,
我的	心	恶心	之内	我	;	但	,	作为	我	捕捉	这	渴望的	瞥一眼	的	这	贫穷的	作者	,

我内心一阵恶心；但是，当我瞥见那位可怜的作者急切的目光时，

[aɪ] ['braɪtnd] [ʌp] [maɪ] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I	brightened	up	my	countenance	into	an	expression	of	pleasure	,
我	明亮	向上	我的	面容	进入	一个	表达	的	乐趣	,

我脸上露出愉悦的笑容，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪfəsəlz] ['njudʒiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	appeared	to	read	and	comment	upon	the	difficiles	nugae	with	an
和	出现	到	读	和	评论	之上	这	困难	nugae	和	一个

['ɪntrəst] [kə'menʃərət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

interest	commensurate	to	his	own	.
兴趣	相称的	到	他的	自己的	.

并且似乎对《艰难的努加》进行了阅读和评论，表现出了与他自身兴趣相符的热情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] .

Meanwhile	the	youth	returned	.
同时	这	青年	返回	.

与此同时，年轻人回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəniz] ['ment(ə)l]

He	had	much	of	that	delicacy	of	sentiment	which	always	accompanies	mental
他	有	很多	的	那	美味	的	情绪	哪个	总是	伴随	精神的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

cultivation	,
栽培	,

他拥有那种伴随精神修养而来的细腻情感。

[ʌv; əv] [wət'evər] [sɔːrt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

of	whatever	sort	it	may	be	.
的	任何	种类	它	可能	是	.

无论是什么类型的。

[hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [blʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	went	,	with	a	scarlet	blush	over	his	thin	face	,	to	his	uncle	,
他	去	,	和	一个	猩红	脸红	超过	他的	薄的	脸	,	到	他的	叔叔	,

他瘦削的脸上泛起一片绯红，去找了他的叔叔。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] [ɪm'bærəsmənt]

and	whispered	something	in	his	ear	,	which	,	from	the	angry	embarrassment
和	低声说道	某物	在	他的	耳朵	,	哪个	,	从	这	生气的	尴尬

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] ,

it	appeared	to	occasion	,
它	出现	到	场合	,

然后她在他耳边低语了几句，从他似乎因此感到的愤怒和尴尬来看，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] .

I	was	at	no	loss	to	divine	.
我	曾是	在	不	损失	到	神圣的	.

我对神明毫无畏惧。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] .

"	Come	,	"	said	I	,	"	we	are	too	long	acquainted	for	ceremony	.
"	来	,	"	说	我	,	"	我们	是	也	长的	熟人	为了	仪式	.

“来吧，”我说，“我们认识很久了，无需拘泥于礼节。”

[jʊr; jər] - ['ʌksɔː] , [laɪk] [ɔːl] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] , [θɪŋks] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

Your	placens	uxor	,	like	all	ladies	in	the	same	predicament	,	thinks	your	invitation	a
你的	-	妻子	,	喜欢	全部	女士们	在	这	相同的	困境	,	思考	你的	邀请	一个

['lɪt(ə)l] [ˌʌnəd'vaɪzd] ;

little	unadvised	;
小的	未经建议的	;

你的妻子，像所有处境相同的女士一样，认为你的邀请有点不合时宜；

[ænd; ənd] , [ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][raɪd][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

and	,	in	real	earnest	,	I	have	so	long	a	ride	to	perform	,
和	,	在	真实的	认真	,	我	有	所以	长的	一个	骑	到	履行	,

说真的，我还有很长的路要走。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [iːt] [jʊr; jər] ['ɔɪstər] [ə'nʌðər] [deɪ] ! "

that	I	would	rather	eat	your	oysters	another	day	!	"
那	我	会	相当	吃	你的	牡蛎	其他	天	!	"

我宁愿改天再吃你的牡蛎!

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['klʌtərˌbʌk] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] ['temprəmənt]

"	No	,	no	,	"	said	Clutterbuck	,	with	greater	eagerness	than	his	even	temperament
"	不	,	不	,	"	说	克拉特巴克	,	和	更大的	渴望	比	他的	甚至	气质

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [biˈtreɪŋ] — " [noʊ] ,

was	often	hurried	into	betraying	—	"	no	,
曾是	经常	慌忙	进入	背叛	—	"	不	,

“不，不，”克拉特巴克说道，语气比他平常的沉稳性格通常表现出的要急切得多——“不，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] .

I	will	go	and	reason	with	her	myself	.
我	将要	去	和	原因	和	她	我	.

我会亲自去和她谈谈。

- [waɪvz] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] , - [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃər] !

'	Wives	,	obey	your	husbands	,	'	saith	the	preacher	!
-	妻子们	,	服从	你的	丈夫们	,	-	赛斯说	这	牧师	!

“妻子们，要顺服你们的丈夫！”牧师说道!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːndəm] ['siːniər] ['ræŋglər] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn]

"	And	the	quondam	senior	wrangler	almost	upset	his	chair	in	the	perturbation
"	和	这	quondam	高级的	牧马人	几乎	沮丧的	他的	椅子	在	这	扰动

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

with	which	he	arose	from	it	.
和	哪个	他	出现	从	它	.

“这位昔日的高级牛仔竞技选手惊慌失措地站起身来，差点把椅子都掀翻了。”

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	laid	my	hand	upon	him	.
我	铺设	我的	手	之上	他	.

我把手放在他身上。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][maɪ'self] , " [sed] [aɪ] , " [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Let	me	go	myself	,	"	said	I	,	"	since	you	will	have	me	dine	with	you	.
"	让	我	去	我	,	"	说	我	,	"	自从	你	将要	有	我	用餐	和	你	.

“让我自己去吧，”我说，“既然你要邀请我一起用餐。”

- [ðə; ði][seks][ɪz]['evər][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][kaɪnd] ,

'	The	sex	is	ever	to	a	stranger	kind	,
-	这	性别	是	曾经	到	一个	陌生人	种类	,

“性爱总是对陌生人来说的那种感觉，

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

'	and	I	shall	probably	be	more	persuasive	than	you	,	in	despite	of	your
-	和	我	将	大概	是	更多的	有说服力的	比	你	,	在	尽管	的	你的

[lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] .

legitimate	authority	.
合法的	权威	.

即使你拥有合法的权威，我可能也比你更有说服力。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] ,

"	So	saying	,	I	left	the	room	,	with	a	curiosity	more	painful	than	pleasing	,
"	所以	说	,	我	左边	这	房间	,	和	一个	好奇心	更多的	痛苦	比	令人愉悦	,

说完这些，我离开了房间，心中的好奇与其说是愉悦，不如说是痛苦。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [-] [waɪf] .

to	see	the	collegian's	wife	.
到	看	这	大学生的	妻子	.

去见那位大学生的妻子。

[aɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði][mæn]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌʃər] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] .

I	arrested	the	man	servant	,	and	ordered	him	to	usher	and	announce	me	.
我	被捕	这	男人	仆人	,	和	订购	他	到	引座员	和	宣布	我	.

我逮捕了那个男仆，命令他向我招手并宣布我的消息。

[aɪ][wʌz; wəz][led] [in'stæntə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz]

I	was	led	instanter	into	the	apartment	where	I	had	discovered	all	the	signs
我	曾是	引领	即时	进入	这	公寓	在哪里	我	有	发现	全部	这	标志

[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,

of	female	inquisitiveness	,
的	女性	好奇心	,

我立刻被领进了公寓，在那里我发现了所有女性好奇心的迹象。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

which	I	have	before	detailed	.
哪个	我	有	前	详细的	.

这一点我之前已经详细说明过了。

[ðer; ðər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][smɔːl] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ][roʊb] ['iːkwəli] ['slætərnli] [ænd; ənd] [faɪn] ,

There	I	discovered	a	small	woman	,	in	a	robe	equally	slatternly	and	fine	,
那里	我	发现	一个	小的	女士	,	在	一个	长袍	同样地	邋遢地	和	美好的	,

在那里，我发现了一个身材矮小的女人，穿着一件既邋遢又精致的长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [smɔːl] , [koʊld] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [haɪ]

with	a	sharp	pointed	nose	,	small	,	cold	,	grey	eyes	,	and	a	complexion	high
和	一个	锋利的	尖	鼻子	,	小的	,	寒冷的	,	灰色的	眼睛	,	和	一个	肤色	高的

[tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃiːk] [boʊnz] ,

towards	the	cheek	bones	,
向	这	脸颊	骨头	,

她有着尖挺的鼻子、小而冷漠的灰色眼睛，以及颧骨较高的肤色。

[bʌt; bət]['wæksɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [griːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['kwerələs] [maʊθ]

but	waxing	of	a	light	green	before	it	reached	the	wide	and	querulous	mouth
但	打蜡	的	一个	光	绿色的	前	它	达到	这	宽的	和	抱怨的	嘴

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

但在到达宽阔而爱抱怨的嘴巴之前，它呈现出淡淡的绿色，

[wel] [aɪ] [wiːn] , ['seldəm] ['oʊpənd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

well	I	ween	,	seldom	opened	to	smile	upon	the	unfortunate	possessor	of	her
出色地	我	温	,	很少	打开	到	微笑	之上	这	不幸	拥有者	的	她

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

嗯，我猜，她很少对不幸拥有她魅力的人露出微笑。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk][ðə; ði] [rev] . ['krɪstəfər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ; [ə; eɪ][tɔːl] ['miːgər]

She	,	like	the	Rev	.	Christopher	,	was	not	without	her	companions	;	a	tall	meagre
她	,	喜欢	这	牧师	.	克里斯托弗	,	曾是	不是	没有	她	同伴	;	一个	高的	微薄

['wʊmən] , [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

woman	,	of	advanced	age	,
女士	,	的	先进的	年龄	,

她和克里斯托弗牧师一样，并非孤身一人；一位身材高挑、体态瘦削、年纪较大的妇人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	a	girl	,	some	years	younger	than	herself	,	were	introduced	to	me
和	一个	女孩	,	一些	年	年轻	比	她自己	,	是	介绍	到	我

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

as	her	mother	and	sister	.
作为	她	母亲	和	姐姐	.

还有一位比她小几岁的女孩，被介绍给我，说她是她的母亲和姐姐。

[maɪ]['ɑːntreɪ] [ɔ'keɪʒənd] [noʊ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] .

My	entree	occasioned	no	little	confusion	,	but	I	knew	well	how	to	remedy	that	.
我的	主菜	引发	不	小的	困惑	,	但	我	知道	出色地	如何	到	补救	那	.

我的主菜引起了一些混乱，但我很清楚该如何解决这个问题。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][soʊ] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , [ðæt] [aɪ] [en'taɪst] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

I	held	out	my	hand	so	cordially	to	the	wife	,	that	I	enticed	,	though	with	evident
我	握住	出去	我的	手	所以	诚挚地	到	这	妻子	,	那	我	诱人的	,	尽管	和	明显

[rɪ'lʌktəns] ,

reluctance	,
不情愿	,

我热情地向女主人伸出手，尽管她明显有些不情愿，但我还是成功地吸引了她。

[tuː] ['boʊni] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ,

two	bony	fingers	into	my	own	,
二	骨质	手指	进入	我的	自己的	,

两根骨节分明的手指伸进我的手指里，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['mɔlifaiŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [skwiːz] ;

which	I	did	not	dismiss	without	a	most	mollifying	and	affectionate	squeeze	;
哪个	我	做过	不是	解雇	没有	一个	最多	缓和	和	亲热	挤	;

我没有轻易放过他，而是给了他一个充满安慰和爱意的拥抱；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [tʃer] [kloʊz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

and	drawing	my	chair	close	towards	her	,
和	绘画	我的	椅子	关闭	向	她	,

我把椅子拉近她身边，

[bɪ'gæn] [kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['traɪæd][fɔːr; fər] ['jɪrz]

began	conversing	as	familiarly	as	if	I	had	known	the	whole	triad	for	years
开始	对话	作为	熟悉地	作为	如果	我	有	已知	这	所有的	三元组	为了	年

.

:
.

我开始和他们像老朋友一样交谈，就好像我认识他们三个很多年了一样。

[aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ][oʊld] [frend] [soʊ] ['hæpɪli] ['setld] — ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði]

I	declared	my	joy	at	seeing	my	old	friend	so	happily	settled	—	commented	on	the
我	声明	我的	喜悦	在	看到	我的	老的	朋友	所以	快乐地	定居	—	评论	在	这

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] — ['ventʃərd] [ə; eɪ][slaɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

improvement	of	his	looks	—	ventured	a	sly	joke	at	the	good	effects	of
改进	的	他的	看起来	—	冒险	一个	狡猾	开玩笑	在	这	好的	效果	的

['mætrɪmoʊni] — [preɪzd] [ə; eɪ][kæt] ['kaʊtʃənt] ,

matrimony	—	praised	a	cat	couchant	,
婚姻	—	赞扬	一个	猫	卧倒	,

我表达了对老朋友幸福安定的喜悦之情——评论了他容貌的改善——就婚姻带来的好处开了个玩笑——称赞了一只卧着的猫，

[wɜːrkt] [ɪn]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['meɪtrən] — ['ɔːfərd] [tuː; tə]

worked	in	worsted	by	the	venerable	hand	of	the	eldest	matron	—	offered	to
工作	在	最差	经过	这	可敬	手	的	这	长子	护士长	—	提供	到

[prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːəl][kæt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['pɜːrʒn] [briːd] ,

procure	her	a	real	cat	of	the	true	Persian	breed	,
采购	她	一个	真实的	猫	的	这	真的	波斯语	品种	,

由德高望重的女主人亲手用精纺羊毛织成——她提议为她弄一只真正的纯种波斯猫。

[blæk] [ɪrz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [slɪd] , [ɔːl][æt; ət]

black	ears	four	inches	long	,	with	a	tail	like	a	squirrel's	;	and	then	slid	,	all	at
黑色的	耳朵	四	英寸	长的	,	和	一个	尾巴	喜欢	一个	松鼠的	;	和	然后	滑行	,	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

黑色的耳朵长四英寸，尾巴像松鼠的尾巴；然后，突然间，它们都滑了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	unauthorized	invitation	of	the	good	man	of	the	house	.
进入	这	未经授权	邀请	的	这	好的	男人	的	这	房子	.

未经允许，接受了这家好心男主人的邀请。

" ['klʌtərˌbʌk] , " [sed] [aɪ] , " [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] ['veri] ['wɔːrmli] [tuː; tə] [steɪ] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] ,

"	Clutterbuck	,	"	said	I	,	"	has	asked	me	very	warmly	to	stay	dinner	;	but	,
"	克拉特巴克	,	"	说	我	,	"	有	问	我	非常	热情地	到	停留	晚餐	;	但	,

“克拉特巴克，”我说，“热情地邀请我留下来吃晚饭；但是，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

before	I	accepted	his	offer	,
前	我	公认	他的	提供	,

在我接受他的提议之前，

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][juː; jʊ] .

I	insisted	upon	coming	to	see	how	far	it	was	confirmed	by	you	.
我	坚持	之上	未来	到	看	如何	远的	它	曾是	确认的	经过	你	.

我坚持要亲自来看看你确认到了什么程度。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ,

Gentlemen	,	you	are	aware	,	my	dear	Madam	,	know	nothing	of	these	matters	,
先生们	,	你	是	意识到的	,	我的	亲爱的	女士	,	知道	没有什么	的	这些	事情	,

先生们，你们也知道，我亲爱的夫人，对这些事情一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ək'sept] [ə; eɪ] ['mærid] ['mænz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	I	never	accept	a	married	man's	invitation	till	it	has	the	sanction	of
和	我	绝不	接受	一个	已婚	男人的	邀请	直到	它	有	这	制裁	的

[hɪz; ɪz]['leɪdi] :

his	lady	:
他的	女士	:

我从不接受已婚男士的邀请，除非得到他妻子的许可：

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] .

I	have	an	example	of	that	at	home	.
我	有	一个	例子	的	那	在	家	.

我家里就有一个例子。

[maɪ] ['mʌðər] (['leɪdi] ['frænsɪs]) [ɪz][ðə; ði][best] - ['tempərd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

My	mother	(	Lady	Frances	)	is	the	best	-	tempered	woman	in	the	world	:
我的	母亲	(	女士	弗朗西丝	)	是	这	最好的	-	淬火	女士	在	这	世界	:

我的母亲（弗朗西丝夫人）是世界上脾气最好的女人：

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ([fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] ['truːli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ])

but	my	father	could	no	more	take	the	liberty	(	for	I	may	truly	call	it	such	)
但	我的	父亲	可以	不	更多的	拿	这	自由	(	为了	我	可能	真的	称呼	它	这样的	)

[tuː; tə][æsk]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frend] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	ask	even	his	oldest	friend	to	dinner	,
到	问	甚至	他的	最老	朋友	到	晚餐	,

但我父亲再也没有胆量（我或许可以这样称呼他）邀请他最老的朋友共进晚餐了。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .

without	consulting	the	mistress	of	the	house	,	than	he	could	think	of	flying	.
没有	咨询	这	情妇	的	这	房子	,	比	他	可以	思考	的	飞行	.

没有征得女主人的同意，他不可能想到要飞。

[noʊ][wʌn] ([sez] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wʌt] [ɪz] ['veri] [truː] ,

No	one	(	says	my	mother	,	and	she	says	what	is	very	true	,
不	一	(	说道	我的	母亲	,	和	她	说道	什么	是	非常	真的	,

没有人（我母亲说，而且她说的很有道理），

) [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

)	can	tell	about	the	household	affairs	,	but	those	who	have	the	management
)	能	告诉	关于	这	家庭	事务	,	但	那些	WHO	有	这	管理

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

）可以谈论家务事，但那些负责管理家务事的人；

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æfərɪzəm] , [aɪ] [der] [nɑːt][ək'sept] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	in	pursuance	of	this	aphorism	,	I	dare	not	accept	any	invitation	in	this	house	,
和	在	追究	的	这	格言	,	我	敢	不是	接受	任何	邀请	在	这	房子	,

谨遵此格言，我不敢接受这家的任何邀请。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ɪts] ['mɪstrəs] . "

except	from	its	mistress	.	"
除了	从	它是	情妇	.	"

除了它的女主人。”

" ['riːəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klʌtərˌbʌk] , ['kʌlərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]

"	Really	,	"	said	Mrs	.	Clutterbuck	,	colouring	,	with	mingled	embarrassment	and
"	真的	,	"	说	太太	.	克拉特巴克	,	染色	,	和	混合	尴尬	和

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

gratification	,	"	you	are	very	considerate	and	polite	,
满足感	,	"	你	是	非常	周到	和	有礼貌的	,

“真的，”克拉特巴克太太脸红了，既尴尬又高兴，“你真是体贴又有礼貌。”

['mɪstər] . ['peləm] : [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] [hæd; həd][hæf][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz]

Mr	.	Pelham	:	I	only	wish	Mr	.	Clutterbuck	had	half	your	attention	to	these
先生	.	佩勒姆	:	我	仅有的	希望	先生	.	克拉特巴克	有	一半	你的	注意力	到	这些

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

佩勒姆先生：我只希望克拉特巴克先生能有您一半的注意力来关注这些事情；

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

nobody	can	tell	the	trouble	and	inconvenience	he	puts	me	to	.
无人	能	告诉	这	麻烦	和	不便	他	放置	我	到	.

谁也说不清他给我带来了多少麻烦和不便。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

If	I	had	known	,	a	little	time	before	,
如果	我	有	已知	,	一个	小的	时间	前	,

如果我早点知道的话，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

that	you	were	coming	—	but	now	I	fear	we	have	nothing	in	the	house	;
那	你	是	未来	—	但	现在	我	害怕	我们	有	没有什么	在	这	房子	;

本来以为你会来——但现在我担心我们家里什么都没有了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['peləm] — "

but	if	you	can	partake	of	our	fare	,	such	as	it	is	,	Mr	.	Pelham	—	"
但	如果	你	能	参加	的	我们的	票价	,	这样的	作为	它	是	,	先生	.	佩勒姆	—	"

但是，如果您能接受我们提供的餐食，即便它并不美味，佩勒姆先生——”

" [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [in'tʃɑːnts] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Your	kindness	enchants	me	,	"	I	exclaimed	,
"	你的	仁慈	附魔	我	,	"	我	惊呼	,

“你的善良令我感动不已，”我惊叹道。

" [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ək'septɪŋ] [maɪ][oʊld]

"	and	I	no	longer	scruple	to	confess	the	pleasure	I	have	in	accepting	my	old
"	和	我	不	更长	顾忌	到	承认	这	乐趣	我	有	在	接受	我的	老的

['frɛndz] ['ɔːfər] .

friend's	offer	.
朋友们	提供	.

“我不再羞于承认，接受老朋友的提议让我感到无比高兴。”

" [ðɪs] [ə'fer] ['biːɪŋ] ['setld] ,

"	This	affair	being	settled	,
"	这	事务	存在	定居	,

“此事已了结，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][æz; əz][aɪ]

I	continued	to	converse	for	some	minutes	with	as	much	vivacity	as	I
我	持续	到	交谈	为了	一些	分钟	和	作为	很多	活泼	作为	我

[kʊd; kəd] ['sʌmən] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,

could	summon	to	my	aid	,
可以	召唤	到	我的	援助	,

我继续滔滔不绝地讲了几分钟，尽我所能地保持着活力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	when	I	went	once	more	to	the	library	,
和	什么时候	我	去	一次	更多的	到	这	图书馆	,

当我再次去图书馆时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ðoʊz] [æz; əz] [frendz] ,

it	was	with	the	comfortable	impression	of	having	left	those	as	friends	,
它	曾是	和	这	舒服的	印象	的	拥有	左边	那些	作为	朋友们	,

离开时，心中仍残留着和他们作为朋友的愉快印象。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [foʊz] .

whom	I	had	visited	as	foes	.
谁	我	有	到访	作为	敌人	.

我曾以敌人的身份拜访过他们。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɔːr] , [ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

The	dinner	hour	was	four	,	and	till	it	came	,
这	晚餐	小时	曾是	四	,	和	直到	它	来了	,

晚餐时间是四点，直到晚餐开始，

['klʌtərˌbʌk] [ænd; ənd][aɪ] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] " [ɪn]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [waɪz] [ænd; ənd][seɪdʒ] .

Clutterbuck	and	I	amused	ourselves	"	in	commune	wise	and	sage	.
克拉特巴克	和	我	觉得好笑	我们自己	"	在	公社	明智的	和	圣人	.

克拉特巴克和我“在公社里，智慧而睿智地”自娱自乐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

"	There	was	something	high	in	the	sentiments	and	generous	in	the	feelings	of
"	那里	曾是	某物	高的	在	这	情感	和	慷慨的	在	这	情怀	的

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

“这个人情感高尚，心地善良。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈgret] [ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðem; ðəm][soʊ]

which	made	me	the	more	regret	the	bias	of	mind	which	rendered	them	so
哪个	制成	我	这	更多的	后悔	这	偏见	的	头脑	哪个	渲染	他们	所以

[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

这让我更加后悔当初的偏见，正是这种偏见使得它们毫无用处。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] (['ɪlɪs] - [ɪn]['nɔstrəu]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] -) [krɪndʒd]

At	college	he	had	never	(	illis	dissimilis	in	nostro	tempore	natis	)	cringed
在	大学	他	有	绝不	(	伊利斯	-	在	我们的	临时	-	)	畏缩

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzesəz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['paʊər] .

to	the	possessors	of	clerical	power	.
到	这	拥有者	的	文员	力量	.

在大学期间，他从未（illis dissimilis in nostro tempore natis）屈服于教权的拥有者。

[ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

In	the	duties	of	his	station	,	as	dean	of	the	college	,
在	这	职责	的	他的	车站	,	作为	院长	的	这	大学	,

在他担任学院院长这一职务期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [strɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːrdli] [hæt] .

he	was	equally	strict	to	the	black	cap	and	the	lordly	hat	.
他	曾是	同样地	严格的	到	这	黑色的	帽	和	这	尊贵的	帽子	.

他对黑色帽子和贵族帽的要求同样严格。

[neɪ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pjuːp(ə)lz] ,

Nay	,	when	one	of	his	private	pupils	,
不	,	什么时候	一	的	他的	私人的	学生	,

不，当他的一位私人学生.....

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [mɔːr] [tʃɜːrtʃ] [prɪˈfɜːrmənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði]

whose	father	was	possessed	of	more	church	preferment	than	any	nobleman	in	the
谁	父亲	曾是	拥有	的	更多的	教会	升迁	比	任何	贵族	在	这

['pɪrɪdʒ] ,

peerage	,
贵族	,

他的父亲在教会中拥有的职权比任何贵族都多。

[ˌdɪsəˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz]

disobeyed	his	repeated	summons	,	and	constantly	neglected	to	attend	his
违抗命令	他的	重复	传票	,	和	不断地	被忽视的	到	出席	他的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

instructions	,	he	sent	for	him	,
指示	,	他	发送	为了	他	,

他屡次违抗他的传唤，也屡次不听从他的指示，于是他派人去召见他。

[rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [tuˈɪʃ(ə)n] ,

resigned	his	tuition	,
辞职	他的	学费	,

他辞去了学费。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['eni][lɔːŋgər][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['sæləri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neglɪdʒəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	refused	any	longer	to	accept	a	salary	which	the	negligence	of	his
和	拒绝	任何	更长	到	接受	一个	薪水	哪个	这	疏忽	的	他的

['pjuːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] .

pupil	would	not	allow	him	to	requite	.
瞳孔	会	不是	允许	他	到	报答	.

他拒绝再接受一份因学生疏忽大意而无法偿还的薪水。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['tenɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] : [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld]

In	his	clerical	tenets	he	was	high	:	in	his	judgment	of	others	he	was	mild
在	他的	文员	信条	他	曾是	高的	:	在	他的	判断	的	其他的	他	曾是	温和的

.

:

.

他对神职人员的信条要求很高，对别人的评价却很温和。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərti][ʌv; əv] [griːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪgnərənt]

His	knowledge	of	the	liberty	of	Greece	was	not	drawn	from	the	ignorant
他的	知识	的	这	自由	的	希腊	曾是	不是	绘制	从	这	无知

[hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'pʌblɪk] ;

historian	of	her	republics	;
历史学家	的	她	共和国	;

他对希腊自由的认识并非来自对希腊共和国历史一无所知的历史学家；

[[noʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

[	Note	:	It	is	really	a	disgrace	to	the	University	,
[	笔记	:	它	是	真的	一个	耻辱	到	这	大学	,

【注：这真是大学的耻辱，】

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['tɑːləreɪt] [æz; əz][æn; ən]

that	any	of	its	colleges	should	accept	as	a	reference	,	or	even	tolerate	as	an
那	任何	的	它是	大学	应该	接受	作为	一个	参考	,	或者	甚至	容忍	作为	一个

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

任何一所学院都不应该接受其作为参考文献，甚至不应该容忍其作为作者。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['bɪgət] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

the	presumptuous	bigot	who	has	bequeathed	to	us	,	in	his	History	of
这	放肆	偏执狂	WHO	有	遗赠	到	我们	,	在	他的	历史	的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

这位狂妄自大的偏执狂，在他的《希腊史》中，给我们留下了……

[ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kleɪmər] [wɪ'ðaʊt] ['enərdʒi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ped(ə)nt] [wɪ'ðaʊt]

the	masterpiece	of	a	declaimer	without	energy	,	and	of	a	pedant	without
这	杰作	的	一个	免责声明	没有	活力	,	和	的	一个	学究	没有

['lɜːrnɪŋ] .]

learning	.	]
学习	.	]

这是缺乏活力的演说家和缺乏学识的学究的杰作。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['maɪldnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	did	he	find	in	the	contemplative	mildness	and	gentle	philosophy	of	the
也不	做过	他	寻找	在	这	沉思的	温和	和	温和的	哲学	的	这

['eɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

他也没有在古代人的沉思温和与柔和哲学中找到什么。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

nothing	but	a	sanction	for	modern	bigotry	and	existing	abuses	.
没有什么	但	一个	制裁	为了	现代的	偏见	和	现存的	滥用	.

这无异于对现代偏见和现有暴行的制裁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	remarkable	trait	in	his	conversation	,
它	曾是	一个	卓越	特征	在	他的	对话	,

这是他谈话中一个显著的特点。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd] [ə'luːʒnz]

that	though	he	indulged	in	many	references	to	the	old	authors	,	and	allusions
那	尽管	他	沉溺其中	在	许多	参考	到	这	老的	作者	,	和	暗示

[tuː; tə] ['klæsɪk] ['kʌstəmz] ,

to	classic	customs	,
到	经典的	海关	,

尽管他大量引用古代作家的作品，并提及古典习俗，

[hiː; hi] ['nevər] ['diːvieitid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]

he	never	deviated	into	the	innumerable	quotations	with	which	his	memory	was
他	绝不	偏离	进入	这	无数	引文	和	哪个	他的	记忆	曾是

[stɔːrd] .

stored	.
存储	.

他从未偏离过他记忆中储存的无数引语。

[noʊ][wɜːrdz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəlekt] , ['pjʊrli]

No	words	,	in	spite	of	all	the	quaintness	and	antiquity	of	his	dialect	,	purely
不	字	,	在	尽管如此	的	全部	这	古雅	和	古代	的	他的	方言	,	纯粹

['lætn] [ɔːr] [griːk] ,

Latin	or	Greek	,
拉丁	或者	希腊语	,

尽管他的方言古朴典雅，却没有任何纯粹的拉丁语或希腊语词汇。

['evər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪk'sept] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət] ['kæpɪŋ] [vəːsiz] ,

ever	escaped	his	lips	,	except	in	our	engagements	at	capping	verses	,
曾经	逃脱	他的	嘴唇	,	除了	在	我们的	订婚	在	封顶	诗句	,

除了在我们即兴吟诵诗句的时候，他从未说过这样的话。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ljuəd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

or	when	he	was	allured	into	accepting	a	challenge	of	learning	from	some
或者什么时候	他	曾是	诱人	进入	接受	一个	挑战	的	学习	从	一些

[ʌv; əv][ɪts] [pri'tendəz] ;

of	its	pretenders	;
的	它是	冒名顶替者	;

或者当他被一些冒牌货引诱去接受学习的挑战时；

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːr] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli]

then	,	indeed	,	he	could	pour	forth	such	a	torrent	of	authorities	as	effectually
然后	,	的确	,	他	可以	倒	前进	这样的	一个	激流	的	当局	作为	有效地

['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ;

silenced	his	opponent	;
沉默	他的	对手	;

那么，他确实可以抛出大量的权威论据，有效地让他的对手哑口无言；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːntests; kən'tests][wɜːr; wər] ['rerli] ['entərd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['traiəmfs]

but	these	contests	were	rarely	entered	into	,	and	these	triumphs
但	这些	比赛	是	很少	进入	进入	,	和	这些	胜利

['mɑːdərətli] [in'dʌldʒd] .

moderately	indulged	.
中等程度	沉溺其中	.

但这些比赛很少举行，这些胜利也只是适度庆祝。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [kwoʊˈteɪʃənz] [ɪn] [ˈʌðər] ,

Yet	he	loved	the	use	of	quotations	in	others	,
然而	他	喜爱	这	使用	的	引文	在	其他的	,

但他却很喜欢别人引用名言警句。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [juːz]

and	I	knew	the	greatest	pleasure	I	could	give	him	was	in	the	frequent	use
和	我	知道	这	最	乐趣	我	可以	给	他	曾是	在	这	频繁	使用

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我知道，我能给他带来的最大快乐就是让他经常使用它们。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ˈempti] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [huː]

Perhaps	he	thought	it	would	seem	like	an	empty	parade	of	learning	in	one	who
也许	他	想法	它	会	似乎	喜欢	一个	空的	游行	的	学习	在	一	WHO

[soʊ] [kənˈfesɪdli] [pəˈzest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

so	confessedly	possessed	it	,
所以	坦白地说	拥有	它	,

或许他认为，对于一个如此自诩拥有渊博学识的人来说，这看起来就像是一场空洞的学问展示。

[tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [rɪˈdʒektɪd]

to	deal	in	the	strange	words	of	another	tongue	,	and	consequently	rejected
到	交易	在	这	奇怪的	字	的	其他	舌头	,	和	最后	拒绝

[ðem; ðəm] , [waɪl] ,

them	,	while	,
他们	,	尽管	,

用另一种语言的陌生词汇来交流，因此拒绝了它们，而

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] , [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

with	an	innocent	inconsistency	,	characteristic	of	the	man	,
和	一个	清白的	不一致	,	特征	的	这	男人	,

带着一种无伤大雅的矛盾，这正是这个人的特点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] ,

it	never	occurred	to	him	that	there	was	any	thing	,
它	绝不	发生	到	他	那	那里	曾是	任何	事物	,

他从未想过会有这样的事发生。

[ˈiːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəlekt] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] ,

either	in	the	quaintness	of	his	dialect	or	the	occupations	of	his	leisure	,
任何一个	在	这	古雅	的	他的	方言	或者	这	职业	的	他的	闲暇	,

无论是他方言的古怪之处，还是他闲暇时的消遣方式，

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈsʌbdʒekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈped(ə)ntri] .

which	might	subject	him	to	the	same	imputation	of	pedantry	.
哪个	可能	主题	他	到	这	相同的	估算	的	迂腐	.

这可能会让他被指责为迂腐。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [wɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] ,

And	yet	,	at	times	,	when	he	warmed	in	his	subject	,
和	然而	,	在	时代	,	什么时候	他	温暖	在	他的	主题	,

然而，有时，当他对自己的主题产生兴趣时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsentɪmənt] ,

there	was	a	tone	in	his	language	as	well	as	sentiment	,
那里	曾是	一个	语气	在	他的	语言	作为	出色地	作为	情绪	,

他的言辞中既有语气，也有情感。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'prɑːpərli] [tɜːm] ['eləkwənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]

which	might	not	be	improperly	termed	eloquent	;	and	the	real	modesty	and
哪个	可能	不是	是	不恰当	称为	雄辩	;	和	这	真实的	谦逊	和

['kwaɪət][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

quiet	enthusiasm	of	his	nature	,
安静的	热情	的	他的	自然	,

这或许不失为一种雄辩的表达；以及他天性中真正的谦逊和内敛的热情。

[tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] ,

took	away	from	the	impression	he	made	,
采取	离开	从	这	印象	他	制成	,

这削弱了他给人留下的印象。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][pɑːm'pɑːsəti][ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

the	feeling	of	pomposity	and	affectation	with	which	otherwise	he	might	have
这	感觉	的	华丽	和	做作	和	哪个	否则	他	可能	有

[ɪn'spaɪərd][juː; jʊ] .

inspired	you	.
灵感	你	.

他身上那种自负和矫揉造作的气质，原本可能会让你产生这种感觉。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hɪr] , " [sed] [aɪ] ;

"	You	have	a	calm	and	quiet	habitation	here	,	"	said	I	;
"	你	有	一个	冷静的	和	安静的	居住地	这里	,	"	说	我	;

“你在这里住得很平静安宁，”我说；

" [ðə; ði] ['veri] [rʊks] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['lʌlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [kɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	the	very	rooks	seem	to	have	something	lulling	in	that	venerable	caw	which	it
"	这	非常	车	似乎	到	有	某物	催眠	在	那	可敬	啼	哪个	它

['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] . "

always	does	me	such	good	to	hear	.	"
总是	做	我	这样的	好的	到	听到	.	"

“就连乌鸦的叫声似乎都有一种催眠的魔力，每次听到这种叫声我都觉得很舒服。”

" [jes] , " ['ænsər] ['klʌtərˌbʌk] ,

"	Yes	,	"	answered	Clutterbuck	,
"	是的	,	"	回答	克拉特巴克	,

“是的，”克拉特巴克回答道。

" [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [ðɪs]

"	I	own	that	there	is	much	that	is	grateful	to	the	temper	of	my	mind	in	this
"	我	自己的	那	那里	是	很多	那	是	感激的	到	这	脾气	的	我的	头脑	在	这

[rɪ'taɪərd][spɑːt] .

retired	spot	.
退休	点	.

“我承认，隐居于此，让我的心境变得平和了许多。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ðə; ði] ['betər] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] [meɪks] ,

I	fancy	that	I	can	the	better	give	myself	up	to	the	contemplation	which	makes	,
我	想要	那	我	能	这	更好的	给	我	向上	到	这	沉思	哪个	制作	,

我感觉这样我能更好地让自己沉浸在沉思之中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [fuːd] .

as	it	were	,	my	intellectual	element	and	food	.
作为	它	是	,	我的	知识分子	元素	和	食物	.

可以说，我的智力和食物。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ([æz; əz][ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz]) [aɪ][duː] ['strɔːŋli] [er] ;

And	yet	I	dare	say	that	in	this	(	as	in	all	other	things	)	I	do	strongly	err	;
和	然而	我	敢	说	那	在	这	(	作为	在	全部	其他	事物	)	我	做	强烈	犯错	;

然而，我敢说，在这件事上（就像在其他所有事情上一样），我犯了一个严重的错误；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['oʊnli]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['lʌndən] ,

for	I	remember	that	during	my	only	sojourn	in	London	,
为了	我	记住	那	期间	我的	仅有的	旅居	在	伦敦	,

因为我记得，在我唯一一次伦敦逗留期间，

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [steps]

I	was	wont	to	feel	the	sound	of	wheels	and	of	the	throng	of	steps
我	曾是	惯于	到	感觉	这	声音	的	车轮	和	的	这	人群	的	步骤

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

shake	the	windows	of	my	lodging	in	the	Strand	,
摇	这	视窗	的	我的	住宿	在	这	斯特兰德	,

我经常能感觉到车轮的摩擦声和熙熙攘攘的脚步声震动着我在斯特兰德住所的窗户。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'kæl][maɪ][maɪnd] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ɪts]

as	if	it	were	but	a	warning	to	recal	my	mind	more	closely	to	its
作为	如果	它	是	但	一个	警告	到	回忆	我的	头脑	更多的	密切	到	它是

['stʌdiz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] [ðæt] ['nɔɪzi] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['mænz] ['leɪbər] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪt(ə)l]

studies	—	of	a	verity	that	noisy	evidence	of	man's	labour	reminded	me	how	little
研究	—	的	一个	真理	那	嘈杂	证据	的	男人的	劳动	提醒	我	如何	小的

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊlɪŋ] [wɜːrld][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	great	interests	of	this	rolling	world	were	to	me	,
这	伟大的	兴趣	的	这	滚动	世界	是	到	我	,

仿佛这只是一个警告，提醒我更加专注于学习——喧嚣的人类劳动景象提醒我，这个纷繁复杂的世界与我何其无关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪ'ðaʊt] ,

and	the	feeling	of	solitude	amongst	the	crowds	without	,
和	这	感觉	的	孤独	在	这	人群	没有	,

以及身处人群中的孤独感，

[meɪd] [ˌem 'iː] [klɪŋ] [mɔːr] ['fɑːndli][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] .

made	me	cling	more	fondly	to	the	company	I	found	within	.
制成	我	黏着	更多的	深情地	到	这	公司	我	成立	之内	.

这让我更加珍惜身边的陪伴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz]['evər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kɔntrəriz] ,

For	it	seems	that	the	mind	is	ever	addicted	to	contraries	,
为了	它	似乎	那	这	头脑	是	曾经	上瘾	到	相反的	,

因为人的思维似乎总是沉迷于对立的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔɪl] [wer] [ɔːl] [ɪts] ['neɪbərz] [duː]

and	that	when	it	be	transplanted	into	a	soil	where	all	its	neighbours	do
和	那	什么时候	它	是	移植	进入	一个	土壤	在哪里	全部	它是	邻居	做

[prə'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fruːt] ,

produce	a	certain	fruit	,
生产	一个	肯定	水果	,

并且当它被移植到周围所有植株都结出某种果实的土壤中时，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'vɜːrsəti] , [brɪŋ] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

it	doth	,	from	a	strange	perversity	,	bring	forth	one	of	a	different	sort	.
它	确实	,	从	一个	奇怪的	反常	,	带来	前进	一	的	一个	不同的	种类	.

出于某种奇怪的悖逆，它产生了一种截然不同的东西。

[juː; jʊ] [wʊd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liːv] , [maɪ] ['ɑːnɚd] [frend] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

You	would	little	believe	,	my	honoured	friend	,	that	in	this	lonely	seclusion	,
你	会	小的	相信	,	我的	荣幸	朋友	,	那	在	这	孤独	隔离	,

尊敬的朋友，您恐怕很难相信，在这寂寞的隐居之地，

[aɪ] ['kænɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [prə'hɪbɪt] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [geɪ] [wɜ:rld]

I	cannot	at	all	times	prohibit	my	thoughts	from	wandering	to	that	gay	world
我	不能	在	全部	时代	禁止	我的	想法	从	漫游	到	那	同性恋	世界

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

我无法时时阻止自己的思绪飘向伦敦那个充满欢声笑语的世界。

[wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tæri] [ˌðer'ɪn] , ['ɑ:kjupaɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [soʊ] ['pɑ:rʃ(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

which	,	during	my	tarry	therein	,	occupied	them	in	so	partial	a	degree	.
哪个	,	期间	我的	焦油	其中	,	占领	他们	在	所以	部分的	一个	程度	.

在我逗留期间，他们被这些事情占据了相当一部分时间。

[ju:; jʊ] [smaɪl] , [maɪ] [frend] , [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ;

You	smile	,	my	friend	,	nevertheless	it	is	true	;
你	微笑	,	我的	朋友	,	尽管如此	它	是	真的	;

朋友，你虽然微笑，但这是事实；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

and	when	you	reflect	that	I	dwelt	in	the	western	department	of	the	metropolis	,
和	什么时候	你	反映	那	我	居住	在	这	西	部门	的	这	都会	,

当你想到我曾居住在大都市的西部地区时，

[nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

near	unto	the	noble	mansion	of	Somerset	House	,
靠近	到	这	高贵	大厦	的	萨默塞特郡	房子	,

靠近宏伟的萨默塞特府，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [kɔ:l] ['fæʃ(ə)n] ,

and	consequently	in	the	very	centre	of	what	the	idle	call	Fashion	,
和	最后	在	这	非常	中心	的	什么	这	闲置的	称呼	时尚	,

因此，在那些闲散之人所谓的时尚的核心，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔ:ts] .

you	will	not	be	so	surprised	at	the	occasional	migration	of	my	thoughts	.
你	将要	不是	是	所以	惊讶	在	这	偶然	迁移	的	我的	想法	.

对于我偶尔的思绪转移，你不会感到太惊讶。

" [hɪr] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['klʌtərˌbʌk] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [said] ['slaɪtli] .

"	Here	the	worthy	Clutterbuck	paused	and	sighed	slightly	.
"	这里	这	值得	克拉特巴克	暂停	和	叹了口气	轻微地	.

“这时，可敬的克拉特巴克停顿了一下，轻轻叹了口气。

" [du:] [ju:; jʊ] [fɑ:rm] [ɔ:r] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] , " [sed] [aɪ] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] [nɔ:r] ['ʌn'klæsikəl] [ɪm'plɔɪmənt] ? "

"	Do	you	farm	or	cultivate	your	garden	,	"	said	I	;	"	they	are	no	ignoble	nor	unclassical	employments	?	"
"	做	你	农场	或者	培育	你的	花园	,	"	说	我	;	"	他们	是	不	卑鄙的	也不	非古典	就业	?	"

“你务农还是打理花园？”我问道，“这些都不是卑鄙或不体面的职业。”

" [ʌn'hæpɪli] , " ['ænsər] ['klʌtərˌbʌk] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['ni:ðər] ;

"	Unhappily	,	"	answered	Clutterbuck	,	"	I	am	inclined	to	neither	;
"	不幸地	,	"	回答	克拉特巴克	,	"	我	是	倾斜	到	两者都不	;

“很遗憾，”克拉特巴克回答说，“我两者都不倾向于；

[maɪ] [tʃest] [peɪnz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [pæŋ] [wen] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [stu:p] ,

my	chest	pains	me	with	a	sharp	and	piercing	pang	when	I	attempt	to	stoop	,
我的	胸部	疼痛	我	和	一个	锋利的	和	冲孔	疼痛	什么时候	我	试图	到	哈腰	,

当我试图弯腰时，胸口会传来一阵剧烈的刺痛。

[ænd; ənd][maɪ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [æz'mætɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

and	my	respiration	is	short	and	asthmatic	;	and	,	in	truth	,
和	我的	呼吸	是	短的	和	哮喘	;	和	,	在	真相	,

我的呼吸短促，像哮喘一样；而且，说实话，

[aɪ] ['seldəm] [lʌv] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

I	seldom	love	to	stir	from	my	books	and	papers	.
我	很少	爱	到	搅拌	从	我的	图书	和	文件	.

我很少喜欢离开我的书本和文件。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['plini] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vəːdʒil][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

I	go	with	Pliny	to	his	garden	,	and	with	Virgil	to	his	farm	;
我	去	和	老普林尼	到	他的	花园	,	和	和	维吉尔	到	他的	农场	;

我与普林尼一起去他的花园，与维吉尔一起去他的农场；

[ðoʊz] ['ment(ə)l] [iks'kəːʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [wʌnz][aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ;

those	mental	excursions	are	the	sole	ones	I	indulge	in	;
那些	精神的	短途旅行	是	这	唯一	一个	我	放纵	在	;

这些精神上的漫游是我唯一沉迷的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs]

and	when	I	think	of	my	appetite	for	application	,	and	my	love	of	idleness
和	什么时候	我	思考	的	我的	食欲	为了	应用	,	和	我的	爱	的	懒惰

,

,

,

每当我想到自己对学习的热情和对闲散的喜爱，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][wæks] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pensɪtiːz] [wɪtʃ] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv]

I	am	tempted	to	wax	proud	of	the	propensities	which	reverse	the	censure	of
我	是	受诱惑	到	蜡	自豪的	的	这	倾向	哪个	撤销	这	谴责	的

[tæsitəs][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] ['ænsestərz] ,

Tacitus	on	our	German	ancestors	,
塔西佗	在	我们的	德语	祖先	,

我几乎要为我们德国祖先的这种转变而感到自豪了，这种转变颠覆了塔西佗对他们的谴责。

[ænd; ənd][ɪn'klaɪn][soʊ]['fɑːndli][tuː; tə]['kwaɪət] , [waɪl] [ðeɪ] [tɜːrn][soʊ] ['restləsli] [frʌm; frəm][sloʊθ] .

and	incline	so	fondly	to	quiet	,	while	they	turn	so	restlessly	from	sloth	.
和	倾斜	所以	深情地	到	安静的	,	尽管	他们	转动	所以	躁动不安	从	树懒	.

他们如此喜爱安静，却又如此厌恶懒惰。

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [draɪ] [kɔːf] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd]

"	Here	the	speaker	was	interrupted	by	a	long	,	low	,	dry	cough	,	which	penetrated
"	这里	这	扬声器	曾是	中断	经过	一个	长的	,	低的	,	干燥	咳嗽	,	哪个	渗透

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

me	to	the	heart	.
我	到	这	心	.

“说话间，一阵长长的、低沉的、干咳打断了他，这咳嗽声直击我的心脏。”

- [ə'læs] ! - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Alas	!	'	thought	I	,	as	I	heard	it	,
-	唉	!	-	想法	我	,	作为	我	听到	它	,

“唉！”我听到这话时心想。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] ['hektɪk][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] ,

and	looked	upon	my	poor	friend's	hectic	and	hollow	cheek	,
和	看起来	之上	我的	贫穷的	朋友们	忙碌的	和	空洞的	脸颊	,

我看着我可怜的朋友那饱经风霜、凹陷的脸颊，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	it	is	not	only	his	mind	that	will	be	the	victim	to	the	fatality	of	his
-	它	是	不是	仅有的	他的	头脑	那	将要	是	这	受害者	到	这	死亡	的	他的

['stʌdiz] . -

studies	.	'
研究	.	-

“不仅仅是他的思想会因学业上的失败而受害。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

It	was	some	moments	before	I	renewed	the	conversation	,
它	曾是	一些	时刻	前	我	更新	这	对话	,

过了一会儿，我才重新提起这个话题。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

and	I	had	scarcely	done	so	before	I	was	interrupted	by	the	entrance	of
和	我	有	几乎	完毕	所以	前	我	曾是	中断	经过	这	入口	的

['bendʒəmɪn][ˌdʒerə'maɪə] ,

Benjamin	Jeremiah	,
本杰明	耶利米	,

我刚说完，就被本杰明·耶利米的进来打断了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

with	a	message	from	his	aunt	that	dinner	would	be	ready	in	a	few	minutes	.
和	一个	信息	从	他的	阿姨	那	晚餐	会	是	准备好	在	一个	很少	分钟	.

他收到姑姑发来的消息，说晚饭几分钟后就好了。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['krɪstəfər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

Another	long	whisper	to	Christopher	succeeded	.
其他	长的	耳语	到	克里斯托弗	成功了	.

又一次低声对克里斯托弗说了些什么，成功了。

[ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	ci	-	devant	fellow	of	Trinity	looked	down	at	his	garments	with	a	
这	ci	-	前	同伴	的	三位一体	看起来	向下	在	他的	服装	和	一个	

[pər'plekst] [er] .

perplexed	air	.
困惑	空气	.

三位一体的 ci-devant 成员一脸困惑地低头看着自己的衣服。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hɪnt][ɑːn][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

I	saw	at	once	that	he	had	received	a	hint	on	the	propriety	of	a	change
我	锯	在	一次	那	他	有	已收到	一个	暗示	在	这	礼	的	一个	改变

[ʌv; əv] ['reɪmənt] .

of	raiment	.
的	服饰	.

我立刻看出他已经领会了更换衣着的恰当之处。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [duː] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

To	give	him	due	leisure	for	this	,
到	给	他	到期的	闲暇	为了	这	,

为了给他足够的空闲时间，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [pər'fɔːrm][ðə; ði]['juːʒuəl]

I	asked	the	youth	to	shew	me	a	room	in	which	I	might	perform	the	usual
我	问	这	青年	到	展示	我	一个	房间	在	哪个	我	可能	履行	这	通常

[ə'bluːʃnz] ['priːviəs] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

ablutions	previous	to	dinner	,
洗礼	以前的	到	晚餐	,

我请那位年轻人带我去一个房间，以便我在晚餐前进行例行的洗漱。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪ'ðaʊt]

and	followed	him	upstairs	to	a	comfortless	sort	of	dressing	-	room	,	without
和	随后	他	楼上	到	一个	无安慰	种类	的	敷料	-	房间	,	没有

[ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] ,

a	fire	-	place	,
一个	火	-	地方	,

然后跟着他上了楼，来到一个简陋的更衣室，里面连壁炉都没有。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [wɜːr; wər][dʒʌg][ænd; ənd]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] , [ʌv; əv][soʊ]

where	I	found	a	yellow	were	jug	and	basin	,	and	a	towel	,	of	so
在哪里	我	成立	一个	黄色的	是	水壶	和	盆地	,	和	一个	毛巾	,	的	所以

[kɔːrs] [ə; eɪ] ['hʌkəˌbæk] ,

coarse	a	huckaback	,
粗	一个	哈克巴克	,

我发现一个黄色的罐子、一个盆和一条毛巾，它们都来自一个粗糙的背包。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [əd'ventʃər] [ɪts] [rʌf] ['tekstʃər] [nekst][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] — [maɪ][skɪn][ɪz][nɑːt]

that	I	did	not	dare	adventure	its	rough	texture	next	my	complexion	—	my	skin	is	not
那	我	做过	不是	敢	冒险	它是	粗糙的	质地	下一个	我的	肤色	—	我的	皮肤	是	不是

[meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ruːd] ['feloʊʃɪp] .

made	for	such	rude	fellowship	.
制成	为了	这样的	粗鲁的	奖学金	.

我不敢让它粗糙的质地接触我的皮肤——我的皮肤不适合这种粗鲁的接触。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tendərli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ə'nɔɪntɪŋ] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɑːrd]['wɔːtər] ,

While	I	was	tenderly	and	daintily	anointing	my	hands	with	some	hard	water	,
尽管	我	曾是	温柔地	和	轻柔地	膏抹	我的	双手	和	一些	难的	水	,

[ʌv; əv][noʊ] - [sprɪŋ] ,

of	no	Blandusian	spring	,
的	不	-	春天	,

当我温柔而轻柔地用一些硬水——并非布兰杜斯泉水——涂抹双手时

[ænd; ənd] [ðæt] [vaɪl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] ['wɪnzər] [soʊp] ,

and	that	vile	composition	entitled	Windsor	soap	,
和	那	卑鄙的	作品	标题	温莎	肥皂	,

还有那部名为《温莎肥皂》的卑劣作品，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['klʌtərˌbʌk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

I	heard	the	difficult	breathing	of	poor	Clutterbuck	on	the	stairs	,
我	听到	这	难的	呼吸	的	贫穷的	克拉特巴克	在	这	楼梯	,

我听到可怜的克拉特巴克在楼梯上艰难的呼吸声。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] .

and	soon	after	he	entered	the	adjacent	room	.
和	很快	后	他	进入	这	邻近的	房间	.

随后不久，他便进入了隔壁房间。

[tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Two	minutes	more	,	and	his	servant	joined	him	,
二	分钟	更多的	,	和	他的	仆人	加入	他	,

又过了两分钟，他的仆人也走了过来。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [seɪ] ,

for	I	heard	the	rough	voice	of	the	domestic	say	,
为了	我	听到	这	粗糙的	嗓音	的	这	国内的	说	,

因为我听到家仆粗声粗气地说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [siːl] [left] , [sɜːr] ! "

"	There	is	no	more	of	the	wine	with	the	black	seal	left	,	Sir	!	"
"	那里	是	不	更多的	的	这	葡萄酒	和	这	黑色的	海豹	左边	,	先生	!	"

“先生，那种带黑色封条的酒已经卖完了！”

" [noʊ] [mɔːr] , [gʊd] ['dɪksən] ; [juː; jʊ] [mis'teik] ['griːvəsli] .

"	No	more	,	good	Dixon	;	you	mistake	grievously	.
"	不	更多的	,	好的	迪克森	;	你	错误	严重地	.

“够了，好迪克森；你大错特错了。”

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['dʌz(ə)n][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] . "

I	had	two	dozen	not	a	week	since	.	"
我	有	二	打	不是	一个	星期	自从	.	"

从那以后，我几乎每周都吃二十几盒。

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] ! " ['ænsər] ['dɪksən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd][hæf]

"	Don't	know	,	I'm	sure	,	Sir	!	"	answered	Dixon	,	with	a	careless	and	half
"	不	知道	,	我是	当然	,	先生	!	"	回答	迪克森	,	和	一个	粗心	和	一半

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['æksent] ;

impertinent	accent	;
无礼	口音	;

“我当然不知道，先生！”迪克森漫不经心地半开玩笑地回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [θɪŋz] , [laɪk] ['ælɪˌgeɪtəz] , [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [wɪtʃ] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði]

"	but	there	are	great	things	,	like	alligators	,	in	the	cellar	,	which	break	all	the
"	但	那里	是	伟大的	事物	,	喜欢	鳄鱼	,	在	这	地窖	,	哪个	休息	全部	这

['bɔtlz] ! "

bottles	!	"
瓶子	!	"

“但是地窖里还有鳄鱼之类的东西，它们会把所有的瓶子都打碎！”

" ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪn][maɪ] ['selər] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['klʌtərˌbʌk] .

"	Alligators	in	my	cellar	!	"	said	the	astonished	Clutterbuck	.
"	鳄鱼	在	我的	地窖	!	"	说	这	惊讶	克拉特巴克	.

“我家地窖里有鳄鱼！”克拉特巴克惊愕地说。

" [jes] , [sɜːr] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['venəməs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['reptaɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	Yes	,	Sir	—	at	least	a	venomous	sort	of	reptile	like	them	,	which	the	people
"	是的	,	先生	—	在	至少	一个	有毒	种类	的	爬虫	喜欢	他们	,	哪个	这	人们

[ə'baʊt] [hɪr] [kɔːl] ['efts] ! "

about	here	call	efts	!	"
关于	这里	称呼	电子资金转账	!	"

“是的，先生——至少是一种像它们一样的有毒爬行动物，当地人称之为蝰蝰！”

" [wʌt] ! " [sed] ['klʌtərˌbʌk] , ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	What	!	"	said	Clutterbuck	,	innocently	,	and	evidently	not	seeing	the	irony	of	his
"	什么	!	"	说	克拉特巴克	,	天真地	,	和	显然	不是	看到	这	讽刺	的	他的

[oʊn] ['kwestʃən] ; " [wʌt] !

own	question	;	"	What	!
自己的	问题	;	"	什么	!

“什么！”克拉特巴克天真无邪地说道，显然没有意识到自己问题的讽刺意味；“什么！”

[hæv; həv][ðə; ði] ['efts] ['broʊkən] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?

have	the	efts	broken	two	dozen	bottles	in	a	week	?
有	这	电子资金转账	破碎的	二	打	瓶子	在	一个	星期	?

小偷一周内打碎了二十四个瓶子吗?

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['ʃʊrəti] ,

Of	an	exceeding	surety	,
的	一个	超过	保证	,

极其可靠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪzərd] ['spiːʃiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'strʌktɪv]

it	is	strange	that	a	little	creature	of	the	lizard	species	should	be	so	destructive
它	是	奇怪的	那	一个	小的	生物	的	这	蜥蜴	物种	应该	是	所以	破坏性的

— [pər'tʃæns] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪnəs] [smel] ;

—	perchance	they	have	an	antipathy	to	the	vinous	smell	;
—	或许	他们	有	一个	反感	到	这	葡萄酒	闻	;

奇怪的是，这种蜥蜴类的小生物竟然具有如此大的破坏性——或许它们对酒的气味有反感；

[aɪ] [wɪl] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ]

I	will	confer	with	my	learned	friend	,	Dr	.	Dissectall	,	touching	their	strength
我	将要	授予	和	我的	学习	朋友	,	博士	.	-	,	接触	他们的	力量

[ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	habits	.
和	习惯	.

我将与我博学的朋友迪塞克托尔博士商讨他们的优势和习惯。

[brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , [ðen] , [gʊd] ['dɪksən] . "

Bring	up	some	of	the	port	,	then	,	good	Dixon	.	"
带来	向上	一些	的	这	港口	,	然后	,	好的	迪克森	.	"

“那就弄些波特酒来吧，好样的迪克森。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ɔːl] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] [aʊt] ; [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɔːrs] . "

All	the	corn	is	out	;	I	had	none	for	the	gentleman's	horse	.	"
全部	这	玉米	是	出去	;	我	有	没有任何	为了	这	绅士的	马	.	"

玉米都收割完了，我没带够那位先生的马吃。

" [waɪ] , ['dɪksən] , [maɪ] ['meməri] [feilz] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ,

"	Why	,	Dixon	,	my	memory	fails	me	strangely	,
"	为什么	,	迪克森	,	我的	记忆	失败	我	奇怪的	,

“哎呀，迪克森，我的记忆突然失灵了。”

[ɔːr][aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] [paʊndz] [ɑːd] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][kɔːrn][ɑːn]['fraɪdeɪ] [læst] . "

or	I	paid	you	the	sum	of	four	pounds	odd	shillings	for	corn	on	Friday	last	.	"
或者	我	有薪酬的	你	这	和	的	四	磅	奇怪的	先令	为了	玉米	在	星期五	最后的	.	"

或者说，我上周五付给你四英镑零几先令买玉米。

" [jes] , [sɜːr] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	Yes	,	Sir	:	but	your	cow	and	the	chickens	eat	so	much	,
"	是的	,	先生	:	但	你的	奶牛	和	这	鸡	吃	所以	很多	,

“是的，先生：但是您的牛和鸡吃得太多了，

[ænd; ənd] [ðen] [blaɪnd] ['dɑːbɪn] [hæz; həz] [fɔːr] ['fiːdz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	then	blind	Dobbin	has	four	feeds	a	day	,
和	然后	瞎的	多宾	有	四	饲料	一个	天	,

然后，失明的多宾一天要吃四顿饭。

[ænd; ənd]['fɑːrmər]['dʒɑːnsən]['ɔːlweɪz] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)l] ,

and	Farmer	Johnson	always	puts	his	horse	in	our	stable	,
和	农民	约翰逊	总是	放置	他的	马	在	我们的	稳定的	,

约翰逊农夫总是把他的马放在我们的马厩里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klʌtərˌbʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [fed] [ðə; ði]['dʒækæs][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	Mrs	.	Clutterbuck	and	the	ladies	fed	the	jackass	the	other	day	in	the
和	太太	.	克拉特巴克	和	这	女士们	美联储	这	蠢驴	这	其他	天	在	这

[haɪrd] - ;

hired	donkeychaise	;
雇用	-	;

前几天，克拉特巴克太太和几位女士用租来的驴车喂了那头驴；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

besides	**,**	**the**	**rats**	**and**	**mice**	**are**	**always**	**at**	**it**	**.**	**"**
除了	,	这	老鼠	和	小鼠	是	总是	在	它	.	"

此外，老鼠也总是到处乱窜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['klʌtərˌbʌk] , " [haʊ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [ðə; ðɪ]

"	**It**	**is**	**a**	**marvel**	**unto**	**me**	**,**	**"**	**answered**	**Clutterbuck**	**,**	**"**	**how**	**detrimental**	**the**
"	它	是	一个	奇迹	到	我	,	"	回答	克拉特巴克	,	"	如何	有害的	这

['vɜːrmɪn] [reɪs] [ɑːr; ər] ;

vermin	**race**	**are**	**;**
害虫	种族	是	;

“令我惊奇的是，”克拉特巴克回答说，“害虫的危害竟然如此之大；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['noʊtɪd][maɪ] [pʊr] [pə'zeʃnz] [æz; əz][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [preɪ] ;

they	**seem**	**to**	**have**	**noted**	**my**	**poor**	**possessions**	**as**	**their**	**especial**	**prey**	**;**
他们	似乎	到	有	著名的	我的	贫穷的	财产	作为	他们的	特别的	猎物	;

他们似乎把我的可怜财物视为特别的目标；

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [gʊd] ['dɪksən] . "

remind	**me**	**that**	**I**	**write**	**to**	**Dr**	**.**	**Dissectall**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**good**	**Dixon**	**.**	**"**
提醒	我	那	我	写	到	博士	.	-	到	-	明天	,	好的	迪克森	.	"

提醒我明天要给迪塞克托尔医生写信，好迪克森。

" [jes] , [sɜːr] ,

"	**Yes**	**,**	**Sir**	**,**
"	是的	,	先生	,

“是的，先生，”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪstər] . ['dɪksən][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**—**	**"**	**but**	**here**	**Mr**	**.**	**Dixon**	**was**	**cut**	**short**	**in**	**his**
和	现在	我	思考	的	它	—	"	但	这里	先生	.	迪克森	曾是	切	短的	在	他的

['aɪtəmz] ,

items	**,**
项目	,

现在我想起来了——”但迪克森先生的话还没说完就被打断了。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['klʌtərˌbʌk] .

by	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**third**	**person**	**,**	**who**	**proved**	**to**	**be**	**Mrs**	**.**	**Clutterbuck**	**.**
经过	这	入口	的	一个	第三	人	,	WHO	已证实	到	是	太太	.	克拉特巴克	.

这时第三个人走了进来，原来是克拉特巴克夫人。

" [wʌt] , [nɑːt] [drest] [jet] , ['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔːdlə] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**What**	**,**	**not**	**dressed**	**yet**	**,**	**Mr**	**.**	**Clutterbuck**	**;**	**what**	**a**	**dawdler**	**you**	**are**	**!**
"	什么	,	不是	穿着	然而	,	先生	.	克拉特巴克	;	什么	一个	懒人	你	是	!

“什么？克拉特巴克先生，你还没穿衣服呢；你真是个磨蹭鬼！”

— [ænd; ənd][duː] [lʊk] — [wʌz; wəz]['evər] ['wʊmən] [soʊ] [juːst] ?

—	**and**	**do**	**look**	**—**	**was**	**ever**	**woman**	**so**	**used**	**?**
—	和	做	看	—	曾是	曾经	女士	所以	用过的	?

——而且你看——有哪个女人像她这样被如此利用过吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [waɪpt] [jʊr; jər]['reɪzər][ə'pɑːn][maɪ] ['naɪtkæp] - - [juː; jʊ]['dɜːrti] , ['slʌv(ə)nli] — "

you	**have**	**wiped**	**your**	**razor**	**upon**	**my**	**nightcap**	**-**	**-**	**you**	**dirty**	**,**	**slovenly**	**—**	**"**
你	有	擦拭	你的	剃刀	之上	我的	睡前小酌	-	-	你	肮脏的	,	邋遢的	—	"

你竟然用我的睡帽擦剃须刀——你这个邋遢又肮脏的家伙——”

" [aɪ] [kreɪv] [juː; jʊ] ['meni] ['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ] [oʊn] [maɪ] ['erər] !

"	**I**	**crave**	**you**	**many**	**pardons**	**;**	**I**	**own**	**my**	**error**	**!**
"	我	渴望	你	许多	赦免	;	我	自己的	我的	错误	!

“我恳求你们的原谅；我承认我的错误！”

" [sed] ['klʌtərˌbʌk] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" said Clutterbuck , in a nervous tone of interruption .
" 说 克拉特巴克 , 在 一个 紧张的 语气 的 中断 .

克拉特巴克用一种紧张的语气打断道。

" ['erər] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['klʌtərˌbʌk] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˌoʊvər'stretʃt] , ['kwerələs]
" Error , indeed ! " cried Mrs . Clutterbuck , in a sharp , overstretched , querulous
" 错误 , 的确 ! " 哭 太太 . 克拉特巴克 , 在 一个 锋利的 , 过度拉伸 , 抱怨的
[fɔːl'setoʊ] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] :
falsetto , suited to the occasion :
假声 , 适合 到 这 场合 :

“真是错误！”克拉特巴克太太用尖锐、拉长音调、抱怨的假声喊道，这很符合当时的场合：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] -
" but this is always the case -
" 但 这 是 总是 这 案件 -

但情况总是如此——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [pʊr] ['tempər] [ɪz] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] — [ænd; ənd] [lɔːrd] [help] [ðiː] ,
- I am sure , my poor temper is tried to the utmost — and Lord help thee ,
- 我 是 当然 , 我的 贫穷的 脾气 是 尝试 到 这 极致 — 和 主 帮助 你 ,
['ɪdiət] !
idiot !
笨蛋 !

我相信，我的坏脾气已经被逼到了极限——老天保佑你，笨蛋！

[juː; jʊ][hæv; həv] [θrʌst] [ðoʊz] ['spɪnd(ə)l] [legz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [koʊt] - [sliːvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
you have thrust those spindle legs of yours into your coat - sleeves instead of
你 有 推力 那些 主轴 腿 的 你的 进入 你的 外套 - 袖子 反而 的
[jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ! "
your breeches ! "
你的 马裤 ! "

你竟然把那双细腿塞进了外套袖子里，而不是裤子里！

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [gʊd] [waɪf] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] ; [ænd; ənd][maɪ]
" Of a truth , good wife , your eyes are more discerning than mine ; and my
" 的 一个 真相 , 好的 妻子 , 你的 眼睛 是 更多的 有洞察力 比 矿 ; 和 我的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

“说真的，贤妻，你的眼光比我的好；而我的腿，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['sʌmwʌt] [θɪn] , [hæv; həv] [ɪn'djuːd] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌt]
which are , as you say , somewhat thin , have indued themselves in what
哪个 是 , 作为 你 说 , 有些 薄的 , 有 引发 他们自己 在 什么
[nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ;
appertaineth not unto them ;
相关的 不是 到 他们 ;

正如你所说，他们有些肤浅，把自己置于与自身无关的领域；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv]['ɪdiət] ,
but for all that , Dorothea , I am not deserving of the epithet of idiot ,
但 为了 全部 那 , 多萝西娅 , 我 是 不是 值得 的 这 别名 的 笨蛋 ,

但是，多萝西娅，即便如此，我也不应该被称作白痴。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː] ;
with which you have been pleased to favour me ;
和 哪个 你 有 到过 高兴 到 偏爱 我 ;

您很荣幸能给予我这些恩惠；

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][noʊ] ['emɪnənt] [ɔːr] [sər'pæsɪŋ] ['ɔːrdər] — "

although	my	humble	faculties	are	indeed	of	no	eminent	or	surpassing	order	—	"
虽然	我的	谦逊的	学院	是	的确	的	不	杰出	或者	超越	命令	—	"

虽然我的能力确实微不足道，并不出众或卓越——

" [puː] ! [puː] !

"	Pooh	!	pooh	!
"	呸	!	呸	!

“噗！噗！”

['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Mr	.	Clutterbuck	,	I	am	sure	,	I	don't	know	what	else	you	are	,
先生	.	克拉特巴克	,	我	是	当然	,	我	不	知道	什么	别的	你	是	,

克拉特巴克先生，我确信，我不知道您还有什么其他身份，

['mʌdlɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bʊks] .

muddling	your	head	all	day	with	those	good	-	for	-	nothing	books	.
混乱	你的	头	全部	天	和	那些	好的	-	为了	-	没有什么	图书	.

整天埋头读那些毫无用处的书，真是浪费时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . ['peləm] [tuː; tə] ['dɪnər]

And	now	do	tell	me	,	how	you	could	think	of	asking	Mr	.	Pelham	to	dinner
和	现在	做	告诉	我	,	如何	你	可以	思考	的	问	先生	.	佩勒姆	到	晚餐

,

,

,

现在请告诉我，你会如何邀请佩勒姆先生共进晚餐?

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [hæʃt] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]

when	you	knew	we	had	nothing	in	the	world	but	hashed	mutton	and	an
什么时候	你	知道	我们	有	没有什么	在	这	世界	但	哈希	羊肉	和	一个

['æp(ə)l] ['pʊdɪŋ] ?

apple	pudding	?
苹果	布丁	?

当你明知我们除了羊肉碎和苹果布丁之外一无所有时?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] [waɪf] , ['æftər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['mæriŋ]

Is	that	the	way	,	Sir	,	you	disgrace	your	wife	,	after	her	condescension	in	marrying
是	那	这	方式	,	先生	,	你	耻辱	你的	妻子	,	后	她	居高临下	在	结婚

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

先生，这就是您羞辱您妻子的方式吗？她可是费尽心思嫁给您的。

" ['riːəli] , " ['ænsər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['klʌtərˌbʌk] , " [aɪ][wʌz; wəz] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] ;

"	Really	,	"	answered	the	patient	Clutterbuck	,	"	I	was	forgetful	of	those	matters	;
"	真的	,	"	回答	这	病人	克拉特巴克	,	"	我	曾是	健忘	的	那些	事情	;

“真的吗？”耐心的克拉特巴克回答说，“我把那些事都忘了；

[bʌt; bət][maɪ] [frend] ['kɛrz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][maɪ'self] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['groʊsər] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

but	my	friend	cares	as	little	as	myself	,	about	the	grosser	tastes	of	the	table
但	我的	朋友	关心	作为	小的	作为	我	,	关于	这	更粗俗	口味	的	这	桌子

;

;

;

但我的朋友和我一样，对餐桌上那些令人作呕的食物毫不在意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'vɜːrs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['soʊdʒɜːrn]

and	the	feast	of	intellectual	converse	is	all	that	he	desires	in	his	brief	sojourn
和	这	盛宴	的	知识分子	交谈	是	全部	那	他	欲望	在	他的	简短的	旅居

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] . "

beneath	our	roof	.	"
下面	我们的	屋顶	.	"

在他短暂的逗留期间，他所渴望的仅仅是一场思想的盛宴。

" [fiːst] [ʌv; əv] ['fɪdlstɪks] , ['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] ! [dɪd] ['evər] [mæn] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? "

"	Feast	of	fiddlesticks	,	Mr	.	Clutterbuck	!	did	ever	man	talk	such	nonsense	?	"
"	盛宴	的	胡说八道	,	先生	.	克拉特巴克	!	做过	曾经	男人	讲话	这样的	废话	?	"

“克拉特巴克先生，你这简直是胡说八道！世上哪有人说过如此荒谬的话？”

" [bɪ'saɪdz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Besides	,	"	rejoined	the	master	of	the	house	,	unheeding	this	interruption	,
"	除了	,	"	重新加入	这	掌握	的	这	房子	,	不理会	这	中断	,

“此外，”屋主不理会这番打断，继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [mɔːr]

"	we	have	a	luxury	even	of	the	palate	,	than	which	there	are	none	more
"	我们	有	一个	奢华	甚至	的	这	味蕾	,	比	哪个	那里	是	没有任何	更多的

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

“我们甚至在味蕾上也拥有奢侈品，没有比这更精致的了。”

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [ɪz] , [aɪ] [noʊ] , ['sʌmwʌt]

and	unto	which	he	,	as	well	as	myself	,	is	,	I	know	,	somewhat
和	到	哪个	他	,	作为	出色地	作为	我	,	是	,	我	知道	,	有些

[ˌʌnˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['gɪv(ə)n] ;

unphilosophically	given	;
不讲哲学地	给定	;

我知道，他和我一样，都有些缺乏哲学思辨地倾向于这种观点；

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] , [sent] [hɪr] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . "

I	speak	of	the	oysters	,	sent	here	by	our	good	friend	,	Dr	.	Swallow'em	.	"
我	说话	的	这	牡蛎	,	发送	这里	经过	我们的	好的	朋友	,	博士	.	-	.	"

我指的是我们好朋友“吞咽博士”送来的牡蛎。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] ?

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	Clutterbuck	?
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	克拉特巴克	?

“克拉特巴克先生，您是什么意思？”

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] ['ɔɪstər] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

My	poor	mother	and	I	had	those	oysters	last	night	for	our	supper	.
我的	贫穷的	母亲	和	我	有	那些	牡蛎	最后的	夜晚	为了	我们的	晚餐	.

昨晚我和我可怜的母亲把那些牡蛎当晚餐吃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['sɪstər][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] ;

I	am	sure	she	as	well	as	my	sister	are	almost	starved	;
我	是	当然	她	作为	出色地	作为	我的	姐姐	是	几乎	饥饿	;

我确信她和我妹妹都快饿死了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pæmpərd] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] . "

but	you	are	always	wanting	to	be	pampered	up	above	us	all	.	"
但	你	是	总是	想要	到	是	娇惯	向上	多于	我们	全部	.	"

但你总是想凌驾于我们所有人之上，享受宠爱。”

" [neɪ] , [neɪ] , " ['ænsər] ['klʌtərˌbʌk] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ['rɔːŋfəli] , [ˌdɔːrə'θiːə]
" Nay , nay , " answered Clutterbuck , " you know you accuse me wrongfully , Dorothea
" 不 , 不 , " 回答 克拉特巴克 , " 你 知道 你 控 我 错误地 , 多萝西娅
; ; ;

“不，不，”克拉特巴克回答说，“你知道你冤枉我了，多萝西娅；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but now I think of it ,
但 现在 我 思考 的 它 ,

但现在我想起来了，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə]['mɑːdʒəleɪt][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['siːɪŋ]
would it not be better to modulate the tone of our conversation , seeing
会 它 不是 是 更好的 到 调制 这 语气 的 我们的 对话 , 看到
[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gest] ,
that our guest ,
那 我们的 客人 ,

考虑到我们的客人，调整一下谈话的语气岂不是更好吗?

([ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,) [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː]
(a circumstance which until now quite escaped my recollection ,) was shown into
(一个 环境 哪个 直到 现在 相当 逃脱 我的 回忆 ,) 曾是 所示 进入
[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
the next room ,
这 下一个 房间 ,

（直到现在我才完全想起来这件事）被带到了隔壁房间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['noʊtəb(ə)l]
for the purpose of washing his hands , the which , from their notable
为了 这 目的 的 洗涤 他的 双手 , 这 哪个 , 从 他们的 值得注意的
['klenlinəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

为了洗手，因为他的双手非常干净，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] .
seemed to me wholly unnecessary .
似乎 到 我 完全 不必要 .

我觉得完全没有必要。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] , [ˌdɔːrə'θiːə] ,
I would not have him overhear you , Dorothea ,
我 会 不是 有 他 无意中听到 你 , 多萝西娅 ,

多萝西娅，我不会让他听到你们的对话。

[lest] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] .
lest his kind heart should imagine me less happy than — than it wishes me .
免得 他的 种类 心 应该 想象 我 较少的 快乐的 比 — 比 它 愿望 我 .
" " "

免得他那颗善良的心误以为我不如他所希望的那样快乐。

" [gʊd] [gɑːd] , ['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] ! " [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] ['fɑːrðər] :
" Good God , Mr . Clutterbuck ! " were the only words I heard farther :
" 好的 上帝 , 先生 . 克拉特巴克 ! " 是 这 仅有的 字 我 听到 更远 :

“我的天哪，克拉特巴克先生！”这是我听到的唯一一句话：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

and	with	tears	in	my	eyes	,	and	a	suffocating	feeling	in	my	throat	,
和	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	和	一个	令人窒息的	感觉	在	我的	喉	,

我眼含泪水，喉咙哽咽，难以呼吸。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

for	the	matrimonial	situation	of	my	unfortunate	friend	,	I	descended	into	the
为了	这	婚姻	情况	的	我的	不幸	朋友	,	我	下降	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

为了我那位不幸朋友的婚姻状况，我下楼去了客厅。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [jet] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [peɪl] ['nefjuː] ; [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['peɪnfəli] ['oʊvər]

The	only	one	yet	there	,	was	the	pale	nephew	;	he	was	bending	painfully	over
这	仅有的	一	然而	那里	,	曾是	这	苍白	侄子	;	他	曾是	弯曲	痛苦地	超过

[ə; eɪ] [bʊk] ;

a	book	;
一个	书	;

当时在场的只有脸色苍白的侄子；他正痛苦地弯着腰看书；

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['bɛntli] [ə'pɑːn] ['fæləɪs] .

I	took	it	from	him	,	it	was	"	Bentley	upon	Phalaris	.
我	采取	它	从	他	,	它	曾是	"	宾利	之上	法拉里斯	.

我从他那里拿走了它，上面写着“Phalaris上的宾利”。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] — [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] ,

"	I	could	scarcely	refrain	from	throwing	it	into	the	fire	—	another	victim	,
"	我	可以	几乎	避免	从	投掷	它	进入	这	火	—	其他	受害者	,

[θɔːt] [aɪ] — [oʊ] ,

thought	I	—	oh	,
想法	我	—	哦	,

“我几乎忍不住想把它扔进火里——又一个受害者，我想——哦，

[ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

the	curse	of	an	English	education	!
这	诅咒	的	一个	英语	教育	!

英语教育的诅咒！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪstər] , [ðen] ['klʌtərˌbʌk] , [ænd; ənd]

By	and	by	,	down	came	the	mother	and	the	sister	,	then	Clutterbuck	,	and
经过	和	经过	,	向下	来了	这	母亲	和	这	姐姐	,	然后	克拉特巴克	,	和

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

随后，母亲和妹妹也下来了，然后是克拉特巴克，最后是……

[biˈdaizndˈ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['gjuːgɔːˌguːgɔː][ænd; ənd] ['trʌmpəri] — [ðə; ðɪ] [waɪf] .

bedizened	out	with	gewgaws	and	trumpery	—	the	wife	.
涂漆的	出去	和	小玩意	和	特朗普主义	—	这	妻子	.

妻子浑身装饰着各种小玩意和华而不实的装饰品。

[bɔːrn][ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['voʊltoʊ] ['ʃɔltəu] [pɛnsɪri] ['streti:] ,

Born	and	nurtured	as	I	was	in	the	art	of	the	volto	sciolto	pensieri	stretti	,
出生	和	培育	作为	我	曾是	在	这	艺术	的	这	伏尔托	sciolto	思想	斯特雷蒂	,

我生于并成长于 volto sciolto pensieri stretti 的艺术之中，

[aɪ][hæd; həd] ['seldəm] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] [tæsk][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

I	had	seldom	found	a	more	arduous	task	of	dissimulation	than	that	which	I
我	有	很少	成立	一个	更多的	艰巨	任务	的	伪装	比	那	哪个	我

[ɪk'spɪriənst] [naʊ] .

experienced	now	.
经验丰富的	现在	.

我很少遇到比现在更艰难的伪装任务。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [maɪ] ['frɛndz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] ; [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] , [aɪ]

However	,	the	hope	to	benefit	my	friend's	situation	assisted	me	;	the	best	way	,	I
然而	,	这	希望	到	益处	我的	朋友们	情况	协助	我	;	这	最好的	方式	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

然而，帮助朋友渡过难关的愿望支撑着我；我想，这是最好的办法。

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	obtaining	him	more	respect	from	his	wife	,
的	获得	他	更多的	尊重	从	他的	妻子	,

为了赢得他妻子更多的尊重，

[wʊd] [biː; bi][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['ʌðər] :

would	be	by	showing	her	the	respect	he	meets	with	from	others	:
会	是	经过	显示	她	这	尊重	他	满足	和	从	其他的	:

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

他会以对待他人的尊重来表达对她的尊重：因此，

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [kən'sɪliːˌeɪtɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	sat	down	by	her	,	and	having	first	conciliated	her	attention	by	some	of
我	卫星	向下	经过	她	,	和	拥有	第一的	和解	她	注意力	经过	一些	的

[ðæt] [kɔɪn] ,

that	coin	,
那	硬币	,

我坐在她旁边，先用一些硬币引起了她的注意，

[tɜːm] ['kɑːmpləmɛnts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaʊntərfɪt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ]

termed	compliments	,	in	which	there	is	no	counterfeit	that	does	not	have	the
称为	赞美	,	在	哪个	那里	是	不	伪造	那	做	不是	有	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['riːəl] ,

universal	effect	of	real	,
普遍的	影响	的	真实的	,

被称为赞美，其中没有任何赝品不具有与真品相同的普遍效果。

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tælənts][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

I	spoke	with	the	most	profound	veneration	of	the	talents	and	learning	of
我	辐	和	这	最多	深刻的	崇敬	的	这	天赋	和	学习	的

['klʌtərˌbʌk] — [aɪ][daɪ'leɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] — [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

Clutterbuck	—	I	dilated	upon	the	high	reputation	he	enjoyed	—	upon	the	general
克拉特巴克	—	我	扩张	之上	这	高的	名声	他	享受	—	之上	这	一般的

[ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] - - [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti]

esteem	in	which	he	was	held	-	-	upon	the	kindness	of	his	heart	—	the	sincerity
尊重	在	哪个	他	曾是	握住	-	-	之上	这	仁慈	的	他的	心	—	这	诚意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] — [ðə; ðɪ] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

of	his	modesty	—	the	integrity	of	his	honour	—	in	short	,
的	他的	谦逊	—	这	正直	的	他的	荣誉	—	在	短的	,

我怀着最崇敬的心情谈论了克拉特巴克的才华和学识——我详细阐述了他享有的崇高声誉——他受到的普遍尊敬——他善良的心——他真诚的谦逊——他正直的品格——总之，

[wət'evər] [aɪ] [θɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɜ:r; hər] ; [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

whatever	I	thought	likely	to	affect	her	;	most	of	all	,
任何	我	想法	可能	到	影响	她	;	最多	的	全部	,

任何我认为可能对她产生影响的事情；最重要的是，

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [baɪ][lɔ:rd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	insisted	upon	the	high	panegyrics	bestowed	upon	him	,	by	Lord	this	,	and	the
我	坚持	之上	这	高的	颂词	授予	之上	他	,	经过	主	这	,	和	这

[ɜ:rl] [ðæt] ,

Earl	that	,
伯爵	那	,

我坚持要引用那些对他极尽赞美之词的词句，比如某某勋爵和某某伯爵的赞颂之词。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

and	wound	up	,	with	adding	that	I	was	certain	he	would	die	a	bishop	.
和	伤口	向上	,	和	添加	那	我	曾是	肯定	他	会	死	一个	主教	.

最后，他还补充说，我确信他会以主教的身份去世。

[maɪ] ['eləkwəns] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ɔ:l] ['dɪnər] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['klʌtərˌbʌk] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər]

My	eloquence	had	its	effect	;	all	dinner	time	,	Mrs	.	Clutterbuck	treated	her
我的	口才	有	它是	影响	;	全部	晚餐	时间	,	太太	.	克拉特巴克	治疗	她

['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['straɪkɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

husband	with	even	striking	consideration	:
丈夫	和	甚至	引人注目	考虑	:

我的雄辩起了作用；整个晚餐期间，克拉特巴克太太对她丈夫表现出了格外体贴：

[maɪ][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['gɪftɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ,

my	words	seemed	to	have	gifted	her	with	a	new	light	,
我的	字	似乎	到	有	天才	她	和	一个	新的	光	,

我的话语似乎给她带来了新的曙光。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [rɔ:t] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	to	have	wrought	a	thorough	transformation	in	her	view	of	her
和	到	有	锻	一个	彻底	转型	在	她	看法	的	她

[lɔ:rd][ænd; ənd] ['mæstɚz] ['kærəktər] .

lord	and	master's	character	.
主	和	硕士学位	特点	.

并且彻底改变了她对主人性格的看法。

[hu:] [noʊz] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] ,

Who	knows	not	the	truth	,
WHO	知道	不是	这	真相	,

谁不知真相?

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dɪm][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [aɪz] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

that	we	have	dim	and	short	-	sighted	eyes	to	estimate	the	nature	of
那	我们	有	暗淡	和	短的	-	目击者	眼睛	到	估计	这	自然	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kɪn] ,

our	own	kin	,
我们的	自己的	亲属	,

我们目光短浅，难以判断自己亲人的本性。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] ['spektəklz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðer; ðər]

and	that	we	borrow	the	spectacles	which	alone	enable	us	to	discern	their
和	那	我们	借	这	眼镜	哪个	独自的	使能够	我们	到	辨别	他们的

['merɪts] [ɔ:r][ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] !

merits	or	their	failings	from	the	opinion	of	strangers	!
优点	或者	他们的	缺点	从	这	观点	的	陌生人	!

我们借用眼镜，才能从陌生人的意见中分辨出他们的优点或缺点!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [dɪd][nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]

It	may	be	readily	supposed	that	the	dinner	did	not	pass	without	its	share	of
它	可能	是	容易	据称	那	这	晚餐	做过	不是	经过	没有	它是	分享	的

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] — [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

the	ludicrous	—	that	the	waiter	and	the	dishes	,
这	荒谬	—	那	这	服务员	和	这	菜肴	,

人们很容易想到，这顿晚餐也少不了滑稽可笑的场面——比如服务员和餐具，

[ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] ,

the	family	and	the	host	,
这	家庭	和	这	主持人	,

家人和房东，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]

would	have	afforded	ample	materials	no	less	for	the	student	of	nature	in
会	有	提供	充足	材料	不	较少的	为了	这	学生	的	自然	在

['həugaːθ] ,

Hogarth	,
霍加斯	,

对于霍加斯的自然研究者来说，这无疑会提供丰富的素材。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] [ɪn] ['bʌnbəri] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəsli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [pər'sʊ] [maɪ]

than	of	caricature	in	Bunbury	;	but	I	was	too	seriously	occupied	in	pursuing	my
比	的	漫画	在	班伯里	;	但	我	曾是	也	严重地	占领	在	追求	我的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

比起在班伯里画漫画，我当时太专注于实现我的目标了。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ɪts] [sək'ses] , [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	marking	its	success	,	to	have	time	even	for	a	smile	.
和	标记	它是	成功	,	到	有	时间	甚至	为了	一个	微笑	.

并庆祝它的成功，甚至还有时间微笑。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [wʊd] [ə'lʊr] [jʊr; jər][sʌn] [tuː; tə] [dɪ'ploʊməsi] ,

if	ever	you	would	allure	your	son	to	diplomacy	,
如果	曾经	你	会	引诱	你的	儿子	到	外交	,

如果你有朝一日想引导你的儿子从事外交工作，

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [səb'sɜːrviənt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bə'nevələns] .

show	him	how	subservient	he	may	make	it	to	benevolence	.
展示	他	如何	顺从的	他	可能	制作	它	到	仁	.

让他看看，他能把仁慈变成什么样。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	the	women	had	retired	,	we	drew	our	chairs	near	to	each	other	,
什么时候	这	女性	有	退休	,	我们	画	我们的	椅子	靠近	到	每个	其他	,

女人们都退下后，我们把椅子拉到彼此旁边。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ]

and	laying	down	my	watch	on	the	table	,	as	I	looked	out	upon	the	declining	day
和	躺下	向下	我的	手表	在	这	桌子	,	作为	我	看起来	出去	之上	这	下降	天

,

,
,

我把怀表放在桌上，望着渐渐远去的夕阳。

[aɪ] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

I	said	,	"	Let	us	make	the	best	of	our	time	,
我	说	,	"	让	我们	制作	这	最好的	的	我们的	时间	,

我说："让我们好好利用这段时间吧。"

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['lɪŋgər] [hɪr] [wʌn] [hæf] ['aʊər] [lɔːŋgər] . "

I	can	only	linger	here	one	half	hour	longer	.	"
我	能	仅有的	萦绕	这里	一	一半	小时	更长	.	"

我只能再在这里待半个小时了。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['klʌtərˌbʌk] ,

"	And	how	,	my	friend	,	"	said	Clutterbuck	,
"	和	如何	,	我的	朋友	,	"	说	克拉特巴克	,

"的确如此，我的朋友，"克拉特巴克说道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [juːz] [ʌv; əv] [taɪm] ?

"	shall	we	learn	the	method	of	making	the	best	use	of	time	?
"	将	我们	学习	这	方法	的	制作	这	最好的	使用	的	时间	?

我们是否应该学习如何最有效地利用时间?

[ðer; ðər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['peti] ['sʌbdɪvɪʒnz]

there	,	whether	it	be	in	the	larger	segments	,	or	the	petty	subdivisions
那里	,	无论	它	是	在	这	更大的	片段	,	或者	这	小气	细分

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ,

of	our	life	,
的	我们的	生活	,

无论是在更大的层面，还是在我们生活的细小分支中，

[rests] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

rests	the	great	enigma	of	our	being	.
休息	这	伟大的	谜	的	我们的	存在	.

这就是我们存在的最大谜团。

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [ɪk'skleɪmd] — (['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['ped(ə)ntri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [wʌns]

Who	is	there	that	has	ever	exclaimed	—	(	pardon	my	pedantry	,	I	am	for	once
WHO	是	那里	那	有	曾经	惊呼	—	(	赦免	我的	迂腐	,	我	是	为了	一次

['drɪvn] ['ɪntuː] [griːk]) — - !

driven	into	Greek	)	—	Euzexa	!
驱动	进入	希腊语	)	—	-	!

谁曾惊呼过——（请原谅我的咬文嚼字，我难得用了一次希腊语）——Euzexa!

[tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ? "

to	this	most	difficult	of	the	sciences	?	"
到	这	最多	难的	的	这	科学	?	"

是这门最难的科学吗?

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	Come	,	"	said	I	,	"	it	is	not	for	you	,
"	来	,	"	说	我	,	"	它	是	不是	为了	你	,

"来吧，"我说，"这不是给你的。"

[ðə; ðɪ] ['feɪvərd] ['skɑːlər] — [ðə; ðɪ] ['ɑːnɚd] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] — [huːz] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['aɪdli]

the	favoured	scholar	—	the	honoured	academician	—	whose	hours	are	never	idly
这	受青睐	学者	—	这	荣幸	院士	—	谁	小时	是	绝不	闲散地

[ɪm'plɔɪd] , [tuː; tə] [æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] ! "

employed	,	to	ask	this	question	!	"
受雇	,	到	问	这	问题	!	"

这位备受推崇的学者——这位德高望重的院士——从不闲着，竟然会提出这个问题!

" [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [meɪks] [tuː] ['flætərɪŋ] [ðə; ði]['ækjəmən][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Your friendship makes too flattering the acumen of your judgment , " answered the
" 你的 友谊 制作 也 奉承 这 敏锐 的 你的 判断 , " 回答 这
['mɑːdɪst] ['klʌtərˌbʌk] .
modest Clutterbuck .
谦虚的 克拉特巴克 .

“你的友谊让我太高估你的判断力了，”谦逊的克拉特巴克回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [truːθ] ,
" It has indeed been my lot to cultivate the fields of truth ,
" 它 有 的确 到过 我的 很多 到 培育 这 字段 的 真相 ,

“我的使命的确是耕耘真理的田野。”

[æz; əz] [trænz'mɪtɪd] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr][hændz][baɪ][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][oʊld] ;
as transmitted unto our hands by the wise men of old ;
作为 传输 到 我们的 双手 经过 这 明智的 男人 的 老的 ;

由古代智者传授给我们的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] ,
and I have much to be thankful for , that I have , in the employ ,
和 我 有 很多 到 是 感恩 为了 , 那 我 有 , 在 这 采用 ,

我有很多值得感恩的事情，比如我在工作中所拥有的一切。

[bɪn] ['niːðər] [kɜ'teɪld] [ɪn][maɪ] ['liːʒər] ,
been neither curtailed in my leisure ,
到过 两者都不 缩减 在 我的 闲暇 ,

我的休闲时间并没有受到任何限制，

[nɔːr] [ə'beɪst] [ɪn][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [gʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv]
nor abased in my independence — the two great goods of a calm and meditative
也不 以 在 我的 独立 — 这 二 伟大的 商品 的 一个 冷静的 和 冥想
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

也不会因我的独立而感到自卑——这是平静沉思的心灵的两大优点；

[jet] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ]
yet are there moments in which I am led to doubt of the wisdom of my
然而 是 那里 时刻 在 哪个 我 是 引领 到 怀疑 的 这 智慧 的 我的
[pə'sjuːts] :
pursuits :
追求 :

然而，有时我也会怀疑自己所追求的是否明智：

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,
and when , with a feverish and shaking hand ,
和 什么时候 , 和 一个 发烧 和 摇晃 手 ,

当他用发烫颤抖的手，

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [di'teind] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][rest] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
I put aside the books which have detained me from my rest till the morning
我 放 旁边 这 图书 哪个 有 被拘留 我 从 我的 休息 直到 这 早晨
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

我放下那些让我无法休息的书，一直读到天亮。

[ænd; ənd] [rɪ'per] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['bæfəld] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd]

and	repair	unto	a	couch	often	baffled	of	slumber	by	the	pains	and
和	维修	到	一个	长椅	经常	困惑	的	睡眠	经过	这	疼痛	和

[dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [freɪm] ,

discomforts	of	this	worn	and	feeble	frame	,
不适	的	这	磨损	和	微弱	框架	,

他常常卧床不起，因为这副疲惫虚弱的身体带来的疼痛和不适让他难以入眠。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ruːd] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

I	almost	wish	I	could	purchase	the	rude	health	of	the	peasant	by	the	exchange
我	几乎	希望	我	可以	购买	这	粗鲁的	健康	的	这	农民	经过	这	交换

[ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,

of	an	idle	and	imperfect	learning	for	the	ignorance	,
的	一个	闲置的	和	不完善	学习	为了	这	无知	,

我几乎希望能够用一种不成熟的学问去换取农民的无知，从而换取他们粗犷的健康。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

content	with	the	narrow	world	it	possesses	,	because	unconscious	of	the
内容	和	这	狭窄的	世界	它	拥有	,	因为	无意识	的	这

['lɪmɪtləs] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

limitless	creation	beyond	.
无限	创建	超过	.

他们满足于自己所拥有的狭小世界，因为他们没有意识到世界之外还有无限的创造。

[jet] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [frend] ,

Yet	,	my	dear	and	esteemed	friend	,
然而	,	我的	亲爱的	和	尊敬的	朋友	,

然而，我亲爱的、尊敬的朋友，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['trænkwəlaɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

there	is	a	dignified	and	tranquillizing	philosophy	in	the	writings	of	the	ancients
那里	是	一个	凝重	和	镇静剂	哲学	在	这	著作	的	这	古代人

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ;

which	ought	to	teach	me	a	better	condition	of	mind	;
哪个	应该	到	教	我	一个	更好的	状况	的	头脑	;

古代人的著作中蕴含着一种高尚而令人心安的哲学，它应该能教会我更好的精神状态；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] , [ɔːl'biːɪt] , ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [streɪn] ,

and	when	I	have	risen	from	the	lofty	,	albeit	,	somewhat	melancholy	strain	,
和	什么时候	我	有	升起	从	这	高远	,	尽管	,	有些	忧郁	拉紧	,

当我从那崇高却又略带忧郁的情绪中回过神来时，

[wɪtʃ] [swelz] [θruː] [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] ['sisərəu] ,

which	swells	through	the	essays	of	the	graceful	and	tender	Cicero	,
哪个	涌浪	通过	这	散文	的	这	优美	和	投标	西塞罗	,

这种情绪在文笔优美、温柔细腻的西塞罗的文章中得到了充分的体现。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] ['stʌdiz] ,

I	have	indeed	felt	a	momentary	satisfaction	at	my	studies	,
我	有	的确	毛毡	一个	瞬间	满意	在	我的	研究	,

我确实在学习中感受到过短暂的满足感。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'leɪʃn] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['peti] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt]

and	an	elation	even	at	the	petty	success	with	which	I	have	cherished
和	一个	欣喜	甚至	在	这	小气	成功	和	哪个	我	有	珍爱

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使是微不足道的成功，也让我感到无比欣喜，因为我一直珍视着它们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [briːf] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tʃæ'staɪzmənt] [fɔːr; fər]

But	these	are	brief	and	fleeting	moments	,	and	deserve	chastisement	for
但	这些	是	简短的	和	转瞬即逝	时刻	,	和	应得	惩罚	为了

[ðer; ðər] [praɪd] .

their	pride	.
他们的	自豪	.

但这些都是短暂而转瞬即逝的时刻，他们的骄傲自大应该受到谴责。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] ['peləm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [griːvd] [ˌem 'iː] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd]

There	is	one	thing	,	my	Pelham	,	which	has	grieved	me	bitterly	of	late	,	and
那里	是	一	事物	,	我的	佩勒姆	,	哪个	有	伤心	我	苦涩地	的	晚的	,	和

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

亲爱的佩勒姆，最近有一件事让我非常难过，那就是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] — [pər'hæps] [fə'stɪdiəs] — ['kʌstəm] [ʌv; əv]

that	in	the	earnest	attention	which	it	is	the	—	perhaps	fastidious	—	custom	of
那	在	这	认真	注意力	哪个	它	是	这	—	也许	挑剔	—	风俗	的

['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

our	University	,
我们的	大学	,

秉承我们大学一贯的认真态度——或许有些吹毛求疵——

[tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv] ['klæsɪk] [lɔːr] ,

to	pay	to	the	minutiae	of	classic	lore	,
到	支付	到	这	细节	的	经典的	知识	,

注重古典传说中的细枝末节，

[aɪ][duː] [naʊ] ['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] [luːz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ;

I	do	now	oftentimes	lose	the	spirit	and	beauty	of	the	general	bearing	;
我	做	现在	经常	失去	这	精神	和	美丽	的	这	一般的	轴承	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

我现在常常失去那种整体风度和美感；不，

[aɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd]

I	derive	a	far	greater	pleasure	from	the	ingenious	amendment	of	a	perverted
我	派生	一个	远的	更大的	乐趣	从	这	巧妙	修正案	的	一个	变态

[tekst] ,

text	,
文本	,

我从对歪曲文本的巧妙修改中获得的乐趣远胜于对原文本的直接修改。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ɪt'self] :

than	from	all	the	turn	and	thought	of	the	sense	itself	:
比	从	全部	这	转动	和	想法	的	这	感觉	本身	:

而不是从感官本身的所有转向和思考中：

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streitniŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [neɪl][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [kæsk] , [aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə]

while	I	am	straightening	a	crooked	nail	in	the	wine	-	cask	,	I	suffer	the	wine	to
尽管	我	是	拉直	一个	歪	指甲	在	这	葡萄酒	-	酒桶	,	我	遭受	这	葡萄酒	到

[ɪ'væpəreɪt] ;

evaporate	;
蒸发	;

当我在酒桶里把一根歪钉子掰直时，我任由酒蒸发掉；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['rekənsaild] ,

but	to	this	I	am	somewhat	reconciled	,
但	到	这	我	是	有些	和解	,

但我对此多少已经释怀了。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɔɹ.sən] , [ænd; ənd]

when	I	reflect	that	it	was	also	the	misfortune	of	the	great	Porson	,	and
什么时候	我	反映	那	它	曾是	还	这	不幸	的	这	伟大的	波尔森	,	和

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [pɑːr] ,

the	elaborate	Parr	,
这	精心制作的	帕尔	,

当我想到这也是伟大的波尔森和精心设计的帕尔的不幸遭遇时，

[men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] . "

men	with	whom	I	blush	to	find	myself	included	in	the	same	sentence	.	"
男人	和	谁	我	脸红	到	寻找	我	包括	在	这	相同的	句子	.	"

那些让我羞于与之相提并论的男人们。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪʃ] ['niːðər] [tuː; tə] [wuːnd] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] , [nɔːr][tuː; tə] [ɪm'pjuːn]

"	My	friend	,	"	said	I	,	"	I	wish	neither	to	wound	your	modesty	,	nor	to	impugn
"	我的	朋友	,	"	说	我	,	"	我	希望	两者都不	到	伤口	你的	谦逊	,	也不	到	抨击

[jʊr; jər] [pə'sjuːts] ;

your	pursuits	;
你的	追求	;

“我的朋友，”我说，“我既不想伤害你的谦逊，也不想诋毁你的追求；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [bəuθ][fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

but	think	you	not	that	it	would	be	better	,	both	for	men	and	for
但	思考	你	不是	那	它	会	是	更好的	,	两个都	为了	男人	和	为了

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

但你不认为这对男人和你自己都有好处吗?

[ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

that	,	while	you	are	yet	in	the	vigour	of	your	age	and	reason	,
那	,	尽管	你	是	然而	在	这	活力	的	你的	年龄	和	原因	,

趁你正值壮年，头脑清醒之时，

[juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['lɔːfti] [wɜːrk]

you	occupy	your	ingenuity	and	application	in	some	more	useful	and	lofty	work
你	占据	你的	独创性	和	应用	在	一些	更多的	有用	和	高远	工作

,

,

,

你应该把你的聪明才智和精力投入到更有意义、更崇高的工作中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ɪn][jʊr; jər]['laɪbreri] ; [ænd; ənd]

than	that	which	you	suffered	me	to	glance	at	in	your	library	;	and
比	那	哪个	你	遭受	我	到	瞥一眼	在	在	你的	图书馆	;	和

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

比你允许我在你的图书馆里匆匆一瞥的那些还要多；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

as	the	great	object	of	him	who	would	perfect	his	mind	,
作为	这	伟大的	目的	的	他	WHO	会	完美的	他的	头脑	,

作为他完善心智的伟大目标，

[ɪz][fɜːrst][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

is	first	to	strengthen	the	faculties	of	his	body	,
是	第一的	到	加强	这	学院	的	他的	身体	,

首先要增强身体机能，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['les(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

would	it	not	be	prudent	in	you	to	lessen	for	a	time	your	devotion	to
会	它	不是	是	谨慎	在	你	到	减少	为了	一个	时间	你的	虔诚	到

[bʊks] ;

books	;
图书	;

你难道不应该暂时减少对书籍的投入吗?

[tuː; tə]['eksərsaɪz] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eɪr] — [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [baɪ] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ]

to	exercise	yourself	in	the	fresh	air	—	to	relax	the	bow	,	by	loosing	the	string
到	锻炼	你自己	在	这	新鲜的	空气	—	到	放松	这	弓	,	经过	失败	这	细绳

;

;
;

在新鲜空气中锻炼身体——放松弓弦，使弓身放松；

[tuː; tə][mɪks] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][men][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel]

to	mix	more	with	the	living	,	and	impart	to	men	in	conversation	,	as	well
到	混合	更多的	和	这	活的	,	和	传授	到	男人	在	对话	,	作为	出色地

[æz; əz][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

as	in	writing	,
作为	在	写作	,

多与人交往，并通过谈话和写作向人们传授知识。

[wət'evər] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [meɪ] [hæv; həv] [hɔːdid] ?

whatever	the	incessant	labour	of	many	years	may	have	hoarded	?
任何	这	不停歇	劳动	的	许多	年	可能	有	囤积	?

多年不懈的劳动究竟积累了多少?

[kʌm] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [taʊn] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪts][və'sɪnəti] ; [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ,

Come	,	if	not	to	town	,	at	least	to	its	vicinity	;	the	profits	of	your	living	,
来	,	如果	不是	到	镇	,	在	至少	到	它是	附近	;	这	利润	的	你的	活的	,

来吧，即便不进城，至少也要到城附近来；你谋生的所得，

[ɪf] ['iːv(ə)n] ['tɑːlərəbli] ['mænɪdʒd] , [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] .

if	even	tolerably	managed	,	will	enable	you	to	do	so	without	inconvenience	.
如果	甚至	勉强可以接受	管理	,	将要	使能够	你	到	做	所以	没有	不便	.

即使管理得当，也能让你毫无不便地做到这一点。

[liːv] [jʊr; jər] [bʊks] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃelvz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [flɑːk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kjʊrət] ,

Leave	your	books	to	their	shelves	,	and	your	flock	to	their	curate	,
离开	你的	图书	到	他们的	货架	,	和	你的	群	到	他们的	策展	,

把你的书留在书架上，把你的信众交给他们的牧者。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] — [duː][aɪ] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? "

and	—	you	shake	your	head	—	do	I	displease	you	?	"
和	—	你	摇	你的	头	—	做	我	得罪	你	?	"

你摇摇头，问道："我让你不高兴了吗？"

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [əd'vaɪzər] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][twɪg][wʌz; wəz][set] , [ðə; ði]

"	No	,	no	,	my	kind	and	generous	adviser	—	but	as	the	twig	was	set	,	the
"	不	,	不	,	我的	种类	和	慷慨的	顾问	—	但	作为	这	枝条	曾是	放	,	这

[triː] [mʌst; məst] [groʊ] .

tree	must	grow	.
树	必须	生长	.

"不，不，我善良慷慨的顾问——但是既然树枝已经种下，树就必须生长。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [veɪn] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

I	have	not	been	without	that	ambition	which	,	however	vain	and	sinful	,
我	有	不是	到过	没有	那	志向	哪个	,	然而	徒劳	和	罪恶的	,

我并非没有那种野心，尽管它虚荣且罪恶，

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['pæʃ(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['weɪwərd][ænd; ənd]['tɔːsɪŋ]['ves(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊl],

is	the	first	passion	to	enter	the	wayward	and	tossing	vessel	of	our	soul	,
是	这	第一的	热情	到	进入	这	任性的	和	抛掷	血管	的	我们的	灵魂	,

它是进入我们那颗漂泊不定、波涛汹涌的灵魂之舟的第一种激情。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə][liːv][ɪts]['strændɪd][ænd; ənd]['ʃætərd][rek];

and	the	last	to	leave	its	stranded	and	shattered	wreck	;
和	这	最后的	到	离开	它是	搁浅	和	破碎	破坏	;

最后一艘离开时已搁浅并损毁严重的残骸的飞船;

[bʌt; bət][maɪn][faʊnd][ænd; ənd][ə'teɪnd][ɪts]['ɑːbdʒekt][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ], [wen][ɪn]['ʌðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz],

but	mine	found	and	attained	its	object	at	an	age	,	when	in	others	it	is	,
但	矿	成立	和	已达到	它是	目的	在	一个	年龄	,	什么时候	在	其他的	它	是	,

但我的目标在别人实现目标的年纪却早已实现,

[æz; əz][jet], [ə; eɪ][veɪg][ænd; ənd][ʌn'setld]['fiːlɪŋ];

as	yet	,	a	vague	and	unsettled	feeling	;
作为	然而	,	一个	模糊的	和	不安的	感觉	;

目前仍是一种模糊而不安的感觉;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['fiːdz][naʊ]['ræðər][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌrekə'lekʃənz][ʌv; əv][wʌt][hæz; həz][bɪn],

and	it	feeds	now	rather	upon	the	recollections	of	what	has	been	,
和	它	饲料	现在	相当	之上	这	回忆	的	什么	有	到过	,

如今,它更多地依赖于对过往事物的回忆。

[ðæn; ðən]['ventʃərz]['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ][siː][ʌv; əv][ˌʌn'treɪd][ænd; ənd][streɪndʒ][ˌekspek'teɪʃn].

than	ventures	forward	on	a	sea	of	untried	and	strange	expectation	.
比	风险投资	向前	在	一个	海	的	未经尝试	和	奇怪的	期待	.

与其冒险踏上一片充满未知和陌生期待的海洋,不如勇往直前。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['stʌdiz]!

As	for	my	studies	!
作为	为了	我的	研究	!

至于我的学业!

[haʊ][kæn; kən][juː; jʊ], [huː][hæv; həv], [ænd; ənd][ɪn][noʊ]['mɑːdərət][drɑːft], [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

how	can	you	,	who	have	,	and	in	no	moderate	draught	,	drank	of	the	old
如何	能	你	,	WHO	有	,	和	在	不	缓和	草稿	,	喝	的	这	老的

[striːm][ʌv; əv]-,

stream	of	Castaly	,
溪流	的	-	,

你,曾大量饮用卡斯塔利古河水,怎能如此?

[haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][naʊ][tuː; tə][tʃeɪndʒ][ðem; ðəm]?

how	can	you	ask	me	now	to	change	them	?
如何	能	你	问	我	现在	到	改变	他们	?

你现在怎么能要求我更改它们呢?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['eɪnʃənts][maɪ][fuːd], [maɪ]['æləmənt], [maɪ]['sɑːləs][ɪn]['sɑːroʊ]—[maɪ]['sɪmpəθaɪzəz],

Are	not	the	ancients	my	food	,	my	aliment	,	my	solace	in	sorrow	—	my	sympathizers	,
是	不是	这	古代人	我的	食物	,	我的	食物	,	我的	慰藉	在	悲哀	—	我的	同情者	,

[maɪ]['veri]['benɪfæktəz],

my	very	benefactors	,
我的	非常	恩人	,

古人难道不是我的食粮、我的精神食粮、我悲伤时的慰藉——我的同情者、我的恩人吗?

[ɪn][dʒɔɪ]?

in	joy	?
在	喜悦	?

喜悦吗?

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Take	**them**	**away**	**from**	**me**	**,**
拿	他们	离开	从	我	,

把它们从我身边带走，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] ['waɪndz] [wɪtʃ] ['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd] [gɪv] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	**you**	**take**	**away**	**the**	**very**	**winds**	**which**	**purify**	**and**	**give**	**motion**	**to**	**the**
和	你	拿	离开	这	非常	风	哪个	净化	和	给	运动	到	这

[əb'skjʊr] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

obscure	**and**	**silent**	**current**	**of**	**my**	**life**	**.**
朦胧	和	沉默的	当前的	的	我的	生活	.

你夺走了净化和推动我生命中那条晦暗而静谧的河流的清风。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['peləm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Besides	**,**	**my**	**Pelham**	**,**	**it**	**cannot**	**have**	**escaped**	**your**	**observation**	**,**
除了	,	我的	佩勒姆	,	它	不能	有	逃脱	你的	观察	,

此外，我的佩勒姆，这不可能逃过你的眼睛。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [deɪz] :

that	**there**	**is**	**little**	**in**	**my**	**present**	**state**	**which**	**promises**	**a**	**long**	**increase**	**of**	**days**	**:**
那	那里	是	小的	在	我的	展示	状态	哪个	承诺	一个	长的	增加	的	天	:

就我目前的状况而言，几乎没有任何迹象表明我的寿命会长久延长：

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst] [glaɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] ;

the	**few**	**that**	**remain**	**to**	**me**	**must**	**glide**	**away**	**like**	**their**	**predecessors**	**;**
这	很少	那	保持	到	我	必须	滑行	离开	喜欢	他们的	前任	;

剩下的少数人也终将像他们的前辈一样消逝；

[ænd; ənd] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hə'ræsmənt]

and	**whatever**	**be**	**the**	**infirmities**	**of**	**my**	**body**	**,**	**and**	**the**	**little**	**harassments**
和	任何	是	这	弱点	的	我的	身体	,	和	这	小的	骚扰

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

无论我身体有什么虚弱之处，以及那些小小的烦恼，

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [sə'spekt] , [duː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mə'lest] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ,

I	**am**	**led**	**to**	**suspect**	**,**	**do**	**occasionally**	**molest**	**the**	**most**	**fortunate**	**,**
我	是	引领	到	怀疑	,	做	偶尔	骚扰	这	最多	幸运	,

我怀疑，他们偶尔会骚扰那些最幸运的人，

[huː] [lɪŋk] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

who	**link**	**themselves**	**unto**	**the**	**unstable**	**and**	**fluctuating**	**part**	**of**	**creation**	**,**	**which**
WHO	关联	他们自己	到	这	不稳定	和	波动	部分	的	创建	,	哪个

[wiː; wi][tɜːrm] ['wɪmɪn] ,

we	**term**	**women**	**,**
我们	学期	女性	,

她们将自己与造物中不稳定和波动的部分联系起来，我们称之为女性，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][æn; ən] [ˌhaɪmə'nɪəl] [kə'pæsəti] — [wət'evər] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ,

more	**especially**	**in**	**an**	**hymeneal**	**capacity**	**—**	**whatever**	**these**	**may**	**be**	**,**
更多的	尤其	在	一个	婚房	容量	—	任何	这些	可能	是	,

尤其是在婚姻关系方面——无论这些关系是什么，

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd][maɪ] ['kʌmfərtər] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] - [soʊld] [ænd; ənd] ['driːmiŋ]

I	**have**	**my**	**refuge**	**and**	**my**	**comforter**	**in**	**the**	**golden**	**-**	**souled**	**and**	**dreaming**
我	有	我的	避难所	和	我的	棉被	在	这	金的	-	有灵魂的	和	做梦

['pleɪtoʊ] ,

Plato	**,**
柏拉图	,

我以拥有金子般心灵和梦想的柏拉图为避难所和慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['senəkə] .

and	the	sententious	wisdom	of	the	less	imaginative	Seneca	.
和	这	有道理的	智慧	的	这	较少的	富有想象力的	塞内卡	.

以及想象力稍逊的塞内卡的格言式智慧。

[nɔːr] ,

Nor	,
也不	,

也不，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [duː]

when	I	am	reminded	of	my	approaching	dissolution	by	the	symptoms	which	do
什么时候	我	是	提醒	的	我的	接近	溶解	经过	这	症状	哪个	做

['moʊstli][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [pres] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

mostly	at	the	midnight	hour	press	themselves	upon	me	,
大多	在	这	午夜	小时	按	他们自己	之上	我	,

每当午夜时分，那些症状袭来，提醒我死亡即将到来，我就会感到无比沮丧。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [miːt] [ˌhɪr'æftər] ,

is	there	a	small	and	inglorious	pleasure	in	the	hope	that	I	may	meet	hereafter	,
是	那里	一个	小的	和	不光彩的	乐趣	在	这	希望	那	我	可能	见面	此后	,

在期待来世能够相遇中，是否也蕴藏着一丝渺小而微不足道的快乐?

[ɪn] [ðoʊz] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪmli] [dremt] [ʌv; əv] ,

in	those	islands	of	the	blest	which	they	dimly	dreamt	of	,
在	那些	岛屿	的	这	祝福	哪个	他们	依稀	梦见	的	,

在他们隐约梦见的那些幸福岛屿上，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ['ʌntəˌʌntu][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ɔːr] [mɪst] ,

but	which	are	opened	unto	my	vision	,	without	a	cloud	,	or	mist	,
但	哪个	是	打开	到	我的	想象	,	没有	一个	云	,	或者	薄雾	,

但那些向我敞开的视野，没有一丝云彩或迷雾，

[ɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [daʊt] ,

or	shadow	of	uncertainty	and	doubt	,
或者	阴影	的	不确定	和	怀疑	,

或者说是不确定性和怀疑的阴影，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː] [naʊ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] ;

with	those	bright	spirits	which	we	do	now	converse	with	so	imperfectly	;
和	那些	明亮的	烈酒	哪个	我们	做	现在	交谈	和	所以	不完美地	;

与那些我们现在只能勉强交流的聪明灵魂们;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ʌv; əv]['hoʊmər][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv]

that	I	may	catch	from	the	very	lips	of	Homer	the	unclouded	gorgeousness	of
那	我	可能	抓住	从	这	非常	嘴唇	的	荷马	这	晴朗无云	美极了	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

愿我能从荷马的口中，领略到虚构作品纯粹而华丽的魅力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [ˌɑːrkə'miːdiz] , [ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [truːθ]

and	from	the	accents	of	Archimedes	,	the	unadulterated	calculations	of	truth
和	从	这	口音	的	阿基米德	,	这	纯正的	计算	的	真相

.

:
.

从阿基米德的口音中，我们可以听到真理纯粹的计算。

" ['klʌtərˌbʌk] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	Clutterbuck	ceased	,	and	the	glow	of	his	enthusiasm	diffused	itself	over	his
"	克拉特巴克	停止	,	和	这	辉光	的	他的	热情	扩散	本身	超过	他的

['sʌŋkən] [aɪ] [ænd; ənd] [kən'sʌmptɪv] [tʃi:k] .

sunken	eye	and	consumptive	cheek	.
凹陷	眼睛	和	消耗性的	脸颊	.

“克拉特巴克停了下来，他那股热情的光芒渐渐从他凹陷的眼睛和长满肺痨的脸颊上消散开来。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd][sæt][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪskɔ:rs] , [leɪd][hɪz; ɪz]

The	boy	,	who	had	sat	apart	,	and	silent	,	during	our	discourse	,	laid	his
这	男生	,	WHO	有	卫星	除	,	和	沉默的	,	期间	我们的	话语	,	铺设	他的

[hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

head	upon	the	table	,
头	之上	这	桌子	,

在我们谈话期间，一直独自坐在一旁沉默不语的男孩，把头趴在了桌子上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['ɔ:dəbli] ; [ænd; ənd][aɪ][roʊz] , ['di:pli] [ə'fektɪd] , [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə][wʌn][fɔ:r; fər]

and	sobbed	audibly	;	and	I	rose	,	deeply	affected	,	to	offer	to	one	for
和	啜泣	可听见的	;	和	我	玫瑰	,	深	做作的	,	到	提供	到	一	为了

[hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

whom	they	were	,
谁	他们	是	,

她放声痛哭；我深受感动，起身向她所敬重的人致意，

[ɪn'di:d] , [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gər] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['hɑrdnd]

indeed	,	unavailing	,	the	wishes	and	blessing	of	an	eager	,	but	not	hardened
的确	,	徒劳无功	,	这	愿望	和	祝福	的	一个	渴望的	,	但	不是	硬化

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

disciple	of	the	world	.
弟子	的	这	世界	.

确实，一个渴望世俗却又不够坚定的信徒的愿望和祝福，最终都无济于事。

[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] : [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [mi:t] [ə'gen] .

We	parted	:	on	this	earth	we	can	never	meet	again	.
我们	分手了	:	在	这	地球	我们	能	绝不	见面	再次	.

我们分别了：此生我们再也无法相见。

[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz]['weɪstɪd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bʊʃl] .

The	light	has	wasted	itself	away	beneath	the	bushel	.
这	光	有	浪费	本身	离开	下面	这	蒲式耳	.

光芒已在斗底消逝。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sɪks] [wi:ks] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [sɪns] [ðə; ði] [mi:k] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]

It	will	be	six	weeks	to	-	morrow	since	the	meek	and	noble	-	minded
它	将要	是	六	周	到	-	明天	自从	这	温顺	和	高贵	-	有思想

[ˌækədə'mɪʃ(ə)n] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][læst] .

academician	breathed	his	last	.
院士	呼吸	他的	最后的	.

明天就是这位谦逊高尚的院士逝世六周了。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	LXIV	.
章	lxiv	.

第六十四章

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɜ:rdər] .

'	Tis	but	a	single	murder	.
-	的	但	一个	单身的	谋杀	.

这只是一起普通的谋杀案。

— ['lɪloʊ] : ['feɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

—	Lillo	:	Fatal	Curiosity	.
—	利洛	:	致命的	好奇心	.

—利洛：致命的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] [ðæt] [aɪ] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	in	a	melancholy	and	thoughtful	mood	that	I	rode	away	from	the
它	曾是	在	一个	忧郁	和	周到	情绪	那	我	骑	离开	从	这

['pɑːrsənɪdʒ] .

parsonage	.
牧师住宅	.

我怀着忧郁而沉思的心情骑马离开了牧师住宅。

['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [aɪ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

Numerous	and	hearty	were	the	maledictions	I	bestowed	upon	a	system	of
很多的	和	爽朗	是	这	诅咒	我	授予	之上	一个	系统	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

education	which	,
教育	哪个	,

我对当时的教育体系进行了诸多严厉的谴责，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪ'fektɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] , [wʌz; wəz][soʊ] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

while	it	was	so	ineffective	with	the	many	,	was	so	pernicious	to	the	few	.
尽管	它	曾是	所以	无效	和	这	许多	,	曾是	所以	有害	到	这	很少	.

虽然对大多数人来说效果甚微，但对少数人来说却危害极大。

['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] ([θɔːt] [aɪ]) ,

Miserable	delusion	(	thought	I	)	,
悲惨的	错觉	(	想法	我	)	,

可悲的错觉（我当时的想法），

[ðæt] [in'kʌridʒz] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [baɪ] ['stʌdiz]

that	encourages	the	ruin	of	health	and	the	perversion	of	intellect	by	studies
那	鼓励	这	废墟	的	健康	和	这	变态	的	智力	经过	研究

[ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

that	are	as	unprofitable	to	the	world	as	they	are	destructive	to	the
那	是	作为	无利可图	到	这	世界	作为	他们	是	破坏性的	到	这

[pə'zesər] — [ðæt] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ,

possessor	—	that	incapacitate	him	for	public	,
拥有者	—	那	使丧失能力	他	为了	民众	,

这种做法助长了对健康有害、对智力有害的学习，这些学习对世界毫无益处，对学习者自身也具有破坏性——使他丧失了公共能力。

[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['praɪvət] [laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	unfit	him	for	private	life	—	and	that	,	while	they	expose	him	to
和	不合格	他	为了	私人的	生活	—	和	那	,	尽管	他们	暴露	他	到

[ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

the	ridicule	of	strangers	,
这	嘲笑	的	陌生人	,

并且使他不适合私人生活——而且，当他们让他遭受陌生人的嘲笑时，

['rendər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] .

render	him	the	victim	of	his	wife	,	and	the	prey	of	his	domestic	.
使成为	他	这	受害者	的	他的	妻子	,	和	这	猎物	的	他的	国内的	.

让他成为妻子的受害者，成为家中的猎物。

['bizid] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ] [roʊd] ['kwɪkli] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ]

Busied	**in**	**such**	**reflections**	**,**	**I**	**rode**	**quickly**	**on**	**till**	**I**	**found**	**myself**	**once**	**more**	**on**	**the**	**heath**
忙碌	在	这样的	反思	,	我	骑	迅速地	在	直到	我	成立	我	一次	更多的	在	这	希思

.

:

.

沉浸在这些思考中，我策马疾驰，很快又回到了荒原上。

[aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['tʃestər] ,

I	**looked**	**anxiously**	**round**	**for**	**the**	**conspicuous**	**equipage**	**of**	**Lady**	**Chester**	**,**
我	看起来	焦虑地	圆形的	为了	这	显眼的	装备	的	女士	切斯特	,

我焦急地环顾四周，寻找切斯特夫人那显眼的马车。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [θɪn] — ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdərz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd]

but	**in**	**vain**	**—**	**the**	**ground**	**was**	**thin**	**—**	**nearly**	**all**	**the**	**higher**	**orders**	**had**	**retired**
但	在	徒劳	—	这	地面	曾是	薄的	—	几乎	全部	这	更高	订单	有	退休

— [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [gruːpt] [tə'geðər] ,

—	**the**	**common**	**people**	**,**	**grouped**	**together**	**,**
—	这	常见的	人们	,	分组	一起	,

但一切都是徒劳——土地贫瘠——几乎所有的上层阶级都已退位——普通民众聚集在一起，

[ænd; ənd] ['klæmər] ['nɔɪzɪli] , [wɜːr; wər] [wið'drɔiŋ] :

and	**clamouring**	**noisily**	**,**	**were**	**withdrawing**	**:**
和	喧闹	喧闹地	,	是	撤退	:

他们喧闹着，一边撤退：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] ['hɔːkər] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [bɪlz] [hæd; həd]

and	**the**	**shrill**	**voices**	**of**	**the**	**itinerant**	**hawkers**	**of**	**cards**	**and**	**bills**	**had**
和	这	尖锐	声音	的	这	流动	小贩	的	牌	和	账单	有

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

at	**length**	**subsided**	**into**	**silence**	**.**
在	长度	平静下来	进入	沉默	.

兜售纸牌和钞票的小贩们刺耳的声音终于渐渐平息下来。

[aɪ] [roʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['sɑːlətəri] ['stræglər] [ʌv; əv]

I	**rode**	**over**	**the**	**ground**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**finding**	**some**	**solitary**	**straggler**	**of**
我	骑	超过	这	地面	,	在	这	希望	的	寻找	一些	孤	掉队者	的

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

our	**party**	**.**
我们的	派对	.

我骑马在地上巡视，希望能找到我们队伍中掉队的某个落单的人。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] ,

there	**was**	**not**	**one**	**;**	**and**	**,**	**with**	**much**	**reluctance**	**at**	**,**	**and**	**distaste**	**to**	**,**
那里	曾是	不是	一	;	和	,	和	很多	不情愿	在	,	和	厌恶	到	,

[maɪ] ['loʊnli] [rɪ'triːt] ,

my	**lonely**	**retreat**	**,**
我的	孤独	撤退	,

没有一个人；而且，我非常不情愿，也十分厌恶自己孤身一人的退隐生活。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrs] .

I	**turned**	**in**	**a**	**homeward**	**direction**	**from**	**the**	**course**	**.**
我	转向	在	一个	回家	方向	从	这	课程	.

我转身离开赛道，朝着家的方向走去。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mu:n] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [greɪ]

The	evening	had	already	set	in	,	but	there	was	a	moon	in	the	cold	grey
这	晚上	有	已经	放	在	,	但	那里	曾是	一个	月亮	在	这	寒冷的	灰色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

夜幕已经降临，但寒冷的灰蒙蒙的夜空中仍然挂着一轮明月。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [hæv; həv] [θæŋkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz]

that	I	could	almost	have	thanked	in	a	sonnet	for	a	light	which	I	felt	was
那	我	可以	几乎	有	谢谢	在	一个	十四行诗	为了	一个	光	哪个	我	毛毡	曾是

['nevər] [mɔ:r] ['wɛlkəmli] [dɪ'spenst] ,

never	more	welcomely	dispensed	,
绝不	更多的	欢迎	分发	,

我几乎可以用一首十四行诗来感谢那束光芒，我觉得它从未如此令人欣喜地降临。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdz] [ænd; ənd] ['drɪri] ['kʌntri] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r]

when	I	thought	of	the	cross	roads	and	dreary	country	I	had	to	pass	before
什么时候	我	想法	的	这	叉	道路	和	凄凉	国家	我	有	到	经过	前

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃestər] [pɑ:rk] .

I	reached	the	longed	for	haven	of	Chester	Park	.
我	达到	这	渴望	为了	避风港	的	切斯特	公园	.

当我想到在到达梦寐以求的切斯特公园避风港之前，我必须经过的十字路口和荒凉的乡村时，我就觉得很沮丧。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [də'rekt] [roʊd] , [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['pɪrsɪŋli]

After	I	had	left	the	direct	road	,	the	wind	,	which	had	before	been	piercingly
后	我	有	左边	这	直接的	路	,	这	风	,	哪个	有	前	到过	刺痛地

[ki:n] ,

keen	,
敏锐的	,

离开主路后，之前凛冽刺骨的风，

[fel] , [ænd; ənd] [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [klaʊd] [bɪ'haɪnd] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [maɪ]

fell	,	and	I	perceived	a	dark	cloud	behind	,	which	began	slowly	to	overtake	my
跌倒	,	和	我	感知	一个	黑暗的	云	在后面	,	哪个	开始	缓慢地	到	超过	我的

[steps] .

steps	.
步骤	.

我摔倒了，看到身后有一团乌云，那团乌云开始慢慢地吞噬我的脚步。

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ; [jet] ,

I	care	little	,	in	general	,	for	the	discomfort	of	a	shower	;	yet	,
我	关心	小的	,	在	一般的	,	为了	这	不适	的	一个	淋浴	;	然而	,

我通常不太在意淋浴带来的不适感；然而，

[æz; əz] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [wʌn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

as	when	we	are	in	one	misfortune	we	always	exaggerate	the	consequence	of
作为	什么时候	我们	是	在	一	不幸	我们	总是	夸大	这	结果	的

[ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,

a	new	one	,
一个	新的	一	,

就像我们身处不幸之中时，总是会夸大新不幸的后果一样，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [maɪ] [dɑ:rk] [pər'su:ər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [fraʊn] ,

I	looked	upon	my	dark	pursuer	with	a	very	impatient	and	petulant	frown	,
我	看起来	之上	我的	黑暗的	追击者	和	一个	非常	不耐烦	和	任性的	皱眉	,

我带着极度不耐烦和恼怒的表情，皱着眉头看着追赶我的黑衣人。

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɑːt] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

and	set	my	horse	on	a	trot	,	much	more	suitable	to	my	inclination	than	his
和	放	我的	马	在	一个	小跑	,	很多	更多的	合适的	到	我的	倾角	比	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

于是我让我的马小跑起来，这比它自己的跑法更符合我的喜好。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnˌlɛs] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['steɪb(ə)l] ,

Indeed	,	he	seemed	fully	alive	to	the	cornless	state	of	the	parson's	stable	,
的确	,	他	似乎	完全	活	到	这	无玉米	状态	的	这	牧师的	稳定的	,

事实上，他似乎完全清楚牧师的马厩里没有谷物。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd] [moʊd] [ʌv; əv]

and	evinced	his	sense	of	the	circumstance	by	a	very	languid	mode	of
和	表现出	他的	感觉	的	这	环境	经过	一个	非常	慵懒的	模式	的

[prə'greʃn] ,

progression	,
进展	,

他以一种非常缓慢的步伐来表达他对自身处境的感受。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ə'tempt] , [wen'evər] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə'beɪt] ,

and	a	constant	attempt	,	whenever	his	pace	abated	,
和	一个	持续的	试图	,	每当	他的	步伐	减弱	,

每当他步伐放慢时，他都会不断尝试，

[ænd; ənd] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	I	suffered	the	rein	to	slumber	upon	his	neck	,
和	我	遭受	这	缰绳	到	睡眠	之上	他的	脖子	,

我任由缰绳松松地搭在他的脖子上，

[tuː; tə] [krɑːp] [ðə; ði] [ræŋk] [græs] [ðæt] [sprʌŋ] [ʌp] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] .

to	crop	the	rank	grass	that	sprung	up	on	either	side	of	our	road	.
到	庄稼	这	秩	草	那	弹簧	向上	在	任何一个	边	的	我们的	路	.

清除道路两旁疯长的杂草。

[aɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɑːn] [maɪ] [wei] ,

I	had	proceeded	about	three	miles	on	my	way	,
我	有	继续	关于	三	英里	在	我的	方式	,

我继续前行了大约三英里，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	the	clatter	of	hoofs	behind	me	.
什么时候	我	听到	这	哒	的	蹄子	在后面	我	.

当我听到身后传来马蹄声时。

[maɪ] ['iːv(ə)n] [peɪs] [suːn] ['sʌfərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəuvə'teikən] , [ænd; ənd] ,

My	even	pace	soon	suffered	me	to	be	overtaken	,	and	,
我的	甚至	步伐	很快	遭受	我	到	是	被超越	,	和	,

我匀速的步伐很快就让我被人超越了，而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [aɪ] [tɜːrnd]

as	the	stranger	checked	his	horse	when	he	was	nearly	by	my	side	,	I	turned
作为	这	陌生人	已检查	他的	马	什么时候	他	曾是	几乎	经过	我的	边	,	我	转向

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

当陌生人走到我身边时，他检查了一下马匹，我便转过身去看他。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [sɜːr] [dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] .

and	beheld	Sir	John	Tyrrell	.
和	观看	先生	约翰	泰瑞尔	.

并看到了约翰·泰瑞尔爵士。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['fɔːrtʃənət] — [fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" Well , " said he , " this is really fortunate — for I began to fear I should
" 出色地 , " 说 他 , " 这 是 真的 幸运 — 为了 我 开始 到 害怕 我 应该
[hæv; həv][maɪ][raɪd] ,
have my ride ,
有 我的 骑 ,

“嗯，”他说，“这真是太幸运了——因为我开始担心我会失去我的车了。”

[ðɪs] [koʊld] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ'self] . "
this cold evening , entirely to myself . "
这 寒冷的 晚上 , 完全 到 我 . "

在这个寒冷的夜晚，我独自一人。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːŋ] [riːtʃt] ['tʃestər] [pɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [aɪ] .
" I imagined that you had long reached Chester Park by this time , " said I .
" 我 想象 那 你 有 长的 达到 切斯特 公园 经过 这 时间 , " 说 我 .

“我以为你这个时候早就到达切斯特公园了，”我说。

" [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ? "
" Did not you leave the course with our party ? "
" 做过 不是 你 离开 这 课程 和 我们的 派对 ? "

“你不是和我们一起离开球场的吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ˌtaɪ'rɛl] , " [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] , [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,
" No , " answered Tyrrell , " I had business , at Newmarket ,
" 不 , " 回答 泰瑞尔 , " 我 有 商业 , 在 纽马克特 ,

“不，”泰瑞尔回答说，“我在纽马克特有事要办。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræskəli] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɔːsən] .
with a rascally fellow of the name of Dawson .
和 一个 赖皮 同伴 的 这 姓名 的 道森 .

和一个名叫道森的无赖家伙。

[hiː; hi][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['weɪdʒər] ,
He lost to me rather a considerable wager ,
他 丢失的 到 我 相当 一个 大量 赌注 ,

他输给了我一大笔钱。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [reɪs] ,
and asked me to come to the town with him after the race ,
和 问 我 到 来 到 这 镇 和 他 后 这 种族 ,

比赛结束后，他邀请我跟他一起去镇上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .
in order to pay me .
在 命令 到 支付 我 .

为了付钱给我。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə] ['tʃestər] [pɑːrk] ,
As he said he lived on the direct road to Chester Park ,
作为 他 说 他 居住地 在 这 直接的 路 到 切斯特 公园 ,

正如他所说，他住在直通切斯特公园的路上。

[ænd; ənd] [wʊd] [də'rekt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv]
and would direct and even accompany me , through all the difficult part of
和 会 直接的 和 甚至 陪伴 我 , 通过 全部 这 难的 部分 的
[ðə; ði][raɪd] ,
the ride ,
这 骑 ,

他会指导我，甚至陪伴我度过旅途中所有艰难的部分。

[aɪ][ðə; ði] [les] [rɪg'retɪd] [nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ] ['tʃestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['peləm]

I	the	less	regretted	not	joining	Chester	and	his	party	;	and	you	know	,	Pelham
我	这	较少的	后悔	不是	加入	切斯特	和	他的	派对	;	和	你	知道	,	佩勒姆

,

,

,

我倒不那么后悔没有加入切斯特和他的党派；你知道，佩勒姆，

[ðæt] [wen] ['pleʒər] [pulz] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	when	pleasure	pulls	one	way	,	and	money	another	,	it	is	all	over	with	the
那	什么时候	乐趣	拉	一	方式	,	和	钱	其他	,	它	是	全部	超过	和	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

当享乐和金钱分别向一方拉扯时，前者就会让一切结束。

[wel] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['ræskl] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]

Well	—	to	return	to	my	rascal	—	would	you	believe	,	that	when	we	got	to
出色地	—	到	返回	到	我的	恶棍	—	会	你	相信	,	那	什么时候	我们	得到	到

['nuːmɑːrkɪt] ,

Newmarket	,
纽马克特	,

好吧——说回我的那个小淘气——你相信吗，当我们到达纽马克特时，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn]['ɔːrdər] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['mʌni] ;

he	left	me	at	the	inn	,	in	order	,	he	said	,	to	fetch	the	money	;
他	左边	我	在	这	客栈	,	在	命令	,	他	说	,	到	拿来	这	钱	;

他把我留在客栈里，说是为了去取钱；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smoʊki] ['tʃɪmni] ,

and	after	having	kept	me	in	a	cold	room	,	with	a	smoky	chimney	,
和	后	拥有	保留	我	在	一个	寒冷的	房间	,	和	一个	烟	烟囱	,

他们把我关在一个阴冷的房间里，烟囱里烟雾缭绕，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [aɪ]['sælleɪd][aʊt]['ɪntuː]

for	more	than	an	hour	,	without	making	his	appearance	,	I	sallied	out	into
为了	更多的	比	一个	小时	,	没有	制作	他的	外貌	,	我	突袭	出去	进入

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

一个多小时过去了，他始终没有露面，于是我独自一人走到镇上。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dɔːsən] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['θɔːntən] ,

and	found	Mr	.	Dawson	quietly	seated	in	a	hell	with	that	scoundrel	Thornton	,
和	成立	先生	.	道森	悄悄	坐着	在	一个	地狱	和	那	恶棍	桑顿	,

结果发现道森先生和那个无赖桑顿静静地坐在地狱里。

[huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] , [tɪl] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

whom	I	did	not	conceive	,	till	then	,	he	was	acquainted	with	.
谁	我	做过	不是	构想	,	直到	然后	,	他	曾是	熟人	和	.

直到那时，我才认识他，而我之前并没有想到他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪn] , [æt; ət]['hæzərd] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒər] .

It	seems	that	he	was	to	win	,	at	hazard	,	sufficient	to	pay	his	wager	.
它	似乎	那	他	曾是	到	赢	,	在	冒险	,	充足的	到	支付	他的	赌注	.

看来他要冒着风险赢钱，赢的钱足以支付他的赌注。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [maɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [roʊz]

You	may	fancy	my	anger	,	and	the	consequent	increase	to	it	,	when	he	rose
你	可能	想要	我的	愤怒	,	和	这	后果	增加	到	它	,	什么时候	他	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

你可以想象我当时的愤怒，以及当他从桌边起身时，我的怒火是如何愈演愈烈的。

[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [diː] — [diː][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] ,

approached	me	,	expressed	his	sorrow	,	d	—	d	his	ill	luck	,
接近	我	,	表达	他的	悲哀	,	d	—	d	他的	患病的	运气	,

他走近我，表达了他的悲伤，诉说了他的不幸遭遇。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

and	informed	me	that	he	could	not	pay	me	for	three	months	.
和	知情的	我	那	他	可以	不是	支付	我	为了	三	几个月	.

他告诉我他三个月内都付不起工资。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

You	know	that	I	could	not	ride	home	with	such	a	fellow	—	he	might	have
你	知道	那	我	可以	不是	骑	家	和	这样的	一个	同伴	—	他	可能	有

[rɔbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] — [daɪnd] — ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] ,

robbed	me	by	the	way	—	so	I	returned	to	my	inn	—	dined	—	ordered	my	horse	,
被抢劫	我	经过	这	方式	—	所以	我	返回	到	我的	客栈	—	用餐	—	订购	我的	马	,

你知道我不能和这样的人一起骑马回家——他可能会在路上抢劫我——所以我回到了客栈——吃了晚饭——然后预定了我的马。

[set] [ɔːf] — [ɪn] [ˌkævə'lɪr] [sœl] — [in'kwaiəd] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪndʒər] [aɪ] [pæst] , [ænd; ənd]

set	off	—	en	cavalier	seul	—	inquired	my	way	of	every	passenger	I	passed	,	and
放	离开	—	英文	骑士	瑟尔	—	询问	我的	方式	的	每一个	乘客	我	通过了	,	和

['æftər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

after	innumerable	misdirections	—	here	I	am	.	"
后	无数	误导	—	这里	我	是	.	"

独自出发——我向遇到的每一位乘客询问路线，经过无数次误导——我终于到了这里。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɛnəfɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər]

"	I	cannot	sympathise	with	you	,	"	said	I	,	"	since	I	am	benefitted	by	your
"	我	不能	同情	和	你	,	"	说	我	,	"	自从	我	是	受益	经过	你的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

“我无法同情你，”我说，“因为你的不幸让我受益。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə][trɑːt][soʊ][fæst] ?

But	do	you	think	it	very	necessary	to	trot	so	fast	?
但	做	你	思考	它	非常	必要的	到	小跑	所以	快速地	?

但你认为有必要跑得这么快吗?

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [hɔːrs] [kæn; kən] ['skersli] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

I	fear	my	horse	can	scarcely	keep	up	with	yours	.
我	害怕	我的	马	能	几乎	保持	向上	和	你的	.

恐怕我的马很难跟上你的马。

" [ˌtaɪ'rɛl] [kæst][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['pæntɪŋ] [stiːd] .

"	Tyrrell	cast	an	impatient	glance	at	my	panting	steed	.
"	泰瑞尔	投掷	一个	不耐烦	瞥一眼	在	我的	喘息	骏马	.

泰瑞尔不耐烦地瞥了一眼我那喘着粗气的马。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ʌn'lʌki] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['bædli] ['maʊntɪd] ,

"	It	is	cursed	unlucky	you	should	be	so	badly	mounted	,
"	它	是	被诅咒的	倒霉	你	应该	是	所以	糟糕	安装	,

“你骑得这么差，真是倒霉透了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊər] ['prez(ə)ntli] .

and	we	shall	have	a	pelting	shower	presently	.
和	我们	将	有	一个	投掷	淋浴	目前	.

马上就要下瓢泼大雨了。

" [ɪn] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [ˌtaɪ'rɛl] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [maɪ] [stiːd] .

"	In	complaisance	to	Tyrrell	,	I	endeavoured	to	accelerate	my	steed	.
"	在	顺从	到	泰瑞尔	,	我	努力	到	加速	我的	骏马	.

“为了顺从泰瑞尔的意愿，我努力加快我的马的速度。”

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni] ,

The	roads	were	rough	and	stony	,
这	道路	是	粗糙的	和	石质的	,

道路崎岖不平，布满碎石。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt][ðə; ði]['taɪərd]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [trɑːt] ,

and	I	had	scarcely	got	the	tired	animal	into	a	sharper	trot	,
和	我	有	几乎	得到	这	疲劳的	动物	进入	一个	更锐利	小跑	,

我好不容易才让这匹疲惫的马跑得更快一些，

[bɪ'fɔːr] — ['weðər] [ɔːr][noʊ][baɪ][sʌm; səm] [rentʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] [rʌts] [ænd; ənd] ['flɪnti] ['kɔːzweɪ]

before	—	whether	or	no	by	some	wrench	among	the	deep	ruts	and	flinty	causeway
前	—	无论	或者	不	经过	一些	扳手	之中	这	深的	车辙	和	燧石	堤道

— [hiː; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli] [leɪm] .

—	he	fell	suddenly	lame	.
—	他	跌倒	突然	瘸	.

之前——或许是因为深沟和燧石堤道中的某种扭动——他突然跛了。

[ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [ˌtaɪ'rɛl] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [oʊðz] ,

The	impetuosity	of	Tyrrell	broke	out	in	oaths	,
这	冲动	的	泰瑞尔	打破	出去	在	誓言	,

泰瑞尔的冲动让他破口大骂。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔrsəz] [hɜːrt] ,

and	we	both	dismounted	to	examine	the	cause	of	my	horse's	hurt	,
和	我们	两个都	下马	到	检查	这	原因	的	我的	马匹	伤害	,

于是我们俩都下马查看我的马受伤的原因。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['peb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

in	the	hope	that	it	might	only	be	the	intrusion	of	some	pebble	between	the
在	这	希望	那	它	可能	仅有的	是	这	入侵	的	一些	卵石	之间	这

[ʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] .

shoe	and	the	hoof	.
鞋	和	这	蹄	.

希望只是有颗小石子卡在了马蹄铁和马蹄之间。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [tuː] [men] [ɑːn]

While	we	were	yet	investigating	the	cause	of	our	misfortune	,	two	men	on
尽管	我们	是	然而	调查	这	原因	的	我们的	不幸	,	二	男人	在

['hɔːrsbæk] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] .

horseback	overtook	us	.
马背	超越	我们	.

正当我们还在调查不幸的原因时，两个骑马的人追上了我们。

[ˌtaɪ'rɛl] [lʊkt] [ʌp] .

Tyrrell	looked	up	.
泰瑞尔	看起来	向上	.

泰瑞尔抬起头。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [its] [ðæt] [dɔːg] ['dɔːsən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrði]
" By Heaven , " said he , in a low tone , " it's that dog Dawson , and his worthy
" 经过 天堂 , " 说 他 , 在 一个 低的 语气 , " 它是 那 狗 道森 , 和 他的 值得
[koʊ'ædʒətər] ,
coadjutor ,
帮手 ,

“老天爷啊，”他低声说道，“是那条狗道森，还有他那得力的助手。”

[tɑːm] ['θɔːntən] . "
Tom Thornton . "
汤姆 桑顿 . "

汤姆·桑顿。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [blʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
" What's the matter , gentlemen ? " cried the bluff voice of the latter .
" 是什么 这 事情 , 先生们 ? " 哭 这 虚张声势 嗓音 的 这 后者 .

“先生们，怎么了？”后者用粗犷的声音问道。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] ? " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi]
" Can I be of any assistance ? " and without waiting our reply , he
" 能 我 是 的 任何 协助 ? " 和 没有 等待 我们的 回复 , 他
[dɪs'maʊntid] ,
dismounted ,
下马 ,

“我能帮上什么忙吗？”不等我们回答，他就下了马。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and came up to us .
和 来了 向上 到 我们 .

然后他走到我们跟前。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [felt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [leg] ,
He had no sooner felt the horse's leg ,
他 有 不 很快 毛毡 这 马匹 腿 ,

他刚感觉到马腿，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'vɪr] [streɪn] ,
than he assured us it was a most severe strain ,
比 他 保证 我们 它 曾是 一个 最多 严重 拉紧 ,

他向我们保证，这是一种非常严重的菌株。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [bruːt] ['dʒentli] [hoʊm] .
and that the utmost I could effect would be to walk the brute gently home .
和 那 这 极致 我 可以 影响 会 是 到 走 这 蛮力 轻轻地 家 .

而我所能做的，就是温柔地把这头畜生送回家。

[æz; əz] [ˌtaɪ'rɛl] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vaɪələns] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
As Tyrrell broke out into impatient violence at this speech ,
作为 泰瑞尔 打破 出去 进入 不耐烦 暴力 在 这 演讲 ,

泰瑞尔对这番演讲表现出不耐烦和暴力倾向，

[ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
the sharper looked up at him with an expression of countenance
这 更锐利 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 的 面容

那个削刀者抬头看着他，脸上带着一丝神色。

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'spektfl] [toʊn] , [sed] ,
I by no means liked ; but in a very civil , and even respectful tone , said ,
我 经过 不 方法 喜欢 ; 但 在 一个 非常 民用 , 和 甚至 尊重 语气 , 说 ,

我一点也不喜欢这样；但我还是用非常礼貌，甚至可以说是尊敬的语气说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr][dʒɑːn] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['tʃestər] [pɑːrk] ['suːnər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['peləm]

" If you want , Sir John , to reach Chester Park sooner than Mr . Pelham

" 如果 你 想 , 先生 约翰 , 到 抵达 切斯特 公园 很快 比 先生 . 佩勒姆

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː] ,

can possibly do ,

能 可能 做 ,

“约翰爵士，如果您想比佩勒姆先生更快地到达切斯特公园，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [raɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

suppose you ride on with us ,

认为 你 骑 在 和 我们 ,

假设你和我们一起继续前行，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kwɪt] [juː; jʊ] .

I will put you in the direct road before I quit you .

我 将要 放 你 在 这 直接的 路 前 我 辞职 你 .

在我离开你之前，我会把你送到正轨上。

" ([gʊd] ['briːdɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] ,

" (Good breeding , thought I ,

" (好的 选育 , 想法 我 ,

（我心想，这真是良好的教养。）

[tuː; tə] [prə'poʊz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] [θruː] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [rʌts] [ænd; ənd]

to propose leaving me to find my own way through this labyrinth of ruts and

到 提出 离开 我 到 寻找 我的 自己的 方式 通过 这 迷宫 的 车辙 和

[stoʊnz] !)

stones !)

石头 !)

竟然有人提议让我自己想办法走出这布满车辙和石头的迷宫！

[haʊ'evər] , [ˌtaɪ'rɛl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['hjuːmər] , [ɪn][noʊ] ['veri] ['kɜːrtiəs] ['mænər] ,

However , Tyrrell , who was in a vile humour , in no very courteous manner ,

然而 , 泰瑞尔 , WHO 曾是 在 一个 卑鄙的 幽默 , 在 不 非常 有礼貌 方式 ,

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] ,

refused the offer ,

拒绝 这 提供 ,

然而，当时心情恶劣的泰瑞尔很不礼貌地拒绝了这一提议。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and added that he should continue with me as long as he could ,

和 额外 那 他 应该 继续 和 我 作为 长的 作为 他 可以 ,

并补充说，他应该尽可能长时间地继续和我在一起。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

and did not doubt that when he left me he should be able to find his

和 做过 不是 怀疑 那 什么时候 他 左边 我 他 应该 是 有能力的 到 寻找 他的

[oʊn] [wei] .

own way .

自己的 方式 .

我毫不怀疑，他离开我之后，应该能够找到自己的出路。

['θɔːntən] [prest] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [stɪl] ['kloʊzər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [tuː; tə]

Thornton pressed the invitation still closer , and even offered , sotto voce , to

桑顿 按下 这 邀请 仍然 更近 , 和 甚至 提供 , sotto voce , 到

[send] ['dɔːsən] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

send Dawson on before ,

发送 道森 在 前 ,

桑顿更加急切地发出邀请，甚至低声提出让道森先走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 05 卷(Pelham — Volume 05)
第4/4页

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bærənət] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

should	the	baronet	object	to	his	company	.
应该	这	男爵	目的	到	他的	公司	.

如果男爵反对他的公司。

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ˌtaɪ'rɛl] , " [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn]

"	Pray	,	Sir	,	"	said	Tyrrell	,	"	leave	me	alone	,	and	busy	yourself	about	your	own
"	祈祷	,	先生	,	"	说	泰瑞尔	,	"	离开	我	独自的	,	和	忙碌的	你自己	关于	你的	自己的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

“先生，”泰瑞尔说，“请您别烦我，您还是忙自己的事吧。”

" ['æftər] [soʊ] [tɑːrt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , ['θɔːntən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ; [hiː; hi] ['riː'mauntɪd]

"	After	so	tart	a	reply	,	Thornton	thought	it	useless	to	say	more	;	he	remounted
"	后	所以	酸	一个	回复	,	桑顿	想法	它	无用	到	说	更多的	;	他	重新安装

,

,
,

“在遭到如此尖锐的回应后，桑顿觉得再说下去也没用了；他重新骑上马，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [nɑːd] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] , [suːn] [roʊd] [ə'weɪ]

and	with	a	silent	and	swaggering	nod	of	familiarity	,	soon	rode	away
和	和	一个	沉默的	和	趾高气扬	点头	的	熟悉	,	很快	骑	离开

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

with	his	companion	.
和	他的	伴侣	.

他默默地、带着几分傲慢的姿态点了点头，表示熟稔，然后便和同伴一起骑马离开了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [prə'siːdɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'dʒektɪd]

"	I	am	sorry	,	"	said	I	,	as	we	were	slowly	proceeding	,	"	that	you	rejected
"	我	是	对不起	,	"	说	我	,	作为	我们	是	缓慢地	进行中	,	"	那	你	拒绝

“我很抱歉，”我们继续缓缓前行时，我说，“你拒绝了。”

['θɔːrntənz] ['ɔːfər] . "

Thornton's	offer	.	"
桑顿的	提供	.	"

桑顿的提议。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , " ['ænsər] [ˌtaɪ'rɛl] , " [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['veri] [bæd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

"	Why	,	to	say	truth	,	"	answered	Tyrrell	,	"	I	have	so	very	bad	an	opinion	of
"	为什么	,	到	说	真相	,	"	回答	泰瑞尔	,	"	我	有	所以	非常	坏的	一个	观点	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“说实话，”泰瑞尔回答说，“我对他的印象非常差。”

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑːn] [soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] [roʊd] .

that	I	was	almost	afraid	to	trust	myself	in	his	company	on	so	dreary	a	road	.
那	我	曾是	几乎	害怕的	到	相信	我	在	他的	公司	在	所以	凄凉	一个	路	.

在这条阴沉沉的路上，我几乎不敢相信自己能和他待在一起。

[aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ([ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]) , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

I	have	nearly	(	and	he	knows	it	)	,	to	the	amount	of	two	thousand
我	有	几乎	(	和	他	知道	它	)	,	到	这	数量	的	二	千

[paʊndz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

pounds	about	me	;
磅	关于	我	;

我身上有将近两千英镑（他也知道这一点）；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][maɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] [tə'deɪ] . "

for	I	was	very	fortunate	in	my	betting	-	book	today	.	"
为了	我	曾是	非常	幸运	在	我的	投注	-	书	今天	.	"

因为我今天在投注簿上运气非常好。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪsɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , " [sed] [aɪ] ;

"	I	know	nothing	about	racing	regulations	,	"	said	I	;
"	我	知道	没有什么	关于	赛车	法规	,	"	说	我	;

“我对赛车规则一无所知，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wʌn] ['nevər] [peɪd] [sʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? "

"	but	I	thought	one	never	paid	sums	of	that	amount	upon	the	ground	?	"
"	但	我	想法	一	绝不	有薪酬的	总和	的	那	数量	之上	这	地面	?	"

“但我以为从来不会有人把这么多钱随意丢弃在地上？”

" [ɑː] ! " ['ænsər] [ˌtaɪ'rɛl] , " [bʌt; bət][aɪ] [wʌn] [ðɪs] [sʌm; səm] , [wɪtʃ] [ɪz] L1 , - . ,

"	Ah	!	"	answered	Tyrrell	,	"	but	I	won	this	sum	,	which	is	L1	,	800	.	,
"	啊	!	"	回答	泰瑞尔	,	"	但	我	韩元	这	和	,	哪个	是	L1	,	-	.	,

“啊！”泰瑞尔回答说，“但我赢了这笔钱，也就是1800英镑。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər][frʌm; frəm] ['nɔːrfək] ,

of	a	country	squire	from	Norfolk	,
的	一个	国家	乡绅	从	诺福克	,

一位来自诺福克的乡绅

[huː] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

who	said	he	did	not	know	when	he	should	see	me	again	,
WHO	说	他	做过	不是	知道	什么时候	他	应该	看	我	再次	,

他说他不知道什么时候才能再见到我，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] : - [feɪθ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	insisted	on	paying	me	on	the	spot	:	'	faith	I	was	not	nice	in	the	matter	.
和	坚持	在	付费	我	在	这	点	:	-	信仰	我	曾是	不是	好的	在	这	事情	.

并坚持当场付钱给我：“相信我，我在这件事上态度并不好。”

['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Thornton	was	standing	by	at	the	time	,
桑顿	曾是	常设	经过	在	这	时间	,

当时桑顿就在旁边待命。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæf] [laɪk] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	I	did	not	half	like	the	turn	of	his	eye	when	he	saw	me	put	it	up	.
和	我	做过	不是	一半	喜欢	这	转动	的	他的	眼睛	什么时候	他	锯	我	放	它	向上	.

当他看到我把它挂起来时，他那眼神让我非常不舒服。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌtaɪ'rɛl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Do	you	know	,	too	,	"	continued	Tyrrell	,	after	a	pause	,
做	你	知道	,	也	,	"	持续	泰瑞尔	,	后	一个	暂停	,

“你也知道吗？”泰瑞尔停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][diː] — [diː] ['feloʊ] ['dɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [tuː] ;
" that I have had a d — d fellow dodging me all day , and yesterday too ;
" 那 我 有 有 一个 d — d 同伴 躲避 我 全部 天 , 和 昨天 也 ;
[wer'evər] [aɪ][goʊ] ,
wherever I go ,
无论 我 去 ,

“我今天一整天，还有昨天，都有个家伙躲着我；无论我走到哪里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I am sure to see him .
我 是 当然 到 看 他 .

我肯定会见到他。

[hiː; hi] [siːmz] ['kɑːnstəntli] , [ðoʊ] ['dɪstəntli] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,
He seems constantly , though distantly , to follow me ; and what is worse ,
他 似乎 不断地 , 尽管 遥远地 , 到 跟随 我 ; 和 什么 是 更糟 ,

他似乎总是在远远地跟着我；更糟糕的是，

[hiː; hi] [ræps] [hɪm'self] [ʌp] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [kiːps] [æt; ət][soʊ] ['kɔːʃəs] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
he wraps himself up so well , and keeps at so cautious a distance ,
他 卷饼 他自己 向上 所以 出色地 , 和 保持 在 所以 谨慎 一个 距离 ,

他把自己包裹得严严实实，始终保持着谨慎的距离。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that I can never catch a glimpse of his face .
那 我 能 绝不 抓住 一个 一瞥 的 他的 脸 .

我永远也看不到他的脸。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər]
" I know not why , but at that moment the recollection of the muffled figure
" 我 知道 不是 为什么 , 但 在 那 片刻 这 回忆 的 这 闷音 数字

我不知道为什么，但那一刻，我突然想起了那个被闷住的身影。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] , [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
I had seen upon the course , flashed upon me .
我 有 已见 之上 这 课程 , 闪光灯 之上 我 .

我在赛道上看到了，它闪现在我的脑海中。

" [dʌz] [hiː; hi] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] ? " [sed] [aɪ] .
" Does he wear a long horseman's cloak ? " said I .
" 做 他 穿 一个 长的 骑手的 披风 ? " 说 我 .

“他是不是穿着一件长长的骑兵斗篷？”我问道。

" [hiː; hi] [dʌz] , " ['ænsər] [ˌtaɪ'rɛl] , [ɪn] [sər'praɪz] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ? "
" He does , " answered Tyrrell , in surprise : " have you observed him ? "
" 他 做 , " 回答 泰瑞尔 , 在 惊喜 : " 有 你 观察到 他 ? "

“确实如此，”泰瑞尔惊讶地回答道，“你观察过他吗？”

" [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [graʊnd] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; " [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]
" I saw such a person on the race ground , " replied I ; " but only for an
" 我 锯 这样的 一个 人 在 这 种族 地面 , " 回复 我 ; " 但 仅有的 为了 一个
['ɪnstənt] !
instant !
立即的 !

“我在赛场上见过这样的人，”我回答说；“但只是一瞬间！

" ['fɑːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɑːps] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;
" Farther conversation was suspended by a few heavy drops which fell upon us ;
" 更远 对话 曾是 暂停 经过 一个 很少 重的 滴 哪个 跌倒 之上 我们 ;

“几滴大雨落在我们身上，打断了我们的谈话；

[ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd]

the	cloud	had	passed	over	the	moon	,	and	was	hastening	rapidly	and
这	云	有	通过了	超过	这	月亮	,	和	曾是	加速	快速	和

['loʊərɪŋli] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

loweringly	over	our	heads	.
降低	超过	我们的	头部	.

云层已经越过月亮，正迅速而低沉地掠过我们的头顶。

[ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [freɪm] , [nɔːr][ə; eɪ] ['tempər] ,

Tyrrell	was	neither	of	an	age	,	a	frame	,	nor	a	temper	,
泰瑞尔	曾是	两者都不	的	一个	年龄	,	一个	框架	,	也不	一个	脾气	,

泰瑞尔既非特定年龄，也非特定体格，更非特定脾气。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['wetɪŋ] [æz; əz][maɪ'self] .

to	be	so	indifferent	to	a	hearty	wetting	as	myself	.
到	是	所以	冷漠	到	一个	爽朗	润湿	作为	我	.

像我这样对彻底淋湿都无动于衷的人。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv] [jʊrz] — [aɪ][kɑːnt] [get] [wet] ,

"	he	cried	,	"	you	must	put	on	that	beast	of	your's	—	I	can't	get	wet	,
"	他	哭	,	"	你	必须	放	在	那	兽	的	你的	—	我	不能	得到	湿的	,

他喊道：“你必须穿上你那件破衣服——我不能淋湿。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	all	the	horses	in	the	world	.
为了	全部	这	马匹	在	这	世界	.

献给全世界所有的马。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪktə'tɔːrɪəl] [toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	I	was	not	much	pleased	with	the	dictatorial	tone	of	this	remark	.
"	我	曾是	不是	很多	高兴	和	这	独裁的	语气	的	这	评论	.

“我对这种独裁式的语气很不满意。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] , " [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ,

"	It	is	impossible	,	"	said	I	,	"	especially	as	the	horse	is	not	my	own	,
"	它	是	不可能的	,	"	说	我	,	"	尤其	作为	这	马	是	不是	我的	自己的	,

“这不可能，”我说，“尤其是这匹马不是我的。”

[ænd; ənd] [siːmz] [kən'sɪdərəbli] [leimə] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . "

and	seems	considerably	lamer	than	at	first	;	but	let	me	not	detain	you	.	"
和	似乎	相当	更软	比	在	第一的	;	但	让	我	不是	扣留	你	.	"

而且看起来比起初跛得更厉害了；不过，我就不耽搁你们了。

" [wel] ! " [kraɪd] [ˌtaɪ'rɛl] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [ænd; ənd]['æŋgri] [vɔɪs] ,

"	Well	!	"	cried	Tyrrell	,	in	a	raised	and	angry	voice	,
"	出色地	!	"	哭	泰瑞尔	,	在	一个	提高	和	生气的	嗓音	,

“哼！”泰瑞尔提高嗓门，愤怒地喊道。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [rɪ'mɑːrk] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd]

which	pleased	me	still	less	than	his	former	remark	;	"	but	how	am	I	to	find
哪个	高兴	我	仍然	较少的	比	他的	以前的	评论	;	"	但	如何	是	我	到	寻找

[maɪ] [wei] ,

my	way	,
我的	方式	,

这让我更加不悦，远不及他之前那句话：“可是我该如何找到出路呢？”

[ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? "
if I leave you ? "
如果 我 离开 你 ? "

如果我离开你呢?

" [kiːp] [streɪt] [ɑːn] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] ,
" Keep straight on , " said I , " for a mile farther ,
" 保持 直的 在 , " 说 我 , " 为了 一个 英里 更远 ,

“继续直走,”我说,“再走一英里。”

[ðen] [ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] ; ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
then a sign - post will direct you to the left ; after a short time ,
然后 一个 符号 - 邮政 将要 直接的 你 到 这 左边 ; 后 一个 短的 时间 ,

然后路标会指引你向左走;不久之后,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə] [dɪ'send] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
you will have a steep hill to descend , at the bottom of which is a large
你 将要 有 一个 陡 爬坡道 到 下降 , 在 这 底部 的 哪个 是 一个 大的
[puːl] ,
pool ,
水池 ,

你需要下一段陡坡,坡底是一个大水池。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʃeɪpt] [triː] ; [ðen] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] ,
and a singularly shaped tree ; then keep straight on ,
和 一个 单独地 形状 树 ; 然后 保持 直的 在 ,

还有一棵形状奇特的树;然后继续直走。

[tɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːsən] — "
till you pass a house belonging to Mr . Dawson — "
直到 你 经过 一个 房子 属于 到 先生 . 道森 — "

直到你路过道森先生的房子——”

" [kʌm] , [kʌm] , ['peləm] , [meɪk] [heɪst] !
" Come , come , Pelham , make haste !
" 来 , 来 , 佩勒姆 , 制作 匆忙 !

“快点,快点,佩勒姆,快点!”

" [ɪk'skleɪmd] [ˌtaɪ'rɛl] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [fæst][ænd; ənd]
" exclaimed Tyrrell , impatiently , as the rain began now to descend fast and
" 惊呼 泰瑞尔 , 不耐烦地 , 作为 这 雨 开始 现在 到 下降 快速地 和
['hevi] .
heavy .
重的 .

“泰瑞尔不耐烦地喊道,此时雨势越来越大,下得越来越急。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðæt] [haʊs] , " [aɪ] [rɪ'zjuːmd] ['kuːlli] , ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
" When you have passed that house , " I resumed coolly , rather enjoying his
" 什么时候 你 有 通过了 那 房子 , " 我 恢复 冷静地 , 相当 享受 他的
['petʃələns] ,
petulance ,
性急 ,

“等你经过那栋房子之后,”我冷冷地继续说道,颇为享受他的任性。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [fɔːr; fər][sɪks] [maɪlz] ,
" you must bear to the right for six miles ,
" 你 必须 熊 到 这 正确的 为了 六 英里 ,

“你必须向右行驶六英里,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['tʃestər] [pɑːrk][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
and you will be at Chester Park in less than an hour .
和 你 将要 是 在 切斯特 公园 在 较少的 比 一个 小时 .

不到一个小时你就能到达切斯特公园。

" [ˌtaɪ'rɛl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	Tyrrell	made	no	reply	,	but	put	spurs	to	his	horse	.
"	泰瑞尔	制成	不	回复	,	但	放	马刺	到	他的	马	.

泰瑞尔没有回答，而是给马钉上了马刺。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['hevəns] [suːn] [draʊnd] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	pattering	rain	and	the	angry	heavens	soon	drowned	the	last	echoes	of	the
这	打节拍	雨	和	这	生气的	天	很快	溺水	这	最后的	回声	的	这

[riˈsiːdɪŋ] - .

receding	hoofclang	.
消退	-	.

淅淅沥沥的雨声和怒吼的天很快就淹没了渐渐远去的蹄声的最后回响。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [triː] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

For	myself	,	I	looked	in	vain	for	a	tree	;	not	even	a	shrub	was	to	be
为了	我	,	我	看起来	在	徒劳	为了	一个	树	;	不是	甚至	一个	灌木	曾是	到	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

至于我自己，我徒劳地寻找树木；甚至连灌木丛都找不到；

[ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] [ber] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ded] [hedʒ] ,

the	fields	lay	bare	on	either	side	,	with	no	other	partition	but	a	dead	hedge	,
这	字段	躺	裸	在	任何一个	边	,	和	不	其他	分割	但	一个	死的	对冲	,

田野两旁光秃秃的，除了枯死的树篱外没有任何其他隔断。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [daɪk] .

and	a	deep	dyke	.
和	一个	深的	堤防	.

还有一道很深的堤坝。

" [pɑːʃɛnʃə] [fɪt] ['miːliːɪs] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] ['hɔːrəs] [sed] , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wʊd] [seɪ] ;

"	Patientia	fit	melius	,	"	thought	I	,	as	Horace	said	,	and	Vincent	would	say	;
"	帕蒂尼亚	合身	梅利乌斯	,	"	想法	我	,	作为	贺拉斯	说	,	和	文森特	会	说	;

“耐心是最好的，”我想，正如贺拉斯所说，文森特也会说；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	in	order	to	divert	my	thoughts	from	my	situation	,
和	在	命令	到	转移	我的	想法	从	我的	情况	,

为了转移我对自身处境的注意力，

[aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [maɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['tʃestər] .

I	turned	them	towards	my	diplomatic	success	with	Lord	Chester	.
我	转向	他们	向	我的	外交	成功	和	主	切斯特	.

我把他们引向了我与切斯特勋爵的外交成功。

['prez(ə)ntli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['tɪrəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Presently	,	for	I	think	scarcely	five	minutes	had	elapsed	since	Tyrrell's	departure	,
目前	,	为了	我	思考	几乎	五	分钟	有	过去	自从	泰瑞尔的	离开	,

目前，我想泰瑞尔离开后还不到五分钟，

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [pæst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dens]

a	horseman	passed	me	at	a	sharp	pace	;	the	moon	was	hid	by	the	dense
一个	骑手	通过了	我	在	一个	锋利的	步伐	;	这	月亮	曾是	隐藏	经过	这	稠密

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

一个骑马的人飞快地从我身边经过；月亮被厚厚的云层遮住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɑːrk] , [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] ,

and	the	night	,	though	not	wholly	dark	,	was	dim	and	obscured	,
和	这	夜晚	,	尽管	不是	完全	黑暗的	,	曾是	暗淡	和	模糊不清	,

夜色虽未完全漆黑，却昏暗朦胧。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fɪgjər] .

so	that	I	could	only	catch	the	outline	of	the	flitting	figure	.
所以	那	我	可以	仅有的	抓住	这	大纲	的	这	飞掠	数字	.

所以我只能看到那一闪而过的身影轮廓。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

A	thrill	of	fear	crept	over	me	,
一个	刺激	的	害怕	悄悄地爬	超过	我	,

一股恐惧感涌上心头，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] .

when	I	saw	that	it	was	enveloped	in	a	horseman's	cloak	.
什么时候	我	锯	那	它	曾是	被包裹	在	一个	骑手的	披风	.

当我看到它被一件骑兵斗篷包裹着时。

[aɪ] [suːn] ['rælid] — " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][wʌn] , " [sed] [aɪ][tuː; tə]

I	soon	rallied	—	"	There	are	more	cloaks	in	the	world	than	one	,	"	said	I	to
我	很快	集结	—	"	那里	是	更多的	斗篷	在	这	世界	比	一	,	"	说	我	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

我很快振作起来——“世界上不止一件斗篷，”我对自己说；

" [bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tɪrəlz] ['dɑːdʒər] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][hɪm; ɪm] ,

"	besides	,	even	if	it	be	Tyrrell's	dodger	,	as	he	calls	him	,
"	除了	,	甚至	如果	它	是	泰瑞尔的	孱	,	作为	他	呼叫	他	,

“此外，即便他是泰瑞尔的闪避手，就像他自己称呼他的那样，

[ðə; ði]['bærənət][ɪz] ['betər] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən]['eni] ['haɪweɪmən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][diː'juː][væl] ;

the	baronet	is	better	mounted	than	any	highwayman	since	the	days	of	Du	Val	;
这	男爵	是	更好的	安装	比	任何	强盗	自从	这	天	的	杜	瓦尔	;

[ænd; ənd][ɪz] ,

and	is	,
和	是	,

这位男爵的坐骑比杜瓦尔时代以来的任何拦路强盗都要好；而且，

[mɔːr'oʊvər] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['ædmərəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

moreover	,	strong	enough	and	cunning	enough	to	take	admirable	care	of	himself	.
而且	,	强的	足够的	和	狡猾	足够的	到	拿	令人钦佩的	关心	的	他自己	.

此外，他还足够强壮和狡猾，能够很好地照顾自己。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,

"	With	this	reflection	I	dismissed	the	occurrence	from	my	thoughts	,
"	和	这	反射	我	解雇	这	发生	从	我的	想法	,

想到这里，我便将这件事从脑海中抹去了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dʒiːniəs]

and	once	more	returned	to	self	-	congratulations	upon	my	own	incomparable	genius
和	一次	更多的	返回	到	自己	-	恭喜！	之上	我的	自己的	无与伦比	天才

.

:
.

于是我又一次开始自我吹捧，为自己无与伦比的天才而沾沾自喜。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] , " [aɪ] [θɔːt] , " [hæv; həv] [wel] [ɜːrnd] [maɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ; [dɔtən] [wɪl]

"	I	shall	now	,	"	I	thought	,	"	have	well	earned	my	seat	in	parliament	;	Dawton	will
"	我	将	现在	,	"	我	想法	,	"	有	出色地	获得	我的	座位	在	议会	;	道顿	将要

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [biː; bi] ,

indisputably	be	,
无可争议地	是	,

“我现在，”我想，“算是实至名归地赢得了我在议会的席位；道顿无疑将是……”

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [praɪm] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

if	not	the	prime	,	the	principal	minister	in	rank	and	influence	.
如果	不是	这	主要的	,	这	主要的	部长	在	秩	和	影响	.

如果不是总理，那就是级别和影响力最大的首席部长。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ;

He	cannot	fail	to	promote	me	for	his	own	sake	,	as	well	as	mine	;
他	不能	失败	到	推动	我	为了	他的	自己的	清酒	,	作为	出色地	作为	矿	;

他一定会提拔我，这既是为了他自己的利益，也是为了我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌns] ['ferli] [gɑːt][maɪ][legz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

and	when	I	have	once	fairly	got	my	legs	in	St	.	Stephen's	,
和	什么时候	我	有	一次	相当	得到	我的	腿	在	英石	.	斯蒂芬的	,

等我真正踏入圣斯蒂芬教堂的怀抱之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][maɪ][hændz][ɪn] ['ɑːfɪs] : - ['paʊər] , - [sez] [sʌm; səm][wʌn] ,

I	shall	soon	have	my	hands	in	office	:	'	power	,	'	says	some	one	,
我	将	很快	有	我的	双手	在	办公室	:	-	力量	,	-	说道	一些	一	,

我很快就要掌权了："权力，"有人说道。

- [ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][faindz][ə; eɪ][hoʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [ɪts]

'	is	a	snake	that	when	it	once	finds	a	hole	into	which	it	can	introduce	its
-	是	一个	蛇	那	什么时候	它	一次	发现	一个	洞	进入	哪个	它	能	介绍	它是

[hed] ,

head	,
头	,

是一种蛇，一旦找到一个可以把头伸进去的洞，

[suːn] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] ['rɪgl] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] . -

soon	manages	to	wriggle	in	the	rest	of	its	body	.	'
很快	管理	到	扭动	在	这	休息	的	它是	身体	.	-

很快，它便设法将身体的其他部分挤了进去。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [tʃiːt] [maɪ'self]

"	With	such	meditations	I	endeavoured	to	beguile	the	time	and	cheat	myself
"	和	这样的	冥想	我	努力	到	欺骗	这	时间	和	欺骗	我

['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ,

into	forgetfulness	of	the	lameness	of	my	horse	,
进入	健忘	的	这	跛行	的	我的	马	,

"我试图通过这样的冥想来消磨时间，并欺骗自己忘记我的马的跛脚。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wetnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] .

and	the	dripping	wetness	of	his	rider	.
和	这	滴落	潮湿	的	他的	骑士	.

以及他骑手身上滴落的汗水。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪ'gæn] ['sʌlənli] [tuː; tə] [səb'saɪd] : [wʌn] [ɪm'petʃuəs] ['tɔːrənt] ,

At	last	the	storm	began	sullenly	to	subside	:	one	impetuous	torrent	,
在	最后的	这	风暴	开始	闷闷不乐地	到	塌陷	:	一	浮躁	激流	,

暴风雨终于开始渐渐平息：一股汹涌的洪流，

[ten] - [foʊld] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

ten	-	fold	more	violent	than	those	that	had	preceded	it	,	was	followed	by	a
十	-	折叠	更多的	暴力	比	那些	那	有	之前	它	,	曾是	随后	经过	一个

['moʊmənteri] ['stɪlnəs] ,

momentary	stillness	,
瞬间	寂静	,

这次袭击比之前的袭击猛烈十倍，随后是短暂的平静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [sɪ'verəti] ,

which	was	again	broken	by	a	short	relapse	of	a	less	formidable	severity	,
哪个	曾是	再次	破碎的	经过	一个	短的	复发	的	一个	较少的	强大	严重性	,

但随后又出现了一次短暂的复发，不过这次复发的严重程度要轻一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [muːn] [broʊk] [aʊt] , [ðə; ði] [klaʊd] [roʊld]

and	the	moment	it	ceased	,	the	beautiful	moon	broke	out	,	the	cloud	rolled
和	这	片刻	它	停止	,	这	美丽的	月亮	打破	出去	,	这	云	滚动

['hevɪli] [ə'weɪ] ,

heavily	away	,
重度	离开	,

云停的那一刻，美丽的月亮出现了，沉重的云层也随之散去。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] , [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['leɪdi] — [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,

and	the	sky	shone	forth	,	as	fair	and	smiling	as	Lady	—	at	a	ball	,
和	这	天空	闪耀	前进	,	作为	公平的	和	微笑	作为	女士	—	在	一个	球	,

天空闪耀着光芒，如同舞会上的女士般美丽而微笑。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] .

after	she	has	been	beating	her	husband	at	home	.
后	她	有	到过	殴打	她	丈夫	在	家	.

在她在家殴打丈夫之后。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] ['siːst] ,

But	at	that	instant	,	or	perhaps	a	second	before	the	storm	ceased	,
但	在	那	立即的	,	或者	也许	一个	第二	前	这	风暴	停止	,

但就在那一刻，或者说暴风雨停止前的一秒，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] .

I	thought	I	heard	the	sound	of	a	human	cry	.
我	想法	我	听到	这	声音	的	一个	人类	哭	.

我好像听到了人的哭声。

[aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [næt] [hʌm] :

I	paused	,	and	my	heart	stood	still	—	I	could	have	heard	a	gnat	hum	:
我	暂停	,	和	我的	心	站立	仍然	—	我	可以	有	听到	一个	小飞虫	哼	:

我停了下来，心跳骤然停止——我甚至能听到蚊子的嗡嗡声：

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ;

the	sound	was	not	repeated	;
这	声音	曾是	不是	重复	;

该声音没有再次出现；

[maɪ] [ɪr] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

my	ear	caught	nothing	but	the	plashing	of	the	rain	drops	from	the	dead
我的	耳朵	捕捉	没有什么	但	这	飞溅	的	这	雨	滴	从	这	死的

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

我的耳朵里什么也没听到，只有雨滴拍打在枯死树篱上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən] [daɪks] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [pent] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm]

and	the	murmur	of	the	swollen	dykes	,	as	the	waters	pent	within	them
和	这	低语	的	这	肿	堤坝	,	作为	这	水	五角星	之内	他们

[roʊld] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] .

rolled	hurriedly	on	.
滚动	匆匆	在	.

堤坝隆起，发出潺潺水声，堤坝内积蓄的水流急速奔涌。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æn; ən] [aʊl] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

By	and	by	,	an	owl	came	suddenly	from	behind	me	,
经过	和	经过	,	一个	猫头鹰	来了	突然	从	在后面	我	,

过了一会儿，一只猫头鹰突然从我身后飞了过来。

[ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæpt] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] ; [ðæt] , [tuː] , [went] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] :

and	screamed	as	it	flapped	across	my	path	;	that	,	too	,	went	rapidly	away	:
和	尖叫	作为	它	拍打	穿过	我的	小路	;	那	,	也	,	去	快速	离开	:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	with	a	smile	,
和	和	一个	微笑	,

它扑腾着翅膀飞过我的视线，发出尖叫；那声音也很快消失了：然后，它带着微笑，

[æt; ət] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [maɪ] [oʊn] ['fænsi] , [aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

at	what	I	deemed	my	own	fancy	,	I	renewed	my	journey	.
在	什么	我	被认为	我的	自己的	想要	,	我	更新	我的	旅行	.

我一时兴起，重新踏上旅程。

[aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ; [aɪ] [dɪs'maʊntid] ,

I	soon	came	to	the	precipitous	descent	I	have	before	mentioned	;	I	dismounted	,
我	很快	来了	到	这	陡峭	下降	我	有	前	提及	;	我	下马	,

[fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

for	safety	,
为了	安全	,

我很快就来到了之前提到的那段陡峭的下坡路段；为了安全起见，我下了马。

[frʌm; frəm][maɪ] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

from	my	drooping	and	jaded	horse	,	and	led	him	down	the	hill	.
从	我的	下垂	和	厌倦	马	,	和	引领	他	向下	这	爬坡道	.

我牵着我那匹耷拉着尾巴、疲惫不堪的马，下了山。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] ['bɔːdəd]

At	a	distance	beyond	I	saw	something	dark	moving	on	the	grass	which	bordered
在	一个	距离	超过	我	锯	某物	黑暗的	移动	在	这	草	哪个	带边框

[ðə; ði][roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

远处，我看到路边草地上有什么黑色的东西在移动；

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][fled] ['ræpɪdli] [bɪ'fɔːr]

as	I	advanced	,	it	started	forth	from	the	shadow	,	and	fled	rapidly	before
作为	我	先进的	,	它	开始	前进	从	这	阴影	,	和	逃亡	快速	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我向前走时，它突然从阴影中窜出，迅速逃到我面前。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪdərləs] [hɔːrs] .

in	the	moonshine	—	it	was	a	riderless	horse	.
在	这	私酿酒	—	它	曾是	一个	无骑手	马	.

在月光下——那是一匹没有骑手的马。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] : [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wepən] , [sʌtʃ] [æz; əz]

A	chilling	foreboding	seized	me	:	I	looked	round	for	some	weapon	,	such	as
一个	令人不寒而栗	不祥的预感	查获	我	:	我	看起来	圆形的	为了	一些	武器	,	这样的	作为

[ðə; ði] [hedʒ] [maɪt] [ə'fɔːrd] ;

the	hedge	might	afford	;
这	对冲	可能	买得起	;

一种不祥的预感攫住了我：我环顾四周，寻找一些武器，比如树篱里可能存在的武器；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stɪk] [ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] , [aɪ] [prə'siːdid]

and	finding	a	strong	stick	of	tolerable	weight	and	thickness	,	I	proceeded
和	寻找	一个	强的	戳	的	可容忍的	重量	和	厚度	,	我	继续

[mɔːr] ['kɔːʃəsli] ,

more	cautiously	,
更多的	谨慎地	,

找到一根粗细和重量都合适的结实木棍后，我更加谨慎地继续操作。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['fɪrləsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	more	fearlessly	than	before	.
但	更多的	无畏地	比	前	.

但比以前更加无所畏惧。

[æz; əz][aɪ] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

As	I	wound	down	the	hill	,
作为	我	伤口	向下	这	爬坡道	,

当我沿着山路蜿蜒而下时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['loʊnli] [triː] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

the	moonlight	fell	full	upon	the	remarkable	and	lonely	tree	I	had	observed	in
这	月光	跌倒	满的	之上	这	卓越	和	孤独	树	我	有	观察到	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

月光洒在了我早上观察到的那棵奇特而孤独的树上。

[ber] , [wɑːn] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] - [laɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [weɪst] ,

Bare	,	wan	,	and	giant	-	like	,	as	it	rose	amidst	the	surrounding	waste	,
裸	,	万	,	和	巨大的	-	喜欢	,	作为	它	玫瑰	在……之中	这	周围	浪费	,

它光秃秃的，苍白的，像个巨人，耸立在周围的荒芜之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɔːroʊd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

it	borrowed	even	a	more	startling	and	ghostly	appearance	from	the	cold
它	借来的	甚至	一个	更多的	令人震惊	和	幽灵般的	外貌	从	这	寒冷的

[ænd; ənd] ['laɪfləs] ['muːnbiːmz] [wɪtʃ] [fel] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

and	lifeless	moonbeams	which	fell	around	and	upon	it	like	a	shroud	.
和	无生命	月光	哪个	跌倒	大约	和	之上	它	喜欢	一个	裹尸布	.

冰冷死寂的月光像裹尸布一样洒落在它周围和身上，更增添了它令人惊异和幽灵般的景象。

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ænɪm(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [pɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [triː] .

The	retreating	animal	I	had	driven	before	me	,	paused	by	this	tree	.
这	撤退	动物	我	有	驱动	前	我	,	暂停	经过	这	树	.

我之前驱赶的那只逃跑的动物，在这棵树旁停了下来。

[aɪ] ['heɪsnd] [maɪ] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪmpʌls] ,

I	hastened	my	steps	,	as	if	by	an	involuntary	impulse	,
我	加快	我的	步骤	,	作为	如果	经过	一个	非自愿	冲动	,

我加快了脚步，仿佛是出于一种不由自主的冲动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'fiːbld] ['ænɪm(ə)l][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

as	well	as	the	enfeebled	animal	I	was	leading	would	allow	me	,
作为	出色地	作为	这	虚弱的	动物	我	曾是	领导	会	允许	我	,

以及我牵着的那头虚弱的牲畜允许我这样做，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

and	discovered	a	horseman	galloping	across	the	waste	at	full	speed	.
和	发现	一个	骑手	疾驰	穿过	这	浪费	在	满的	速度	.

然后发现一名骑马者正全速飞驰过荒原。

[ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ,

The	ground	over	which	he	passed	was	steeped	in	the	moonshine	,
这	地面	超过	哪个	他	通过了	曾是	浸泡	在	这	私酿酒	,

他脚下的地面浸透了月光。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dis'gaizɪŋ] [kloʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ,

and	I	saw	the	long	and	disguising	cloak	,	in	which	he	was	developed	,
和	我	锯	这	长的	和	伪装	披风	,	在	哪个	他	曾是	发达	,

我看到了他身上那件长长的、用来伪装的斗篷，他就是穿着这件斗篷长大的。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

as	clearly	as	by	the	light	of	day	.
作为	清楚地	作为	经过	这	光	的	天	.

清晰得如同白昼。

[aɪ] [pɔːzd] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊks] ,

I	paused	:	and	as	I	was	following	him	with	my	looks	,
我	暂停	:	和	作为	我	曾是	下列的	他	和	我的	看起来	,

我停顿了一下，目光追随着他，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

my	eye	fell	upon	some	obscure	object	by	the	left	side	of	the	pool	.
我的	眼睛	跌倒	之上	一些	朦胧	目的	经过	这	左边	边	的	这	水池	.

我的目光落在了泳池左侧某个不起眼的物体上。

[aɪ] [θruː] [maɪ] ['hɔrsəz] [reɪn]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [maɪ] [stɪk] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

I	threw	my	horse's	rein	over	the	hedge	,	and	firmly	grasping	my	stick	,	hastened	to	the	spot	.
我	扔	我的	马匹	缰绳	超过	这	对冲	,	和	牢牢	抓握	我的	戳	,	加快	到	这	点	.

我把马缰绳扔过篱笆，紧紧抓住我的拐杖，快步走到了那里。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ;

As	I	approached	the	object	,	I	perceived	that	it	was	a	human	figure	;
作为	我	接近	这	目的	,	我	感知	那	它	曾是	一个	人类	数字	;

当我走近那个物体时，我发现它是一个人形；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;

it	was	lying	still	and	motionless	;
它	曾是	说谎	仍然	和	静止不动	;

它静静地躺着，一动不动；

[ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər] [hæf] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] —

the	limbs	were	half	immersed	in	the	water	—	the	face	was	turned	upwards	—
这	四肢	是	一半	沉浸式	在	这	水	—	这	脸	曾是	转向	向上	—

[ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [red] [steɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [blʌd]

the	side	and	throat	were	wet	with	a	deep	red	stain	—	it	was	of	blood	;
这	边	和	喉	是	湿的	和	一个	深的	红色的	弄脏	—	它	曾是	的	血	;

四肢半浸在水中——脸朝上——侧面和喉咙被深红色的污渍浸湿了——那是血迹；

[ðə; ði] [θɪn] , [dɑːrk] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɜːr; wər] ['klɑːtɪd] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [kən'tuːʒn] .

the	thin	,	dark	hairs	of	the	head	,	were	clotted	together	over	a	frightful	and	disfiguring	contusion	.
这	薄的	,	黑暗的	头发	的	这	头	,	是	凝块	一起	超过	一个	可怕	和	毁容	挫伤	.

头部稀疏的黑发粘在一起，覆盖着一块可怕的、毁容的瘀伤。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['saɪləns] .

I	bent	over	the	face	in	a	shuddering	and	freezing	silence	.
我	弯曲	超过	这	脸	在	一个	颤抖	和	冷冻	沉默	.

我俯身靠近那张脸，浑身颤抖，一片死寂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] !

It	was	the	countenance	of	Sir	John	Tyrrell	!
它	曾是	这	面容	的	先生	约翰	泰瑞尔	!

那是约翰·泰瑞尔爵士的脸！

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

['mæri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] —
Marry , he was dead —
结婚 , 他 曾是 死的 —

玛丽，他已经死了——

[ænd; əndˌ][ðə; ði] [raɪt] ['væliənt] - [wɔːkt] [tuː] [leɪt] ,
And the right valiant Barlquo walked too late ,
和 这 正确的 英勇 - 步行 也 晚的 ,

而英勇的巴尔柯却为时已晚。

[huːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['fliːəns] [kɪld] ,
Whom , you may say , if it please you , Fleance killed ,
谁 , 你 可能 说 , 如果 它 请 你 , 弗莱恩斯 被杀 ,

如果你愿意的话，你可以说，是弗兰斯杀了他。

[fɔːr; fər] ['fliːəns] [fled] !
For Fleance fled !
为了 弗莱恩斯 逃亡 !

弗莱恩斯逃走了!

— [mək'beθ] .
— Macbeth .
— 麦克白 .

——麦克白

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdiːəst] [nəːvs] ,
It is a fearful thing , even to the hardiest nerves ,
它 是 一个 可怕 事物 , 甚至 到 这 最坚韧 神经 ,

即使对最坚强的人来说，这也是一件可怕的事情。

[tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
to find ourselves suddenly alone with the dead .
到 寻找 我们自己 突然 独自的 和 这 死的 .

突然间，我们发现自己只剩下死者。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,
How much more so , if we have , but a breathing interval before ,
如何 很多 更多的 所以 , 如果 我们 有 , 但 一个 呼吸 间隔 前 ,

如果我们有，那就更是如此了，但在此之前，我们需要一个呼吸间歇。

[muːvd] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs]
moved and conversed with the warm and living likeness of the motionless
已搬 和 交谈 和 这 温暖的 和 活的 相似 的 这 静止不动
[kleɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
clay before us !
黏土 前 我们 !

我们与眼前静止的黏土雕塑互动，感受它温暖而鲜活的生命力!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn]['koʊldnəs] — ['ɔːlmoʊst][ɪn]
And this was the man from whom I had parted in coldness — almost in
和 这 曾是 这 男人 从 谁 我 有 分手了 在 寒冷 — 几乎 在
['æŋgər] — [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] — [ə; eɪ] [breθ] !
anger — at a word — a breath !
愤怒 — 在 一个 单词 — 一个 气息 !

而这个人，我却因为一句话、一声叹息，冷漠地、近乎愤怒地与他告别!

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] [hænd] — [ˌaɪ 'ti:] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] ,

I	took	up	the	heavy	hand	—	it	fell	from	my	grasp	,	and	as	it	did	so	,
我	采取	向上	这	重的	手	—	它	跌倒	从	我的	抓牢	,	和	作为	它	做过	所以	,

我握住了那只沉重的手——它却从我手中滑落，就在这时，

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] .

I	thought	a	change	passed	over	the	livid	countenance	.
我	想法	一个	改变	通过了	超过	这	铁青	面容	.

我感觉他那张惨白的脸上闪过一丝变化。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] ; — [ˌaɪ 'ti:]

I	was	deceived	;	it	was	but	a	light	cloud	flitting	over	the	moon	;	—	it
我	曾是	受骗	;	它	曾是	但	一个	光	云	飞掠	超过	这	月亮	;	—	它

[roʊld] [ə'weɪ] ,

rolled	away	,
滚动	离开	,

我被骗了；那只不过是月亮上飘过的一朵轻云；——它飘走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] ['gɪltləs] [laɪt] [ʃoʊn] ['oʊvər] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [blʌd]

and	the	placid	and	guiltless	light	shone	over	that	scene	of	dread	and	blood
和	这	平静	和	无罪	光	闪耀	超过	那	场景	的	恐惧	和	血

,

;

,

平静而无辜的光芒照耀着那令人恐惧和血腥的场景。

['meɪkɪŋ] [mɔ:r] [waɪld][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] —

making	more	wild	and	chilling	the	eternal	contrast	of	earth	and	heaven	—
制作	更多的	荒野	和	令人不寒而栗	这	永恒	对比	的	地球	和	天堂	—

[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪkər] — ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌmju:tə'bɪlətɪ] — [dʌst] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .

man	and	his	Maker	—	passion	and	immutability	—	dust	and	immortality	.
男人	和	他的	制造商	—	热情	和	不变性	—	灰尘	和	不朽	.

使天地、人与造物主、激情与永恒、尘土与不朽之间永恒的对比更加狂野和令人不寒而栗。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] ['hɜ:rid]

But	that	was	not	a	moment	for	reflection	—	a	thousand	thoughts	hurried
但	那	曾是	不是	一个	片刻	为了	反射	—	一个	千	想法	慌忙

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

upon	me	,
之上	我	,

但那时我无暇思考——无数思绪涌上心头。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [kən'fju:zədlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

and	departed	as	swift	and	confusedly	as	they	came	.
和	已离开	作为	迅速	和	困惑地	作为	他们	来了	.

他们来时匆匆忙忙，慌乱之中便离开了。

[maɪ][maɪnd] [si:md] [ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] ['keɪɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪts]

My	mind	seemed	a	jarring	and	benighted	chaos	of	the	faculties	which	were	its
我的	头脑	似乎	一个	刺耳的	和	夜幕降临	混乱	的	这	学院	哪个	是	它是

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

我的大脑仿佛一片混乱，各种能力混杂在一起，令人困惑不已；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps] [bɪ'fɔ:r] , [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt]

and	I	had	stood	several	minutes	over	the	corpse	before	,	by	a	vigorous	effort
和	我	有	站立	一些	分钟	超过	这	尸体	前	,	经过	一个	蓬勃	努力

,

;

,

我之前曾费力地在尸体上方站了好几分钟，

[aɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['stuːpər] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

I	shook	off	the	stupor	that	possessed	me	,
我	摇晃	离开	这	昏迷	那	拥有	我	,

我甩掉了身上的麻木感，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pər'suː] .

and	began	to	think	of	the	course	that	it	now	behoved	me	to	pursue	.
和	开始	到	思考	的	这	课程	那	它	现在	应尽的义务	我	到	追求	.

我开始思考我现在应该采取的行动路线。

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] ,

The	house	I	had	noted	in	the	morning	was	,	I	knew	,
这	房子	我	有	著名的	在	这	早晨	曾是	,	我	知道	,

我知道，我早上注意到的那栋房子是……

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɔːsən] ,

within	a	few	minutes	'	walk	of	the	spot	;	but	it	belonged	to	Dawson	,
之内	一个	很少	分钟	-	走	的	这	点	;	但	它	属于	到	道森	,

距离事发地点步行几分钟即可到达；但它属于道森。

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [fɜːrst] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [səs'piʃənz] ['restɪd] .

upon	whom	the	first	weight	of	my	suspicions	rested	.
之上	谁	这	第一的	重量	的	我的	怀疑	休息	.

我最初的怀疑就集中在他身上。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

I	called	to	mind	the	disreputable	character	of	that	man	,
我	称为	到	头脑	这	声名狼藉的	特点	的	那	男人	,

我回想起那个人声名狼藉的品行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['θɔːntən] .

and	the	still	more	daring	and	hardened	one	of	his	companion	Thornton	.
和	这	仍然	更多的	大胆	和	硬化	一	的	他的	伴侣	桑顿	.

而他的同伴桑顿则更加大胆、更加冷酷无情。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	remembered	the	reluctance	of	the	deceased	to	accompany	them	,	and	the
我	记得	这	不情愿	的	这	死者	到	陪伴	他们	,	和	这

[wel] - ['graʊndɪd] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ə'saɪnd] ;

well	-	grounded	reason	he	assigned	;
出色地	-	接地	原因	他	分配	;

我记得死者生前不愿与他们同行，以及他给出的充分理由；

[ænd; ənd] [maɪ] [səs'piʃənz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['ræðər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

and	my	suspicions	amounting	to	certainty	,	I	resolved	rather	to	proceed	to
和	我的	怀疑	金额	到	肯定	,	我	已解决	相当	到	继续	到

['tʃestər] [pɑːrk] ,

Chester	Park	,
切斯特	公园	,

我的怀疑几乎已成定局，所以我决定还是去切斯特公园吧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ,

and	there	give	the	alarm	,
和	那里	给	这	警报	,

然后发出警报。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ler]

than	to	run	the	unnecessary	risk	of	interrupting	the	murderers	in	the	very	lair
比	到	跑步	这	不必要	风险	的	打断	这	杀人犯	在	这	非常	巢穴

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

of	their	retreat	.
的	他们的	撤退	.

与其冒不必要的风险，打扰凶手藏身的巢穴，不如……

[ænd; ənd] [jet] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [haʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vilənz]

And 和 **yet** 然而 **,** , **thought** 想法 **I** 我 **,** , **as** 作为 **I** 我 **turned** 转向 **slowly** 缓慢地 **away** 离开 **,** , **how** 如何 **,** , **if** 如果 **they** 他们 **were** 是 **the** 这 **villains** 反派

,

,

,

然而，我一边慢慢转身离开，一边想，如果他们是坏人呢?

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['hɔːrsmən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

is 是 **the** 这 **appearance** 外貌 **and** 和 **flight** 航班 **of** 的 **the** 这 **disguised** 伪装 **horseman** 骑手 **to** 到 **be** 是 **accounted** 已记录 **for** 为了

?

?

?

伪装骑士的出现和逃窜是否另有隐情?

[ðen] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgɪd] [pər'suːt]

Then 然后 **flashed** 闪光灯 **upon** 之上 **my** 我的 **recollection** 回忆 **all** 全部 **that** 那 **Tyrrell** 泰瑞尔 **had** 有 **said** 说 **of** 的 **the** 这 **dogged** 顽强 **pursuit** 追逐

[ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

of 的 **that** 那 **mysterious** 神秘 **person** 人 **,** ,

然后，我脑海中突然闪过泰瑞尔所说的关于对那个神秘人物锲而不舍的追捕的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pæst] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [soʊ] [ɪ'miːdiətli]

and 和 **the** 这 **circumstance** 环境 **of** 的 **his** 他的 **having** 拥有 **passed** 通过了 **me** 我 **upon** 之上 **the** 这 **road** 路 **so** 所以 **immediately** 立即地

['æftər] [ˌtaɪ'rɛl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] .

after 后 **Tyrrell** 泰瑞尔 **had** 有 **quitted** 辞职 **me** 我 **.** .

而就在泰瑞尔离开我之后，他却立刻在路上超过了我。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ([ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [briːð] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ,

These 这些 **reflections** 反思 **(** (**associated** 联系 **with** 和 **a** 一个 **name** 姓名 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **dare** 敢 **breathe** 呼吸 **even** 甚至 **to** 到 **myself** 我 **,** ,

这些想法（与一个我甚至不敢向自己提及的名字联系在一起），

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

although 虽然 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **suppress** 压制 **a** 一个 **suspicion** 怀疑 **which** 哪个 **accounted** 已记录 **at** 在 **once** 一次 **for** 为了 **the** 这

[pər'suːt] ,

pursuit 追逐 **,** ,

虽然我无法抑制心中的怀疑，这种怀疑立刻解释了追捕行动的原因，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] ,) [meɪd] [ˌem 'iː]['weɪvər][ɪn] ,

and 和 **even** 甚至 **for** 为了 **the** 这 **deed** 契据 **,** , **)**) **made** 制成 **me** 我 **waver** 动摇 **in** 在 **,** ,

甚至连这件事本身也让我动摇了，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'naʊns] [maɪ]['fɔːrmər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['θɔːntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] :

and 和 **almost** 几乎 **renounce** 放弃 **my** 我的 **former** 以前的 **condemnation** 谴责 **of** 的 **Thornton** 桑顿 **and** 和 **his** 他的 **friend** 朋友 **:** :

我几乎要推翻我之前对桑顿及其朋友的谴责：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ænd; ənd] ['dwɔːfiʃ] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

and 和 **by** 经过 **the** 这 **time** 时间 **I** 我 **reached** 达到 **the** 这 **white** 白色的 **gate** 门 **and** 和 **dwarfish** 矬 **avenue** 大街 **which** 哪个 **led** 引领 **to** 到

['dɔsənz] [haʊs] ,

Dawson's 道森的 **house** 房子 **,** ,

当我到达通往道森家的白色大门和矮小林荫道时，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət][ðə; ðɪ]['sɑːləteri]['mænʃ(ə)n] ,

I	resolved	,	at	all	events	,	to	halt	at	the	solitary	mansion	,
我	已解决	,	在	全部	活动	,	到	停止	在	这	孤	大厦	,

我决心无论如何都要在那座孤零零的宅邸前驻足停留。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɔːz] .

and	mark	the	effect	my	information	would	cause	.
和	标记	这	影响	我的	信息	会	原因	.

并指出我的信息会造成的影响。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnstəntli]

A	momentary	fear	for	my	own	safety	came	across	me	,	but	was	as	instantly
一个	瞬间	害怕	为了	我的	自己的	安全	来了	穿过	我	,	但	曾是	作为	即刻

[dɪs'mɪst] ;

dismissed	;
解雇	;

我曾短暂地感到一丝对自身安全的担忧，但这种感觉很快就被打消了；

— [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['gɪlti] ,

—	for	even	supposing	the	friends	were	guilty	,
—	为了	甚至	假如	这	朋友们	是	有罪的	,

即使假设这些朋友有罪，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər] [rɪ'mɔːrsləs] ['vɪləni]

still	it	would	be	no	object	to	them	to	extend	their	remorseless	villany
仍然	它	会	是	不	目的	到	他们	到	延长	他们的	冷酷无情	恶棍

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

但他们丝毫不会介意将这种冷酷无情的恶行延伸到我身上；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [kə'mænd] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]

and	I	knew	that	I	could	sufficiently	command	my	own	thoughts	to	prevent	any
和	我	知道	那	我	可以	足够	命令	我的	自己的	想法	到	防止	任何

[sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [fɔːrm] ,

suspicion	I	might	form	,
怀疑	我	可能	形式	,

我知道我完全可以控制自己的想法，避免产生任何怀疑。

[frʌm; frəm] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] , [ɔːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪt'self][ɪn][maɪ] ['mænər] .

from	mounting	to	my	countenance	,	or	discovering	itself	in	my	manner	.
从	安装	到	我的	面容	,	或者	发现	本身	在	我的	方式	.

从升起到我的面容，或在我的举止中发现自身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

There	was	a	light	in	the	upper	story	;	it	burned	still	and	motionless	.
那里	曾是	一个	光	在	这	上	故事	;	它	烧伤	仍然	和	静止不动	.

楼上有一盏灯，它静静地、一动不动地燃烧着。

[haʊ] ['hoʊli] [siːmd] [ðə; ðɪ] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][laɪf] ,

How	holy	seemed	the	tranquillity	of	life	,
如何	圣	似乎	这	宁静	的	生活	,

生活的宁静是多么神圣啊！

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [siːn] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] !

to	the	forced	and	fearful	silence	of	the	death	scene	I	had	just	witnessed	!
到	这	强制	和	可怕	沉默	的	这	死亡	场景	我	有	只是	目击者	!

我刚刚目睹了一场死亡，取而代之的是令人窒息的、令人恐惧的沉默！

[aɪ] [rʌŋ] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['sʌmənz] ,

I	rung	twice	at	the	door	—	no	one	came	to	answer	my	summons	,
我	梯子	两次	在	这	门	—	不	一	来了	到	回答	我的	传票	,

我按了两次门铃——没有人来应门，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [muːvd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

but	the	light	in	the	upper	window	moved	hurriedly	to	and	fro	.
但	这	光	在	这	上	窗户	已搬	匆匆	到	和	弗	.

但楼上窗户里的光线却急促地来回移动。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

"	They	are	coming	,	"	said	I	to	myself	.
"	他们	是	未来	,	"	说	我	到	我	.

“他们来了，”我自言自语道。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

No	such	thing	—	the	casement	above	was	opened	—	I	looked	up	,	and	discovered	,	to	my	infinite	comfort	and	delight	,
不	这样的	事物	—	这	窗扇	多于	曾是	打开	—	我	看起来	向上	,	和	发现	,	到	我的	无限	舒适	和	喜	,

根本没有那样的事——上面的窗户是开着的——我抬头一看，发现，令我无比欣喜的是，

[ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [prəʊ'truːdid] [eɪt] [ɪntʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ;

a	blunderbuss	protruded	eight	inches	out	of	the	window	in	a	direct	line	with	my	head	;
一个	铳	突出	八	英寸	出去	的	这	窗户	在	一个	直接的	线	和	我的	头	;

一支短管火枪从窗户伸出八英寸，正对着我的头；

[aɪ] [rɪ'siːdid] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	receded	close	to	the	wall	with	no	common	precipitation	.
我	消退	关闭	到	这	墙	和	不	常见的	沉淀	.

我退到墙边，没有遇到任何降水。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] . "

"	Get	away	,	you	rascal	,	"	said	a	gruff	,	but	trembling	voice	,	"	or	I'll	blow	your	brains	out	.	"
"	得到	离开	,	你	恶棍	,	"	说	一个	粗暴	,	但	发抖	嗓音	,	"	或者	患病的	吹	你的	大脑	出去	.	"

“滚开，你这无赖，”一个粗犷但颤抖的声音说道，“否则我就崩了你的脑袋。”

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [kʌm] [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ,

"	My	good	Sir	,	"	I	replied	,	still	keeping	my	situation	,	"	I	come	on	urgent	business	,
"	我的	好的	先生	,	"	我	回复	,	仍然	保持	我的	情况	,	"	我	来	在	紧迫的	商业	,

“先生，”我回答道，仍然保持着我的姿态，“我来是有急事。”

['iːðər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːntən] [ɔːr]['mɪstər] . ['dɔːsən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , ['ðerfɔːr] ,

either	to	Mr	.	Thornton	or	Mr	.	Dawson	;	and	you	had	better	,	therefore	,
任何一个	到	先生	.	桑顿	或者	先生	.	道森	;	和	你	有	更好的	,	所以	,

要么给桑顿先生，要么给道森先生；因此，你最好.....

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] , [dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ,

if	the	delay	is	not	very	inconvenient	,	defer	the	honour	you	offer	me	,
如果	这	延迟	是	不是	非常	不方便	,	推迟	这	荣誉	你	提供	我	,

如果延迟不会给您带来太大不便，请您推迟给予我的荣誉。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] ['mesɪdʒ] . "

till	I	have	delivered	my	message	.	"
直到	我	有	发表	我的	信息	.	"

直到我传达完我的信息为止。

" ['mæstər] , [ænd; ənd] - ['skwaɪər] ['θɔːntən] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['nuːmɑːrkɪt] ,

"	Master	,	and	'	Squire	Thornton	are	not	returned	from	Newmarket	,
"	掌握	,	和	-	乡绅	桑顿	是	不是	返回	从	纽马克特	,

“主人，还有桑顿乡绅，都没有从纽马克特回来。”

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t][let]['eni][wʌn][ɪn][tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] [vɔɪs] ,

and	we	cannot	let	any	one	in	till	they	come	home	,	"	replied	the	voice	,
和	我们	不能	让	任何	一	在	直到	他们	来	家	,	"	回复	这	嗓音	,

“在我们让任何人回家之前，我们不能让他们进来，”那个声音回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['sʌmwʌt] ['mɔlə,faɪd][baɪ][maɪ]['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'mɑ:nstrəns] ;

in	a	tone	somewhat	mollified	by	my	rational	remonstrance	;
在	一个	语气	有些	柔和的	经过	我的	合理的	抗议	;

在我的理性劝阻之后，他的语气稍稍缓和了下来；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [di'libəritɪŋ] [wʌt] [rɪ'dʒɔɪndər][tu:; tə] [meɪk] , [ə; eɪ] [rʌf] , [red] [hed] ,

and	while	I	was	deliberating	what	rejoinder	to	make	,	a	rough	,	red	head	,
和	尽管	我	曾是	深思熟虑	什么	回复	到	制作	,	一个	粗糙的	,	红色的	头	,

[laɪk] ['lɪstənz] ,

like	Liston's	,
喜欢	利斯顿的	,

正当我斟酌该如何反驳时，一个像利斯顿那样的粗犷的红发男子走了过来。

[ɪn][ə; eɪ] [fɑ:rs] , [poʊkt] [ɪt'self] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərbʌs] ,

in	a	farce	,	poked	itself	cautiously	out	under	cover	of	the	blunderbuss	,
在	一个	闹剧	,	戳	本身	谨慎地	出去	在下面	覆盖	的	这	铳	,

在一场闹剧中，它小心翼翼地躲在短管火枪的掩护下探出头来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər][maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	seemed	to	reconnoitre	my	horse	and	myself	.
和	似乎	到	侦察	我的	马	和	我	.

它似乎在侦察我和我的马。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [hed] , [bʌt; bət][ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [gɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd]

Presently	another	head	,	but	attired	in	the	more	civilized	gear	of	a	cap	and
目前	其他	头	,	但	穿着	在	这	更多的	文明	齿轮	的	一个	帽	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这时，又出现了一个人头，不过他戴着帽子，点缀着鲜花，显得更加文明。

[pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɜ:sənz] [left] ['ʃoʊldər] ; [ðə; ði] [vju:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] .

peeped	over	the	first	person's	left	shoulder	;	the	view	appeared	to	reassure	them	.
偷窥	超过	这	第一的	人的	左边	肩膀	;	这	看法	出现	到	保证	他们	.

从一个人的左肩后方窥视；眼前的景象似乎让他们安心了。

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['fi:meɪl] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ;

"	Sir	,	"	said	the	female	,	"	my	husband	and	Mr	.	Thornton	are	not	returned	;
"	先生	,	"	说	这	女性	,	"	我的	丈夫	和	先生	.	桑顿	是	不是	返回	;

“先生，”那位女士说，“我的丈夫和桑顿先生还没有回来；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [ʌv; əv] [leɪt] , [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ,

and	we	have	been	so	much	alarmed	of	late	,	by	an	attack	on	the	house	,
和	我们	有	到过	所以	很多	惊慌	的	晚的	,	经过	一个	攻击	在	这	房子	,

最近，我们一直对房屋遭到袭击感到非常担忧。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [æd'mɪt] ['eni] [wʌn] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] . "

that	I	cannot	admit	any	one	till	their	return	.	"
那	我	不能	承认	任何	一	直到	他们的	返回	.	"

“在他们返回之前，我不能允许任何人进入。”

" ['mædəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['revərəntli] ['dɔfiŋ] [maɪ][hæt] ,

"	Madam	,	"	I	replied	,	reverently	doffing	my	hat	,
"	女士	,	"	我	回复	,	虔诚地	脱下	我的	帽子	,

“夫人，”我答道，恭敬地脱帽致敬。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ][baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

"	I	do	not	like	to	alarm	you	by	mentioning	the	information	I	should	have	given
"	我	做	不是	喜欢	到	警报	你	经过	提及	这	信息	我	应该	有	给定

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːsən] ;

to	Mr	.	Dawson	;
到	先生	.	道森	;

“我不愿提及我本应告诉道森先生的信息，以免引起您的恐慌；

['oʊnli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'saɪd][ðə; ði][puːl][ɑːn]

only	oblige	me	by	telling	them	,	on	their	return	,	to	look	beside	the	pool	on
仅有的	必须	我	经过	讲述	他们	,	在	他们的	返回	,	到	看	旁	这	水池	在

[ðə; ði] ['kɑːmən] ;

the	common	;
这	常见的	;

只要他们在回来的时候告诉我，去公共区域的水池边看看就行了；

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [duː][æz; əz][best] [pliːziz] [ðem; ðəm] .

they	will	then	do	as	best	pleases	them	.
他们	将要	然后	做	作为	最好的	请	他们	.

然后他们会做自己觉得最开心的事。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['tendənsi] , [ðə; ði] ['blʌndərbʌs]

"	Upon	this	speech	,	which	certainly	was	of	no	agreeable	tendency	,	the	blunderbuss
"	之上	这	演讲	,	哪个	当然	曾是	的	不	同意	趋势	,	这	铳

['pælpɪˌteɪtid][soʊ] ['vaɪələntli] ,

palpitated	so	violently	,
心悸	所以	暴力	,

“听到这番显然令人不快的言论，火枪剧烈地跳动起来，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['tæri] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn][soʊ] [ɪ'miːdiət] [ə; eɪ][və'sɪnəti] ;

that	I	thought	it	highly	imprudent	to	tarry	any	longer	in	so	immediate	a	vicinity	;
那	我	想法	它	高度	轻率的	到	焦油	任何	更长	在	所以	即时	一个	附近	;

我认为在如此近的范围内继续逗留是非常不明智的；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

accordingly	,	I	made	the	best	of	my	way	out	of	the	avenue	,
因此	,	我	制成	这	最好的	的	我的	方式	出去	的	这	大街	,

于是，我尽力离开了那条大街。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [maɪ][roʊd][tuː; tə] ['tʃestər] [pɑːrk] .

and	once	more	resumed	my	road	to	Chester	Park	.
和	一次	更多的	恢复	我的	路	到	切斯特	公园	.

于是我再次踏上了前往切斯特公园的路。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	arrived	there	at	length	;	the	gentlemen	were	still	in	the	dining	-	room	.
我	到达的	那里	在	长度	;	这	先生们	是	仍然	在	这	用餐	-	房间	.

我终于到达了那里；先生们还在餐厅里。

[aɪ] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['tʃestər] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,

I	sent	out	for	Lord	Chester	,	and	communicated	the	scene	I	had	witnessed	,
我	发送	出去	为了	主	切斯特	,	和	沟通	这	场景	我	有	目击者	,

我派人去请切斯特勋爵，并将我所目睹的情况告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'leɪ] .

and	the	cause	of	my	delay	.
和	这	原因	的	我的	延迟	.

以及我延误的原因。

" [wʌt] , [braʊn] [bɑːb][leɪmd; læmɪd] ? " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ˌtaɪˈrɛl] — [pʊr] — [pʊr] ['feloʊ] ,
" What , Brown Bob lamed ? " said he , " and Tyrrell — poor — poor fellow ,
" 什么 , 棕色的 鲍勃 跛脚 ? " 说 他 , " 和 泰瑞尔 — 贫穷的 — 贫穷的 同伴 ,
[haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !
how shocking !
如何 令人震惊 !

“什么？布朗·鲍勃跛了？”他说，“还有泰瑞尔——可怜的——可怜的家伙，真是太令人震惊了！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [send] ['ɪnstəntli] .
we must send instantly .
我们 必须 发送 即刻 .

我们必须立即发送。

[hɪr] , [dʒɑːn] !
Here , John !
这里 , 约翰 !

约翰，给你！

[tɑːm] ! ['wɪlsn] !
Tom ! Wilson !
汤姆 ! 威尔逊 !

汤姆！威尔逊！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" and his lordship shouted and rung the bell in an indescribable agitation .
" 和 他的 领主 喊叫 和 梯子 这 钟 在 一个 无法形容 搅动 .

“大人激动得大声喊叫，并敲响了钟声。”

[ðə; ðɪ] ['ʌndər] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] ,
The under butler appeared ,
这 在下面 管家 出现 ,

男仆出现了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] [bɪ'gæn] — " [maɪ] [hed] [gruːm] — [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] [ɪz] ['məːdəd] — ['vaɪələnt]
and Lord Chester began — " My head groom — Sir John Tyrrell is murdered — violent
和 主 切斯特 开始 — " 我的 头 新郎 — 先生 约翰 泰瑞尔 是 被谋杀 — 暴力
[spreɪn] [ɪn] [ɔːf] [leg] — [send] [laɪts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['peləm] — [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] — [æn; ən] [ɪk'spres]
sprain in off leg — send lights with Mr . Pelham — poor gentleman — an express
扭伤 在 离开 腿 — 发送 灯 和 先生 . 佩勒姆 — 贫穷的 绅士 — 一个 表达
['ɪnstəntli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɪzəkɑːn] — ['mɪstər] . ['peləm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] — [braʊn] [bɑːb] —
instantly to Dr . Physicon — Mr . Pelham will tell you all — Brown Bob —
即刻 到 博士 . 物理 — 先生 . 佩勒姆 将要 告诉 你 全部 — 棕色的 鲍勃 —
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?
his throat cut from ear to ear — what shall be done ?
他的 喉 切 从 耳朵 到 耳朵 — 什么 将 是 完毕 ?

切斯特勋爵开口道：“我的首席马夫——约翰·泰瑞尔爵士被谋杀了——他的腿严重扭伤——让佩勒姆先生送去照明设备——可怜的先生——立即派人送去给菲西康医生——佩勒姆先生会告诉你们一切——布朗·鲍勃——他的喉咙被割开了，从耳朵到耳朵——该怎么办？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [ɪk'splænətɔːri] [hə'ræŋ] ,
" and with this coherent and explanatory harangue ,
" 和 和 这 相干 和 解释性 长篇大论 ,

伴随着这番条理清晰、解释详尽的长篇大论，

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
the marquis sunk down in his chair in a sort of hysteria .
这 侯爵 沉没 向下 在 他的 椅子 在 一个 种类 的 歇斯底里 .

侯爵瘫坐在椅子上，近乎歇斯底里。

[ðə; ðɪ] ['ʌndər] ['bʌtlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spɪʃəs] [bɪ'wɪldərmənt] .
The under butler looked at him in suspicious bewilderment .
这 在下面 管家 看起来 在 他 在 可疑的 困惑 .

男管家一脸疑惑和困惑地看着他。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [mi:nz] : " [ænd; ənd] ,

"	Come	,	"	said	I	,	"	I	will	explain	what	his	lordship	means	:	"	and	,
"	来	,	"	说	我	,	"	我	将要	解释	什么	他的	领主	方法	:	"	和	,

“来，”我说，“我会解释大人的意思：”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [bri:f] , [ðə; ði] ['nesəseri] [pə'tiku:ləz]

taking	the	man	out	of	the	room	,	I	gave	him	,	in	brief	,	the	necessary	particulars
采取	这	男人	出去	的	这	房间	,	我	给予	他	,	在	简短的	,	这	必要的	细节

.

:

.

我把那人带出房间，简要地向他介绍了必要的细节。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['hɔ:smən] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .

I	ordered	a	fresh	horse	for	myself	,	and	four	horsemen	to	accompany	me	.
我	订购	一个	新鲜的	马	为了	我	,	和	四	骑兵	到	陪伴	我	.

我给自己订了一匹新马，还雇了四名骑兵随行。

[waɪl] [ði:z] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] , [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['spredɪŋ] ,

While	these	were	preparing	,	the	news	was	rapidly	spreading	,
尽管	这些	是	准备	,	这	消息	曾是	快速	传播	,

在他们做准备的同时，消息迅速传播开来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

and	I	was	soon	surrounded	by	the	whole	house	.
和	我	曾是	很快	包围	经过	这	所有的	房子	.

很快，我就被全家人包围了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['tʃestər] ,

Many	of	the	men	wished	to	accompany	me	;	and	Lord	Chester	,
许多	的	这	男人	希望	到	陪伴	我	;	和	主	切斯特	,

许多男士都想陪我一起去；还有切斯特勋爵，

[hu:] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stu:pər] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ]

who	had	at	last	recovered	from	his	stupor	,	insisted	upon	heading	the	search
WHO	有	在	最后的	恢复	从	他的	昏迷	,	坚持	之上	标题	这	搜索

.

:

.

他终于从昏迷中恢复过来，坚持要领导搜寻工作。

[wi:; wi] [set] [ɔ:f] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ænd; ənd] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dɔsənz] [haʊs]

We	set	off	,	to	the	number	of	fourteen	,	and	soon	arrived	at	Dawson's	house
我们	放	离开	,	到	这	数字	的	十四	,	和	很快	到达的	在	道森的	房子

:

:

:

我们一行十四人出发，很快就到了道森家：

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] .

the	light	in	the	upper	room	was	still	burning	.
这	光	在	这	上	房间	曾是	仍然	燃烧	.

楼上房间里的灯还亮着。

[wi:; wi] [ræŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , ['θɔ:ntən] [hɪm'self] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

We	rang	,	and	after	a	brief	pause	,	Thornton	himself	opened	the	door	to	us	.
我们	响铃	,	和	后	一个	简短的	暂停	,	桑顿	他自己	打开	这	门	到	我们	.

我们按了门铃，短暂的停顿后，桑顿亲自为我们开了门。

[hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

He	looked	pale	and	agitated	.
他	看起来	苍白	和	激动	.

他脸色苍白，神情焦躁。

" [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !
" How shocking !
" 如何 令人震惊 !

“太令人震惊了！”

" [hiː; hi] [sed] [də'rektli; daɪ'rektli] — " [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] . "
" he said directly — " we are only just returned from the spot . "
" 他 说 直接地 — " 我们 是 仅有的 只是 返回 从 这 点 . "

他直截了当地说：“我们刚从现场回来。”

" [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] , " [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] ; [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn]
" Accompany us , Mr . Thornton , " said I , sternly ; and fixing my eye upon
" 陪伴 我们 , 先生 . 桑顿 , " 说 我 , 严厉地 ; 和 定影 我的 眼睛 之上
[hɪm; ɪm] —
him —
他 —

“跟我们来，桑顿先生，”我严厉地说；同时，我目光紧紧地盯着他——

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['testifaɪŋ] ['eni] [kən'fjuːʒ(ə)n] —
" Certainly , " was his immediate answer , without testifying any confusion —
" 当然 , " 曾是 他的 即时 回答 , 没有 作证 任何 困惑 —

“当然，”他立即回答，没有丝毫困惑——

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [maɪ][hæt] .
" I will fetch my hat .
" 我 将要 拿来 我的 帽子 .

我去拿我的帽子。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He went into the house for a moment .
" 他 去 进入 这 房子 为了 一个 片刻 .

他进屋待了一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? " ['wɪspəd] [lɔːrd] ['tʃestər] .
" Do you suspect these people ? " whispered Lord Chester .
" 做 你 怀疑 这些 人们 ? " 低声说道 主 切斯特 .

“你怀疑这些人吗？”切斯特勋爵低声问道。

" [nɑːt] [sə'spekt] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [daʊt] .
" Not suspect , " said I , " but doubt .
" 不是 怀疑 , " 说 我 , " 但 怀疑 .

“不是怀疑，”我说，“而是怀疑。”

" [wiː; wi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] : " [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['dɔːsən] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['θɔːntən]
" We proceeded down the avenue : " Where is Mr . Dawson ? " said I to Thornton
" 我们 继续 向下 这 大街 : " 在哪里 是 先生 . 道森 ? " 说 我 到 桑顿
.
:
.

我们沿着大道继续往前走：‘道森先生在哪里？’我问桑顿。

" [oʊ] , [wɪ'ðɪn] ! " ['ænsər] ['θɔːntən] .
" Oh , within ! " answered Thornton .
" 哦 , 之内 ! " 回答 桑顿 .

“哦，里面！”桑顿回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ? "
" Shall I fetch him ? "
" 将 我 拿来 他 ? "

“我去把他叫来吗？”

" [duː] , " [wʌz; wəz][maɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

"	Do	,	"	was	my	brief	reply	.
"	做	,	"	曾是	我的	简短的	回复	.

“好的。”我简短地回答道。

['θɔːntən] [wʌz; wəz]['æbsənt][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , ['dɔːsən] [wʌz; wəz]

Thornton	was	absent	some	minutes	;	when	he	re	-	appeared	,	Dawson	was
桑顿	曾是	缺席的	一些	分钟	;	什么时候	他	关于	-	出现	,	道森	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

following	him	.
下列的	他	.

桑顿消失了几分钟；当他再次出现时，道森正跟着他。

" [pʊr] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [baɪ]

"	Poor	fellow	,	"	said	he	to	me	in	a	low	tone	—	"	he	was	so	shocked	by
"	贫穷的	同伴	,	"	说	他	到	我	在	一个	低的	语气	—	"	他	曾是	所以	震惊	经过

[ðə; ði] [saɪt] ,

the	sight	,
这	视线	,

“可怜的家伙，”他低声对我说，“他被眼前的景象吓坏了。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ; [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

that	he	is	still	all	in	a	panic	;	besides	,	as	you	will	see	,
那	他	是	仍然	全部	在	一个	恐慌	;	除了	,	作为	你	将要	看	,

他仍然惊慌失措；此外，正如你将看到的，

[hiː; hi][ɪz][hæf] [drʌŋk] [stɪl] .

he	is	half	drunk	still	.
他	是	一半	醉	仍然	.

他还有半醉的状态。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['næroʊli] [æt; ət] ['dɔːsən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] , [æz; əz]

"	I	made	no	answer	,	but	looked	narrowly	at	Dawson	;	he	was	evidently	,	as
"	我	制成	不	回答	,	但	看起来	勉强	在	道森	;	他	曾是	显然	,	作为

['θɔːntən] [sed] ,

Thornton	said	,
桑顿	说	,

我没有回答，只是仔细地打量着道森；显然，正如桑顿所说，他……

['greɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stægərd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

greatly	intoxicated	:	his	eyes	swam	,	and	his	feet	staggered	as	he	approached
非常	酣	:	他的	眼睛	游泳	,	和	他的	脚	交错	作为	他	接近

[ˌjuː 'es] ; [jet] ,

us	;	yet	,
我们	;	然而	,

他醉得很厉害：他双眼迷离，脚步踉跄地朝我们走来；然而，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [hiː; hi] [siːmd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]

through	all	the	natural	effects	of	drunkenness	,	he	seemed	nervous	and
通过	全部	这	自然的	效果	的	酒醉	,	他	似乎	紧张的	和

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

尽管醉酒的种种自然反应让他显得紧张和害怕，但他仍然如此。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'fekt] ,

This	,	however	,	might	be	the	natural	,	and	consequently	innocent	effect	,
这	,	然而	,	可能	是	这	自然的	,	和	最后	清白的	影响	,

然而，这或许是自然而然的，因而也是无害的后果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

of	the	mere	sight	of	an	object	so	full	of	horror	;	and	,	accordingly	,
的	这	仅仅	视线	的	一个	目的	所以	满的	的	恐怖	;	和	,	因此	,

仅仅是看到如此恐怖的物体就令人毛骨悚然；因此，

[aɪ] [leɪd] ['lɪt(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	laid	little	stress	upon	it	.
我	铺设	小的	压力	之上	它	.

我并没有太在意这件事。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt] : [ðə; ði]['bɑːdi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] .

We	reached	the	fatal	spot	:	the	body	seemed	perfectly	unmoved	.
我们	达到	这	致命的	点	:	这	身体	似乎	完美	不动	.

我们到达了事发地点：尸体似乎纹丝不动。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , [ə'pɑːrt][tuː; tə] ['θɔːntən] ,

"	Why	,	"	said	I	,	apart	to	Thornton	,
"	为什么	,	"	说	我	,	除	到	桑顿	,

“为什么？”我独自对桑顿说道。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['fɪrfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] — " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk]

while	all	the	rest	were	crowding	fearfully	round	the	corpse	—	"	why	did	you	not	take
尽管	全部	这	休息	是	拥挤	恐惧地	圆形的	这	尸体	—	"	为什么	做过	你	不是	拿

[ðə; ði]['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] ? "

the	body	within	?	"
这	身体	之内	?	"

当其他人都惊恐地围在尸体周围时——“你们为什么不把尸体搬进去？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , " ['ænsər]

"	I	was	going	to	return	here	with	our	servant	for	that	purpose	,	"	answered
"	我	曾是	去	到	返回	这里	和	我们的	仆人	为了	那	目的	,	"	回答

[ðə; ði]['gæmblər] ;

the	gambler	;
这	赌徒	;

“我正打算带着仆人回来做这件事，”赌徒回答说；

" [fɔːr; fər] [pʊr] ['dɔːsən] [wʌz; wəz][bəuθ] [tuː] [drʌŋk] [ænd; ənd] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni]

"	for	poor	Dawson	was	both	too	drunk	and	too	nervous	to	give	me	any
"	为了	贫穷的	道森	曾是	两个都	也	醉	和	也	紧张的	到	给	我	任何

[ə'sɪstəns] . "

assistance	.	"
协助	.	"

“可怜的道森又醉又紧张，根本帮不上我的忙。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] ,

"	And	how	came	it	,	"	I	rejoined	,	eyeing	him	searchingly	,
"	和	如何	来了	它	,	"	我	重新加入	,	觊觎	他	仔细地	,

“那又是怎么回事呢？”我反问道，目光探寻地打量着他。

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ,

"	that	you	and	your	friend	had	not	returned	home	when	I	called	there	,
"	那	你	和	你的	朋友	有	不是	返回	家	什么时候	我	称为	那里	,

“我打电话过去的时候，你和你的朋友还没有回家。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

although	you	had	both	long	since	passed	me	on	the	road	,	and	I	had
虽然	你	有	两个都	长的	自从	通过了	我	在	这	路	,	和	我	有

['nevər] [ˌəuvə'teikən][juː; jʊ] ?

never	overtaken	you	?
绝不	被超越	你	?

虽然你们俩早就超过我了，而我却从未超过过你们?

" ['θɔ:ntən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

" **Thornton** , **without** **any** **hesitation** , **replied** — " **because** , **during** **the** **violence** **of**

" 桑顿 , 没有 任何 犹豫 , 回复 — " 因为 , 期间 这 暴力 的

[ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

the **shower** ,

这 淋浴 ,

桑顿毫不犹豫地回答道："因为，在淋浴的剧烈冲击下，

[wi:; wi] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ʃed] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˌrekə'lektɪd] ,

we **cut** **across** **the** **fields** **to** **an** **old** **shed** , **which** **we** **recollected** ,

我们 切 穿过 这 字段 到 一个 老的 棚 , 哪个 我们 回忆 ,

我们穿过田野，来到一个我们记忆犹新的旧棚子前。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] . "

and **we** **remained** **there** **till** **the** **rain** **had** **ceased** . "

和 我们 剩余 那里 直到 这 雨 有 停止 . "

我们一直待在那里，直到雨停了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

" **They** **are** **probably** **innocent** ,

" 他们 是 大概 清白的 ,

他们很可能是无辜的，

" [θɔ:t] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

" **thought** **I** **—** **and** **I** **turned** **to** **look** **once** **more** **at** **the** **body** **which** **our**

" 想法 我 — 和 我 转向 到 看 一次 更多的 在 这 身体 哪个 我们的

[kəm'pænjənz] [hæd; həd] [naʊ] [reɪzd] .

companions **had** **now** **raised** .

同伴 有 现在 提高 .

我心想——然后我转过身，再次看向我们的同伴们刚刚抬起的尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'tu:ʒn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [blʌnt]

There **was** **upon** **the** **head** **a** **strong** **contusion** , **as** **if** **inflicted** **by** **some** **blunt**

那里 曾是 之上 这 头 一个 强的 挫伤 , 作为 如果 造成的 经过 一些 钝

[ænd; ənd] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] .

and **heavy** **instrument** .

和 重的 乐器 .

头部有一道严重的挫伤，像是被某种钝器或重物击中造成的。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɜ:r; wər] ['di:pli] [gæʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The **fingers** **of** **the** **right** **hand** **were** **deeply** **gashed** , **and** **one** **of** **them**

这 手指 的 这 正确的 手 是 深 裂口 , 和 一 的 他们

['ɔ:lmoʊst] [dɪ(s)'sevə] :

almost **dissevered** :

几乎 分离 :

右手的几根手指都被深深地割伤了，其中一根几乎断掉了：

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn][hæd; həd] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['wepən] [frʌm; frəm]

the **unfortunate** **man** **had** , **in** **all** **probability** , **grasped** **the** **sharp** **weapon** **from**

这 不幸 男人 有 , 在 全部 可能性 , 抓住 这 锋利的 武器 从

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['wu:ndz] [prə'si:did] ;

which **his** **other** **wounds** **proceeded** ;

哪个 他的 其他 伤口 继续 ;

这位不幸的男子很可能抓住了那件锋利的武器，他身上的其他伤口都是由此造成的；

[ði:z] [wɜ:r; wər][wʌn] [waɪd] [kʌt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ;

these **were** **one** **wide** **cut** **along** **the** **throat** , **and** **another** **in** **the** **side** ;

这些 是 一 宽的 切 沿着 这 喉 , 和 其他 在 这 边 ;

其中一道伤口很宽，沿着喉咙，另一道伤口在侧面；

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

either	of	them	would	have	occasioned	his	death	.
任何一个	的	他们	会	有	引发	他的	死亡	.

他们俩任何一个都会导致他的死亡。

[ɪn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ə'nʌðər] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	loosening	the	clothes	another	wound	was	discovered	,	but	apparently	of	a
在	松动	这	衣服	其他	伤口	曾是	发现	,	但	显然	的	一个

[les] ['feɪt(ə)l] ['neɪtʃər] ;

less	fatal	nature	;
较少的	致命的	自然	;

在解开衣服时，又发现了一处伤口，但显然这处伤口并不致命；

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði]['broʊkən] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] , [laɪk] [ə; eɪ]

and	in	lifting	the	body	,	the	broken	blade	of	a	long	sharp	instrument	,	like	a
和	在	举重	这	身体	,	这	破碎的	刀刃	的	一个	长的	锋利的	乐器	,	喜欢	一个

[keɪs] - [naɪf] ,

case	-	knife	,
案件	-	刀	,

在抬起尸体时，一根断裂的长而锋利的器具刀片，比如一把裁缝刀，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] ['æftərwərdz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

It	was	the	opinion	of	the	surgeon	,	who	afterwards	examined	the	body	,
它	曾是	这	观点	的	这	外科医生	,	WHO	然后	检查	这	身体	,

这是外科医生在事后检查尸体后得出的结论。

[ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪb] [boʊnz]

that	the	blade	had	been	broken	by	coming	in	contact	with	one	of	the	rib	bones
那	这	刀刃	有	到过	破碎的	经过	未来	在	接触	和	一	的	这	肋骨	骨头

;

;
;

刀刃因与肋骨接触而断裂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

and	it	was	by	this	that	he	accounted	for	the	slightness	of	the	last
和	它	曾是	经过	这	那	他	已记录	为了	这	轻微	的	这	最后的

['menʃ(ə)nd] [wuːnd] .

mentioned	wound	.
提及	伤口	.

他以此来解释最后提到的伤口为何如此轻微。

[aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn][ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] ,

I	looked	carefully	among	the	fern	and	long	grass	,
我	看起来	小心	之中	这	蕨类	和	长的	草	,

我仔细地在蕨类植物和长草丛中寻找，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['ʌðər] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] : ['θɔːntən] [ə'sɪstɪd]

to	see	if	I	could	discover	any	other	token	of	the	murderer	:	Thornton	assisted
到	看	如果	我	可以	发现	任何	其他	令牌	的	这	凶手	:	桑顿	协助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

为了看看能否找到凶手的其他线索：桑顿协助了我。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd]

At	the	distance	of	some	feet	from	the	body	,	I	thought	I	perceived
在	这	距离	的	一些	脚	从	这	身体	,	我	想法	我	感知

['sʌmθɪŋ] ['glɪtər] .

something	glitter	.
某物	闪光	.

在距离尸体几英尺远的地方，我似乎看到了闪闪发光的东西。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .

I	hastened	to	the	place	,	and	picked	up	a	miniature	.
我	加快	到	这	地方	,	和	挑选	向上	一个	微型	.

我赶紧赶到那里，买了一个微缩模型。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [wen] ['θɔːntən] ['wɪspəd] — " [hʌʃ] !

I	was	just	going	to	cry	out	,	when	Thornton	whispered	—	"	Hush	!
我	曾是	只是	去	到	哭	出去	,	什么时候	桑顿	低声说道	—	"	嘘	!

我正要大声喊叫，这时桑顿低声说道——“嘘！”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .

I	know	the	picture	;	it	is	as	I	suspected	.
我	知道	这	图片	;	它	是	作为	我	怀疑	.

我知道这张照片的内容；它和我猜的一样。

" [æn; ən] ['aɪsi] [θrɪl] [ræn] [θruː] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

"	An	icy	thrill	ran	through	my	very	heart	.
"	一个	冰冷的	刺激	跑	通过	我的	非常	心	.

一股冰冷的快感瞬间贯穿我的心房。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [hænd] , [aɪ] [klenzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [blʌd] ,

With	a	desperate	but	trembling	hand	,	I	cleansed	from	the	picture	the	blood	,
和	一个	绝望的	但	发抖	手	,	我	已清洗	从	这	图片	这	血	,

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

我颤抖着，用绝望的手擦掉了照片上的血迹，照片上，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] , [ðə; ði]['greɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

notwithstanding	its	distance	from	the	corpse	,	the	grater	part	of	it	was
虽然	它是	距离	从	这	尸体	,	这	刨丝器	部分	的	它	曾是

[beɪðd] .

bathed	.
洗澡	.

尽管距离尸体较远，但其较大部分还是被清洗过了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli]

I	looked	upon	the	features	;	they	were	those	of	a	young	and	singularly
我	看起来	之上	这	特征	;	他们	是	那些	的	一个	年轻的	和	单独地

['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] .

beautiful	female	.
美丽的	女性	.

我仔细端详了她的容貌；那是一位年轻貌美的女子的容貌。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][nɑːt] : [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ;

I	recognized	them	not	:	I	turned	to	the	other	side	of	the	miniature	;
我	认可	他们	不是	:	我	转向	到	这	其他	边	的	这	微型	;

我没认出他们：我转向微缩模型的另一面；

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['breɪdɪd] [tuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] — [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['rɪŋlət] [ʌv; əv]

upon	it	were	braided	two	locks	of	hair	—	one	was	the	long	,	dark	ringlet	of
之上	它	是	编织	二	锁	的	头发	—	一	曾是	这	长的	,	黑暗的	环状物	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

上面编着两缕头发——一缕是女人长长的黑色卷发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːbərn] .

the	other	was	of	a	light	auburn	.
这	其他	曾是	的	一个	光	奥本	.

另一只眼睛是浅红褐色的。

[bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['letərz] .

Beneath	were	four	letters	.
下面	是	四	信件	.

下面有四个字母。

[aɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	looked	eagerly	at	them	.
我	看起来	急切地	在	他们	.

我满怀期待地看着它们。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] ['θɔːntən] ,

"	My	eyes	are	dim	,	"	said	I	,	in	a	low	tone	to	Thornton	,
"	我的	眼睛	是	暗淡	,	"	说	我	,	在	一个	低的	语气	到	桑顿	,

“我眼睛有点糊涂，”我低声对桑顿说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [treɪs] [ðə; ði] [i'niʃəls] . "

"	I	cannot	trace	the	initials	.	"
"	我	不能	痕迹	这	首字母	.	"

“我找不到首字母缩写。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspəd] [kiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	But	I	can	,	"	replied	he	,	in	the	same	whispered	key	,	but	with	a
"	但	我	能	,	"	回复	他	,	在	这	相同的	低声说道	钥匙	,	但	和	一个

['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

savage	exultation	,
野蛮的	大喜	,

“但我可以，”他用同样的低语声回答道，但语气中却带着一种狂喜。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒiː] . [diː] . , [ɑːr] . [dʒiː] . ;

which	made	my	heart	stand	still	—	"	they	are	G	.	D	.	,	R	.	G	.	;
哪个	制成	我的	心	站立	仍然	—	"	他们	是	G	.	D	.	,	拉	.	G	.	;

这让我心跳都停止了——“他们是 GD，RG；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .

they	are	the	initials	of	Gertrude	Douglas	and	Reginald	Glanville	.
他们	是	这	首字母	的	格特鲁德	道格拉斯	和	雷金纳德	格兰维尔	.

它们是 Gertrude Douglas 和 Reginald Glanville 的首字母缩写。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] — ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] — [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ['viːəməntli]

"	I	looked	up	at	the	speaker	—	our	eyes	met	—	I	grasped	his	hand	vehemently
"	我	看起来	向上	在	这	扬声器	—	我们的	眼睛	遇见	—	我	抓住	他的	手	强烈地

.

:
.

我抬头看向演讲者——我们的目光相遇了——我紧紧抓住他的手。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

He	understood	me	.
他	理解	我	.

他理解我。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] .

"	Put	it	up	,	"	said	he	;	"	we	will	keep	the	secret	.
"	放	它	向上	,	"	说	他	;	"	我们	将要	保持	这	秘密	.

“把它贴出来，”他说；“我们会保守秘密的。”

" [ɔːl] [ðɪs] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] , [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	All	this	,	so	long	in	the	recital	,	passed	in	the	rapidity	of	a	moment	.
"	全部	这	,	所以	长的	在	这	独奏会	,	通过了	在	这	快速	的	一个	片刻	.

“所有这一切，在演奏会上持续了那么久，却在一瞬间就过去了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [θɪŋ] [ðer; ðər] , ['peləm] ? " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] .

"	Have	you	found	any	thing	there	,	Pelham	?	"	shouted	one	of	our	companions	.
"	有	你	成立	任何	事物	那里	,	佩勒姆	?	"	喊叫	一	的	我们的	同伴	.

“佩勒姆，你找到什么了吗？”我们的一位同伴喊道。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ə'weɪ] .

"	No	!	"	cried	I	,	thrusting	the	miniature	in	my	bosom	,	and	turning	unconcernedly	away	.
"	不	!	"	哭	我	,	推进	这	微型	在	我的	怀	,	和	转弯	毫不在意	离开	.

“不！”我喊道，把微型雕像塞进胸前，然后若无其事地转过身去。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə] ['dɔsənz] [haʊs] .

We	carried	the	corpse	to	Dawson's	house	.
我们	携带	这	尸体	到	道森的	房子	.

我们把尸体抬到了道森家。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɪts] .

The	poor	wife	was	in	fits	.
这	贫穷的	妻子	曾是	在	适合	.

可怜的妻子惊恐万分。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] [æz; əz] [wiː; wi] [leɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

We	heard	her	scream	as	we	laid	the	body	upon	a	table	in	the	parlour	.
我们	听到	她	尖叫	作为	我们	铺设	这	身体	之上	一个	桌子	在	这	客厅	.

我们把尸体放在客厅的桌子上时，听到了她的尖叫声。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [lɔːrd] ['tʃestər] .

"	What	more	can	be	done	?	"	said	Lord	Chester	.
"	什么	更多的	能	是	完毕	?	"	说	主	切斯特	.

“还能做些什么呢？”切斯特勋爵说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] .

"	Nothing	,	"	was	the	general	answer	.
"	没有什么	,	"	曾是	这	一般的	回答	.

“没什么。”这是普遍的回答。

[noʊ] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [koʊld] !

No	excitation	makes	the	English	people	insensible	to	the	chance	of	catching	cold	!
不	励磁	制作	这	英语	人们	麻木不仁	到	这	机会	的	捕捉	寒冷的	!

没有刺激，英国人就不会对感冒的风险麻木不仁！

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [hoʊm] , [ðen] , [ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] :

"	Let	us	go	home	,	then	,	and	send	to	the	nearest	magistrate	,	"	exclaimed	our	host	:
"	让	我们	去	家	,	然后	,	和	发送	到	这	最近的	地方法官	,	"	惊呼	我们的	主持人	:

“那我们就回家吧，把这件事告诉最近的官府，”主人喊道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and	**this**	**proposal**	**required**	**no**	**repetition**	**.**
和	这	提议	必需的	不	重复	.

这项提议无需重复。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , ['tʃestər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

On	**our**	**way**	**,**	**Chester**	**said**	**to**	**me**	**,**
在	我们的	方式	,	切斯特	说	到	我	,

路上，切斯特对我说：

" [ðæt] ['feloʊ] ['dɔːsən] [lʊkt] ['devəlɪʃ] [ʌn'iːzi] — [dəunt][juː; jʊ] [stɪl] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	**That**	**fellow**	**Dawson**	**looked**	**devilish**	**uneasy**	**—**	**don't**	**you**	**still**	**suspect**	**him**	**and**	**his**
"	那	同伴	道森	看起来	恶魔般的	不安	—	不	你	仍然	怀疑	他	和	他的

[frend] ? "

friend	**?**	**"**
朋友	?	"

“那个叫道森的家伙看起来鬼鬼祟祟的，很不安——你难道不仍然怀疑他和他的朋友吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] ! " ['ænsər] [aɪ] , [ɪm'fætɪkli] .

"	**I**	**do**	**not**	**!**	**"**	**answered**	**I**	**,**	**emphatically**	**.**
"	我	做	不是	!	"	回答	我	,	强调地	.

“我没有！”我斩钉截铁地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神